



A LIVELY BUNCH OF SIX AND SEVEN-YEAR-OLDS, EACH WITH A UNIQUE PERSONALITY, WHO HAVE FUN DOING WHAT KIDS EVERYWHERE LIKE TO DO. MONICA, A FEISTY LITTLE BUCKTOOTHED GIRL WHO USES SAMSON, HER BLUE PLUSH BUNNY, TO DEFEND HERSELF WHEN THE BOYS TEASE HER; JIMMY FIVE, A BRIGHT KID WITH SPIKY HAIR AND TROUBLE PRONOUNCING HIS R'S; SMUDGE, WHO HAS AN INCURABLE AVERSION TO WATER, BATHS INCLUDED; MAGGY, A SWEET LITTLE GIRL WITH AN UNCONTROLLABLE APPETITE. AS BOTH YOUNGSTERS AND GROWN-UPS EASILY IDENTIFY WITH THE DELIGHTFUL MONICA'S GANG CHARACTERS, THEIR

PERSONALITIES HAVE CAPTIVATED MILLIONS OF PEOPLE IN THE WHOLE WORLD.



ANYWHERE IN THE WORLD ...

ONE OF THE THINGS I'M MOST PROUD OF IN
THE PAST 50 YEARS OF MY PROFESSION (IT'S BEEN A WHILE!)
IS MAKING COMICS THAT ENTERTAIN CHILDREN FROM
ALL OVER THE WORLD.

SURE, THEY'RE MADE FOR BRAZILIAN READERS,
BUT THEY EVENTUALLY WIN EVERYONE'S HEART. MANY PEOPLE
ASK ME WHY DOES THAT HAPPEN? WELL, THE ANSWER IS
SIMPLE: MONICA'S GANG STORIES COULD TAKE PLACE IN BRAZIL,
SPAIN, USA, JAPAN, PORTUGAL, SWEDEN, OR ANYWHERE.
AFTER ALL, A KID IS A KID ANYWHERE IN THE WORLD.

SENDING MESSAGES THAT ARE BOTH IMPORTANT AND FUN IN DIFFERENT LANGUAGES - SUCH AS ENGLISH AND SPANISH - IS A JOY THAT EXCEEDS THE LIMITS OF THE COMICS PAGES!

En cualquier parte del mundo

Una de las cosas de las que más orgulloso me siento es haber hecho durante estos 50 años de carrera (icaramba, sí que hace tiempo!) historias por viñetas que gustan a los niños de distintos lugares del mundo.

Naturalmente están hechas para los lectores brasileños, pero acaban teniendo fans en diferentes países. Mucha gente me pregunta por qué ocurre esto. Pues bien, la respuesta es simple: la Pandilla de Mónica está compuesta por niños que viven historias que podrían ocurrir en Brasil, en España, en Estados Unidos, en Japón, en Portugal, en Suecia, etc.

A fin de cuentas, un niño es un niño en cualquier parte del mundo.

Y enviar mensajes positivos y alegres en diferentes idiomas – como el inglés y el español – ies una alegría que no cabe en las páginas de una revista!

Em qualquer lugar do mundo...

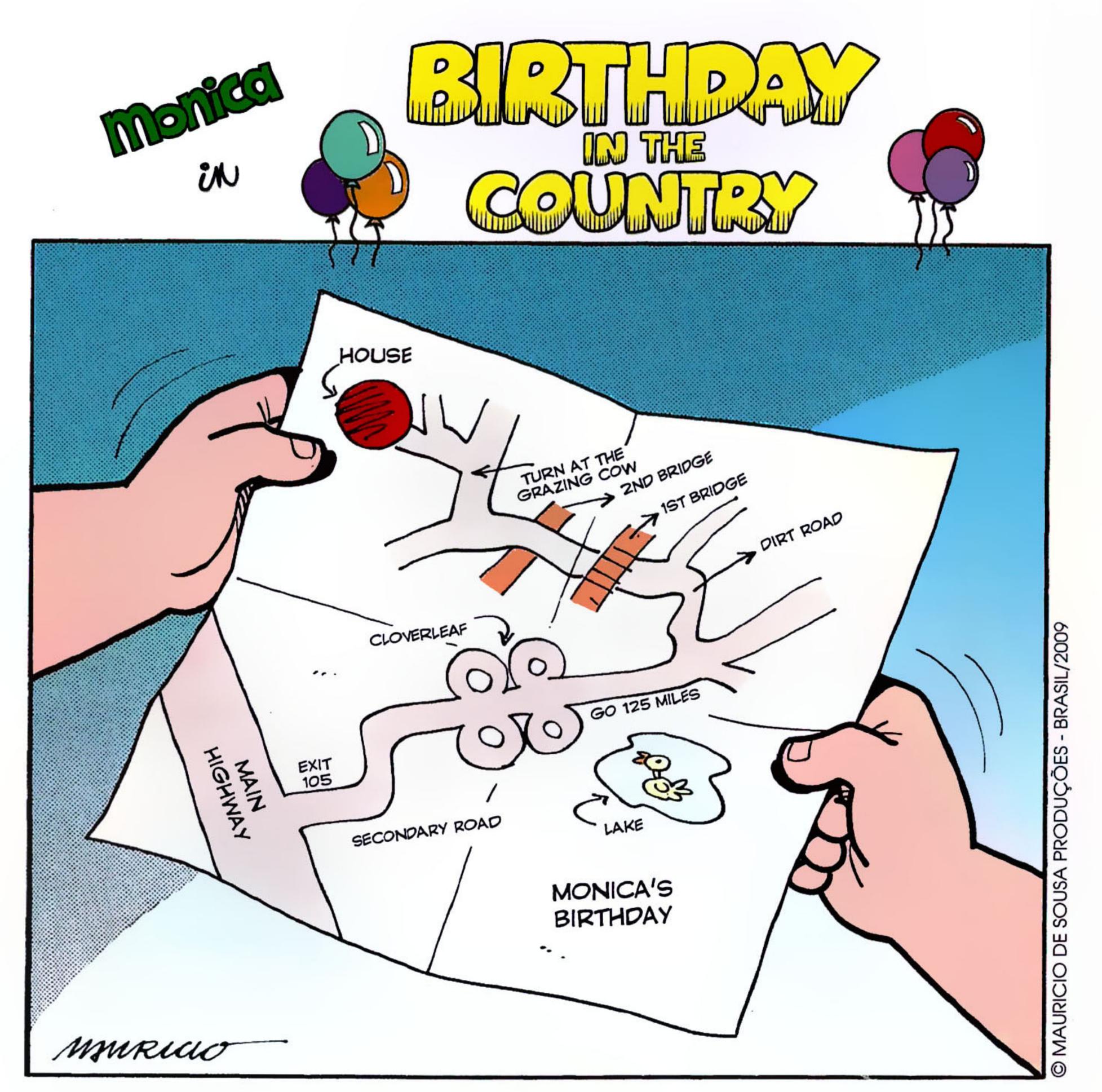
Uma das coisas de que mais me orgulho é fazer histórias em quadrinhos nesses 50 anos de carreira (puxa, faz tempo!) que agradam a crianças de diversos pontos do mundo. Claro, elas são feitas para os leitores brasileiros, mas acabam conquistando fãs em vários países.

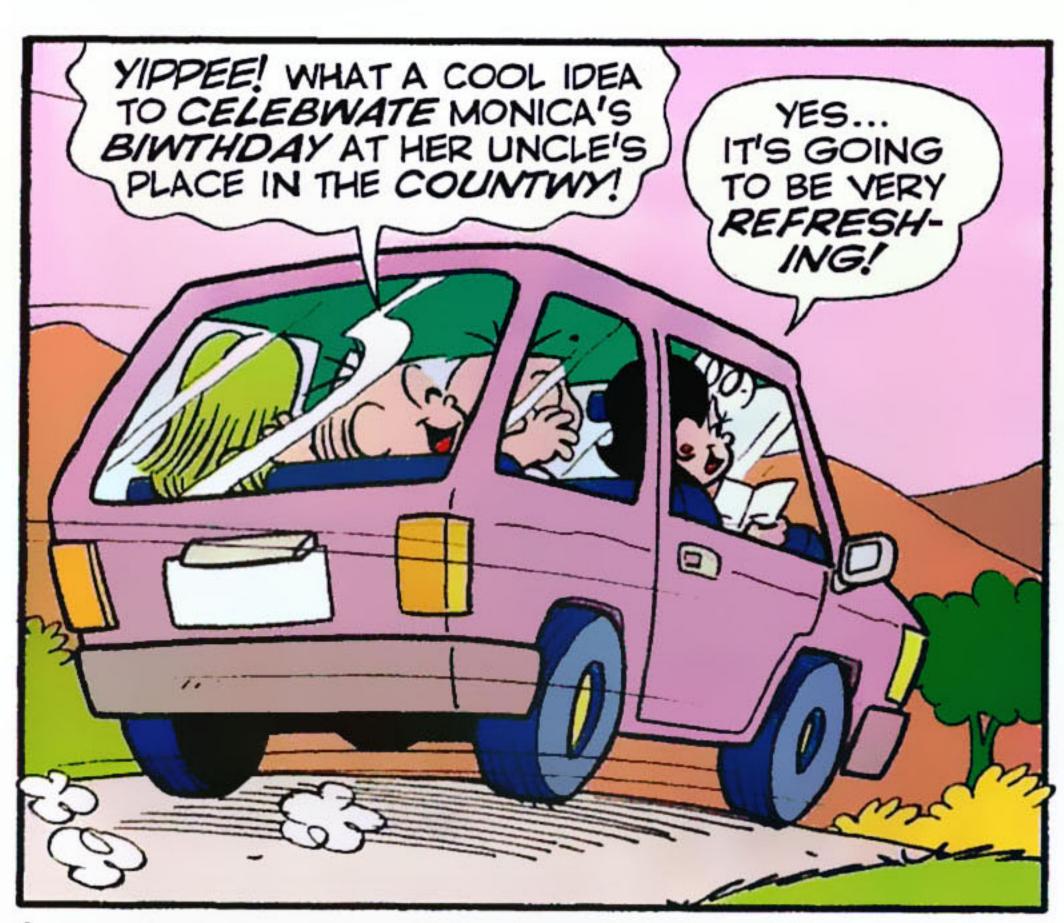
Muita gente me pergunta por que isso acontece. Ora, a resposta é simples: a Turma da Mônica é composta por crianças que vivem histórias que poderiam se passar no Brasil, na Espanha, nos Estados Unidos, no Japão, em Portugal, na Suécia etc. Afinal, criança é criança em qualquer lugar do mundo.

E passar mensagens positivas e alegres em diferentes idiomas – como o inglês e o espanhol – é uma alegria que não está no gibi!

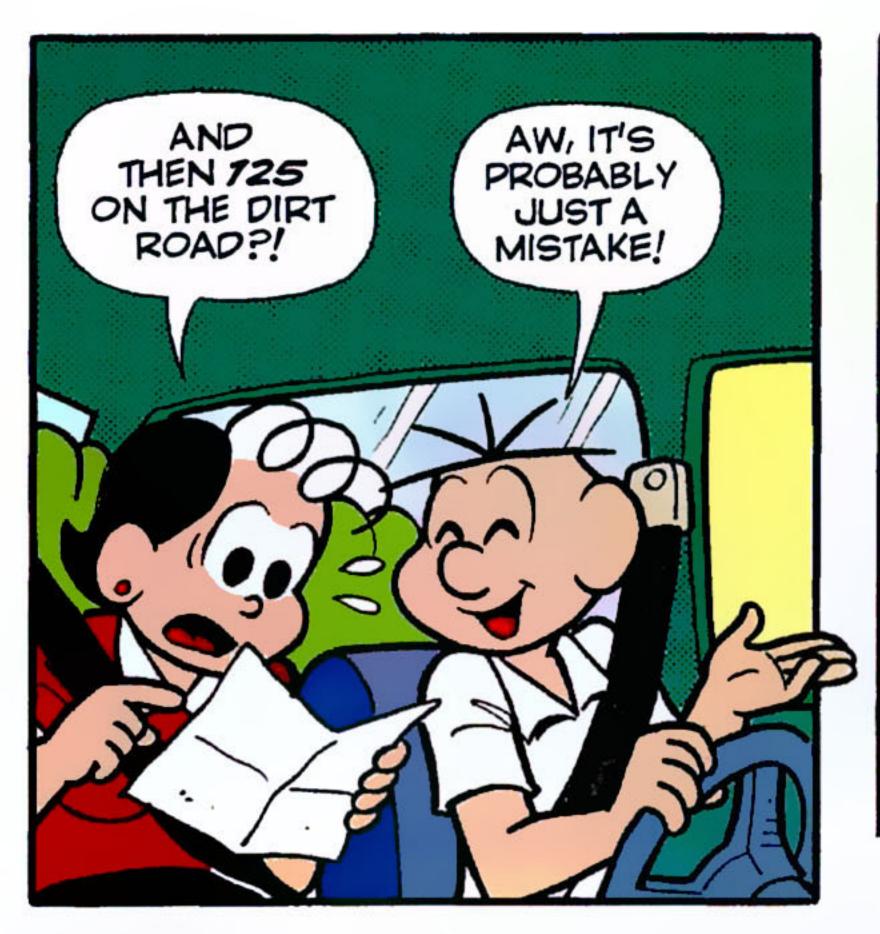


MIURICO

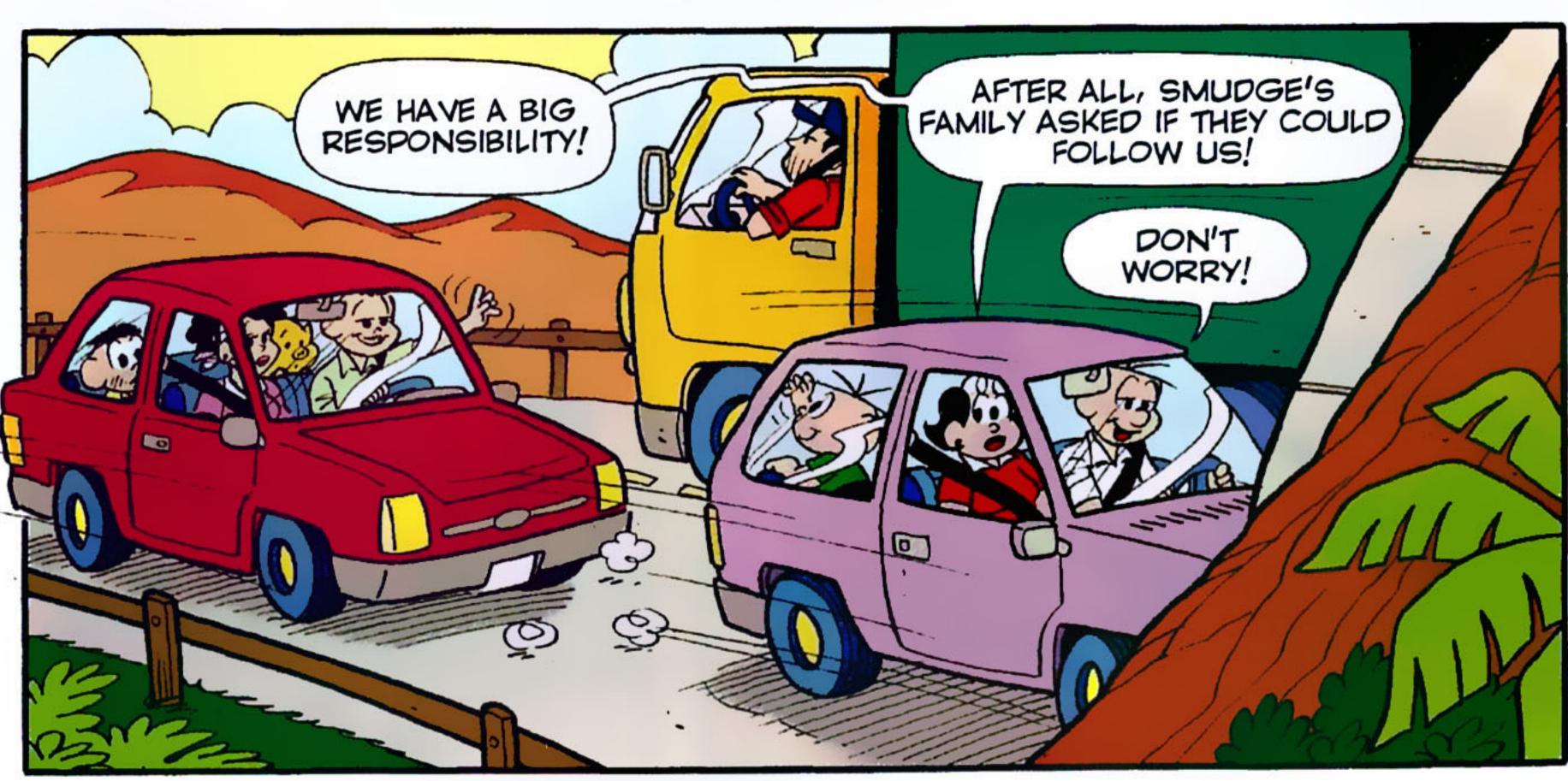




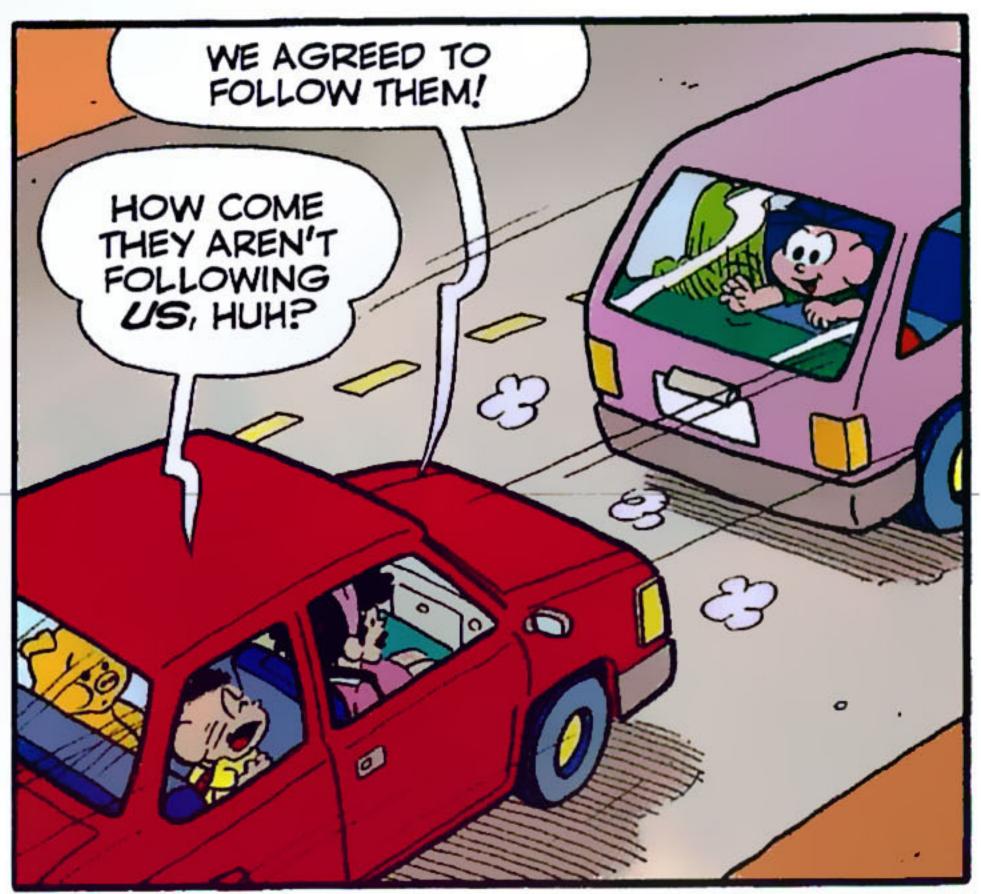


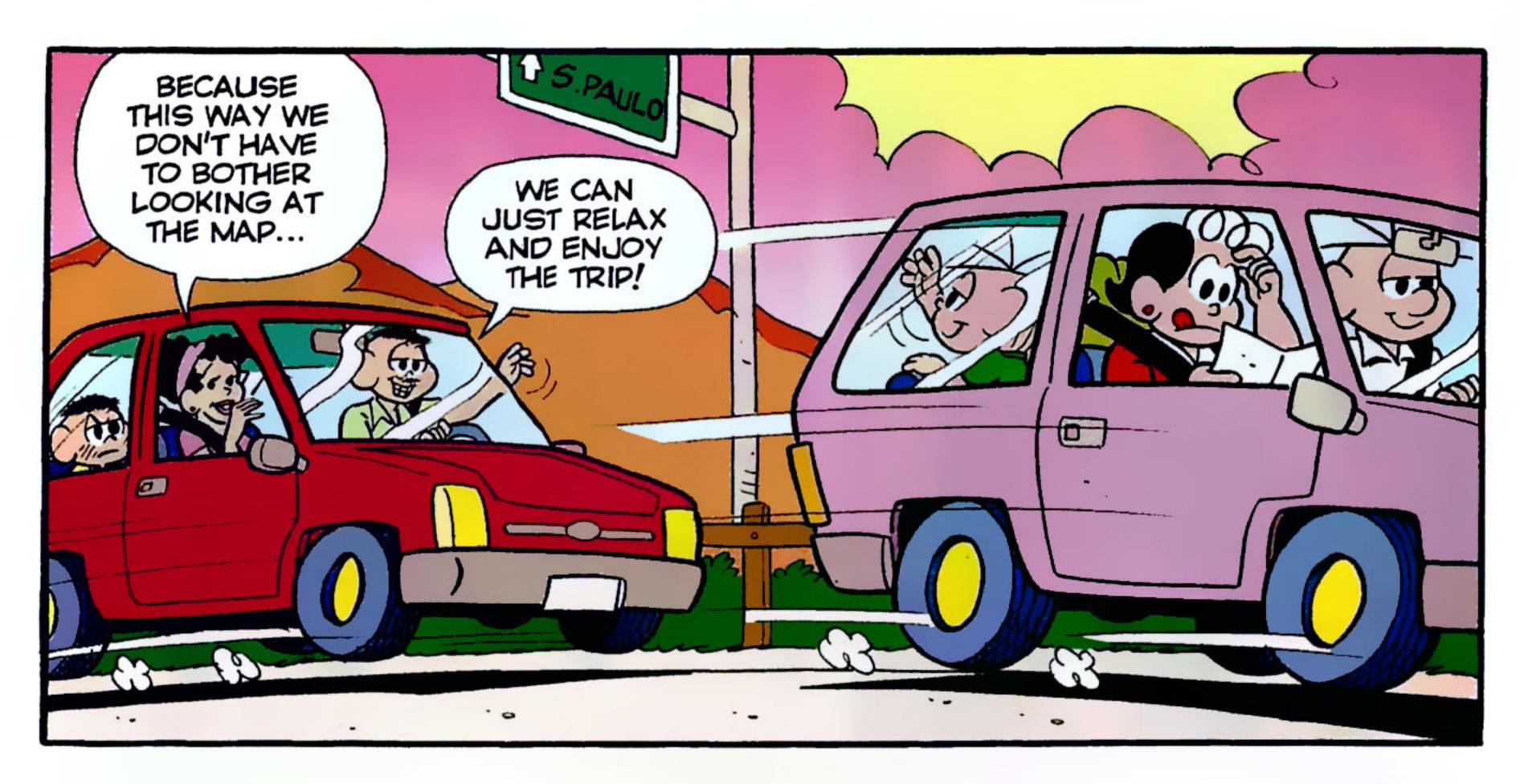


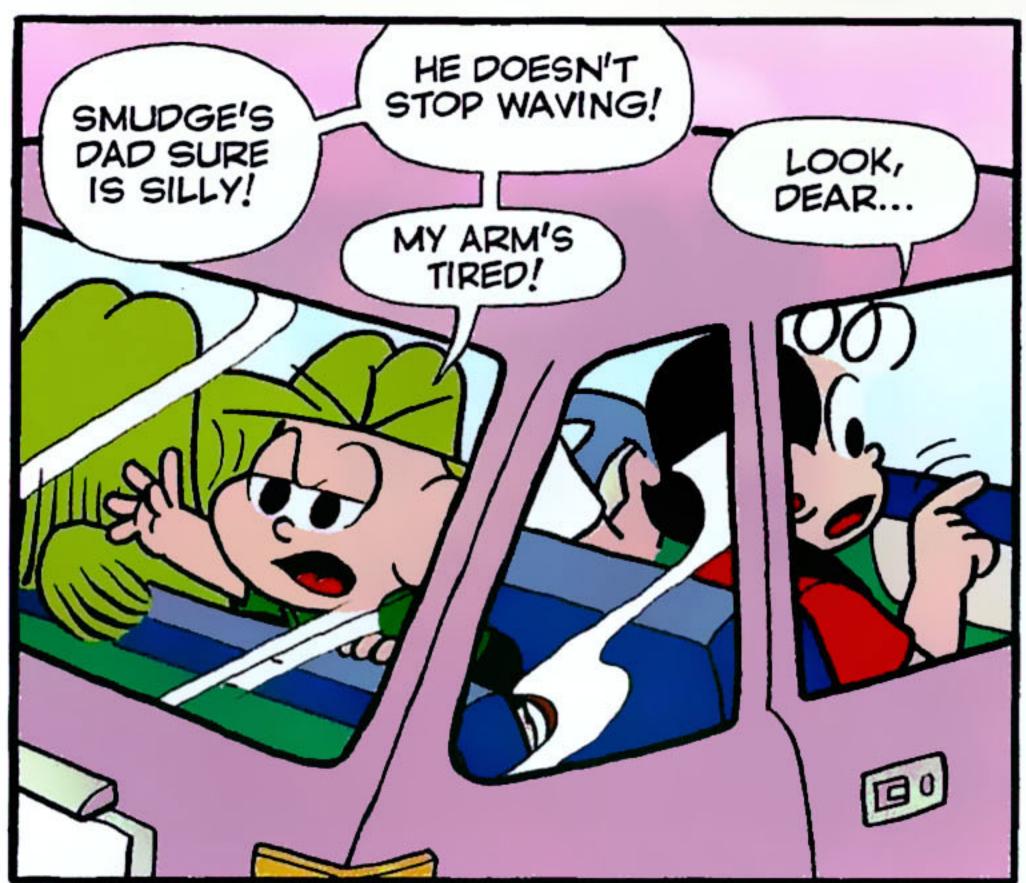




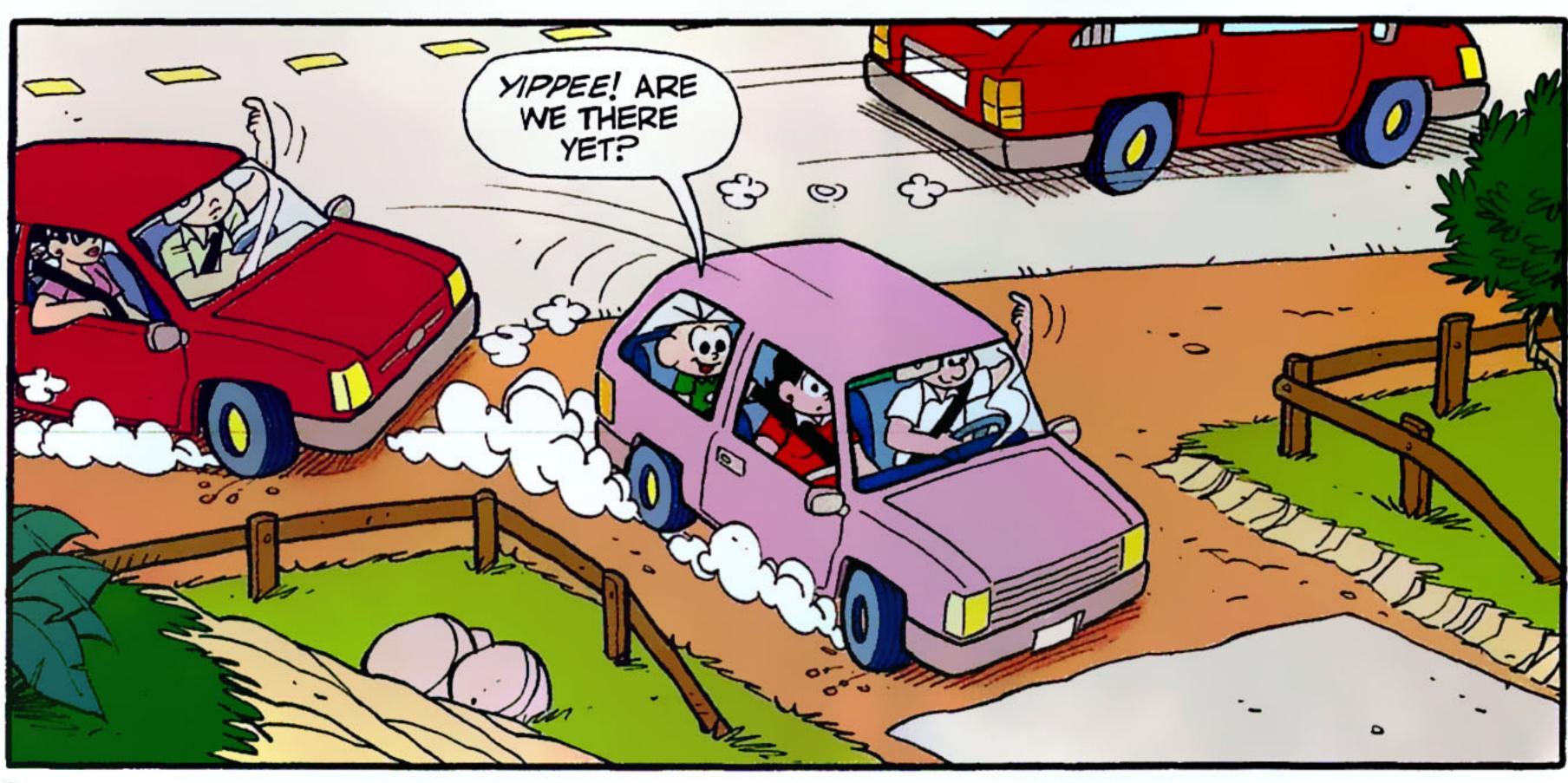




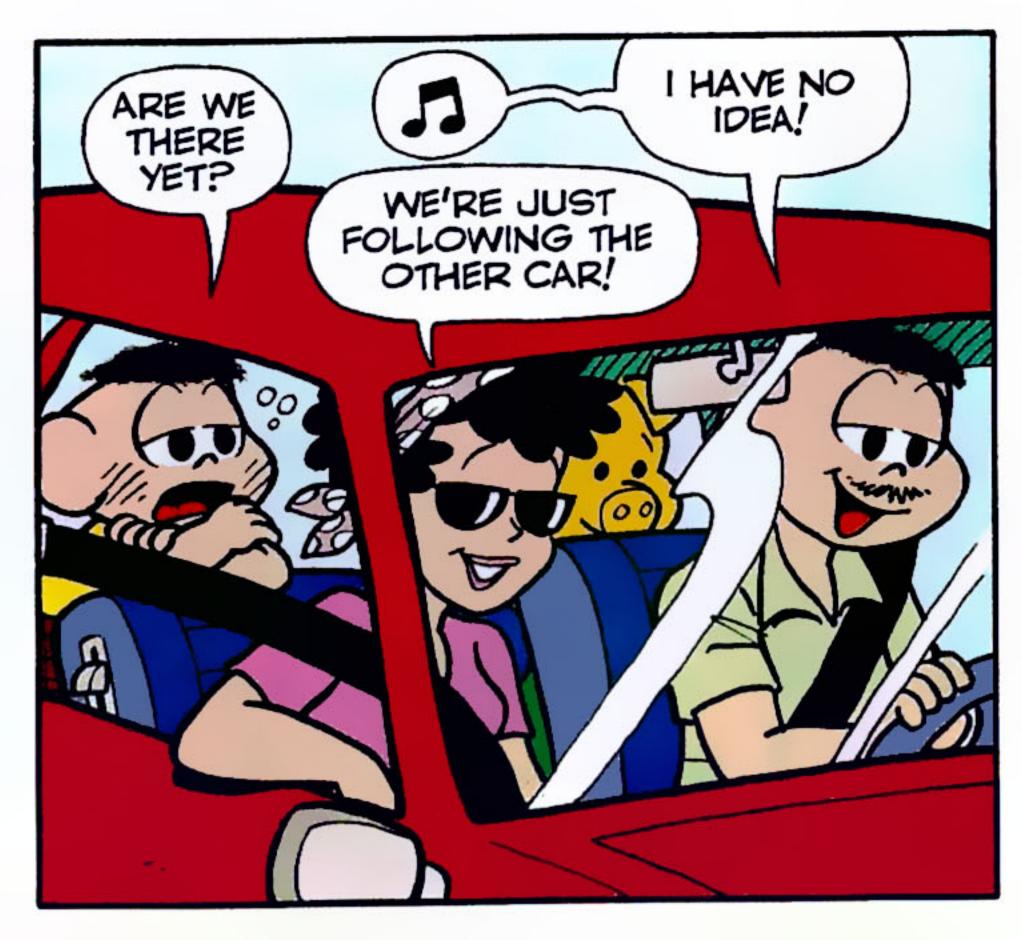




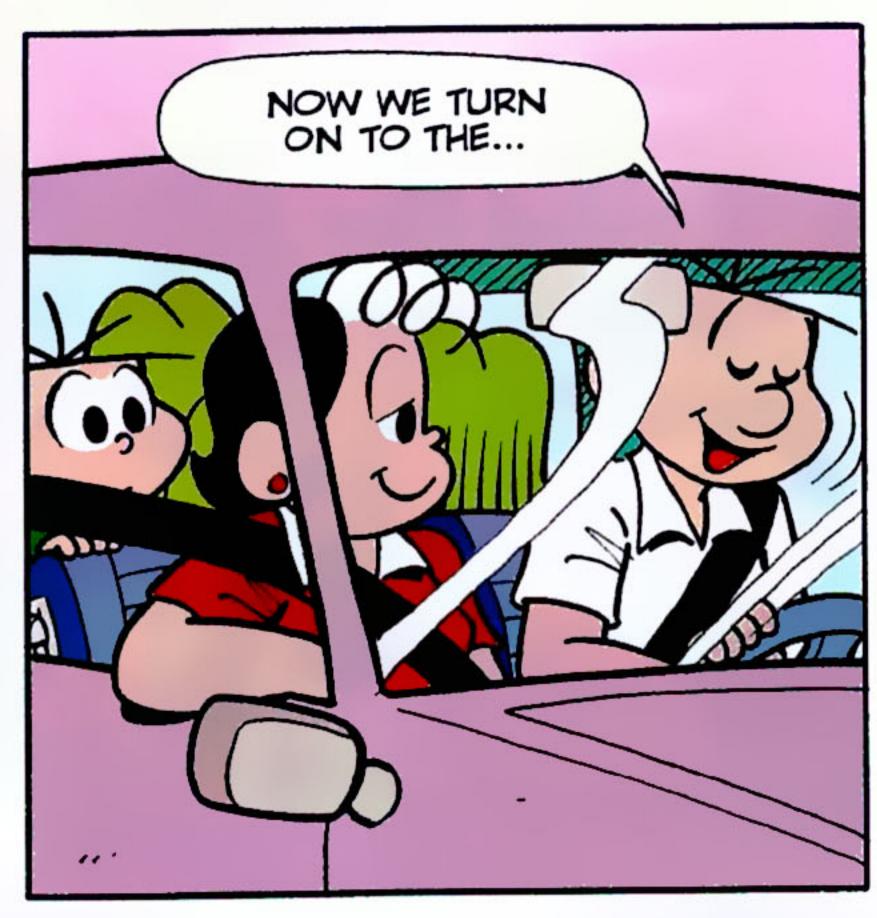


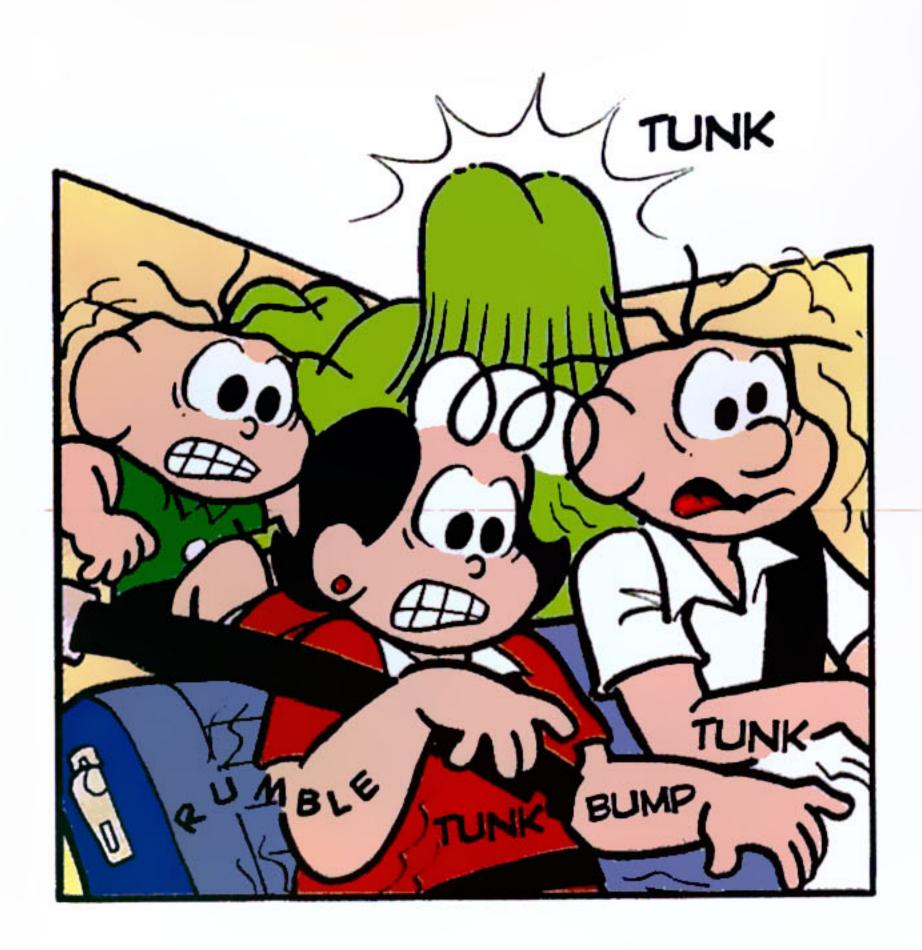


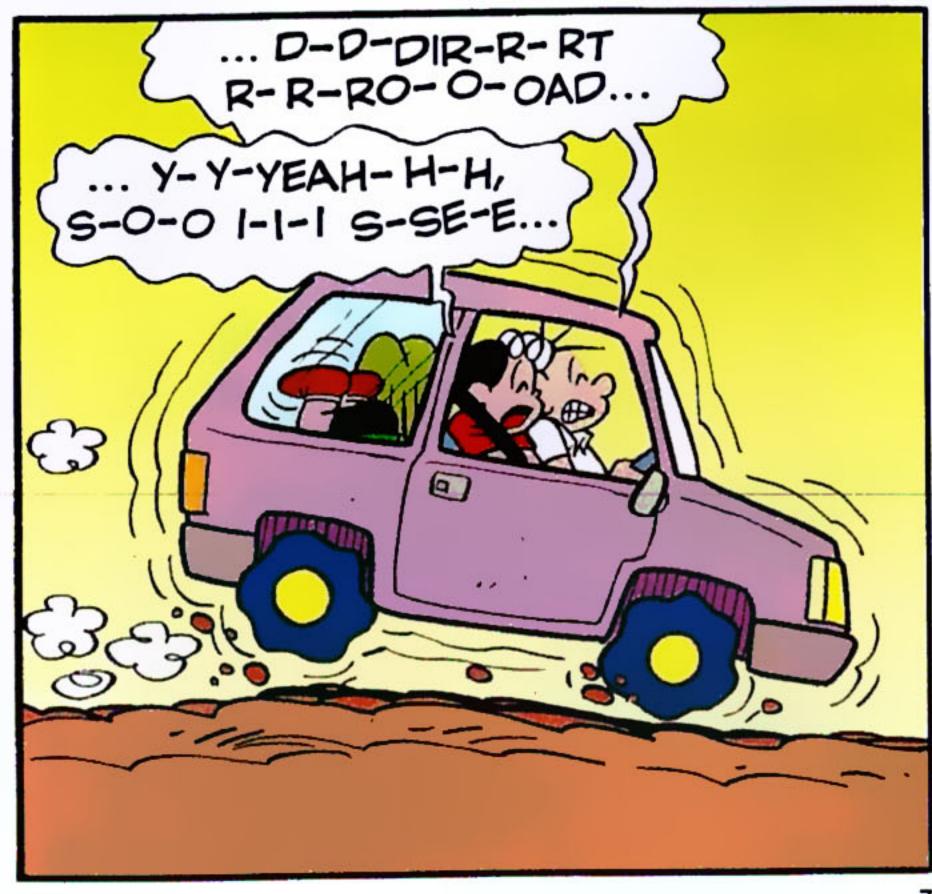


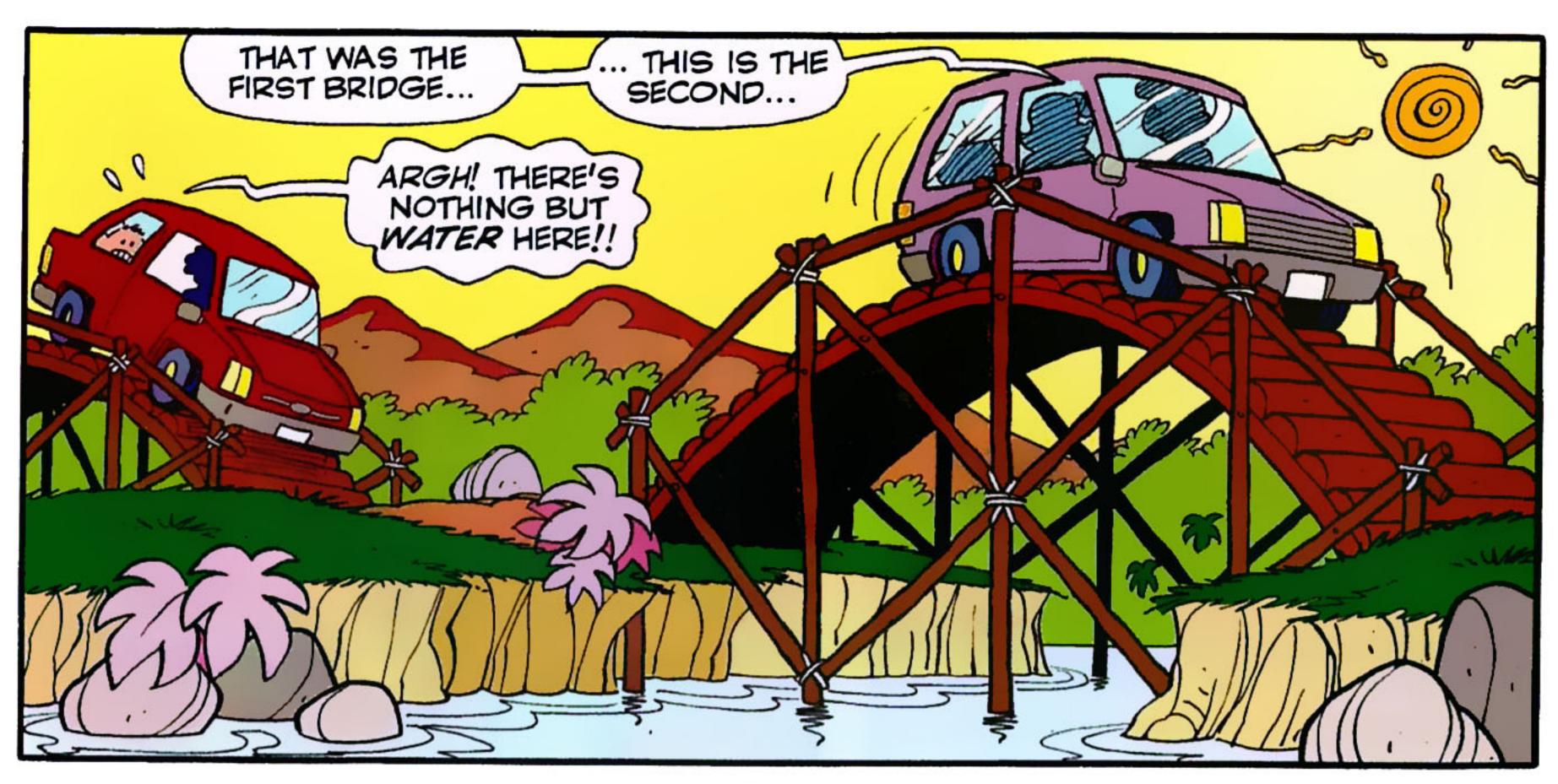


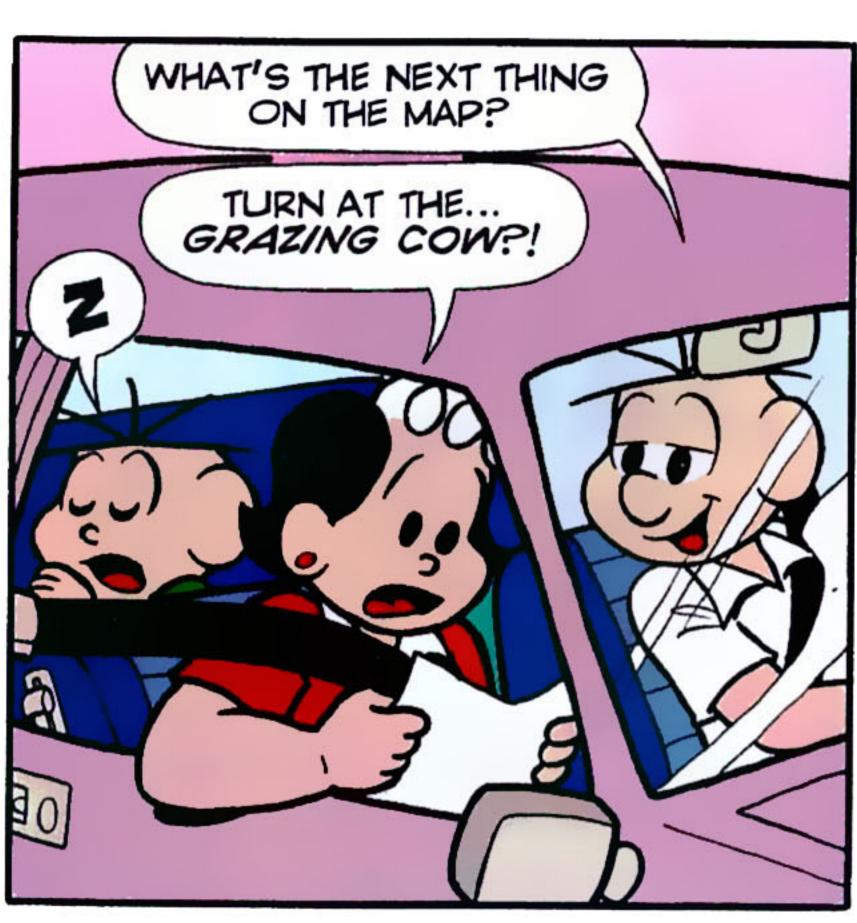


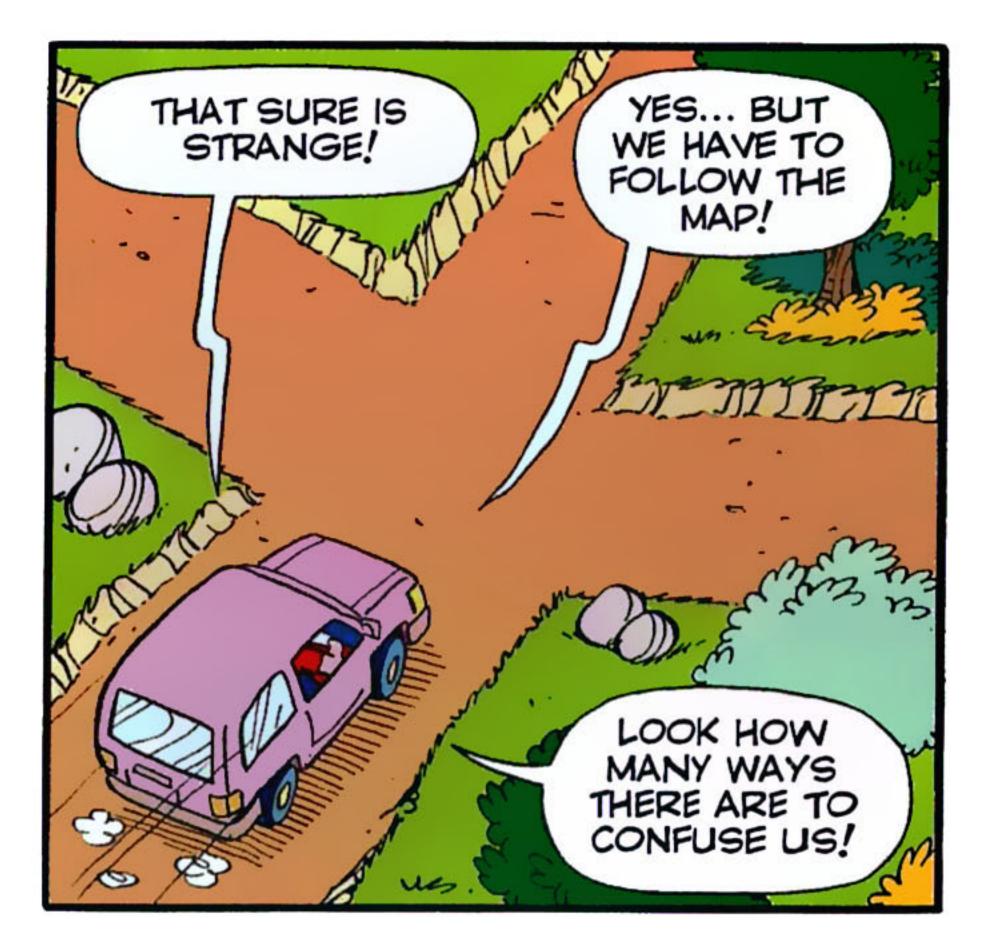


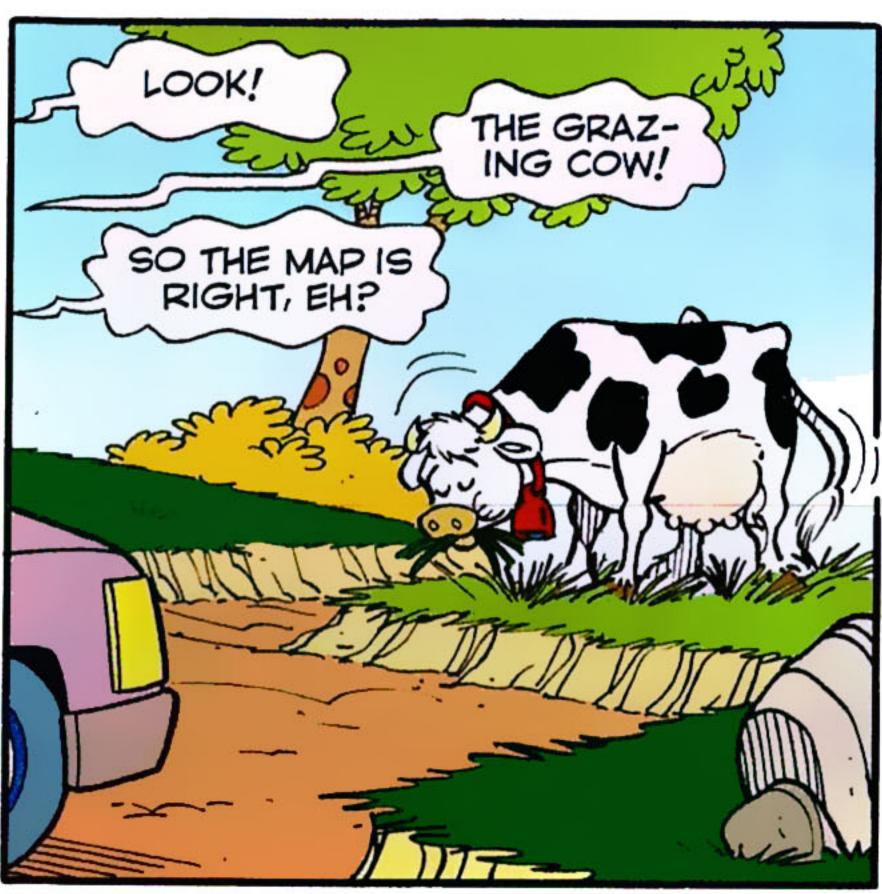


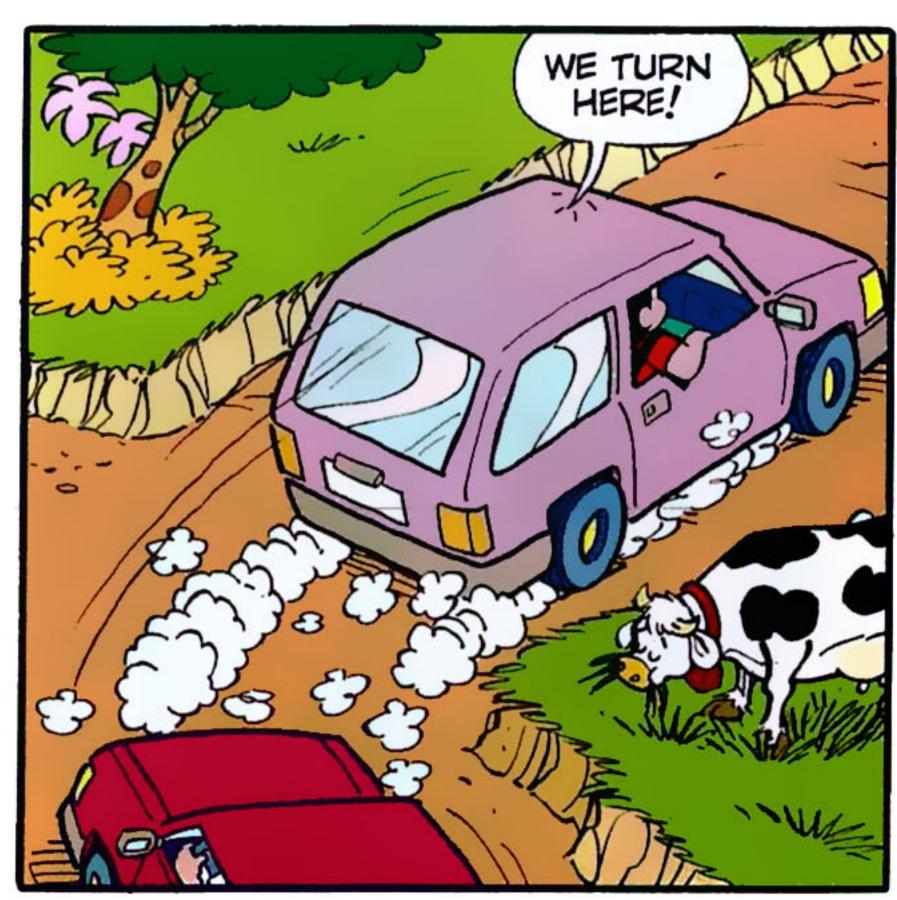




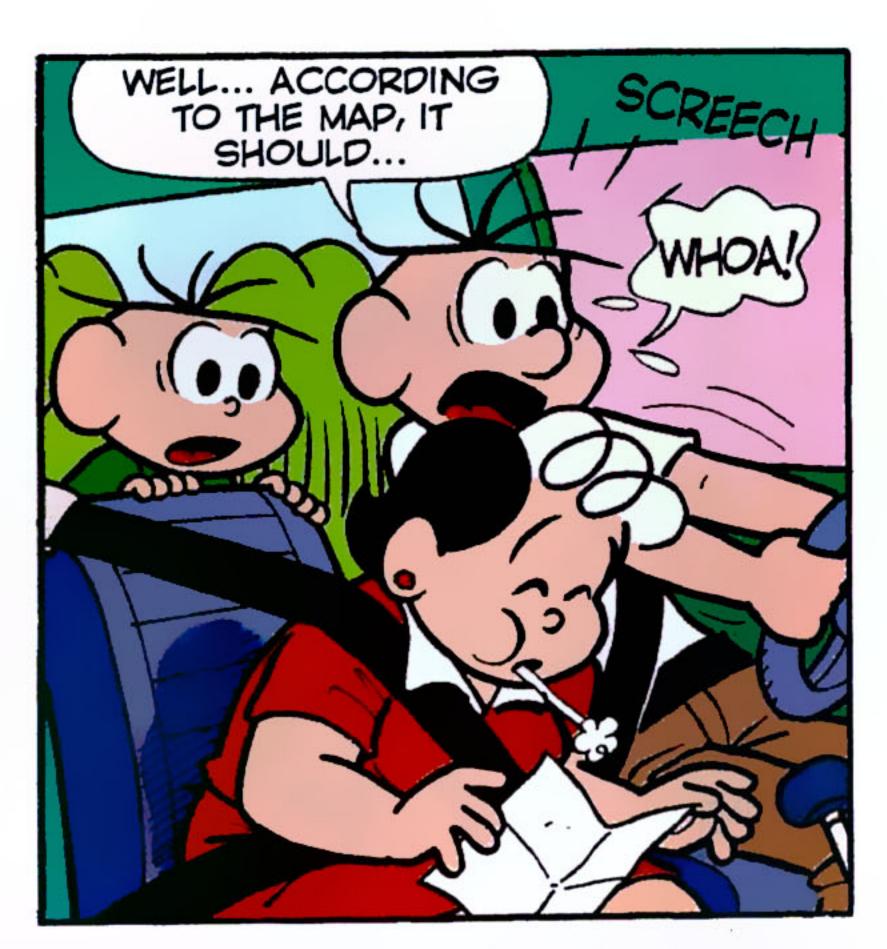


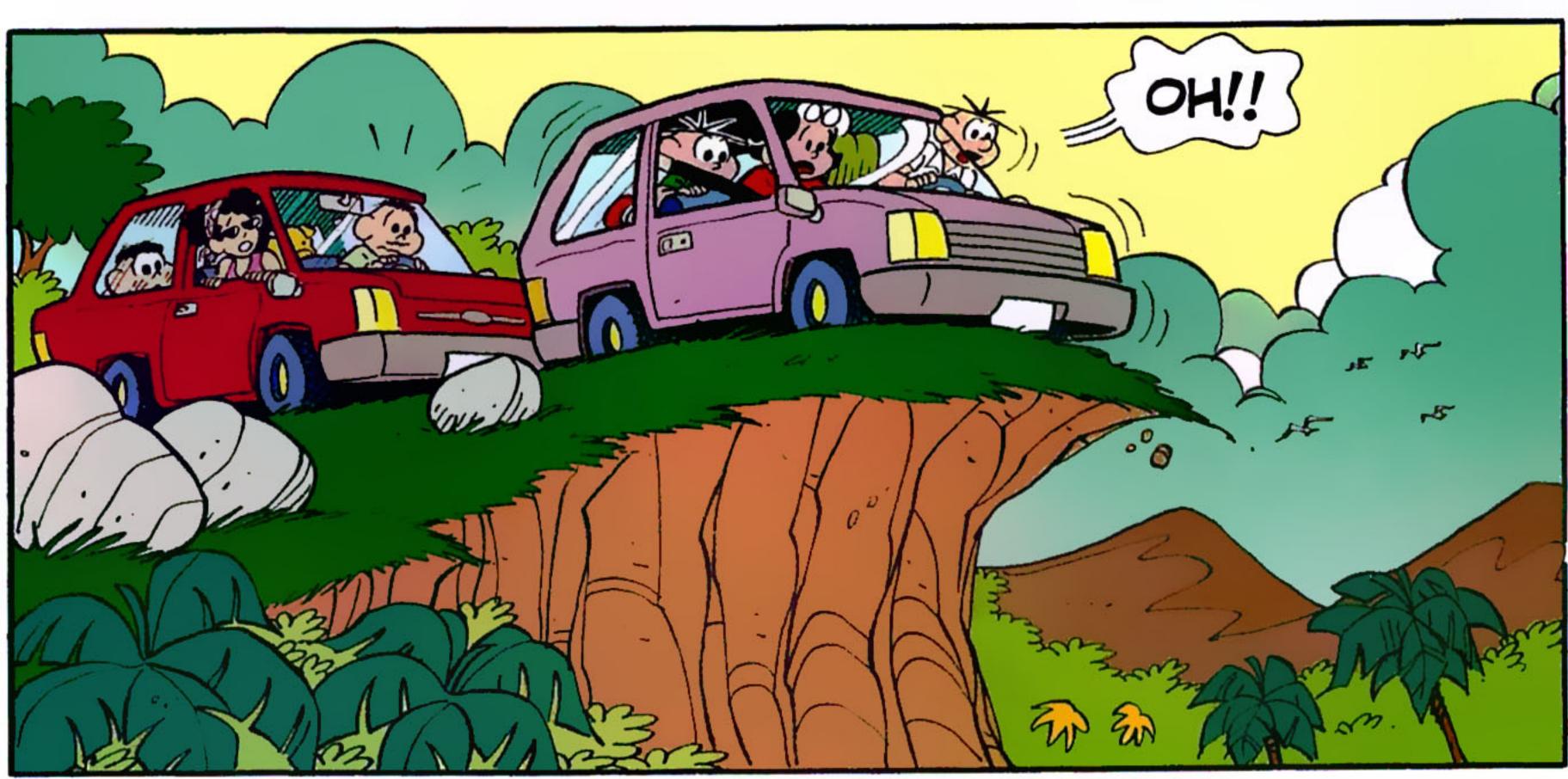


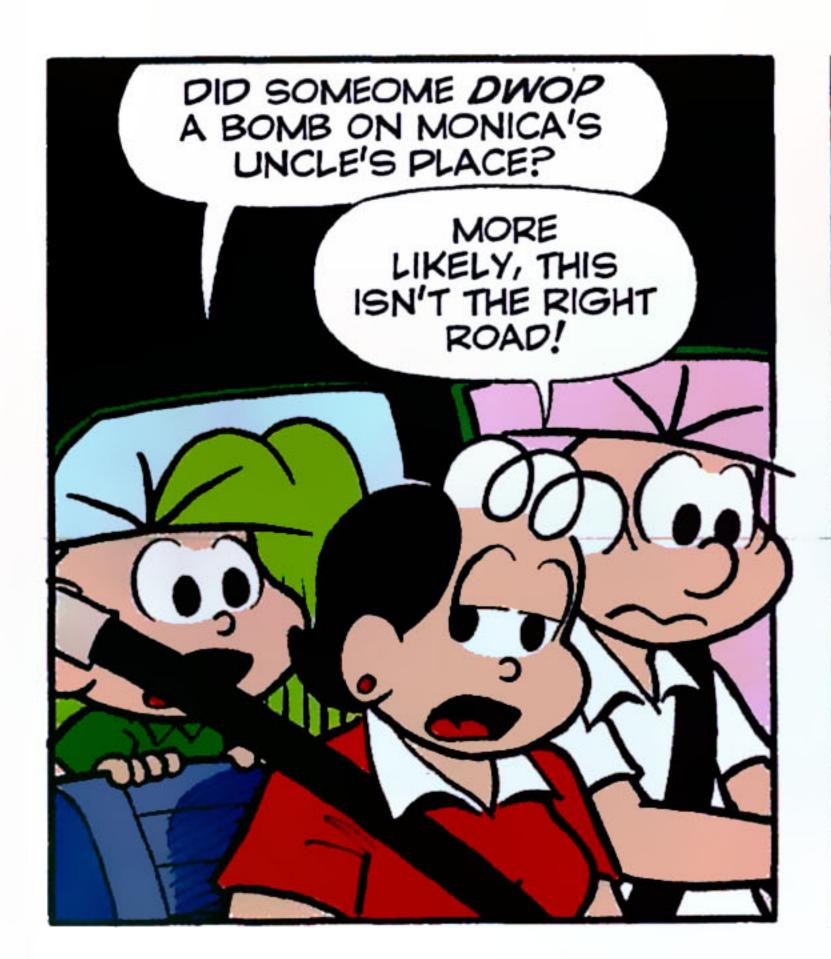


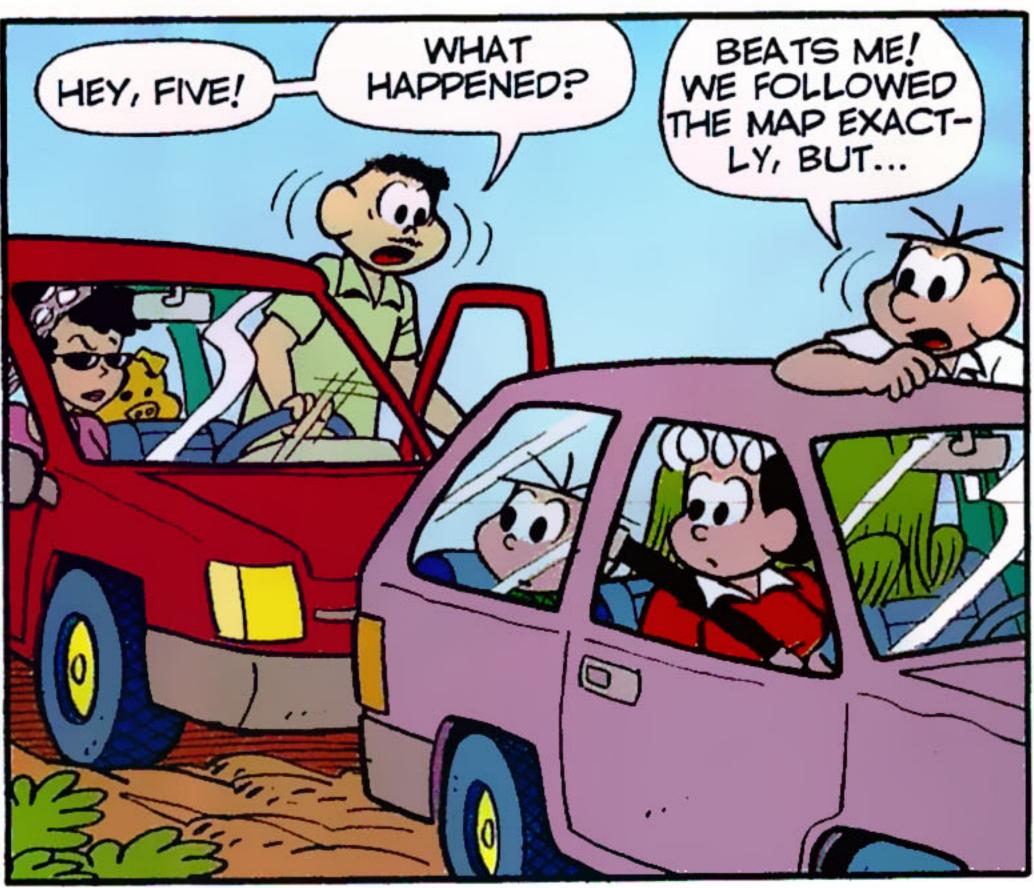






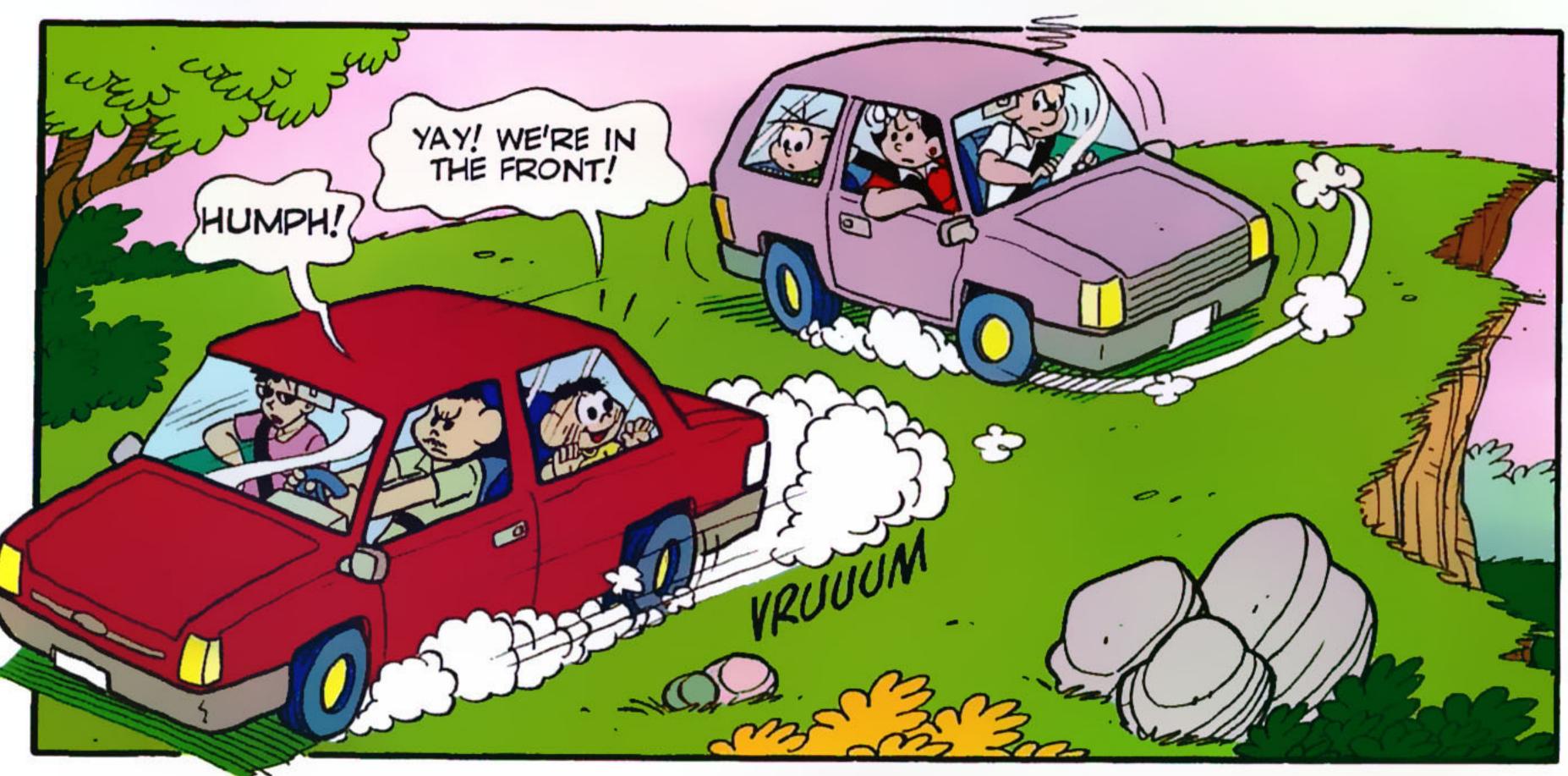




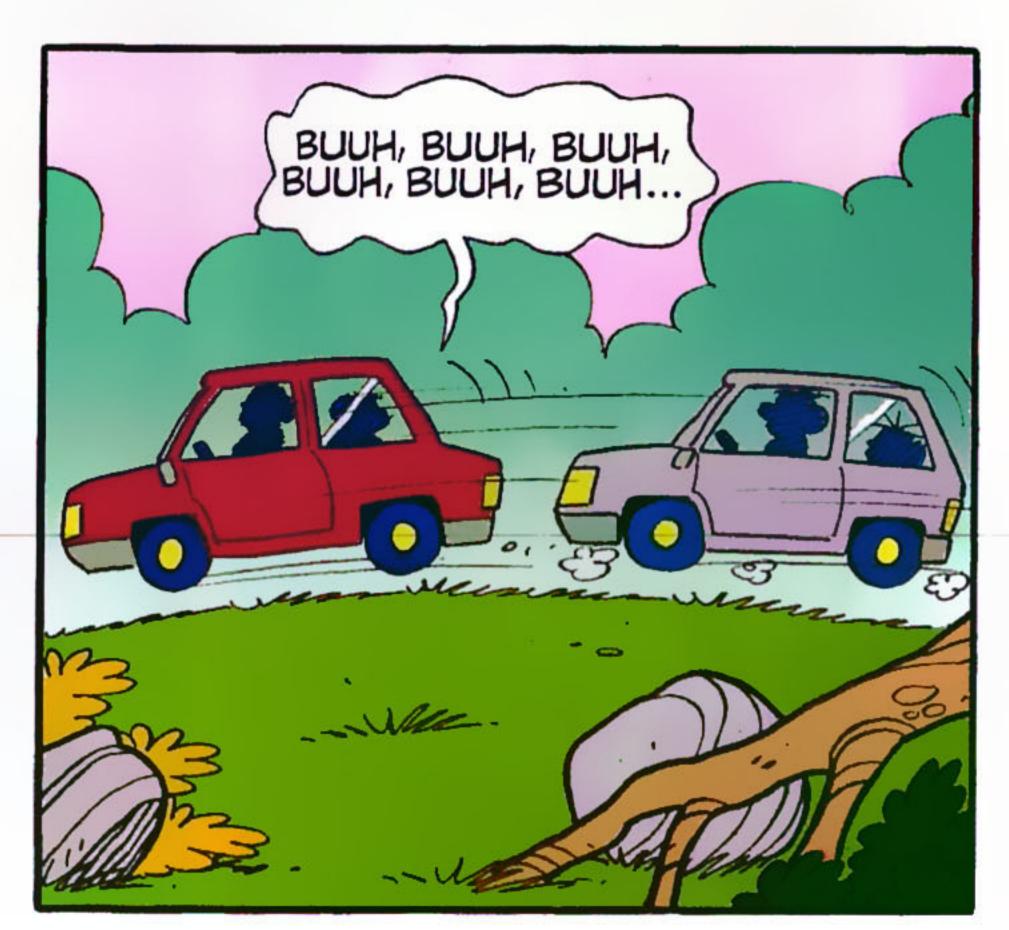


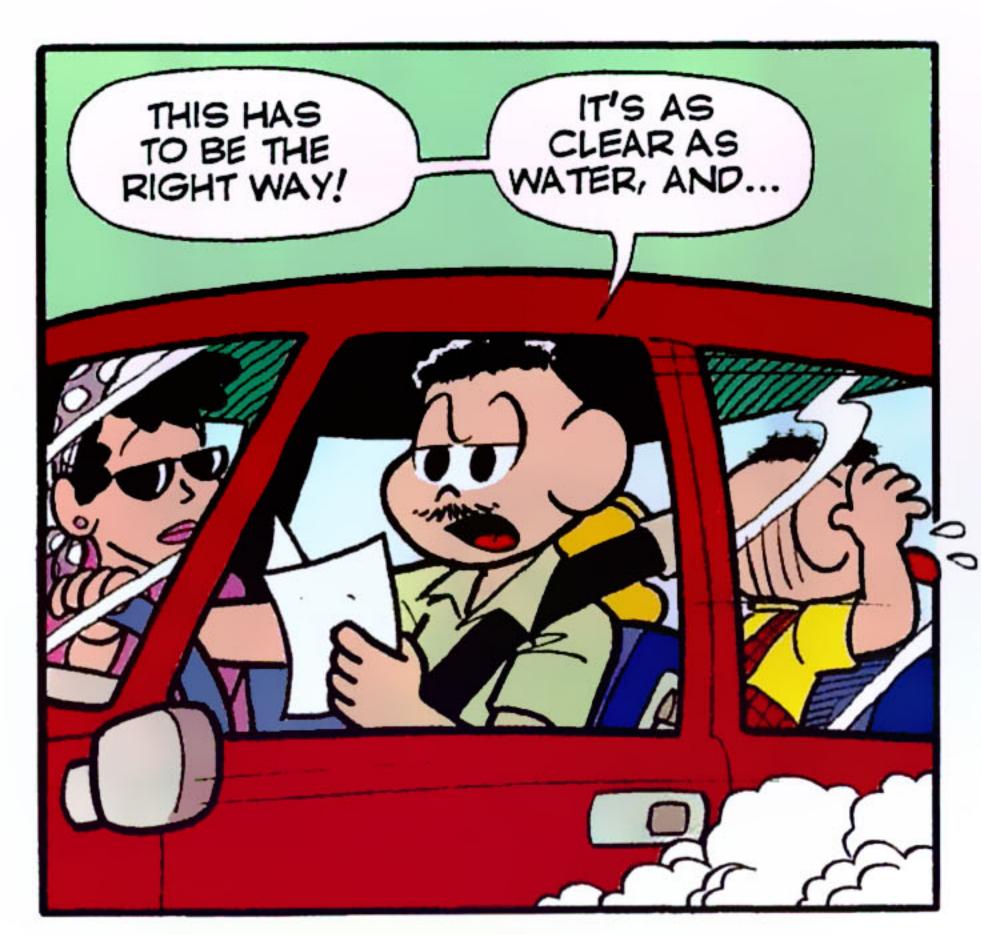


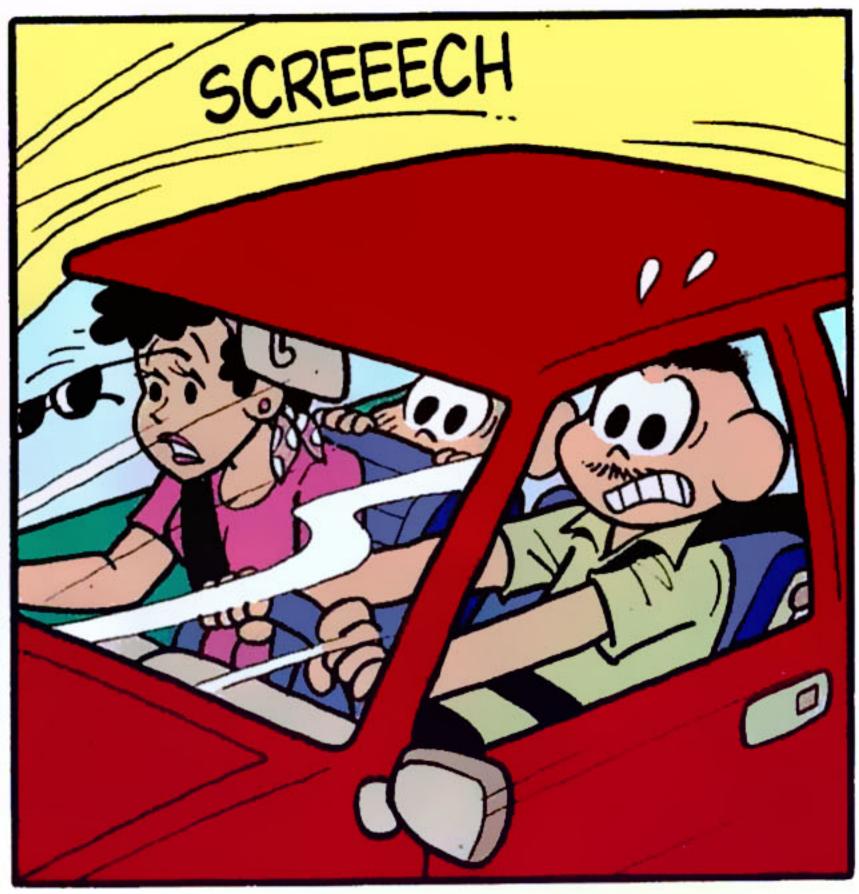


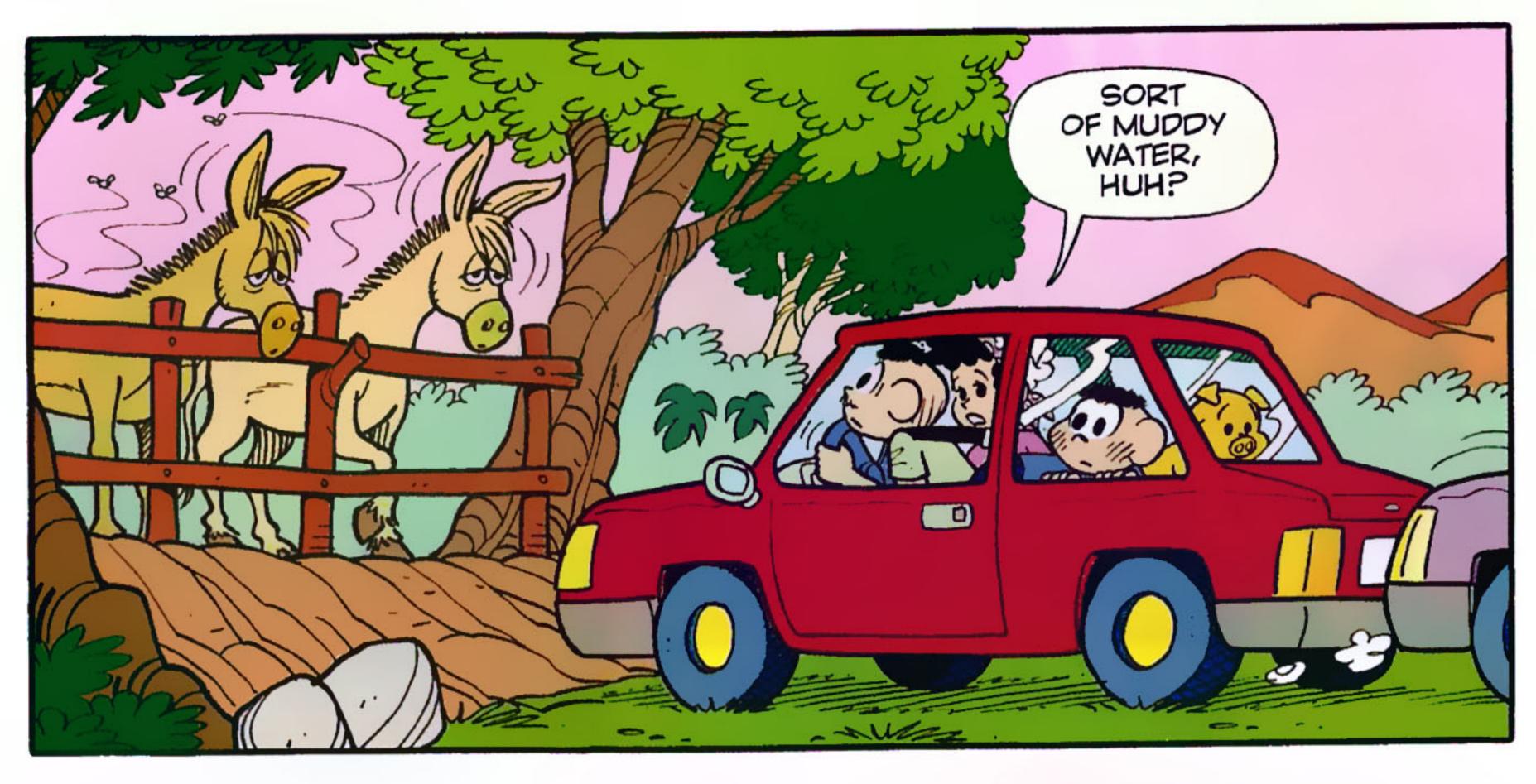


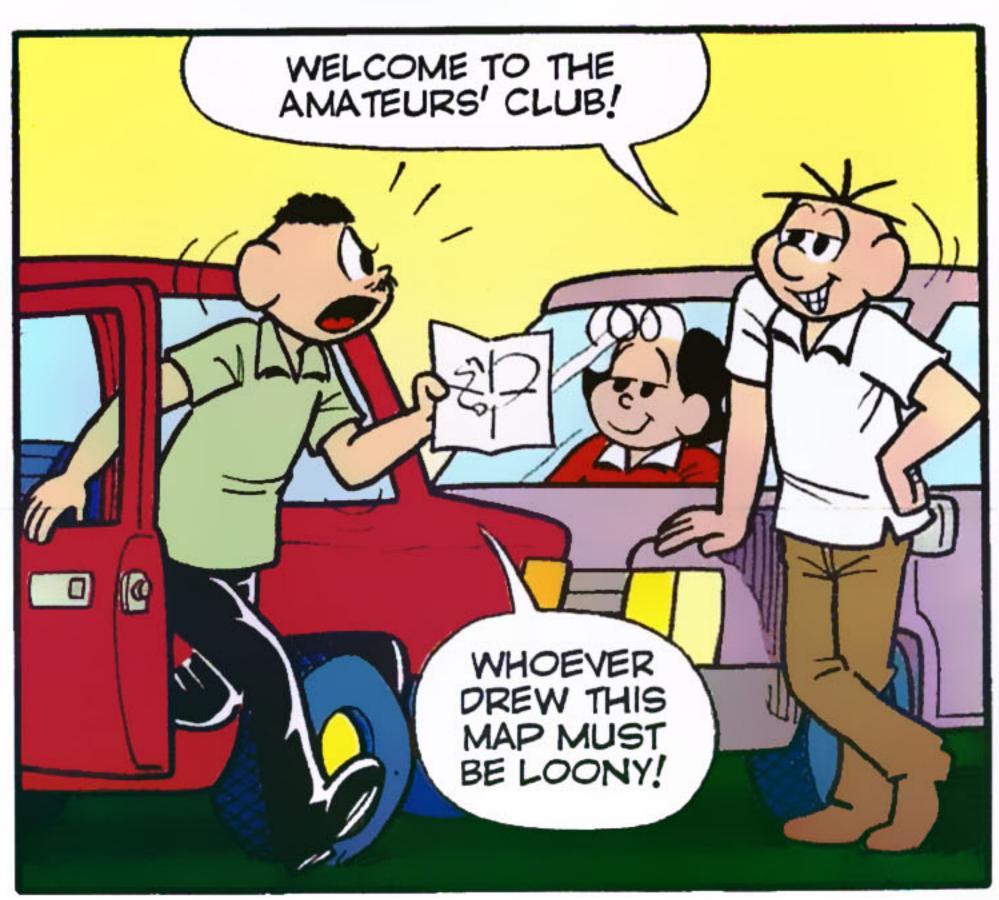




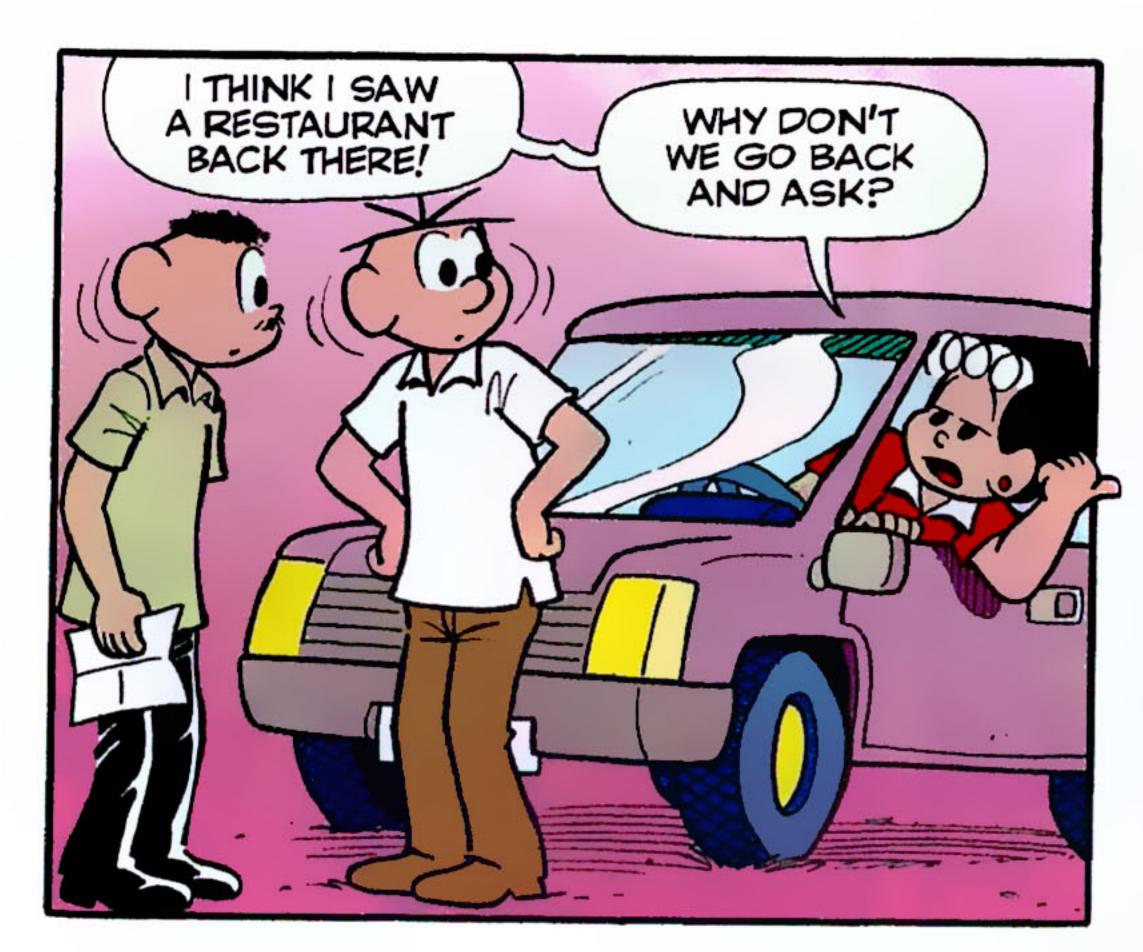


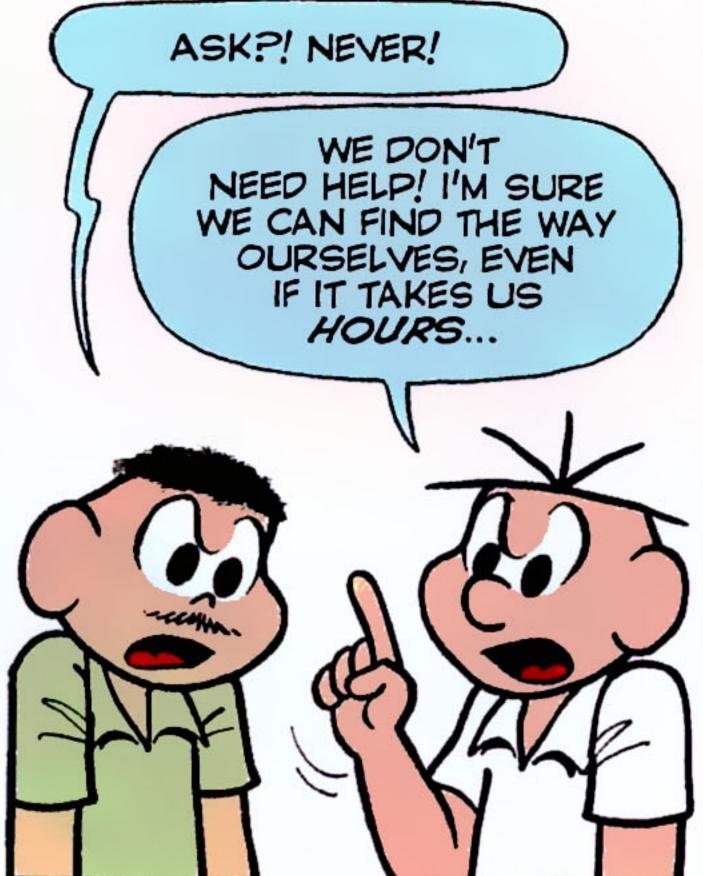


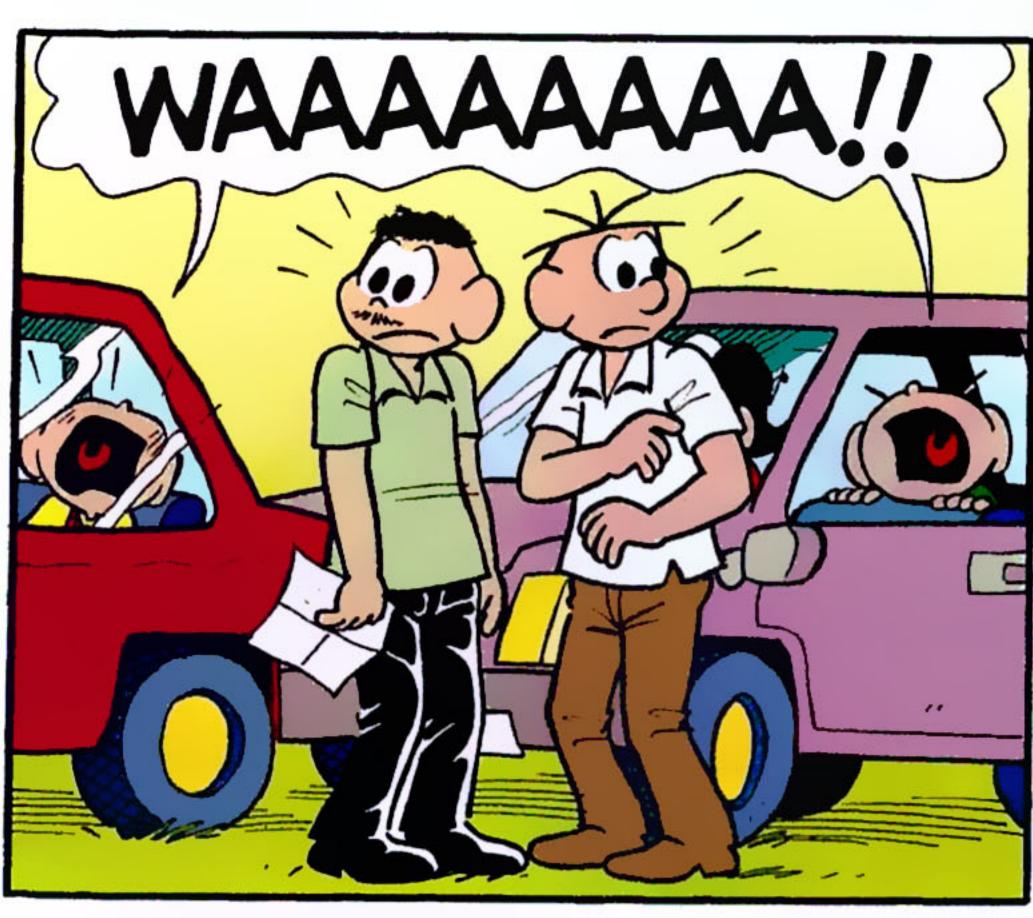






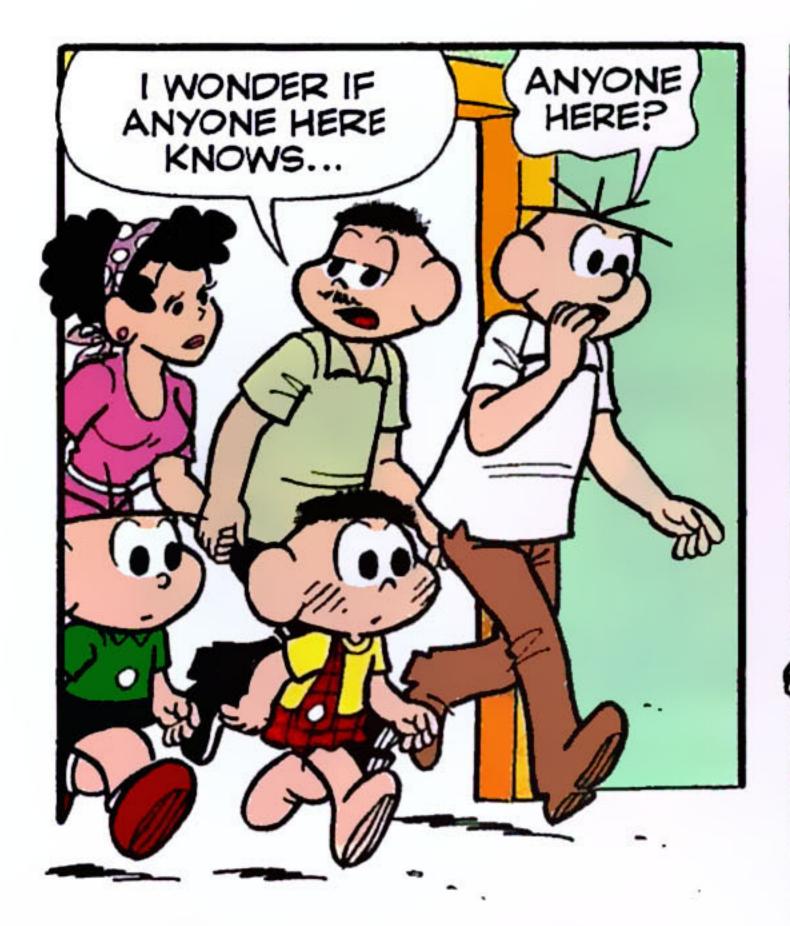


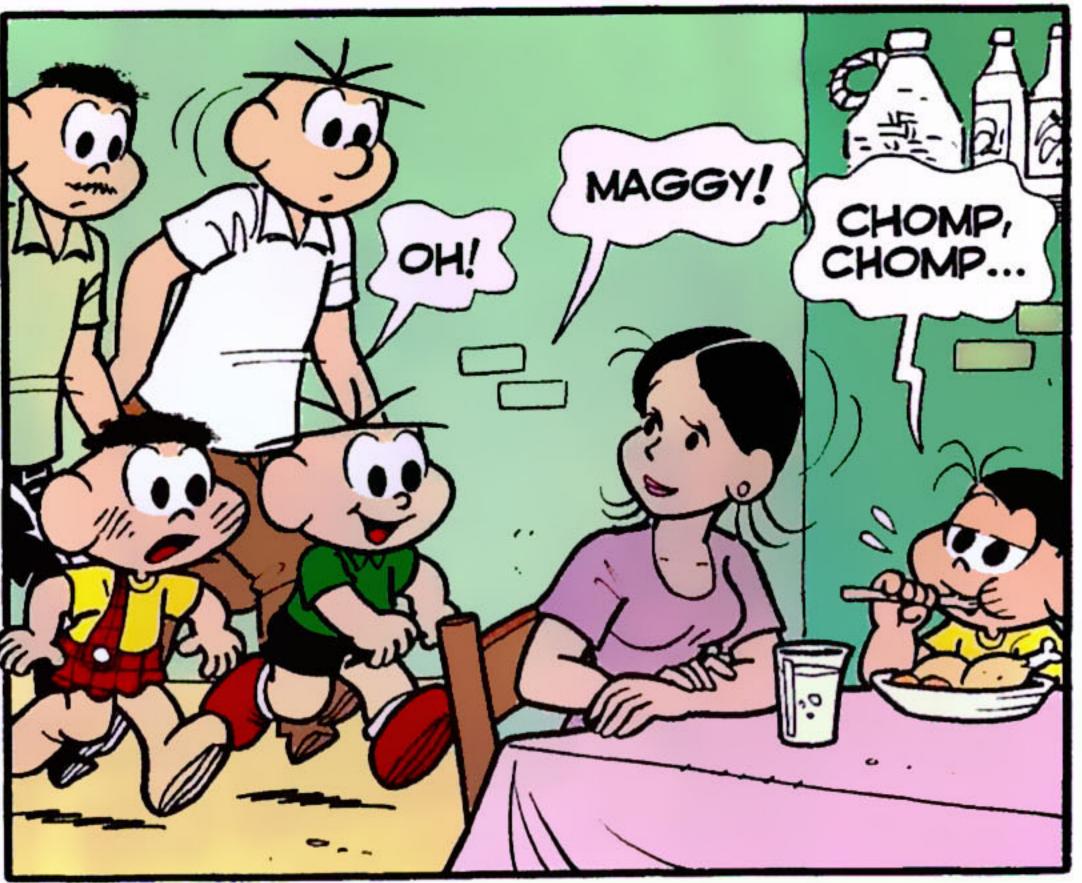


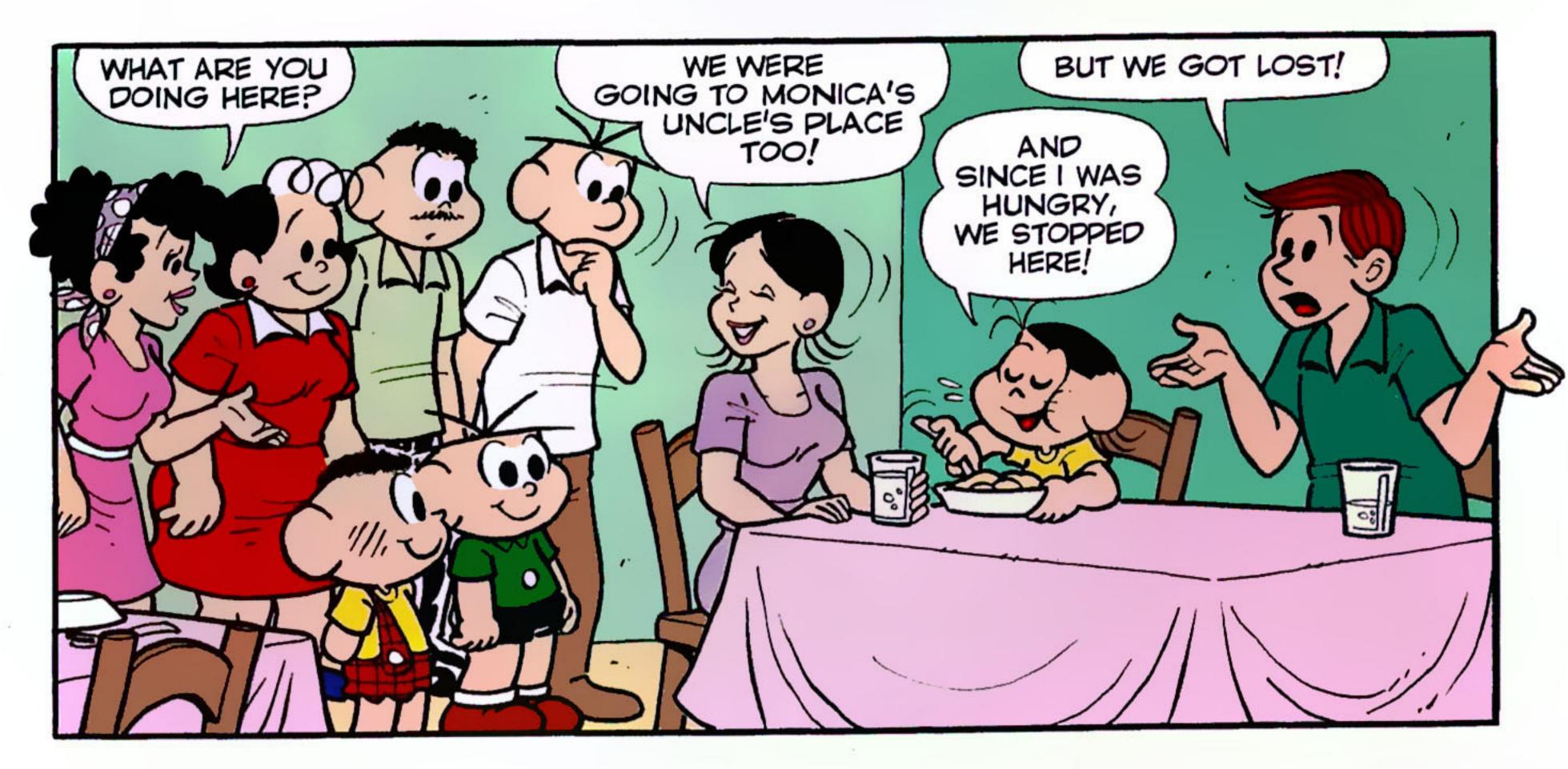


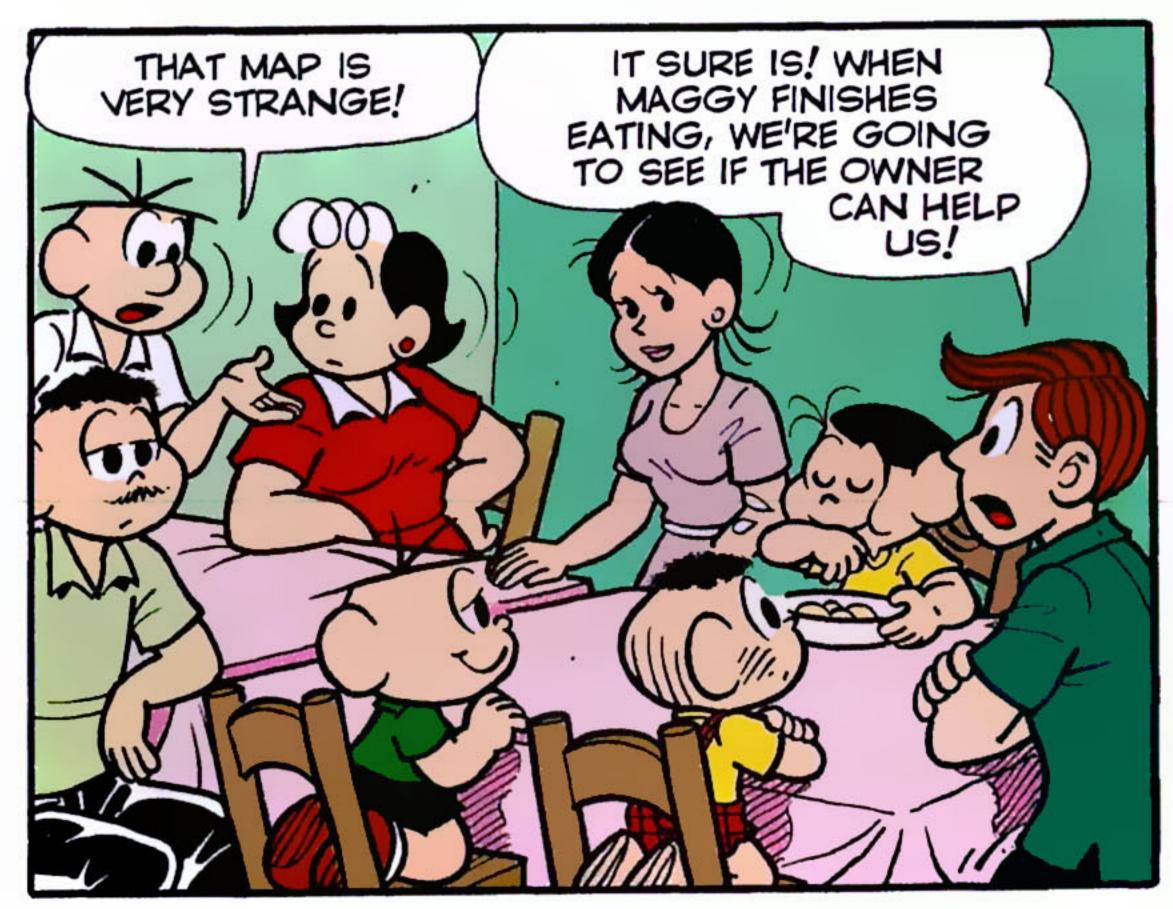








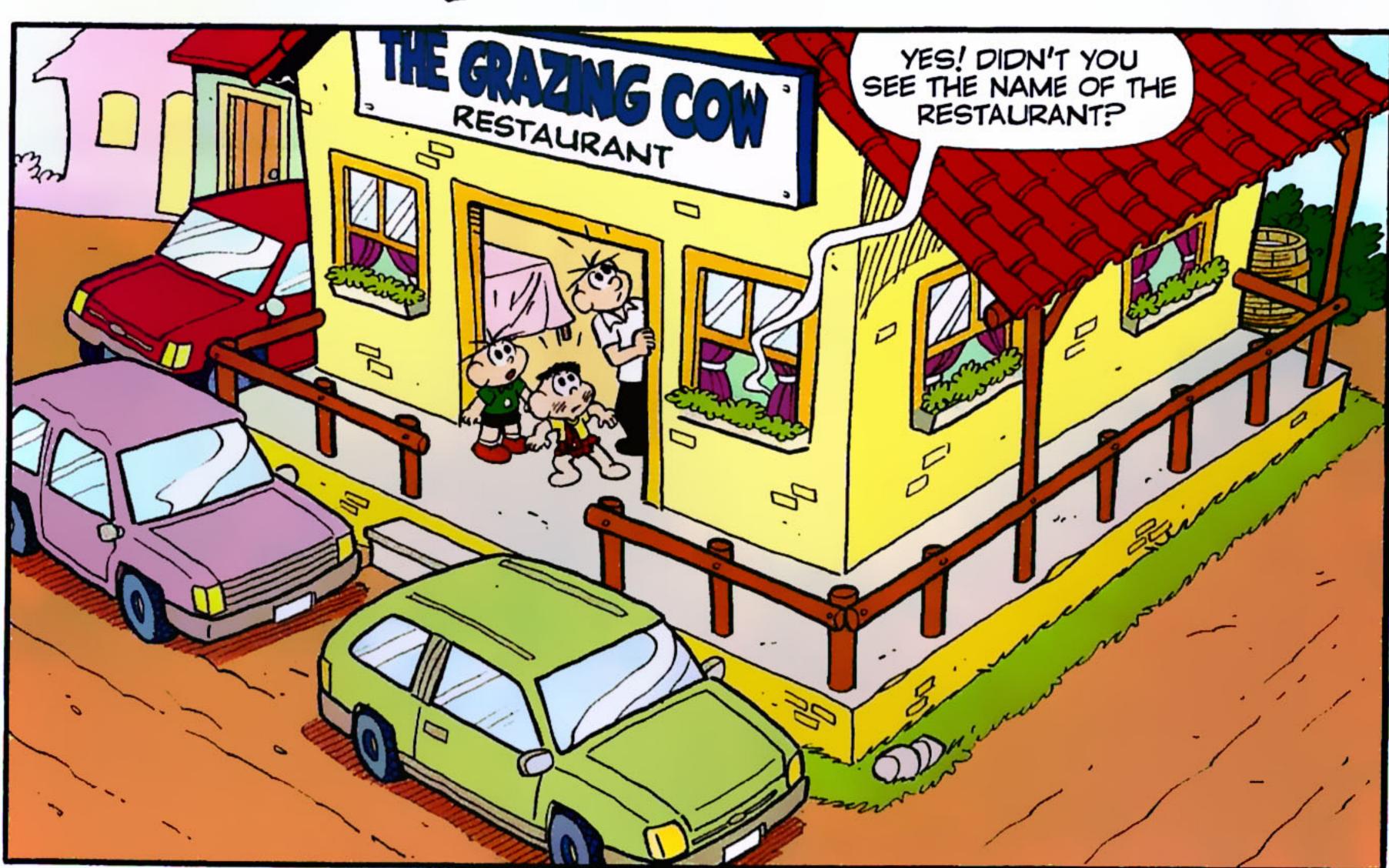


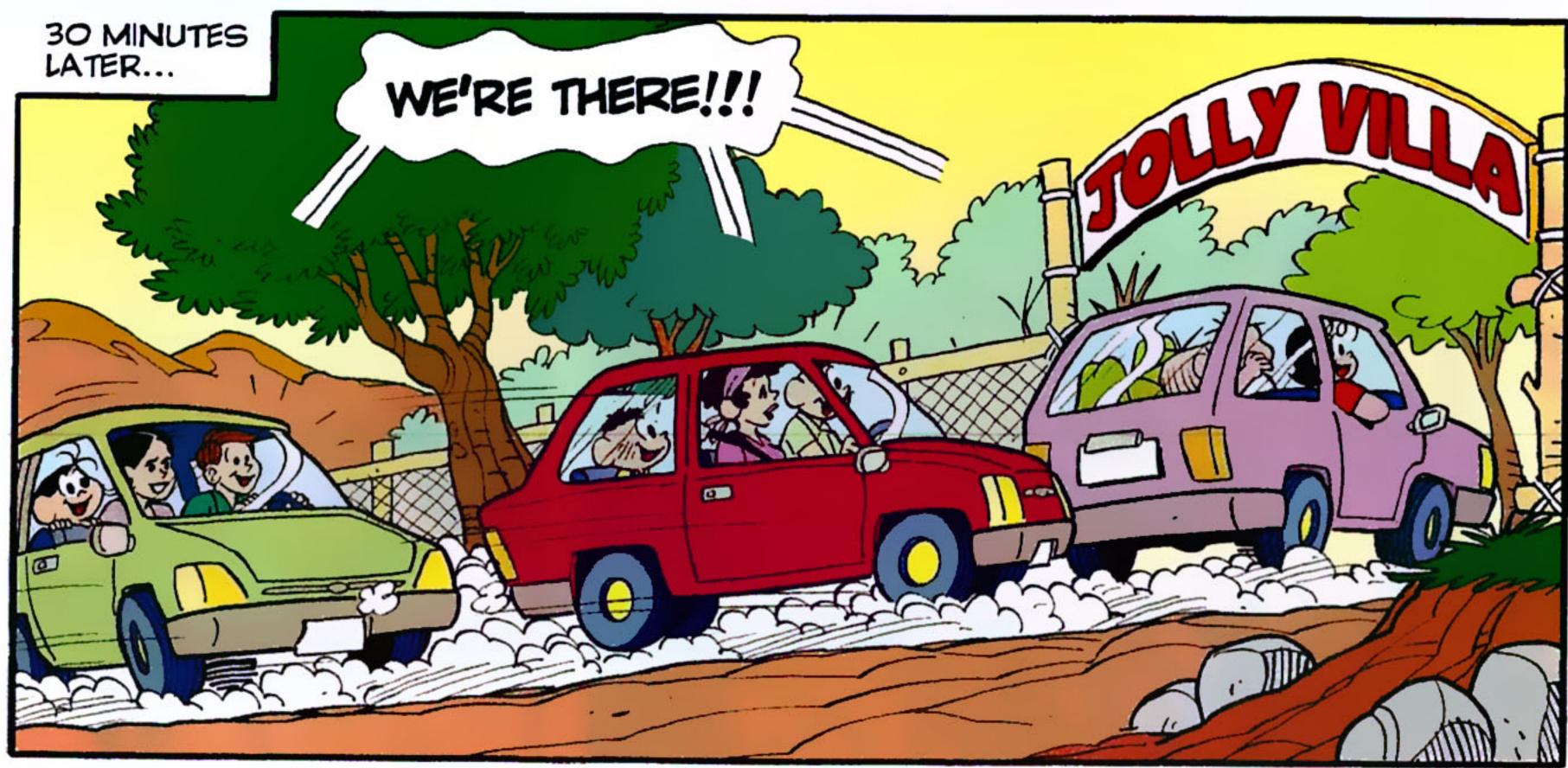


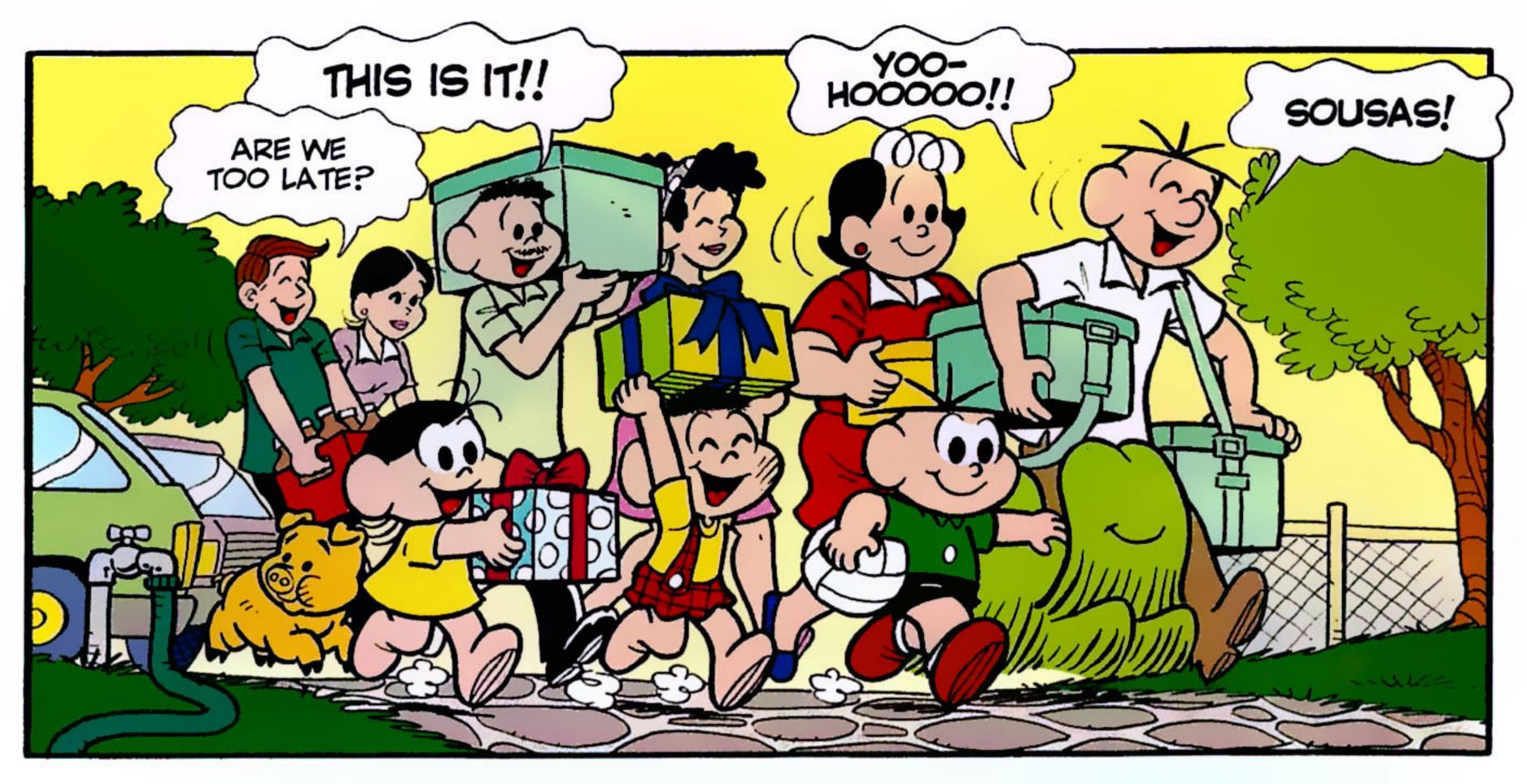




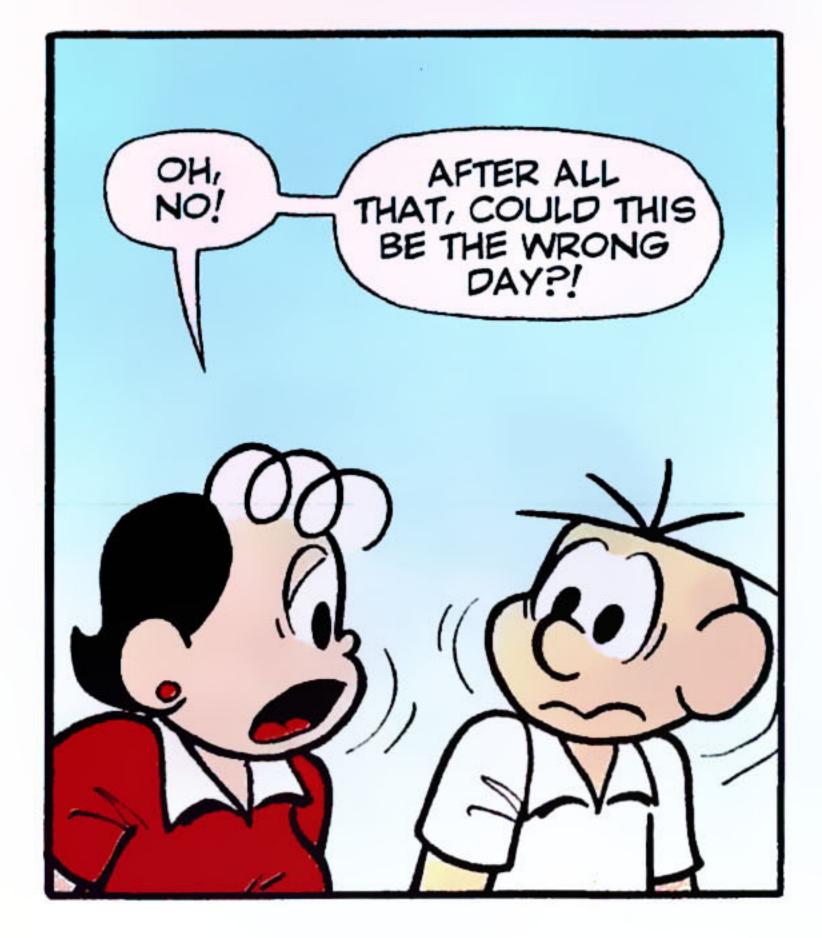


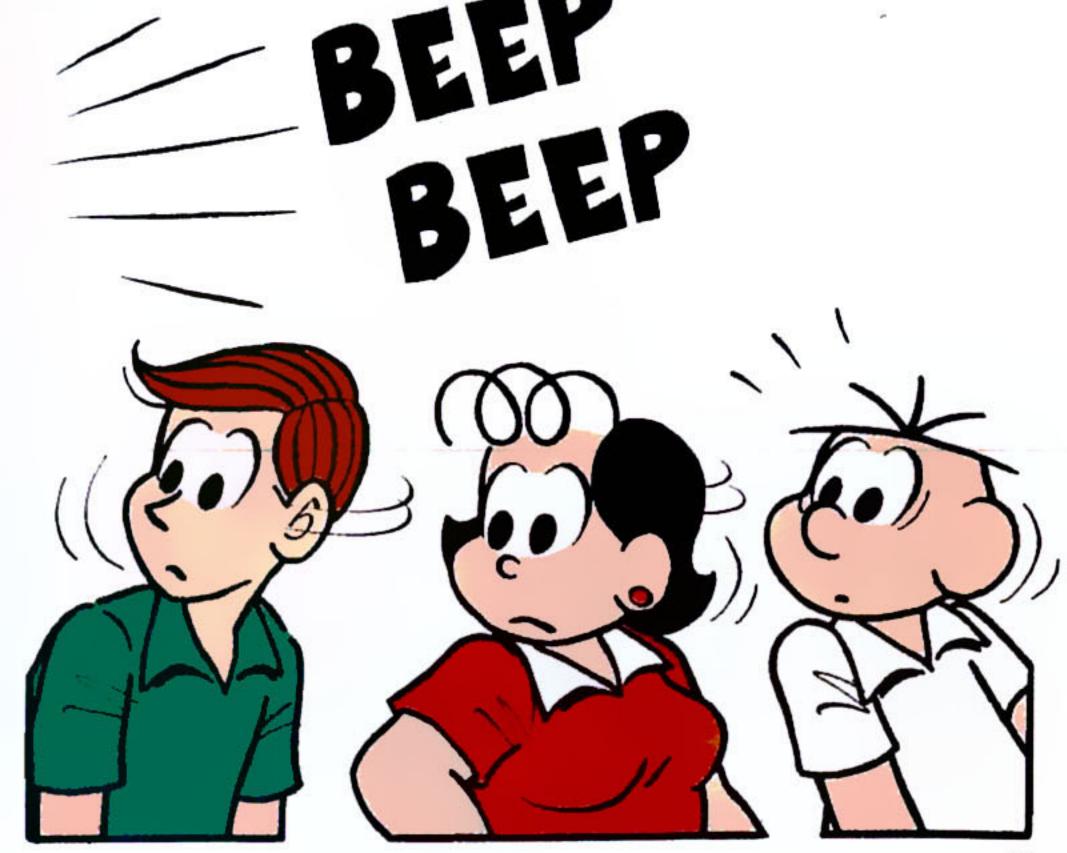


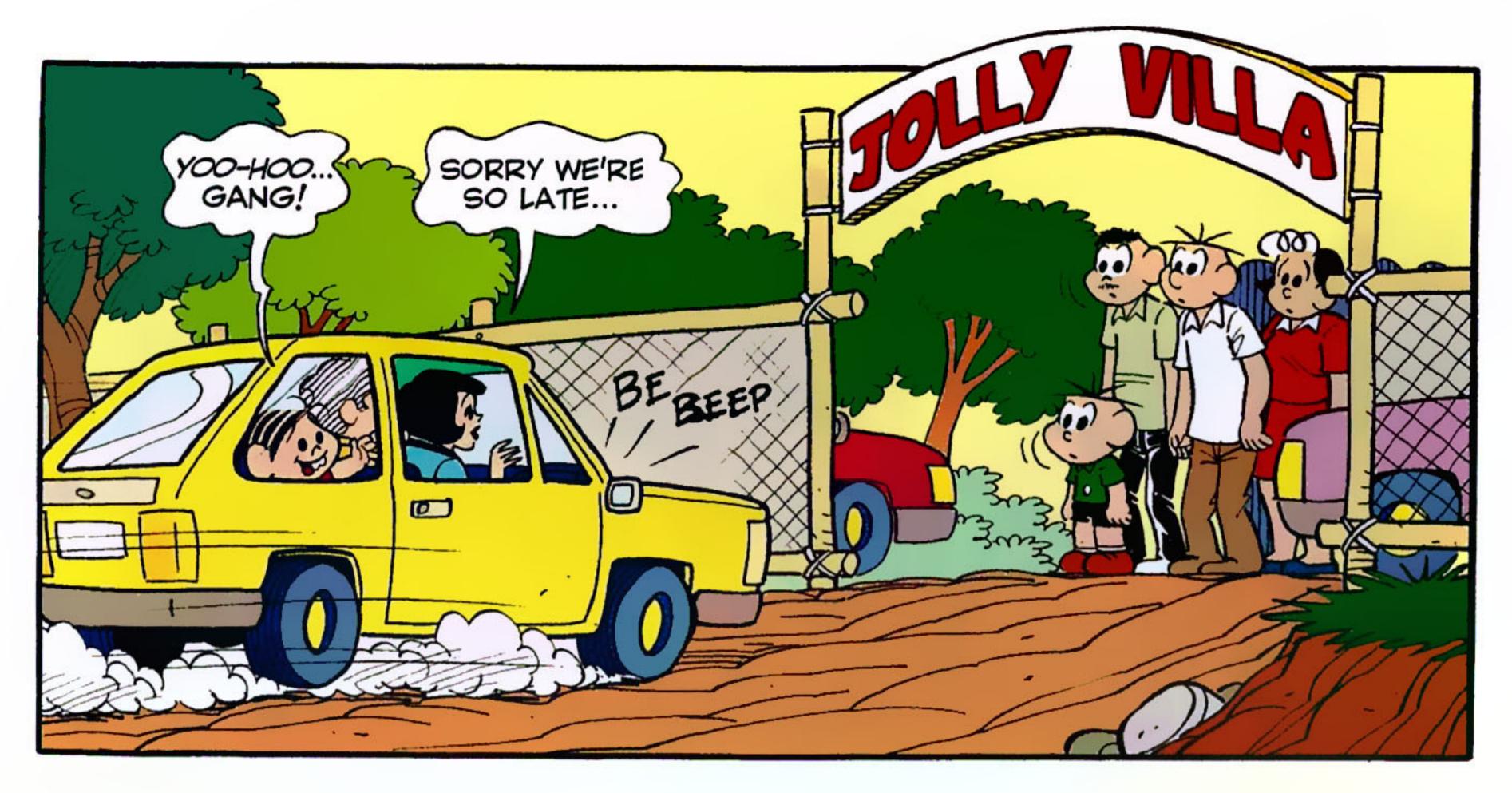


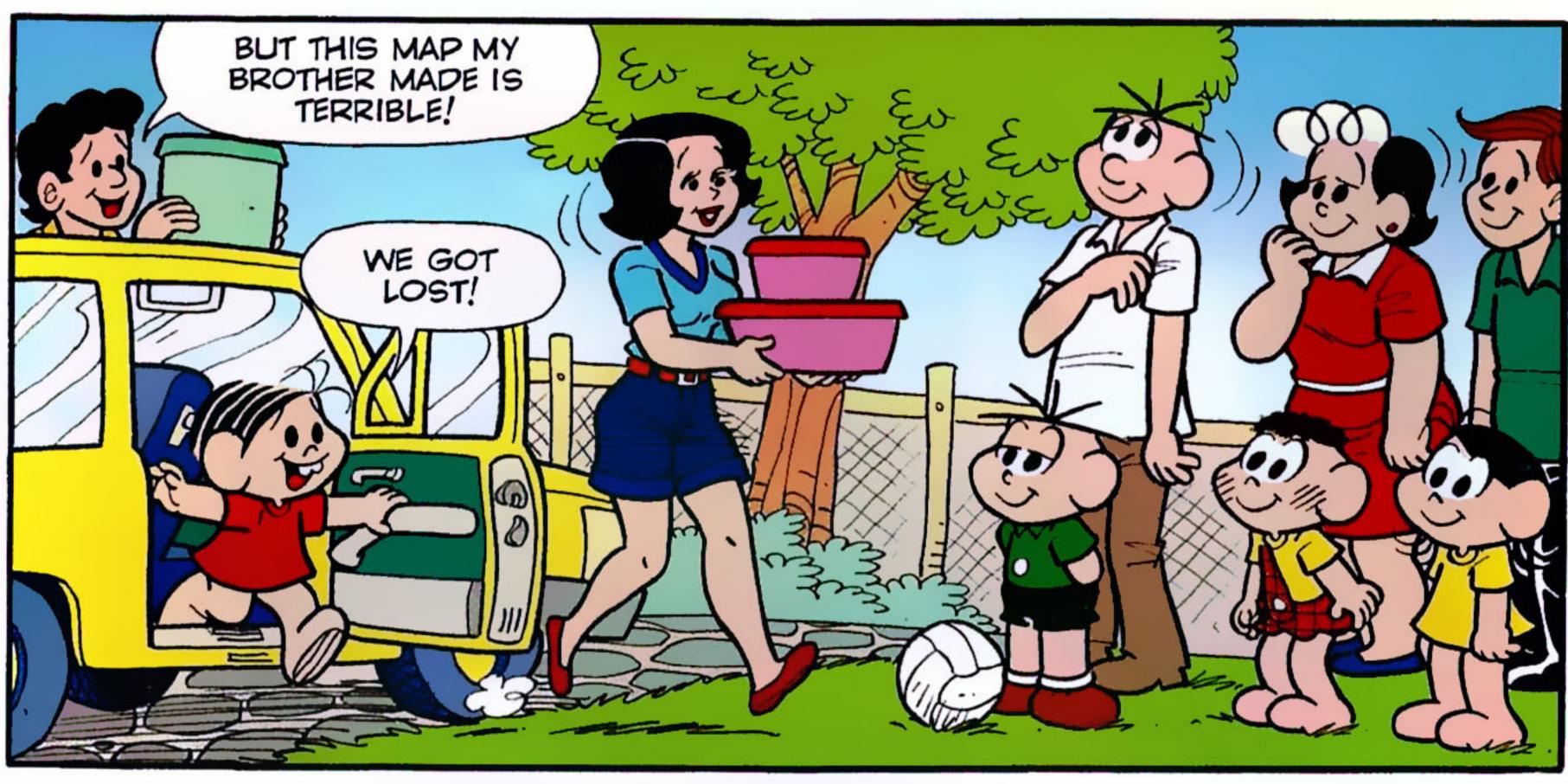


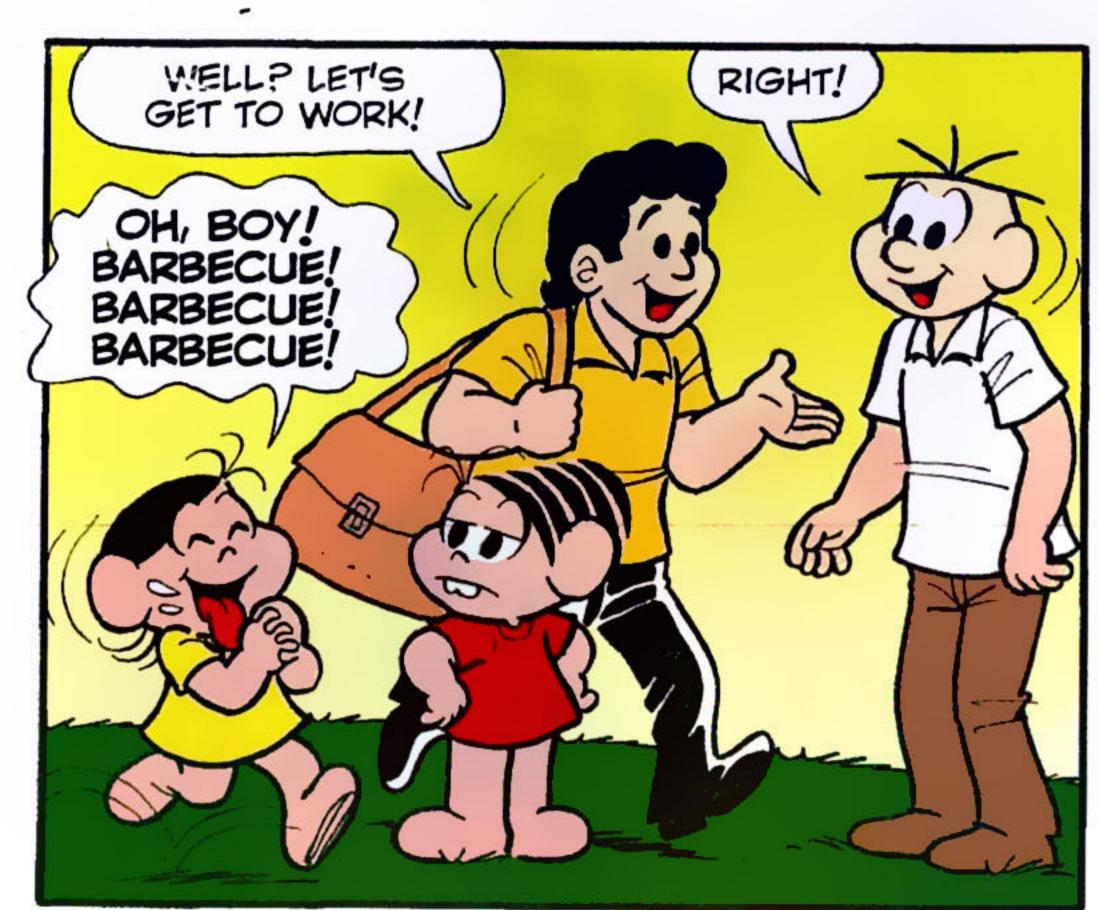




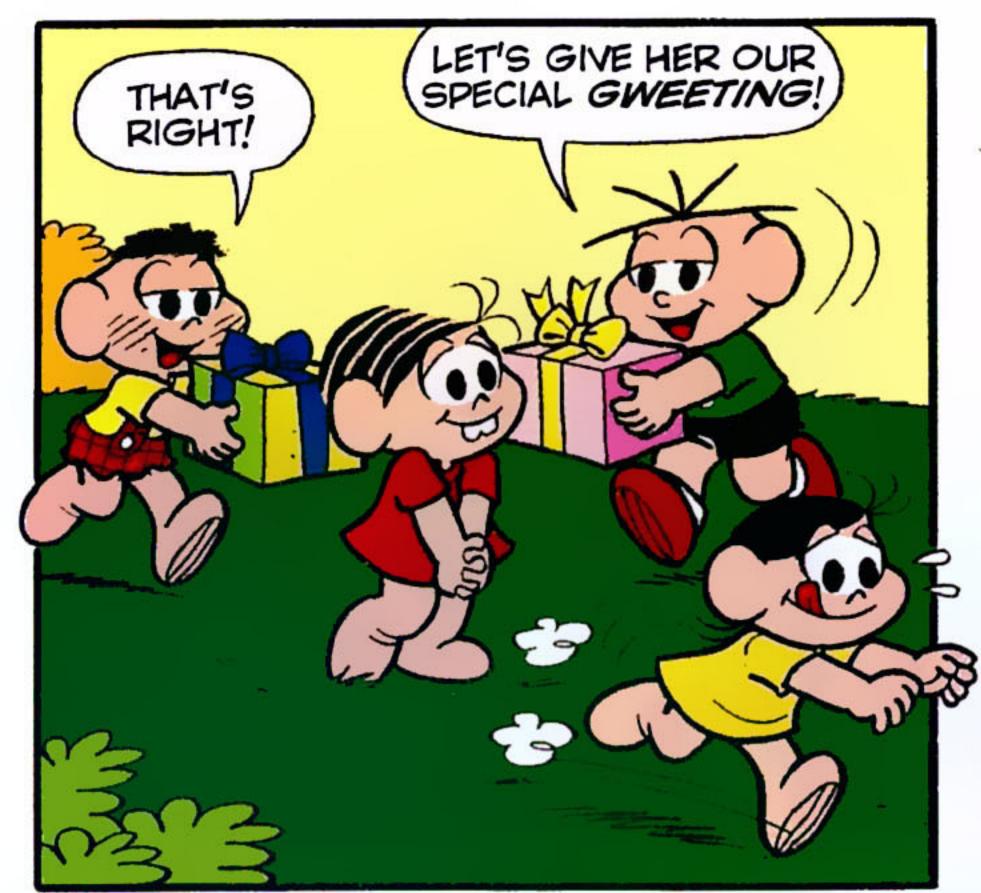




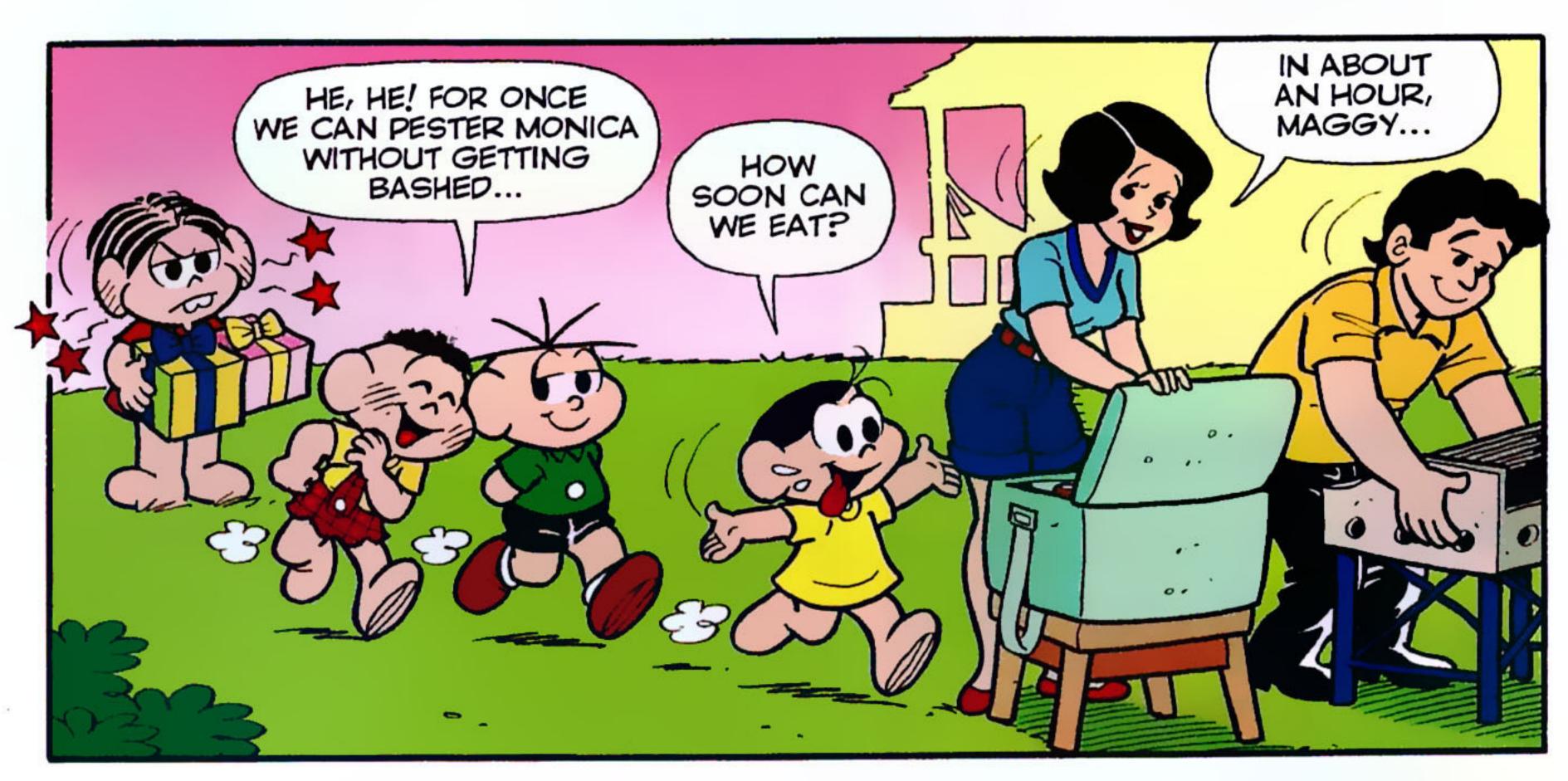






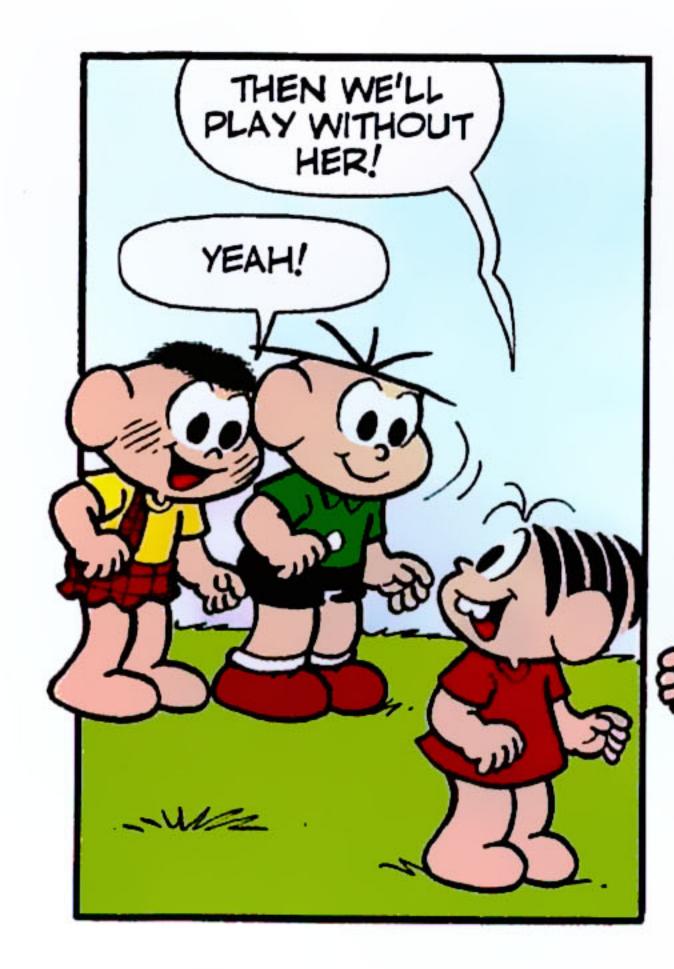








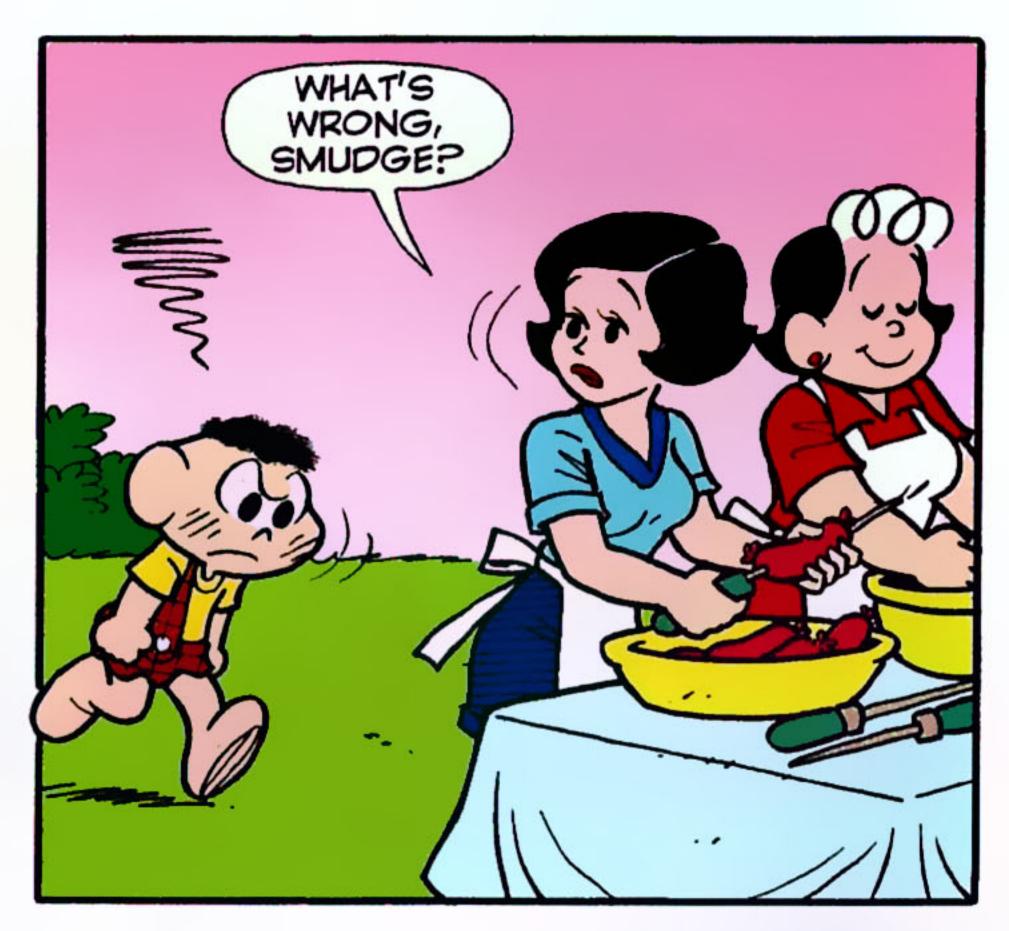


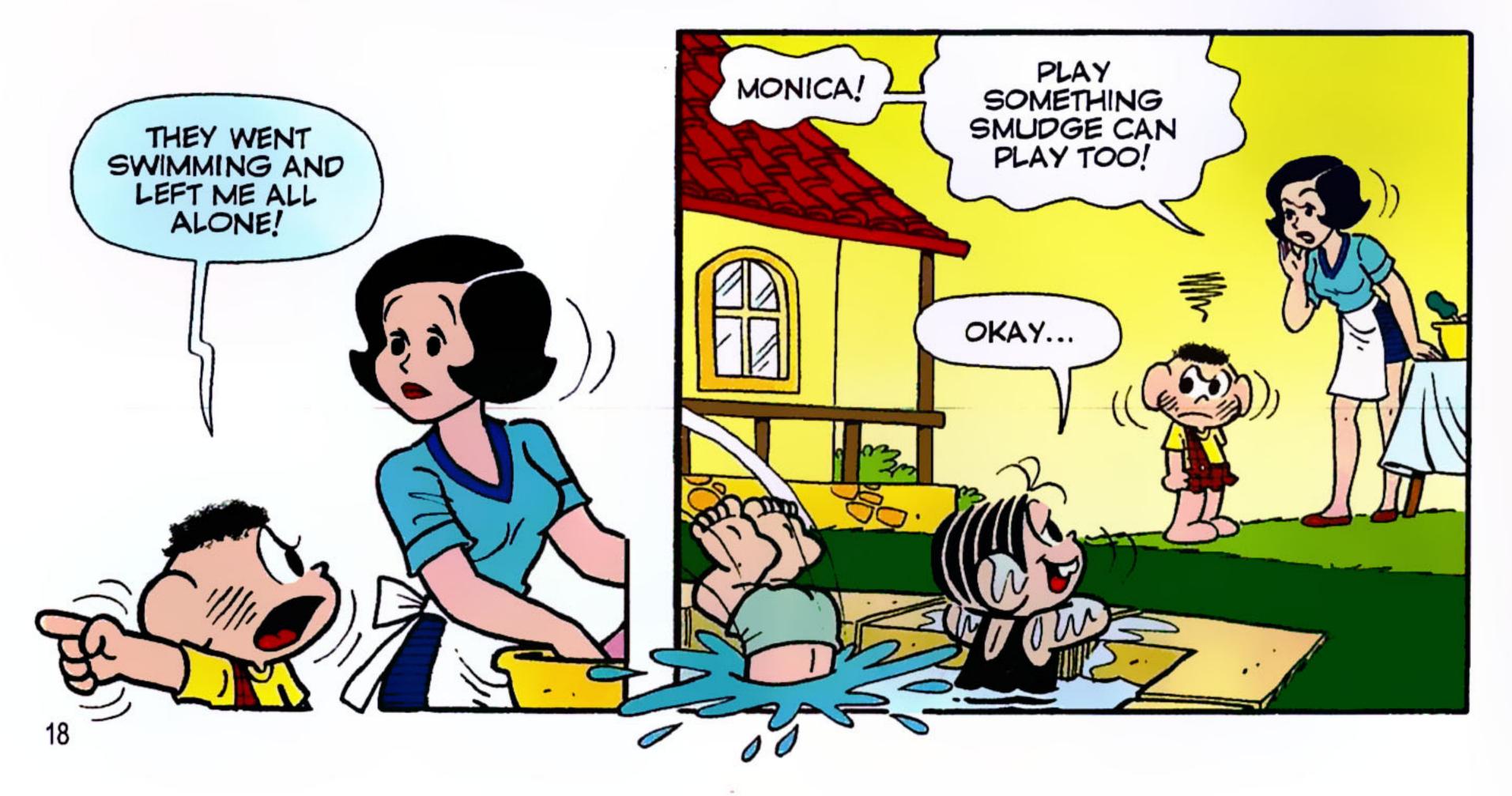


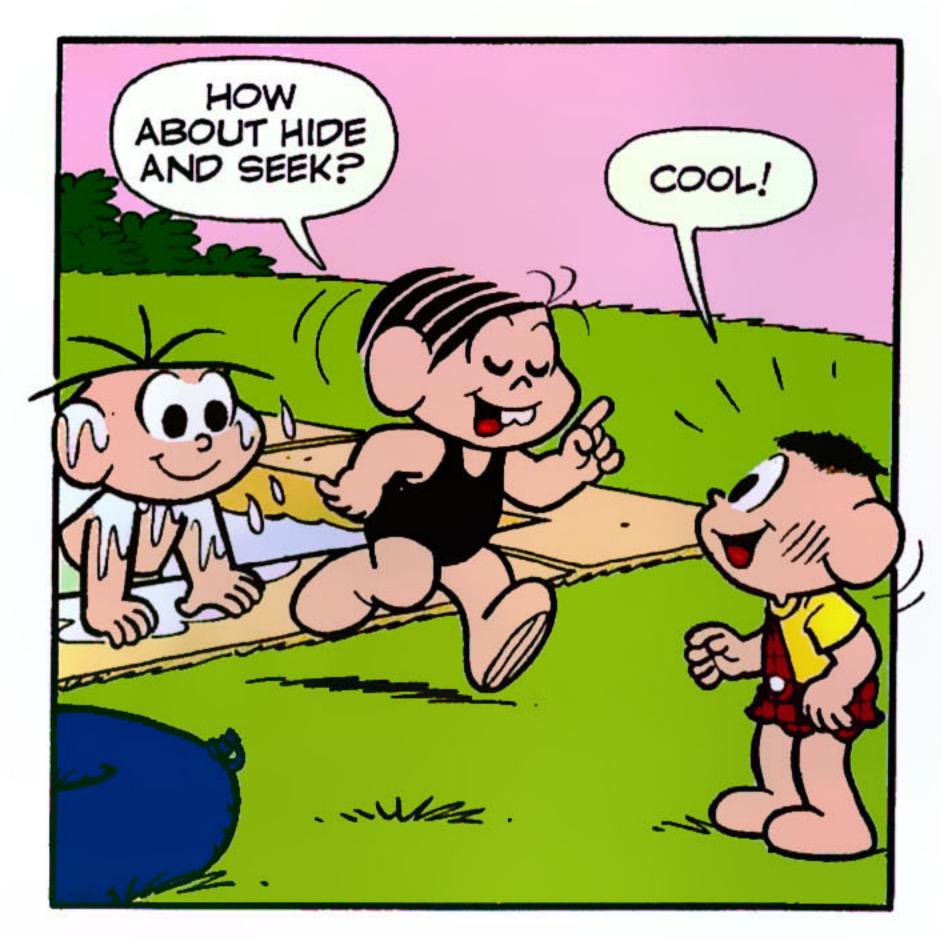






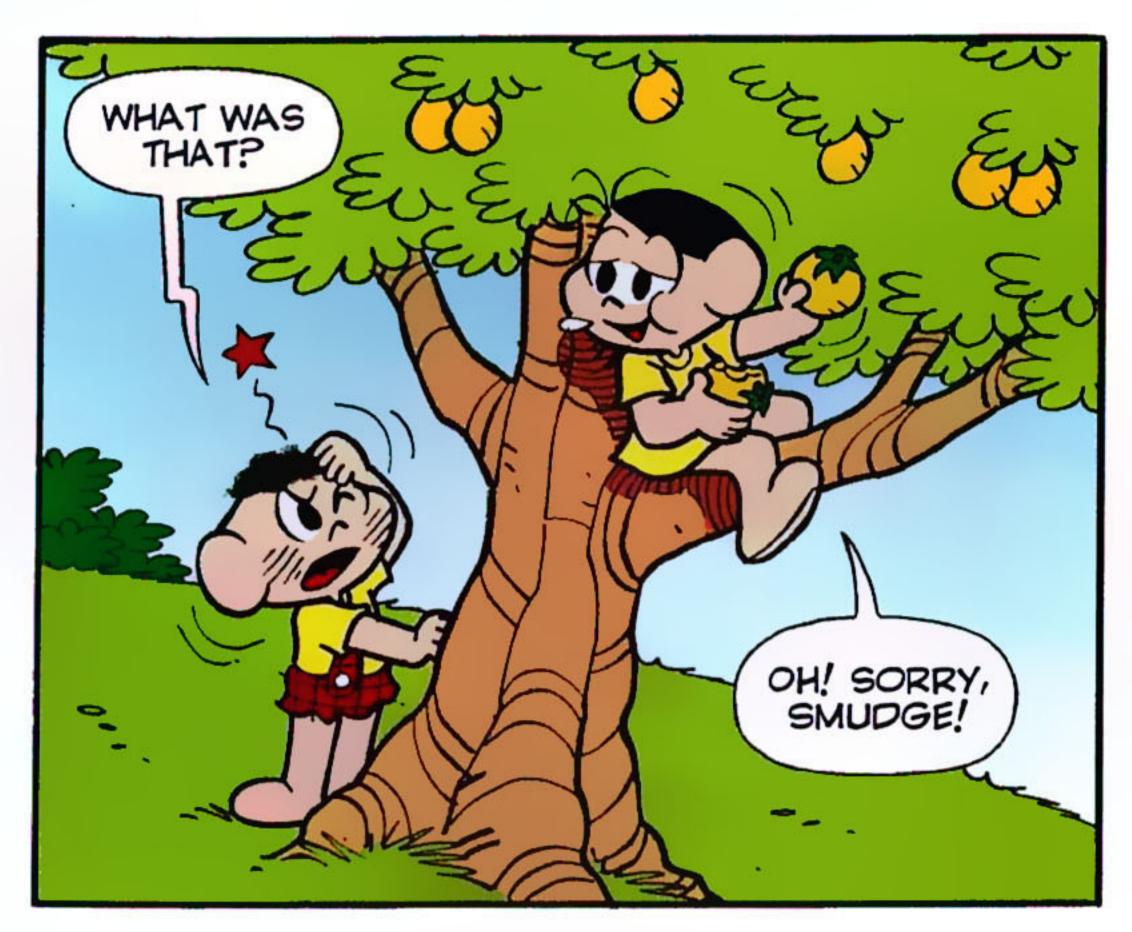


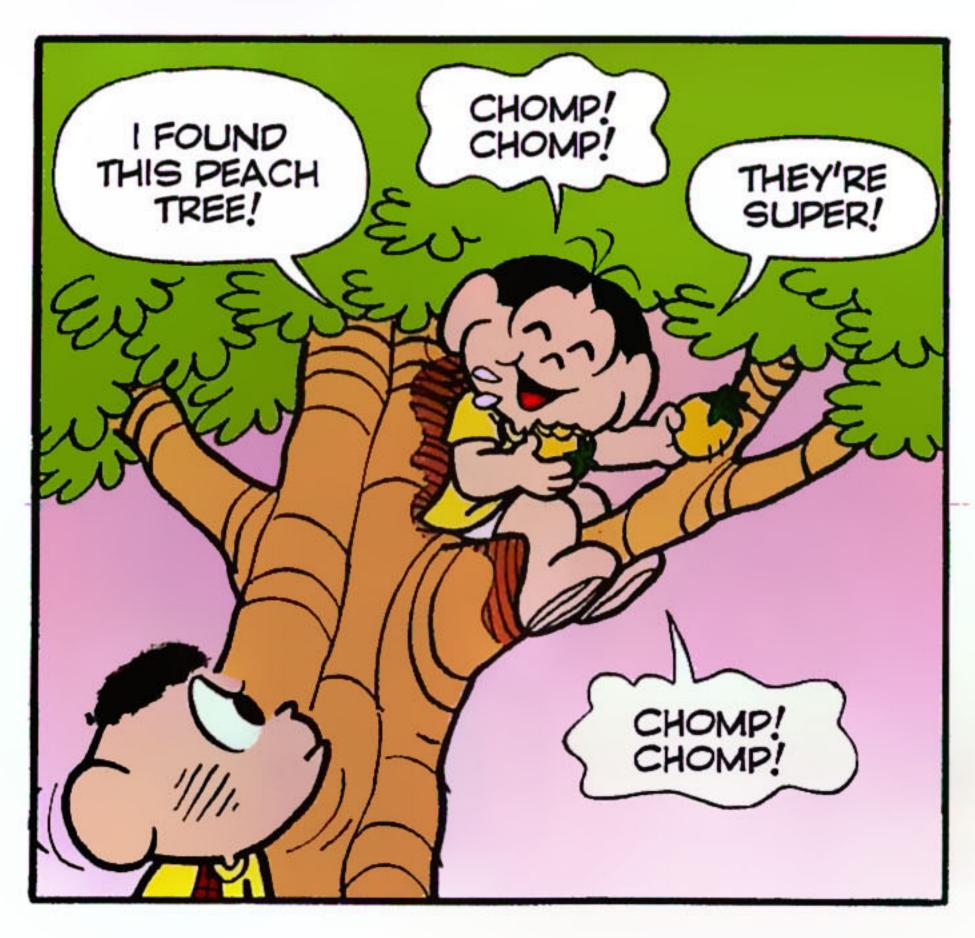






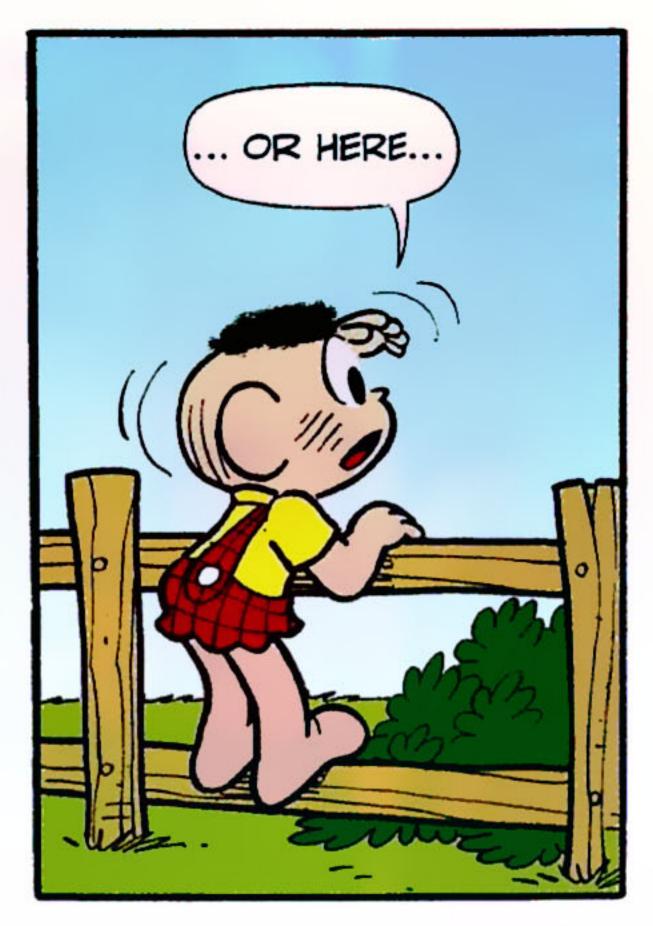






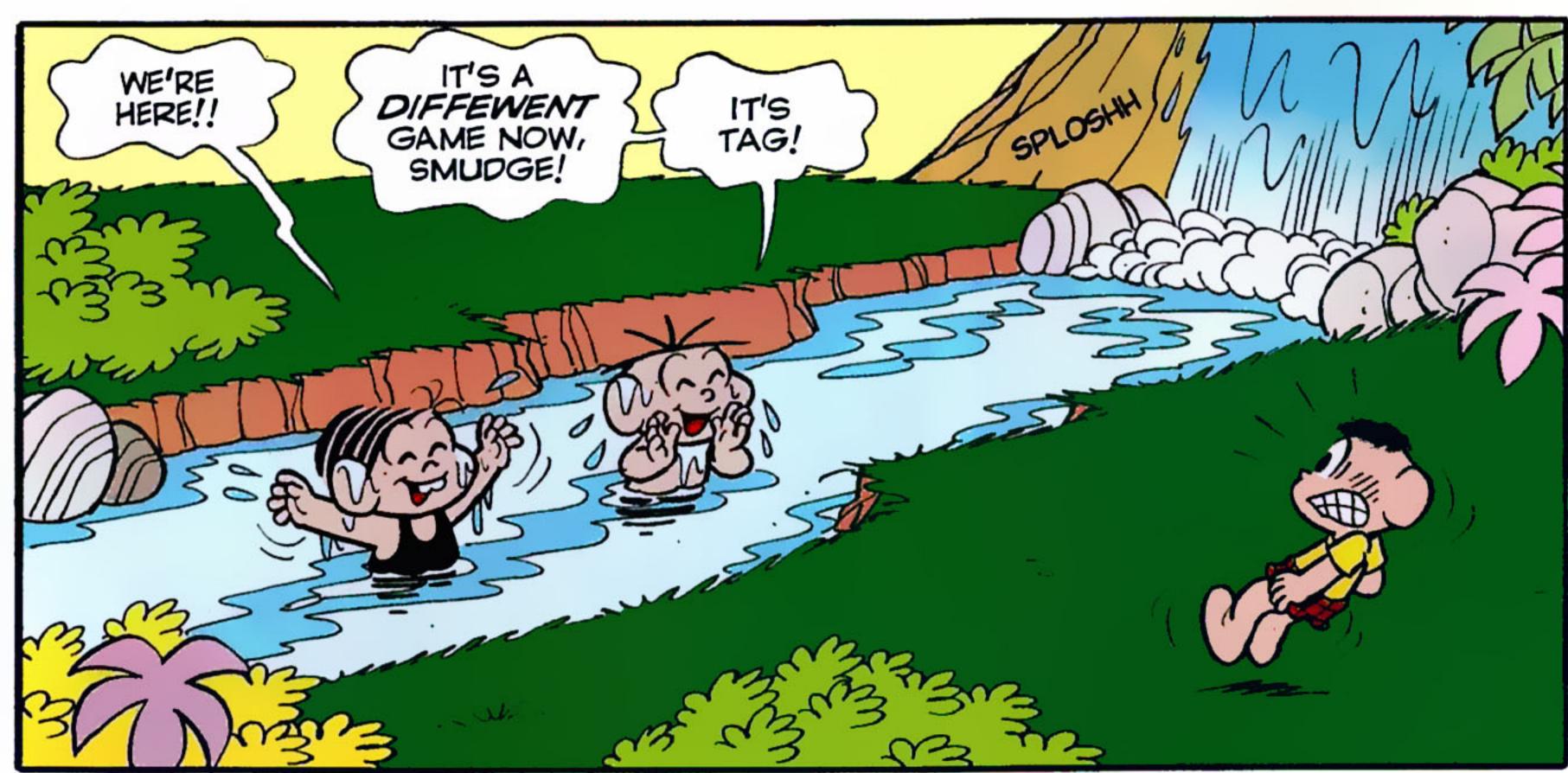




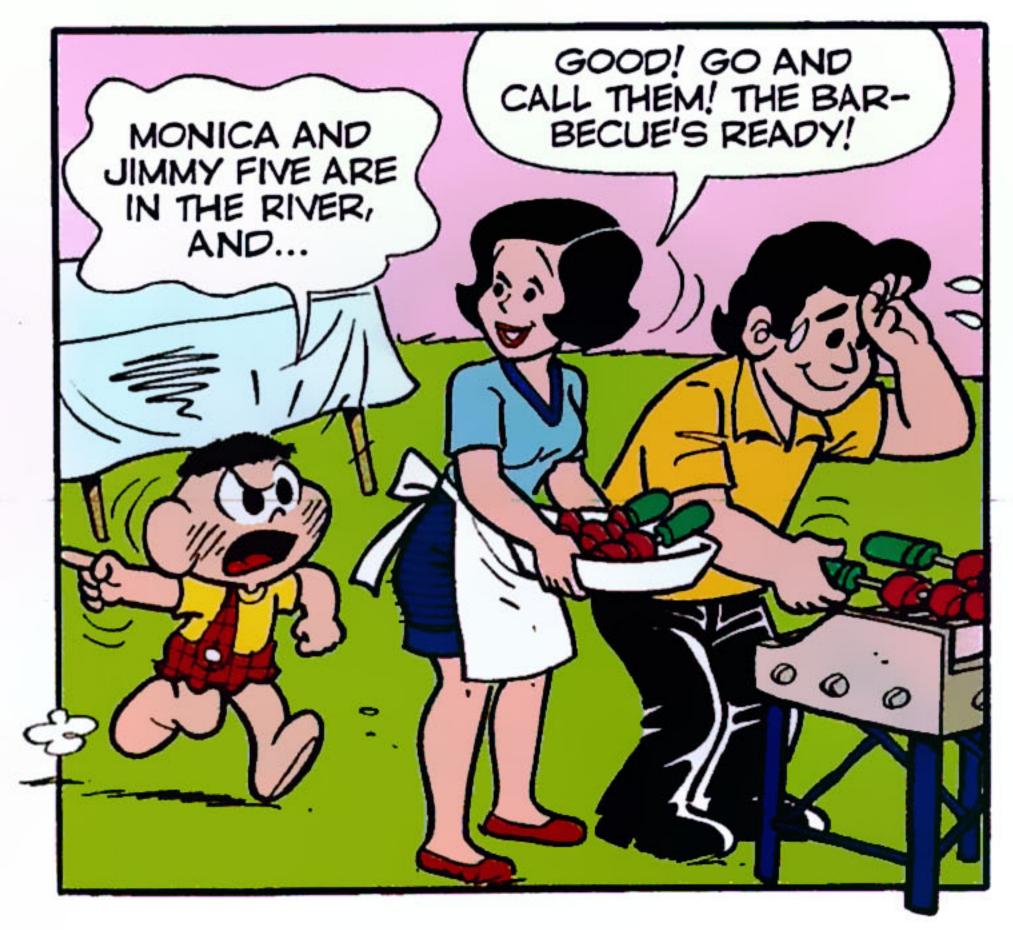


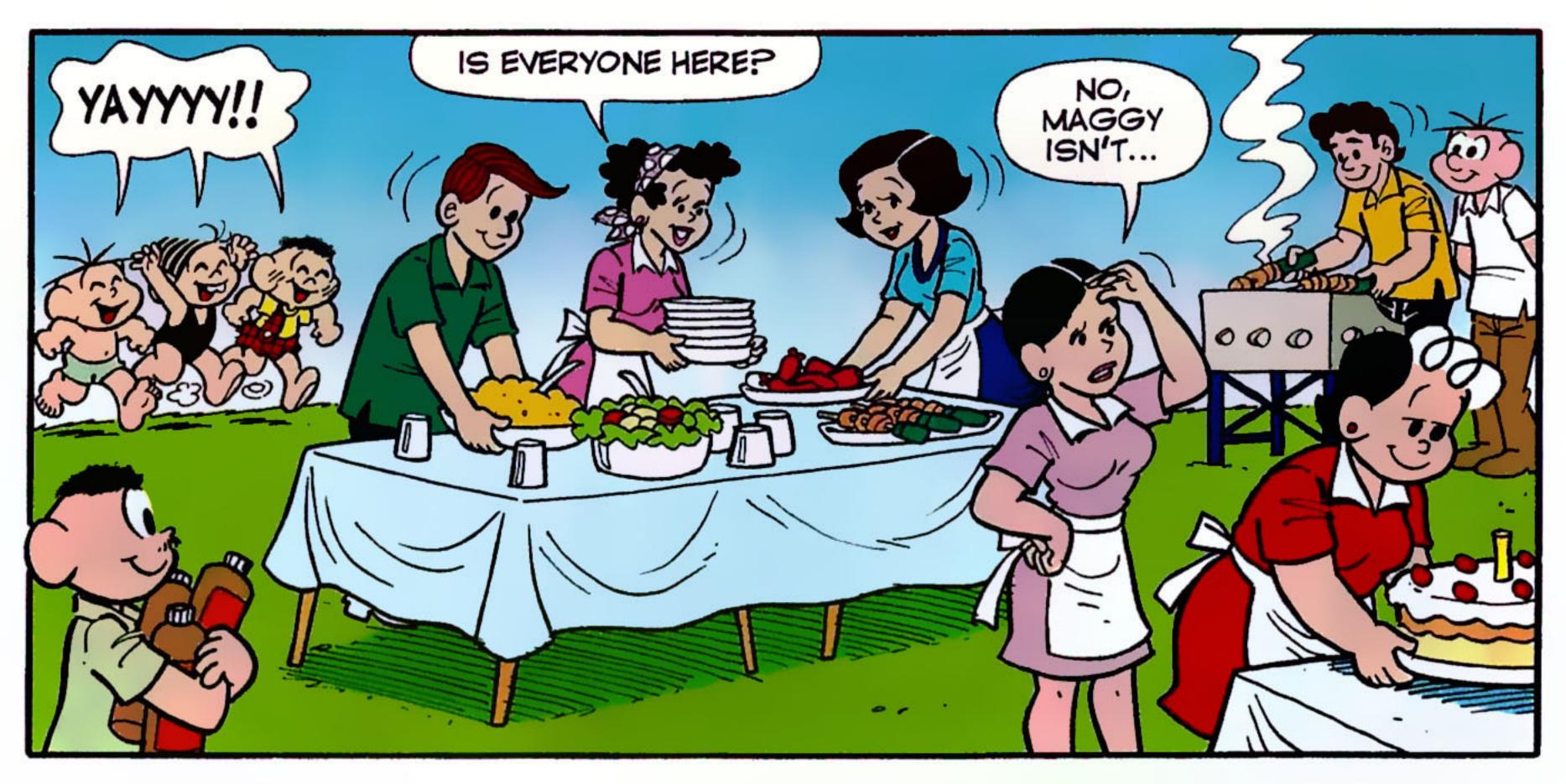




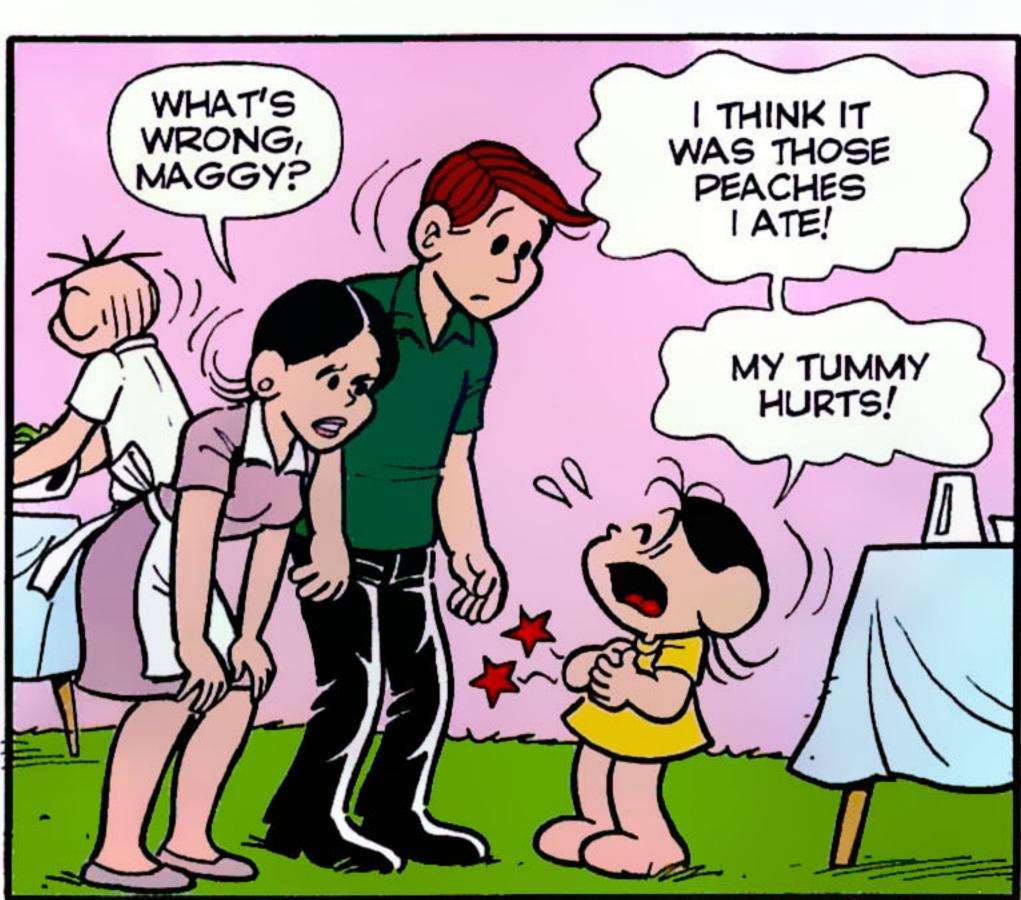


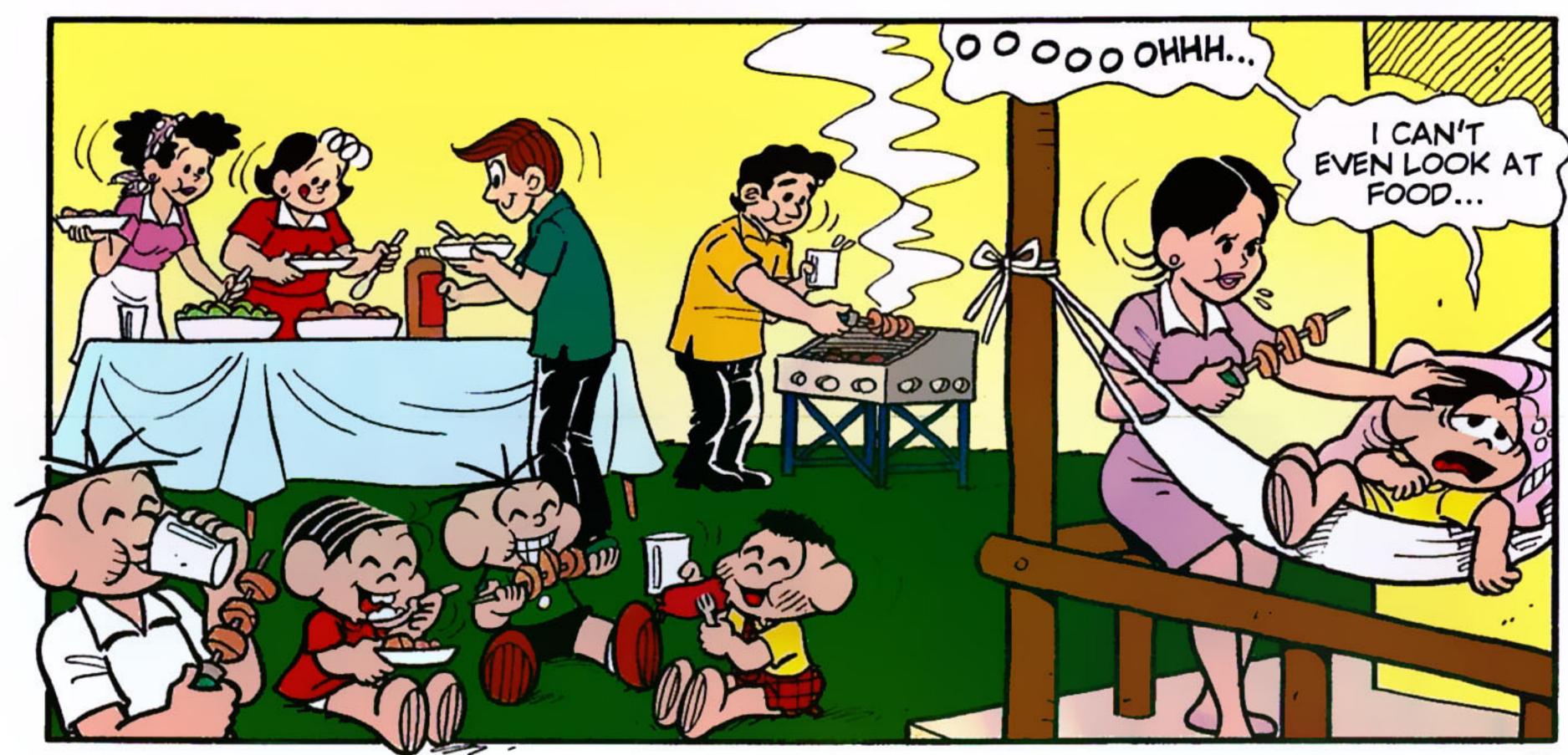


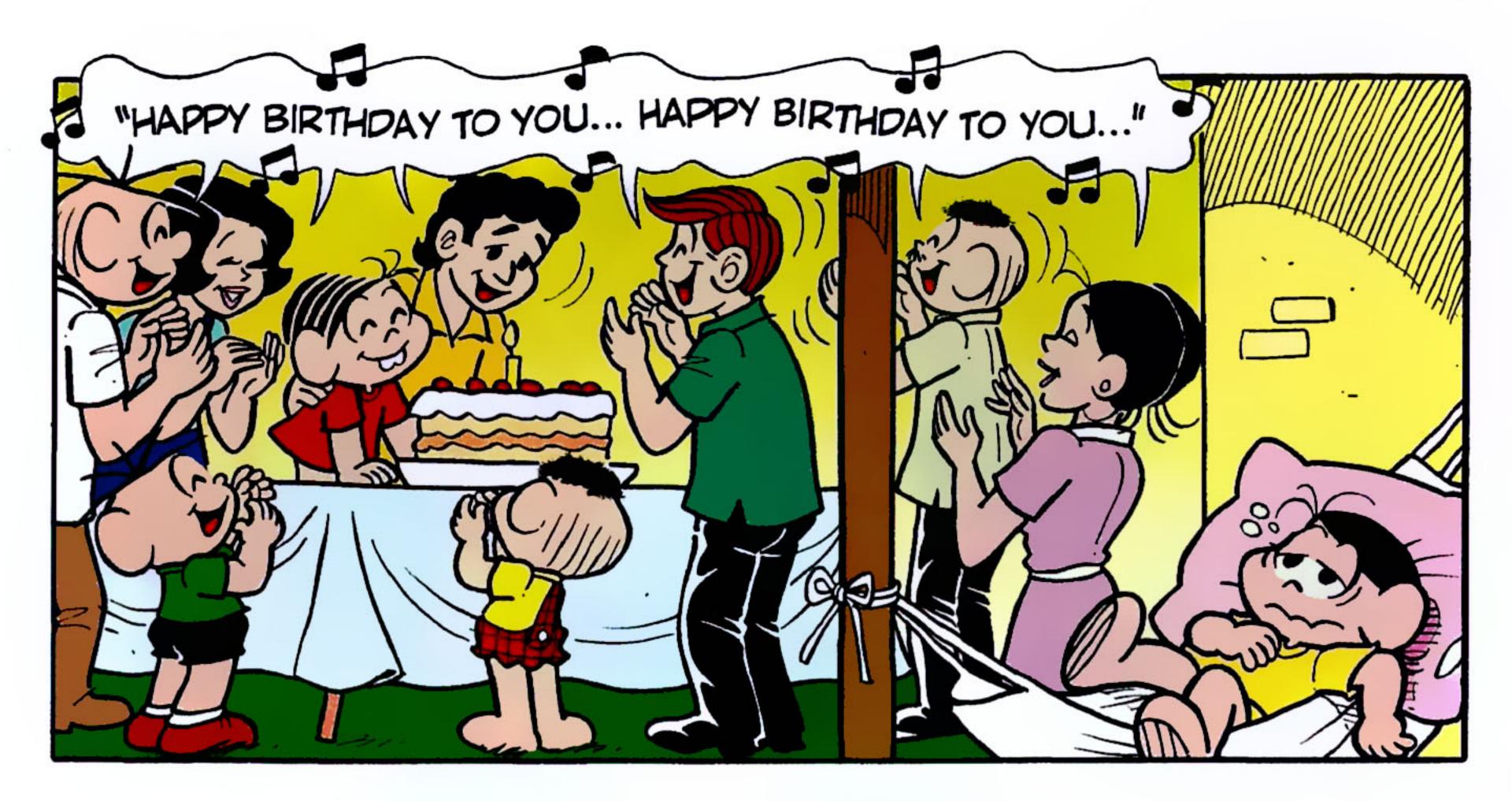


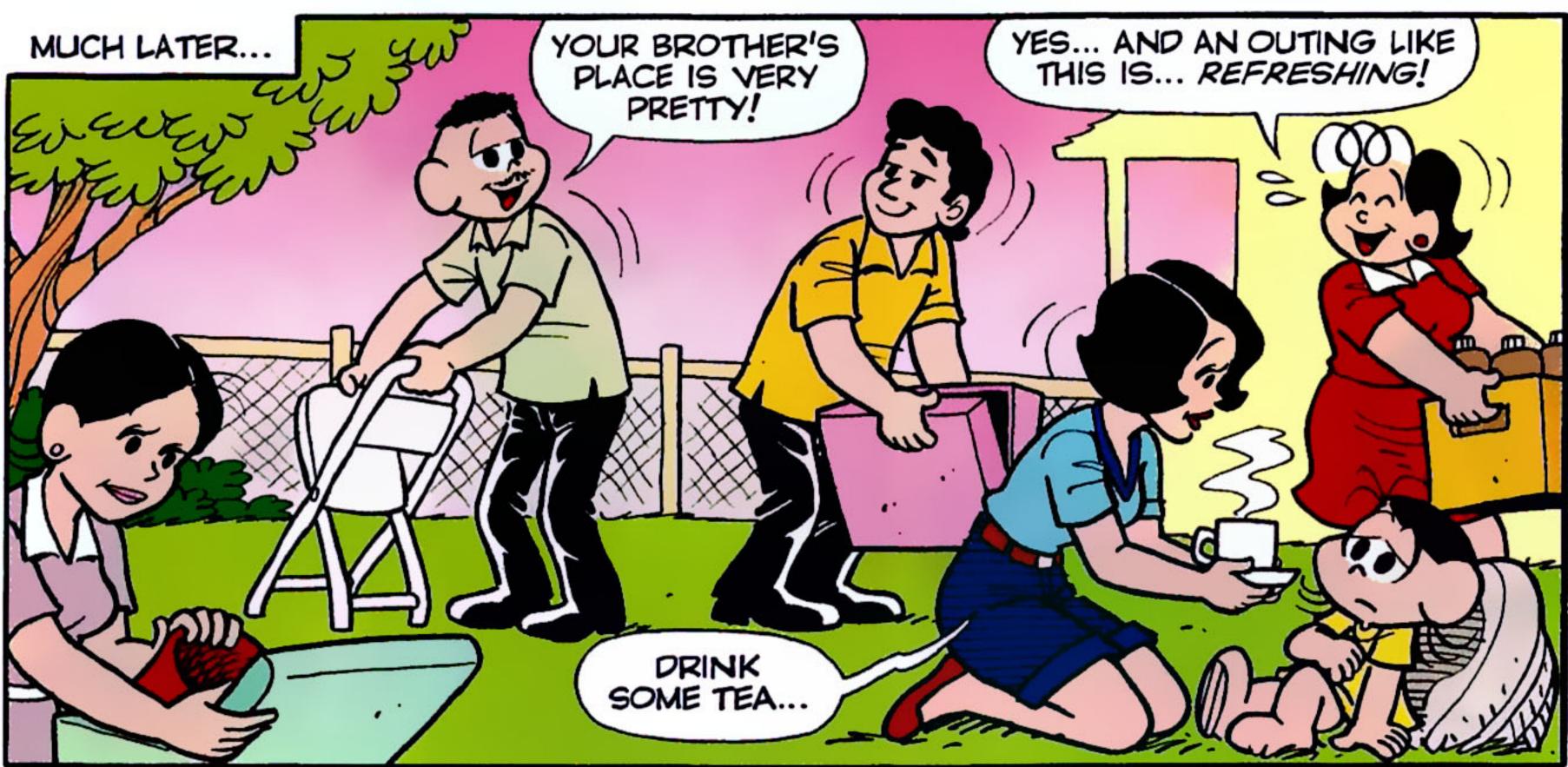


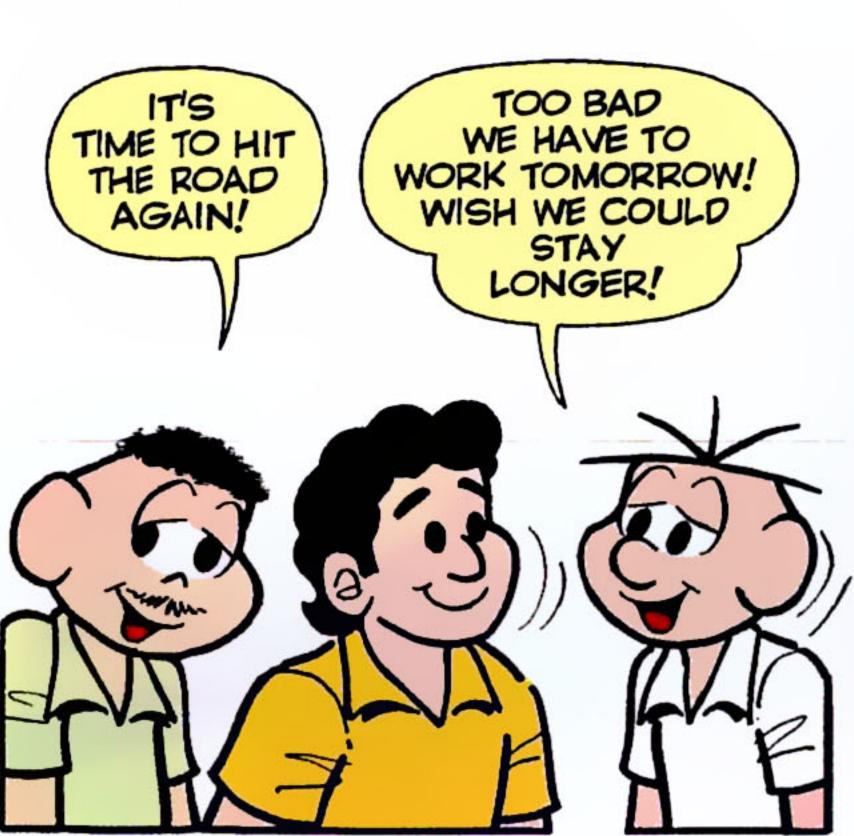


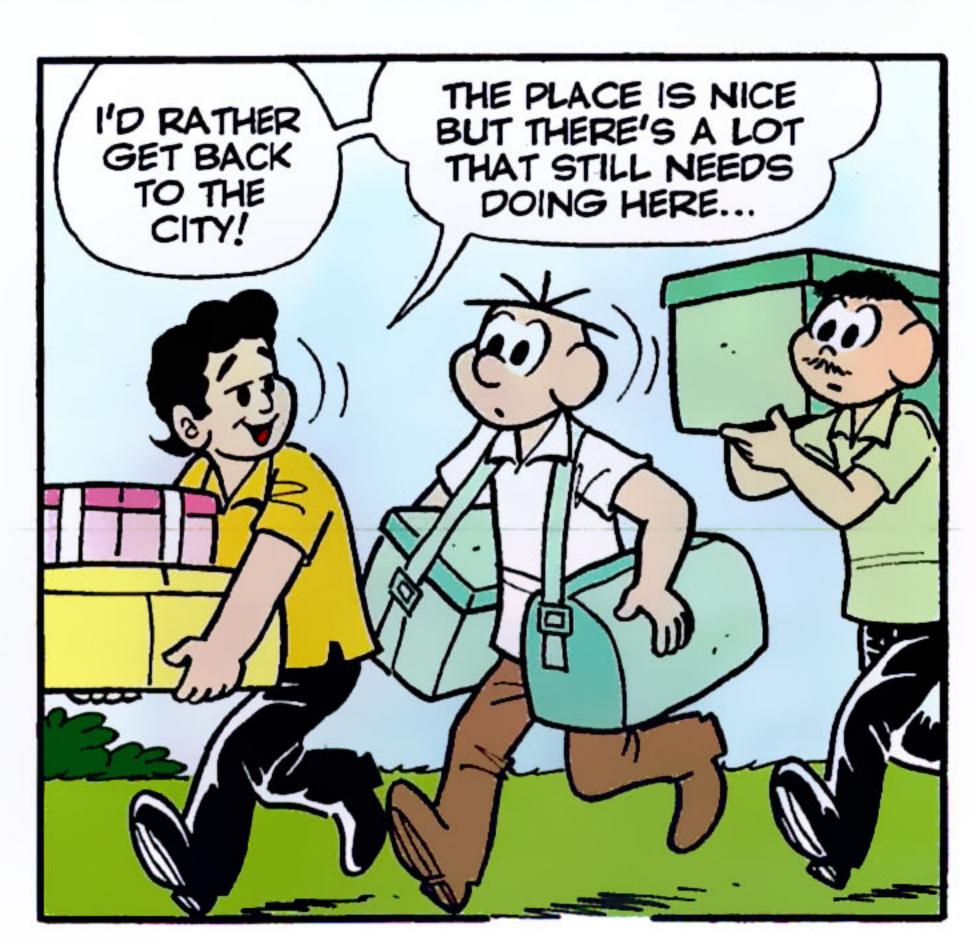




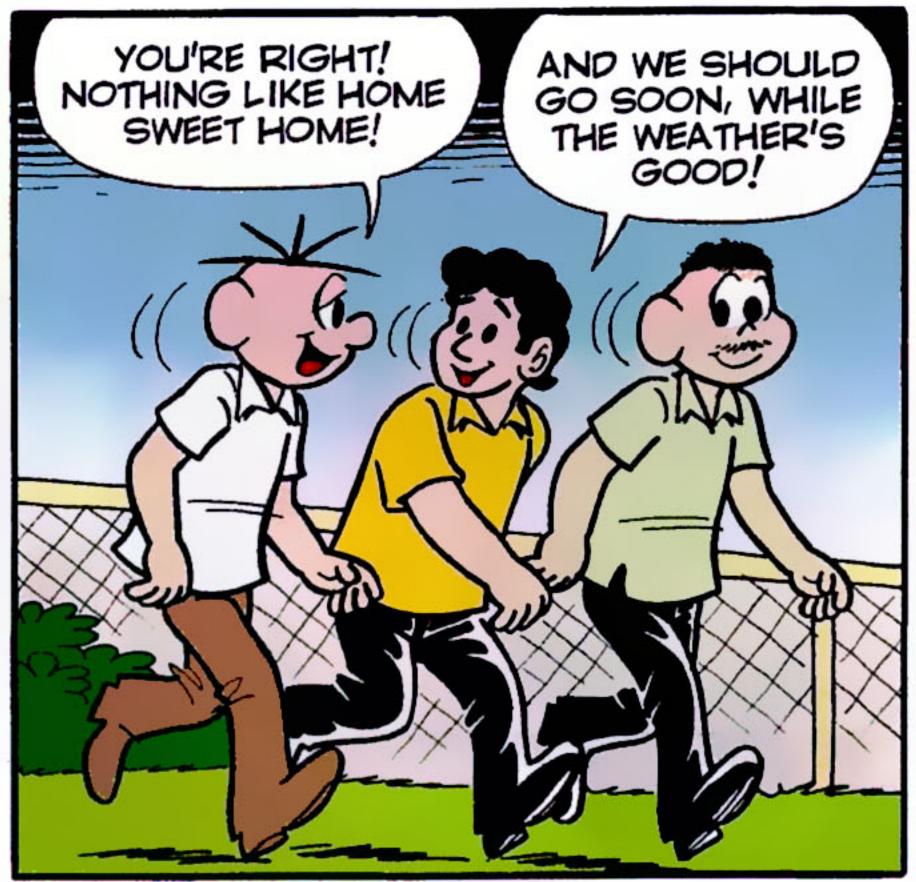


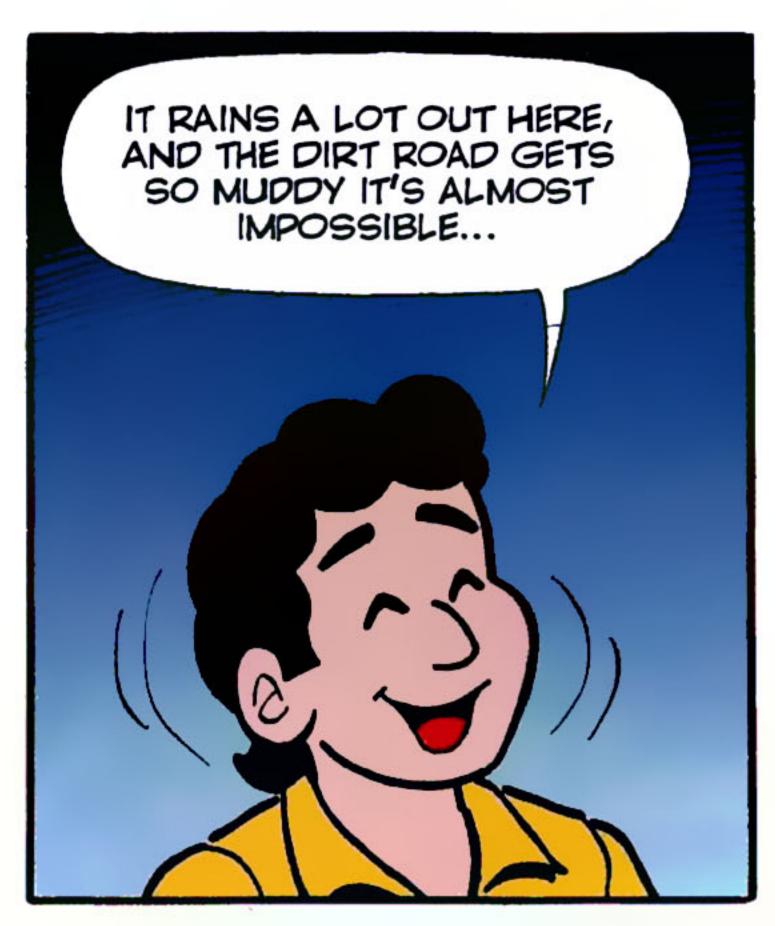








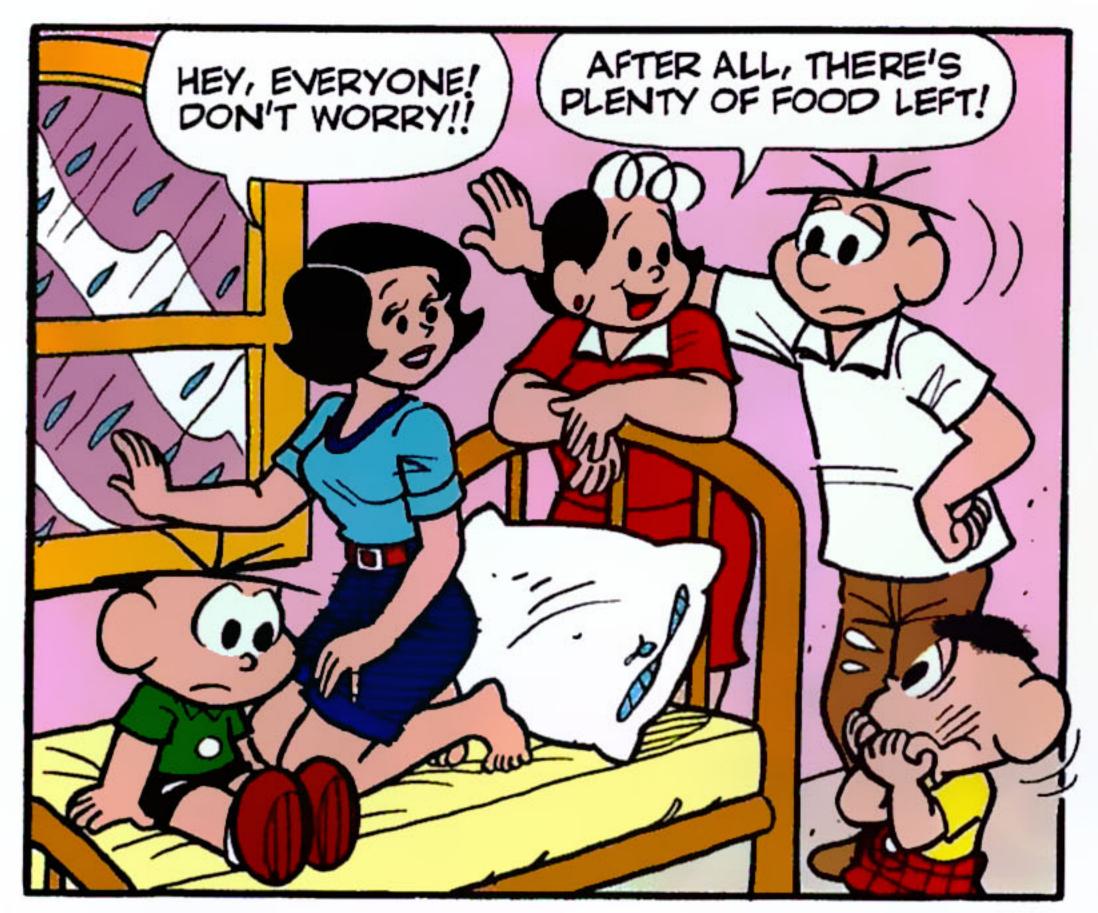






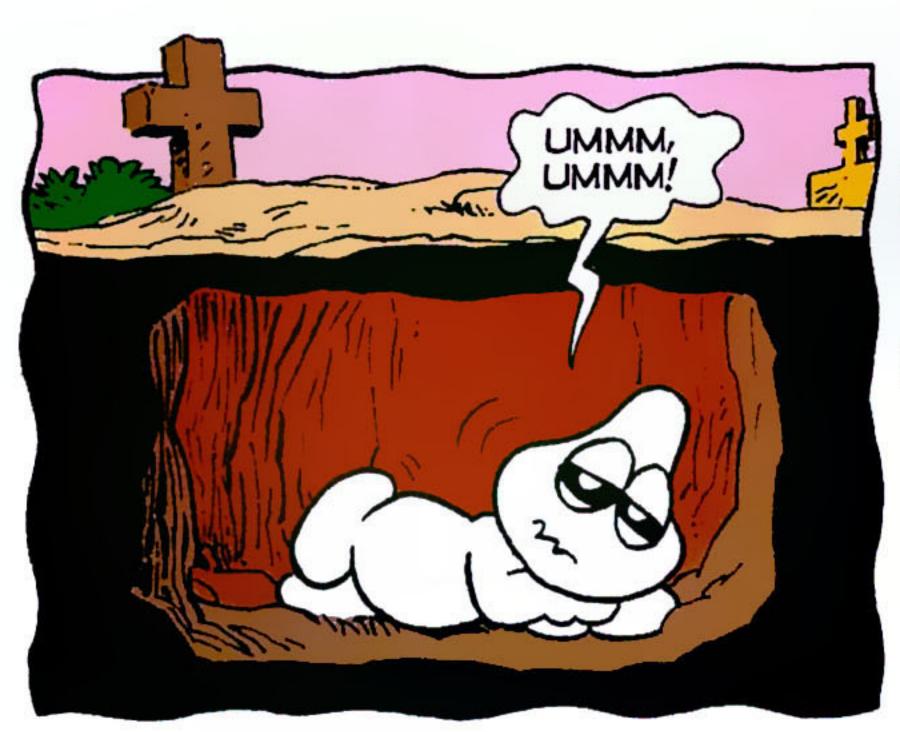






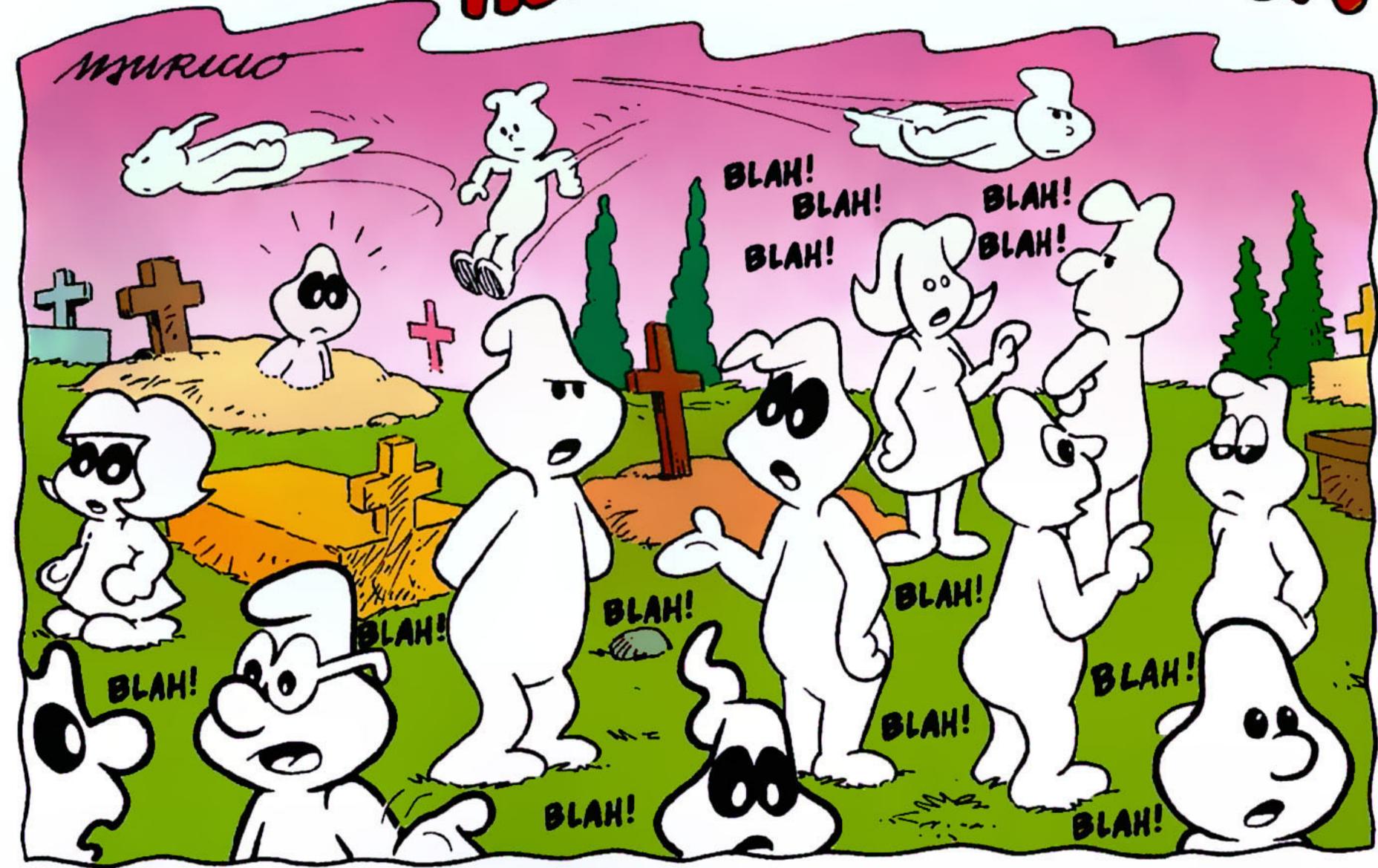


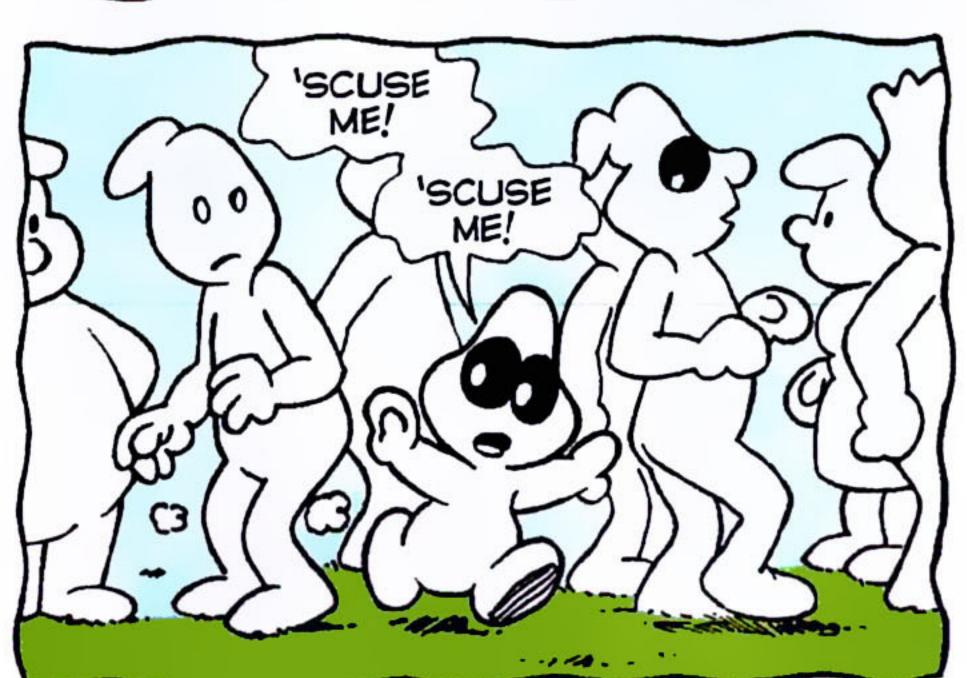


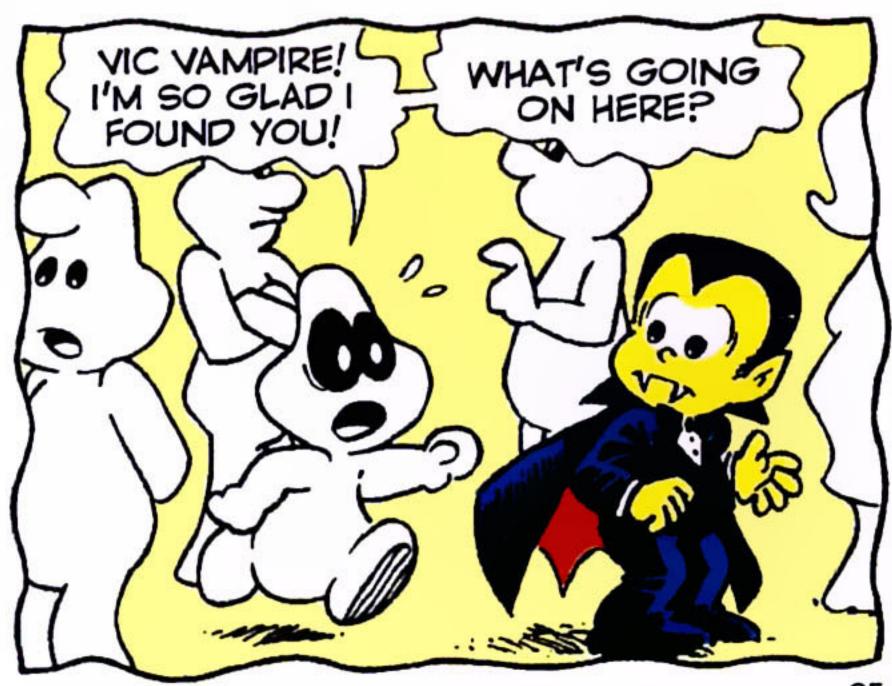


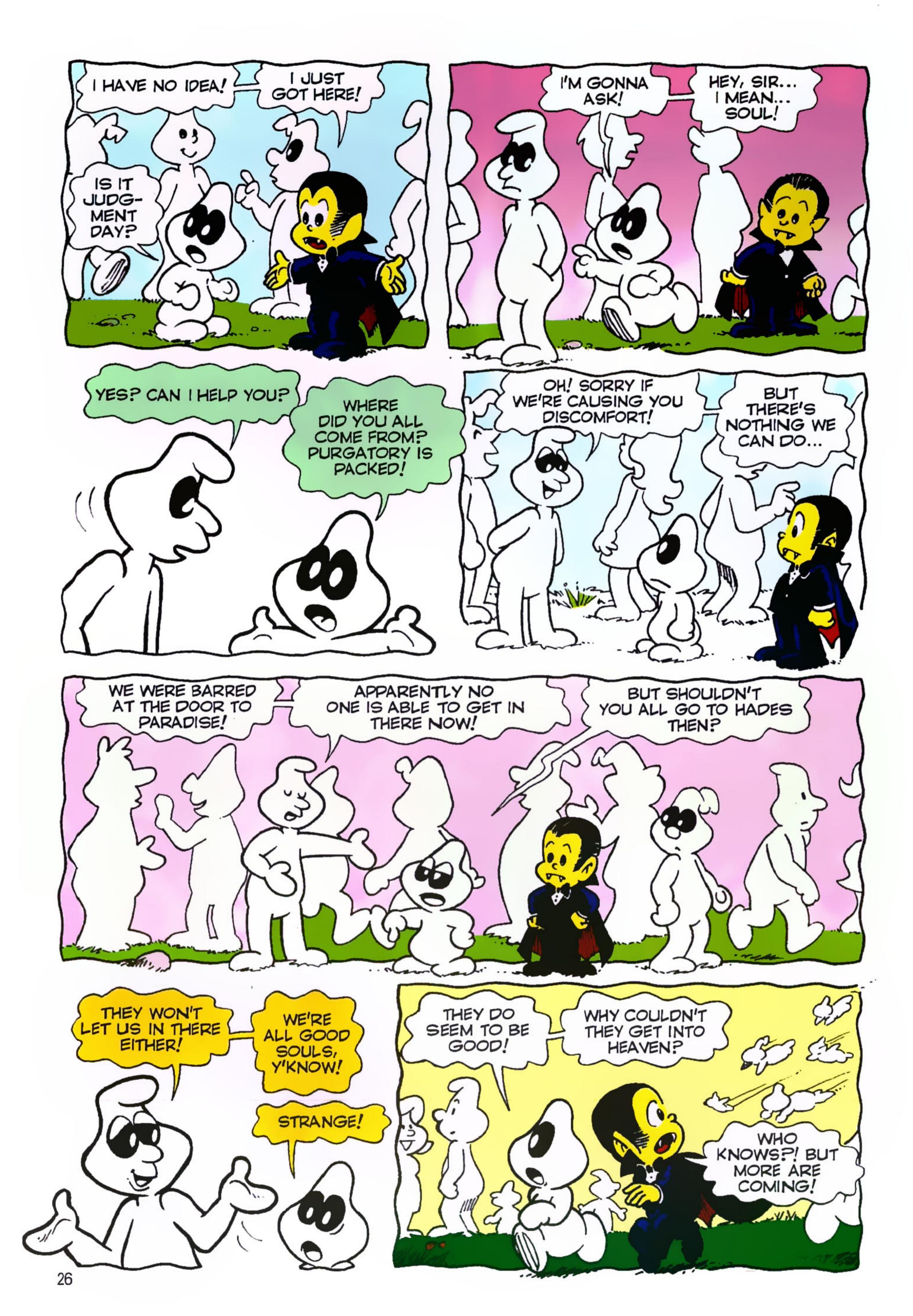


EUG-A-8000 in AEAVEND CONFUSION



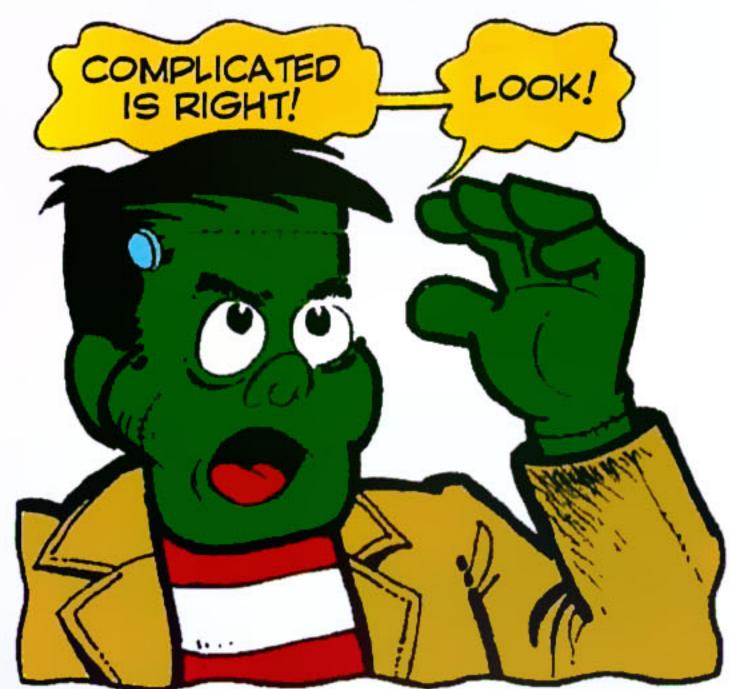










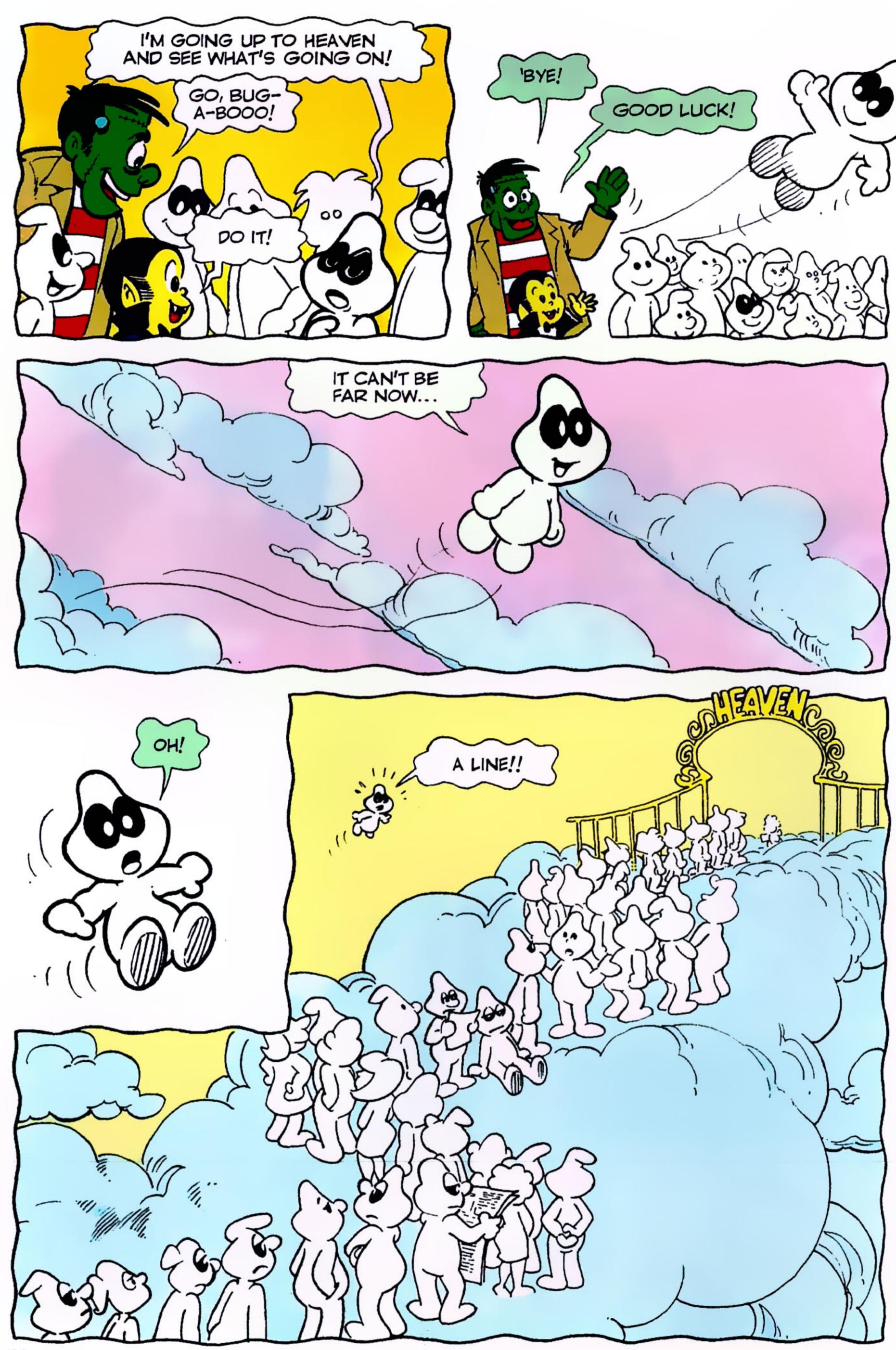


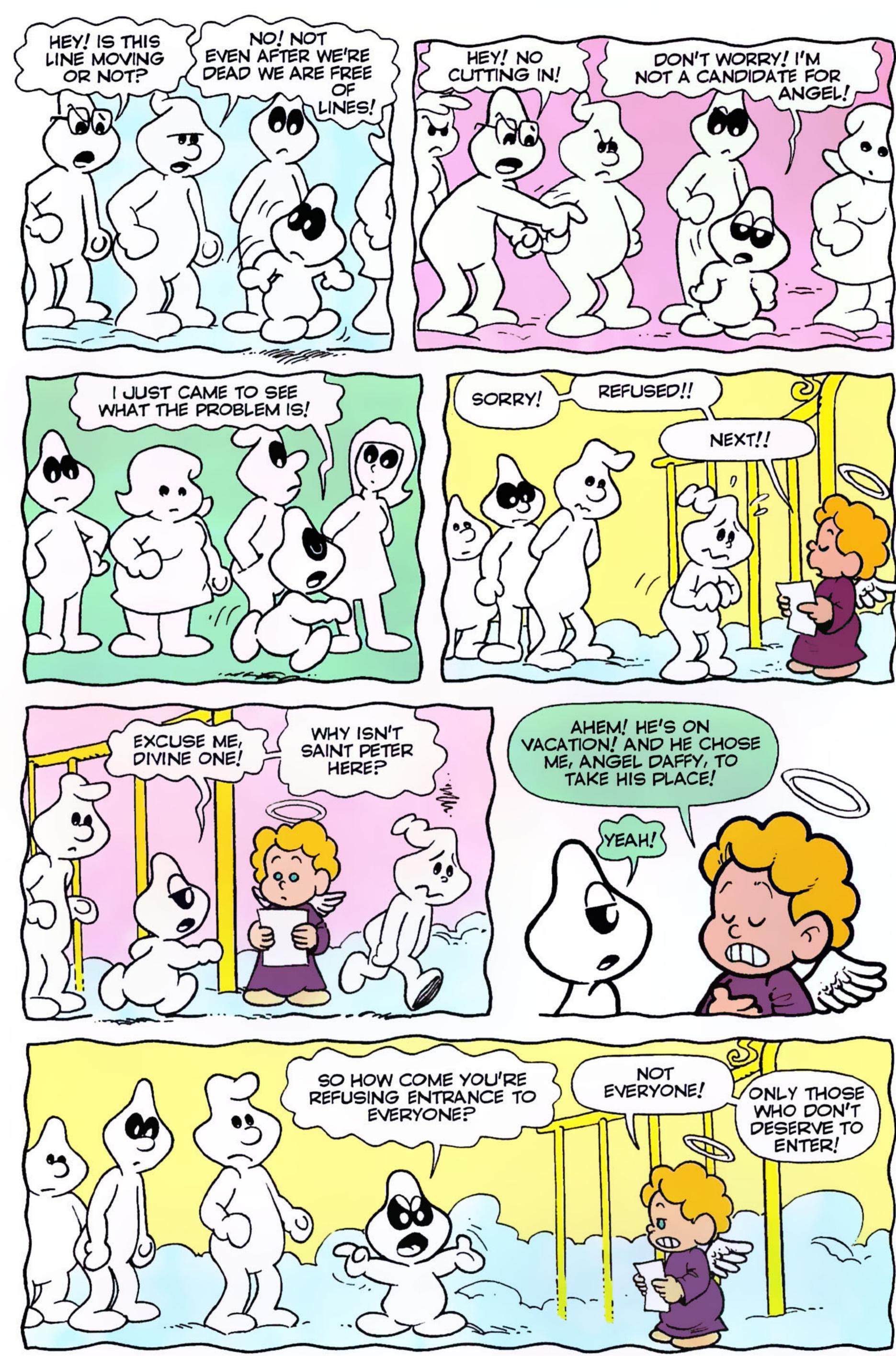


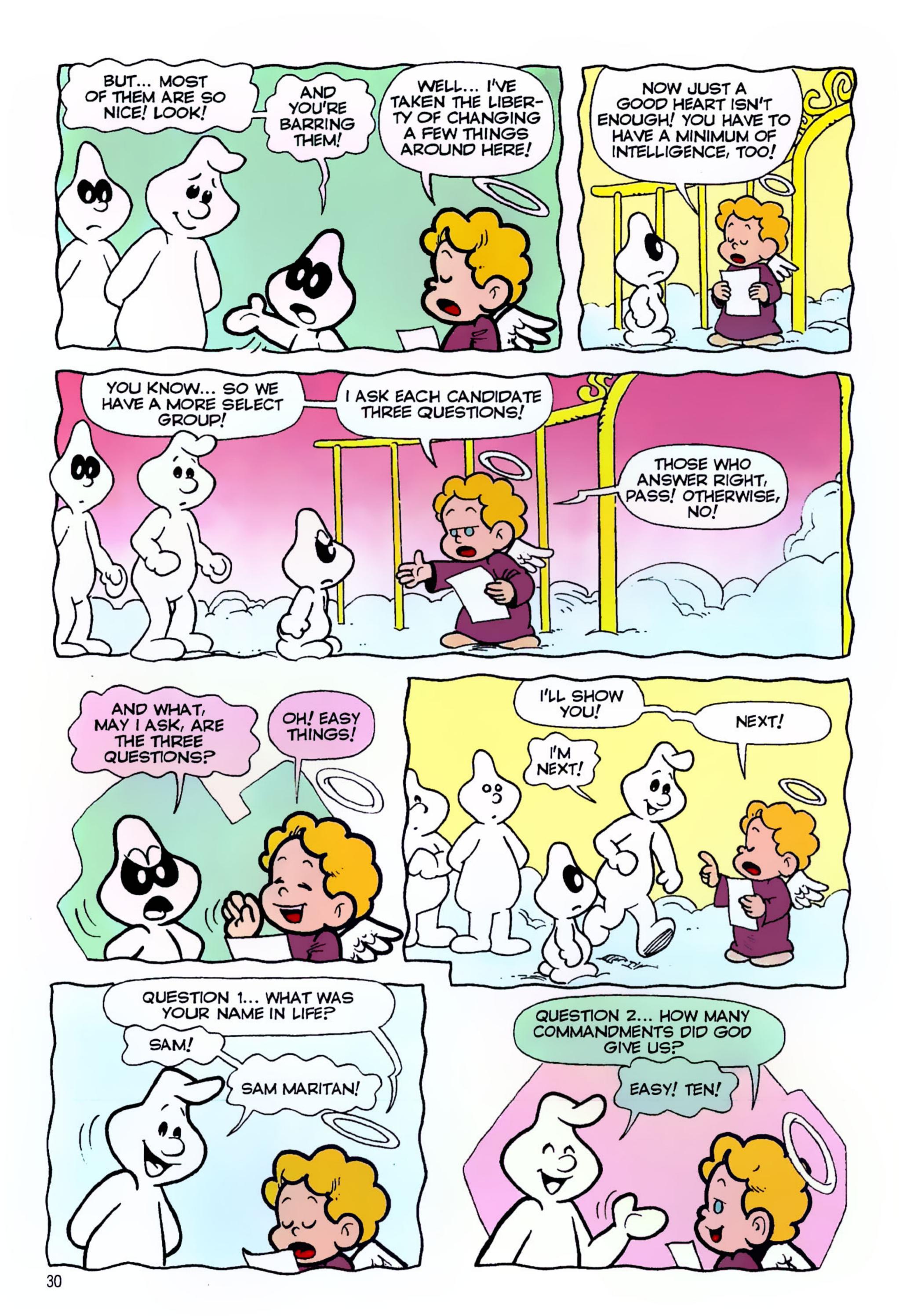


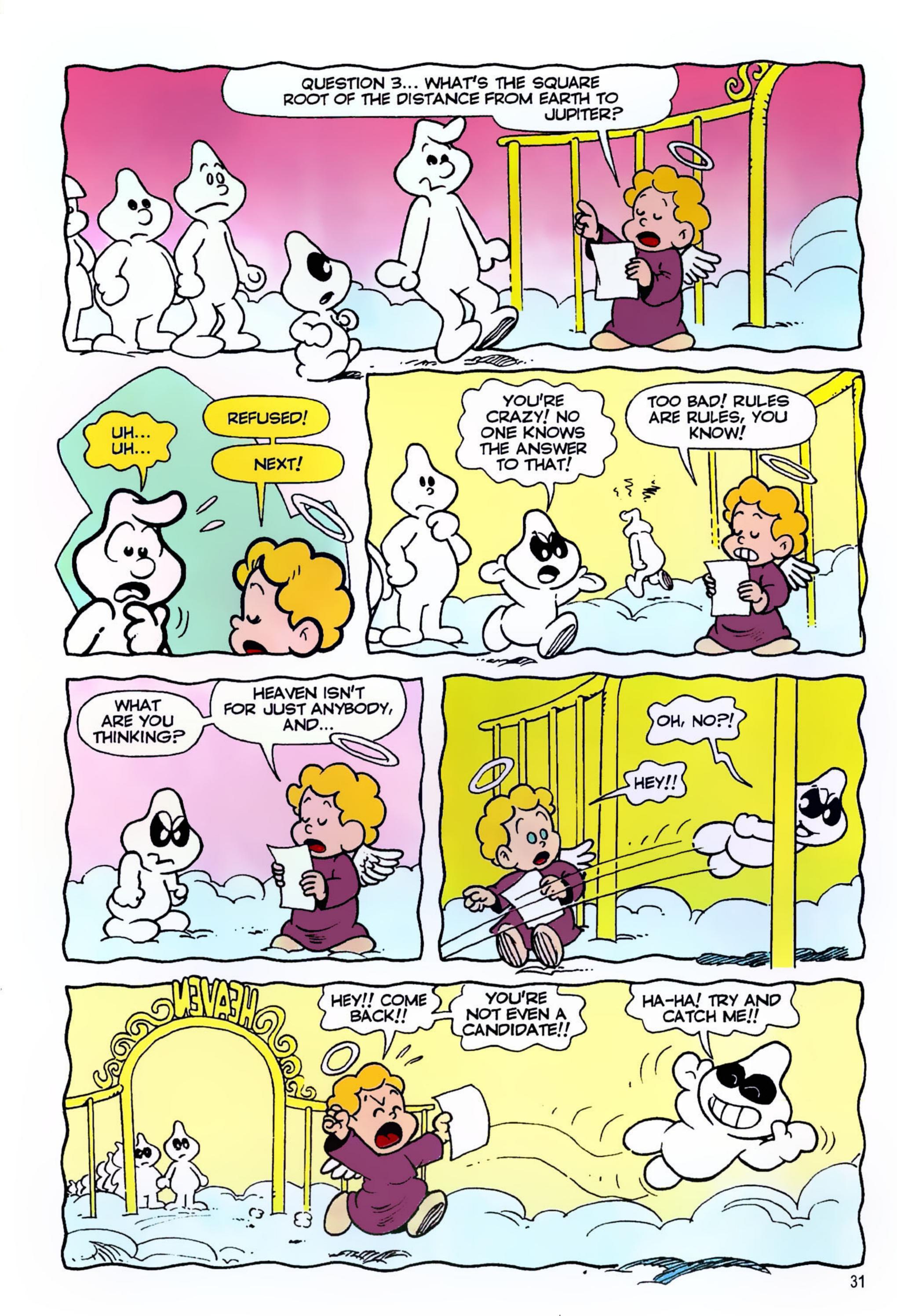


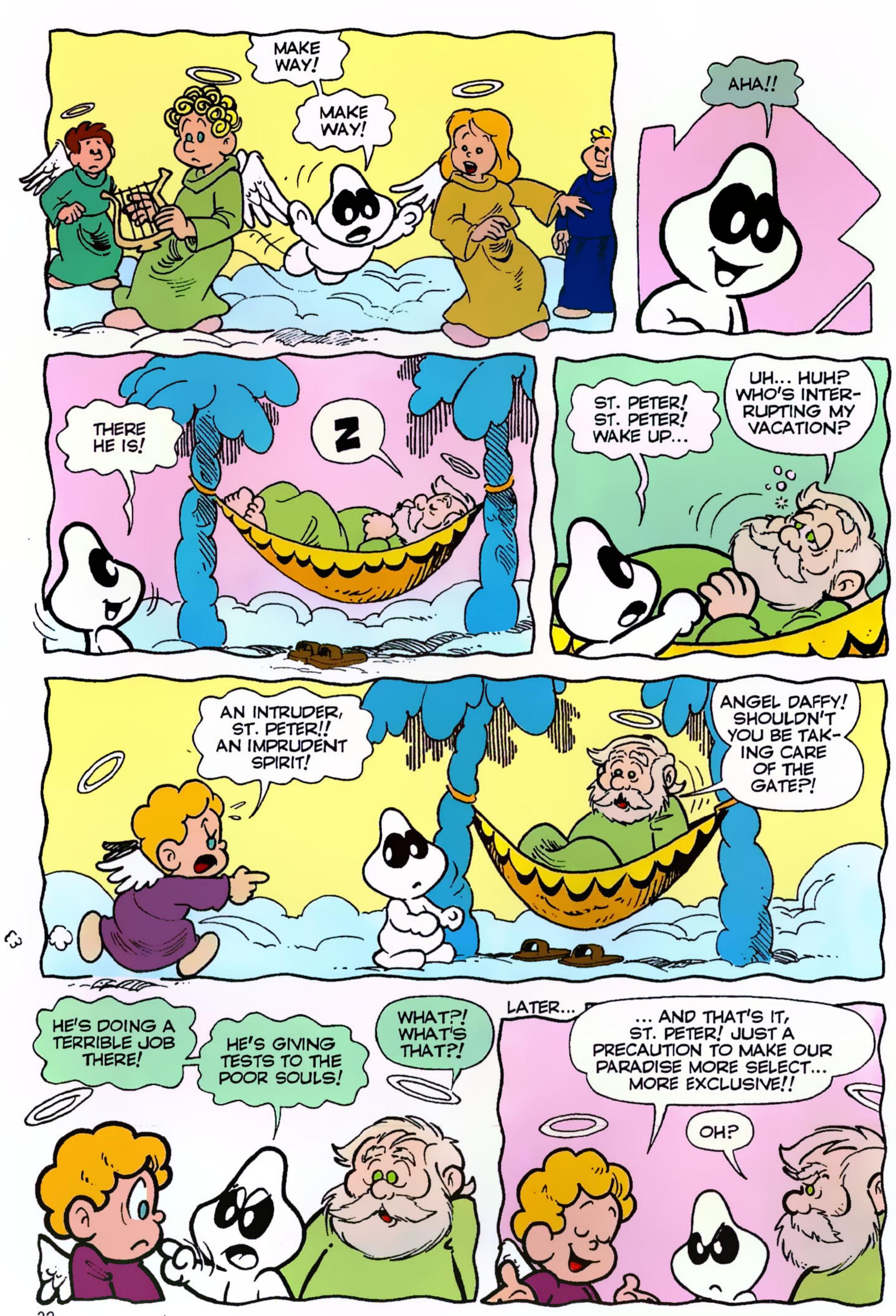


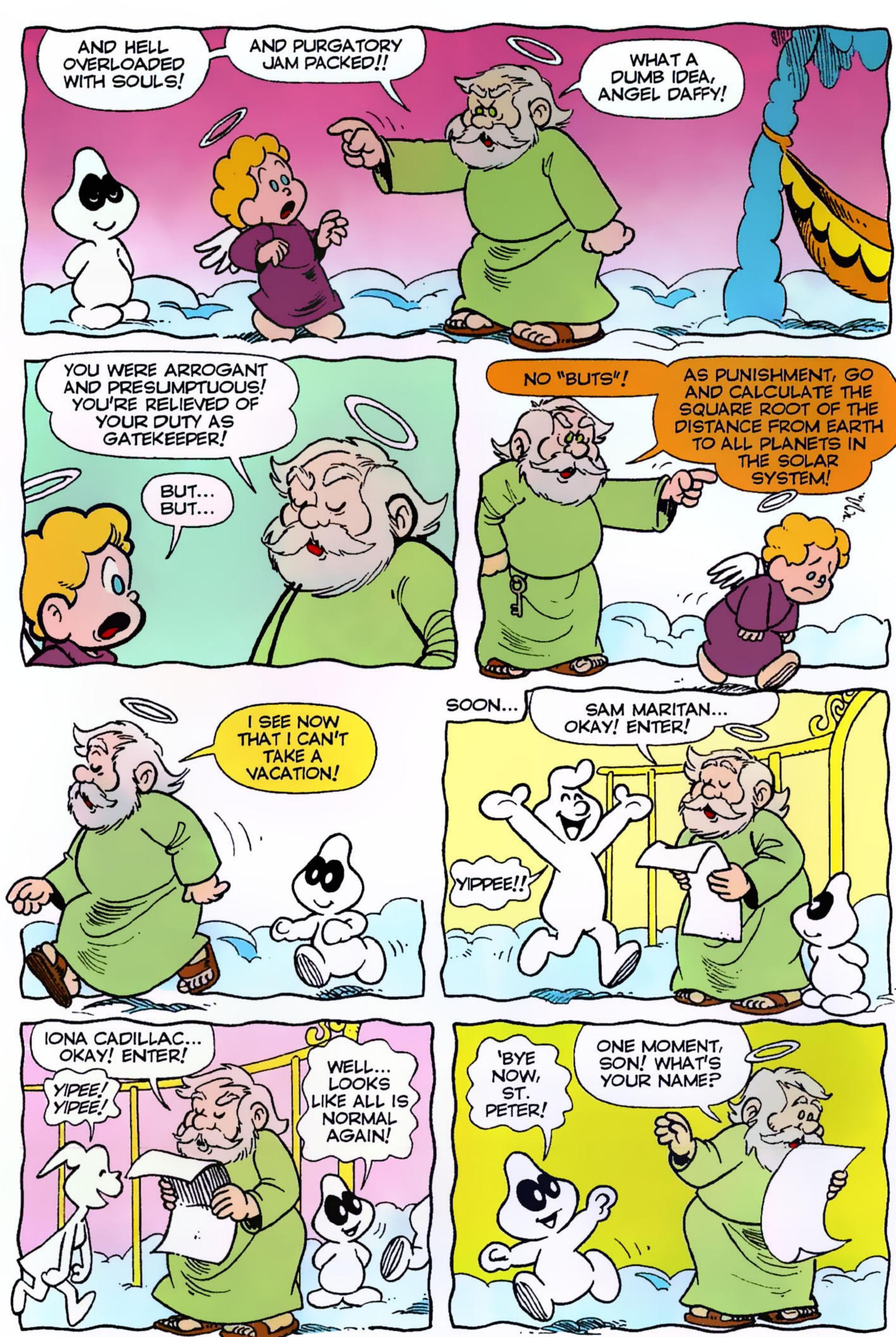


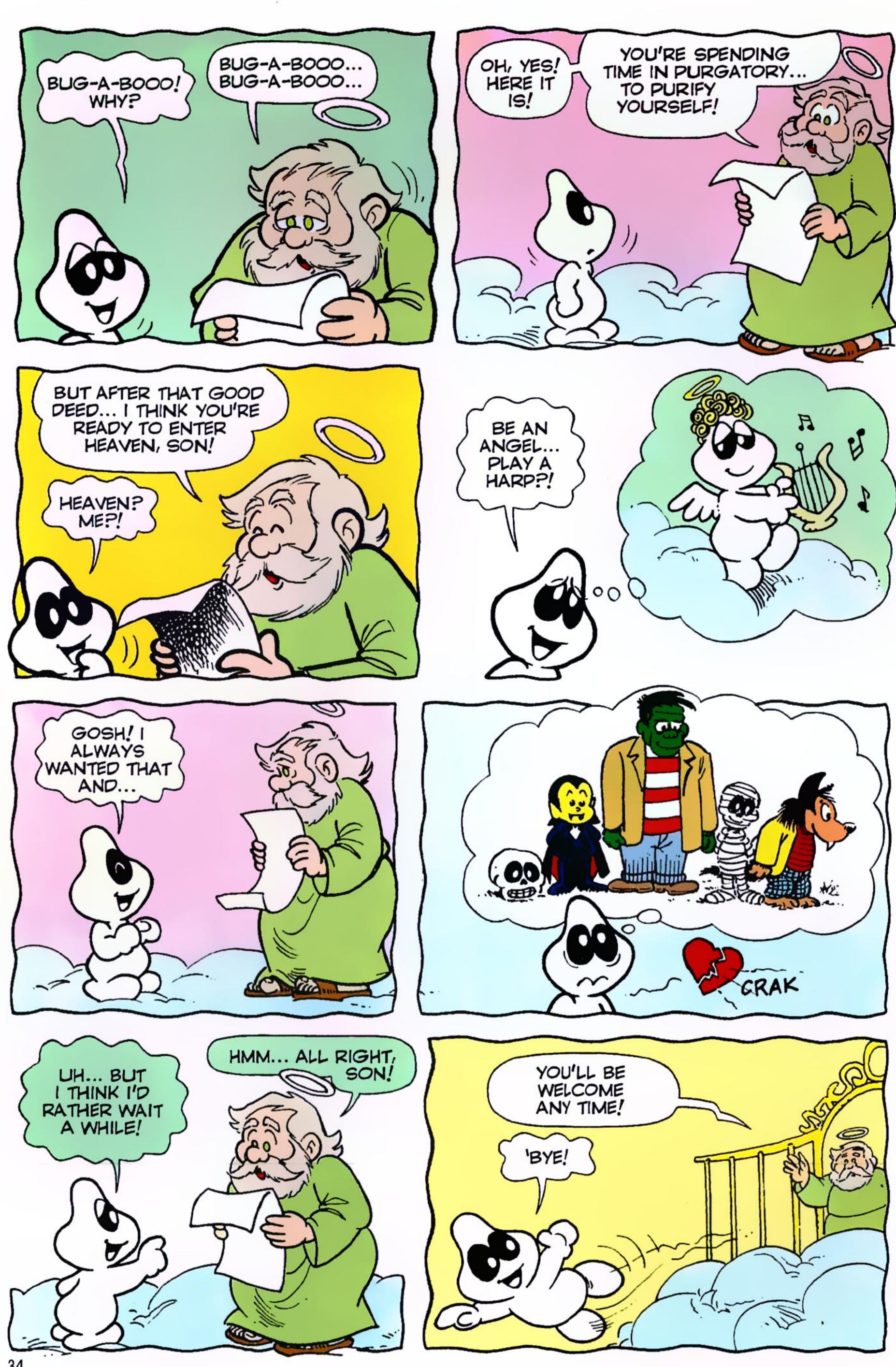


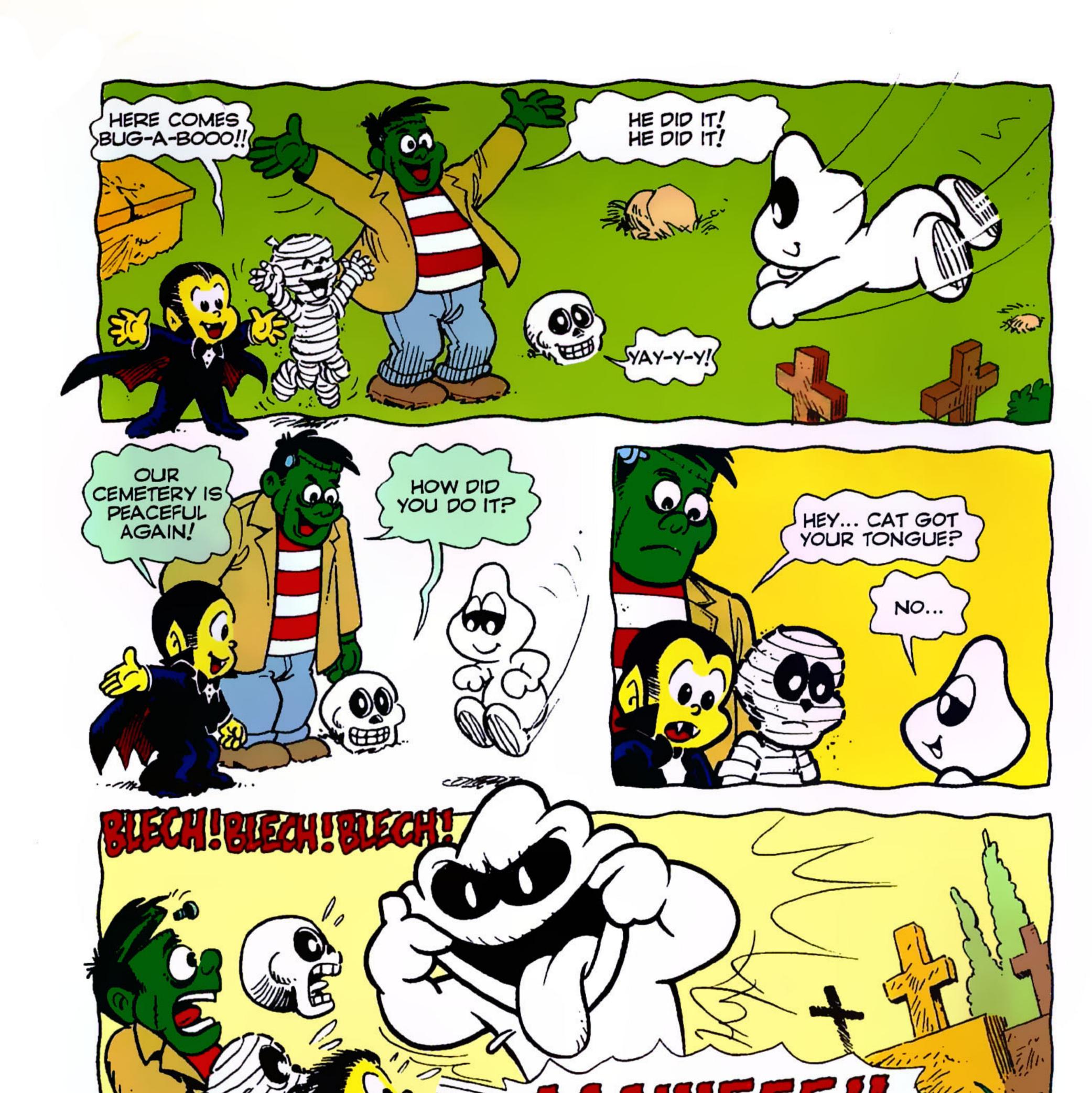






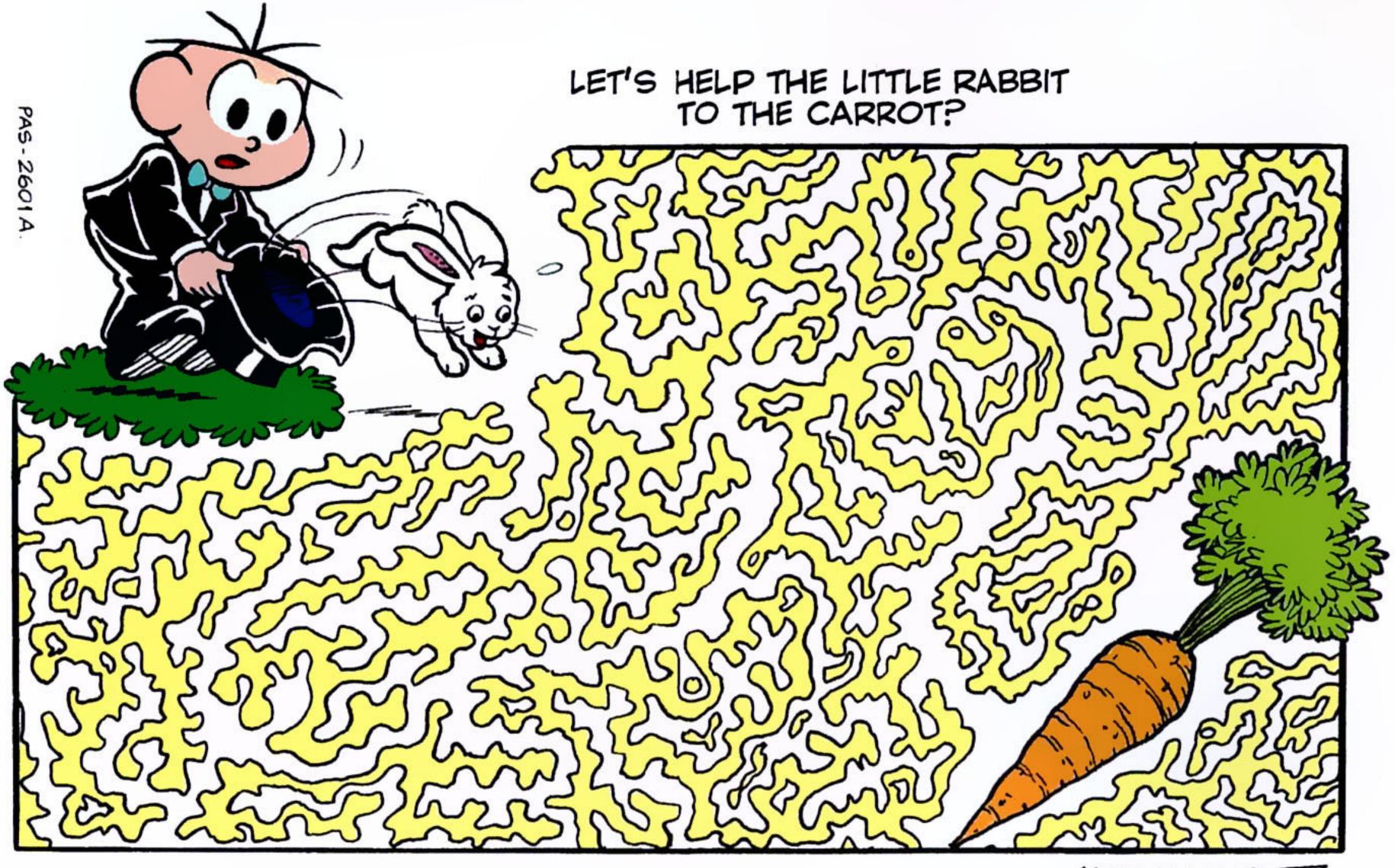


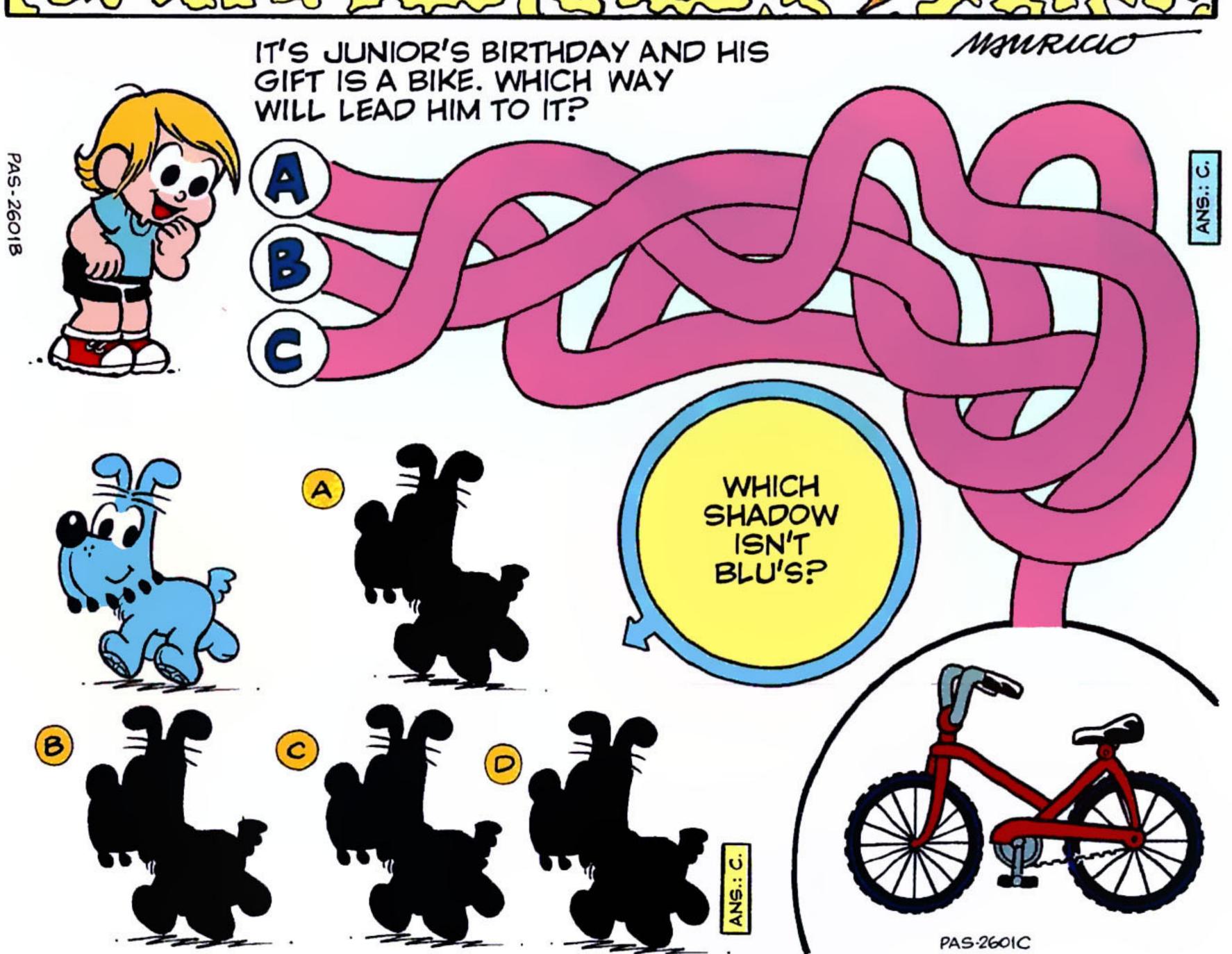




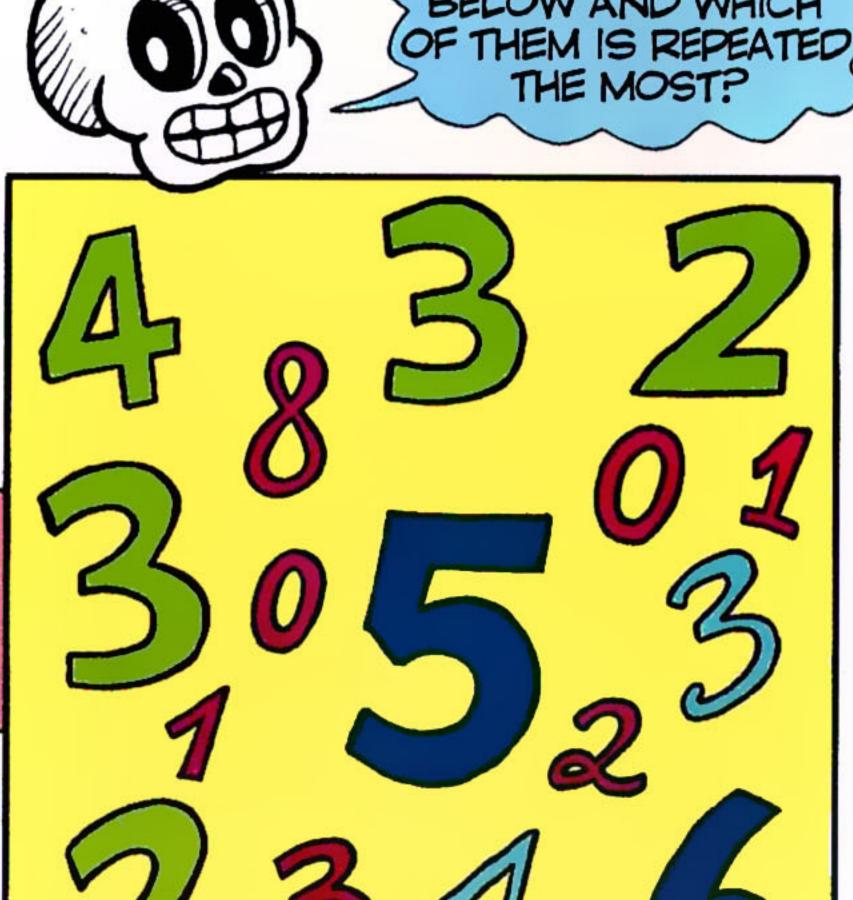


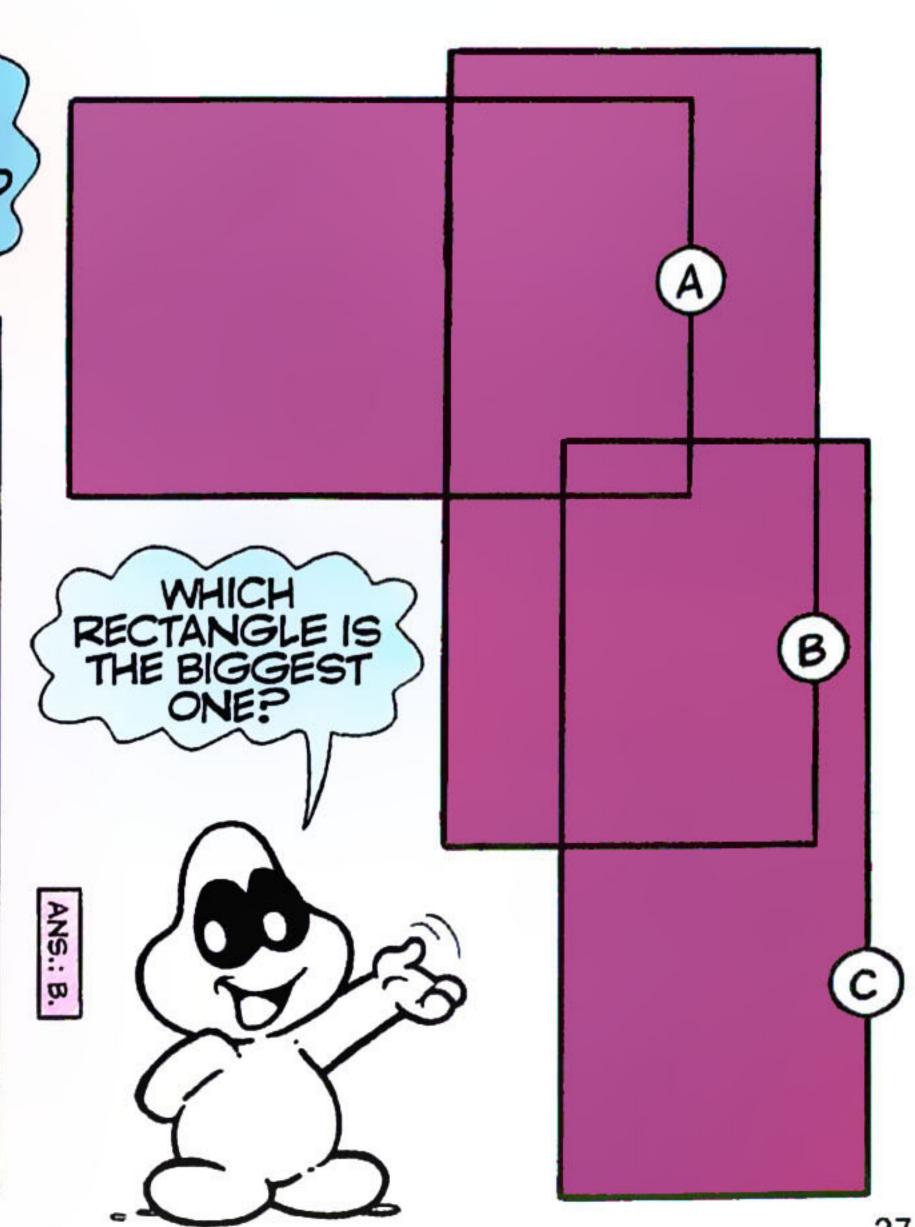






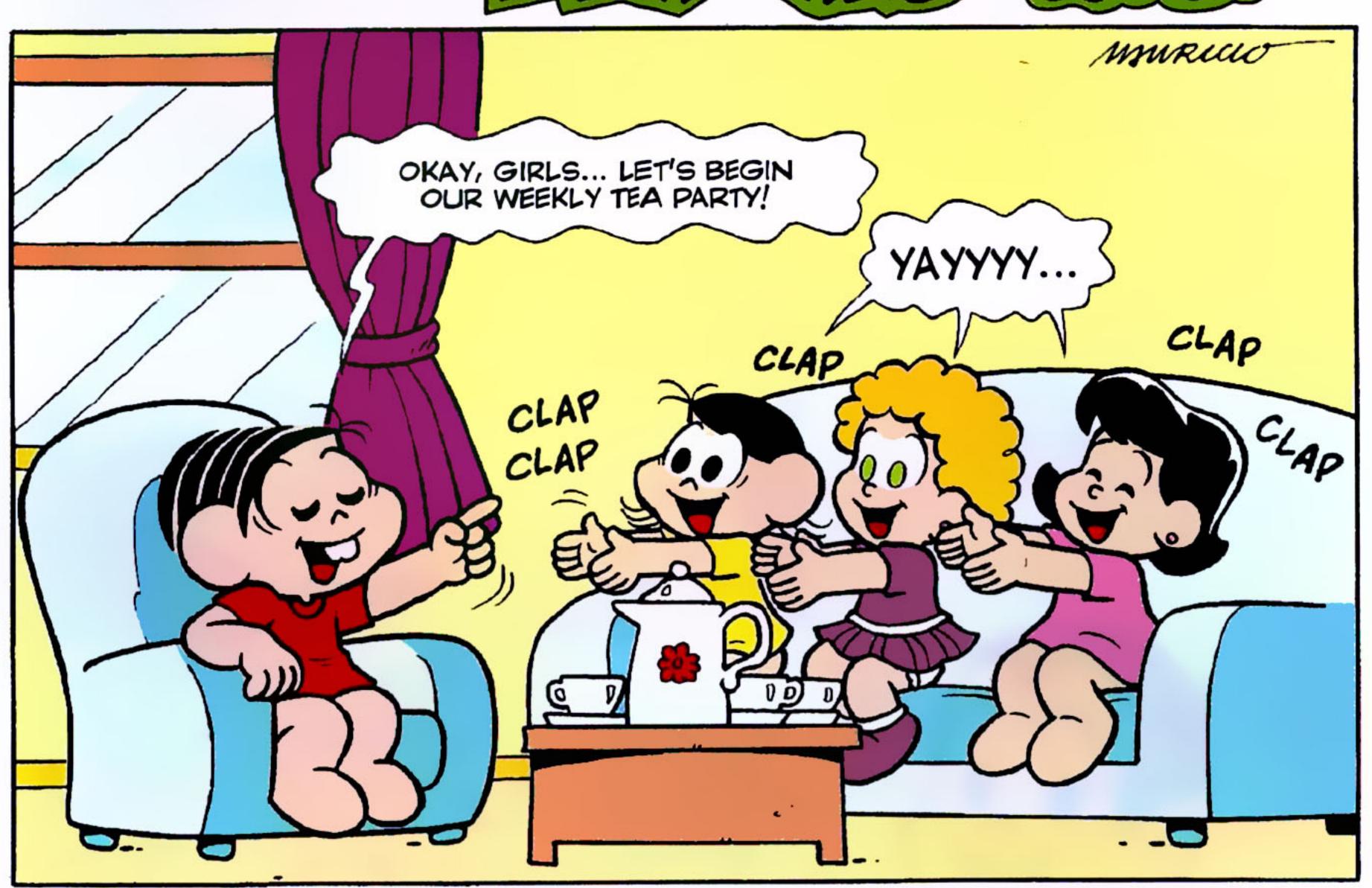
MINRICIO WHICH PIECE COMPLETES THE IMAGE? A B E WHAT'S THE SUM OF THE NUMBERS BELOW AND WHICH

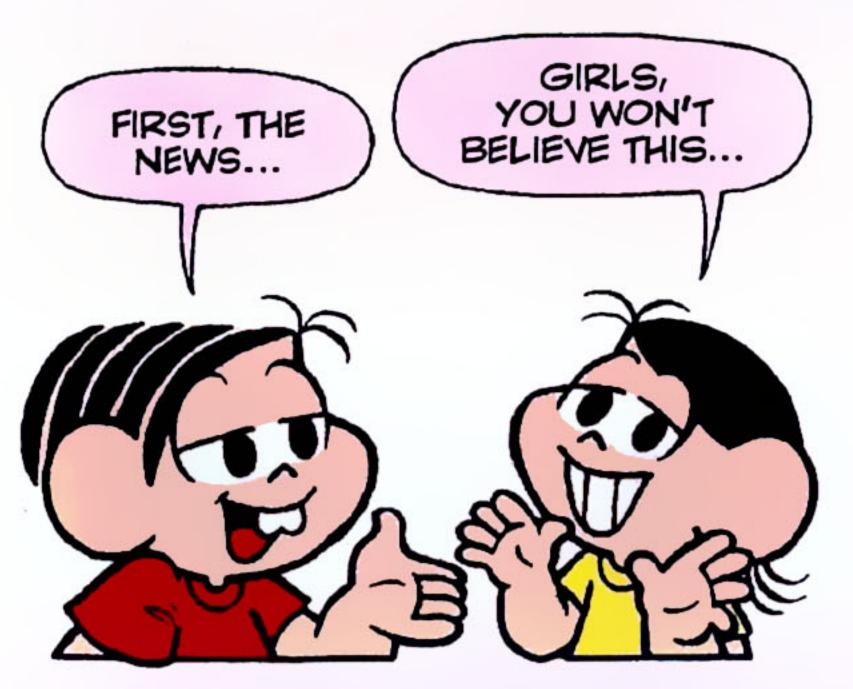


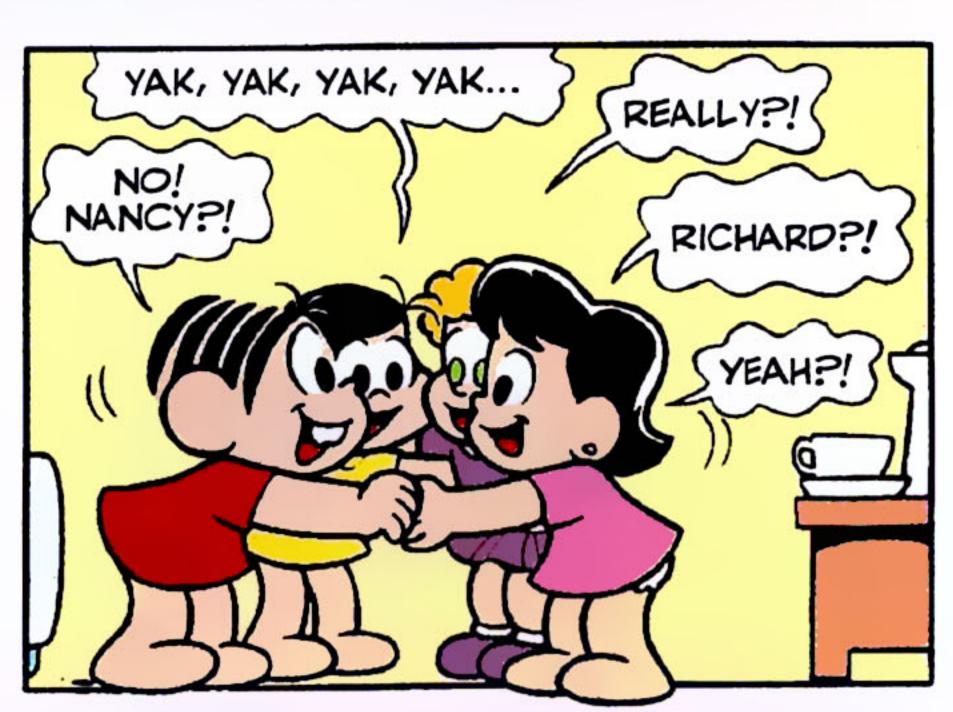


ANS.: A.

Monica's in The AND B. 73

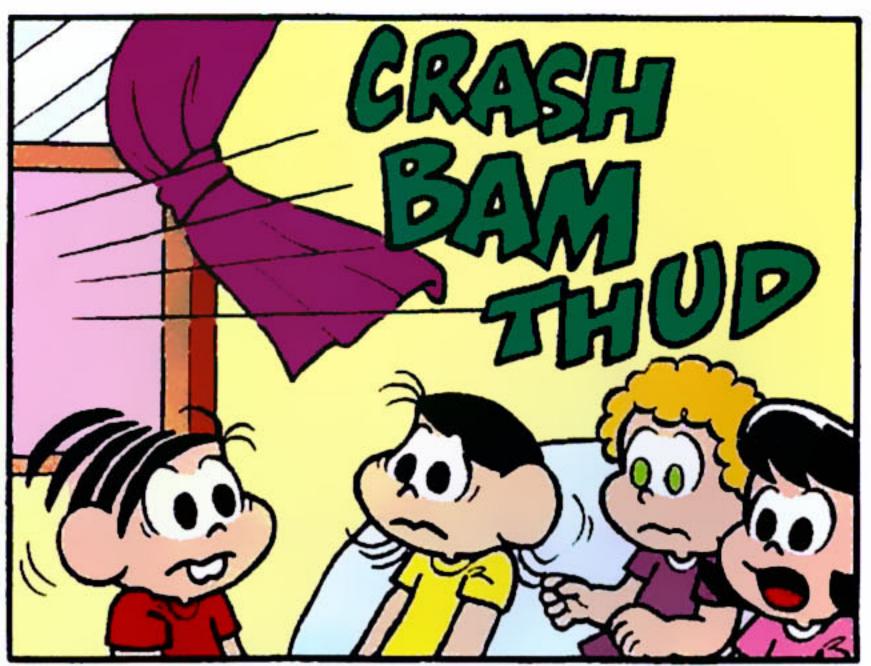


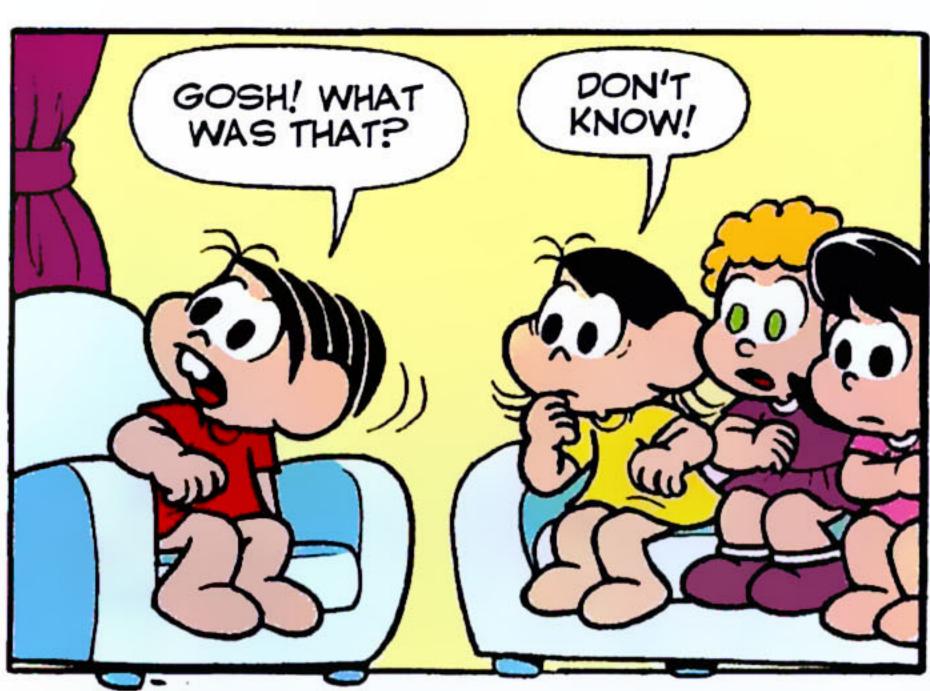


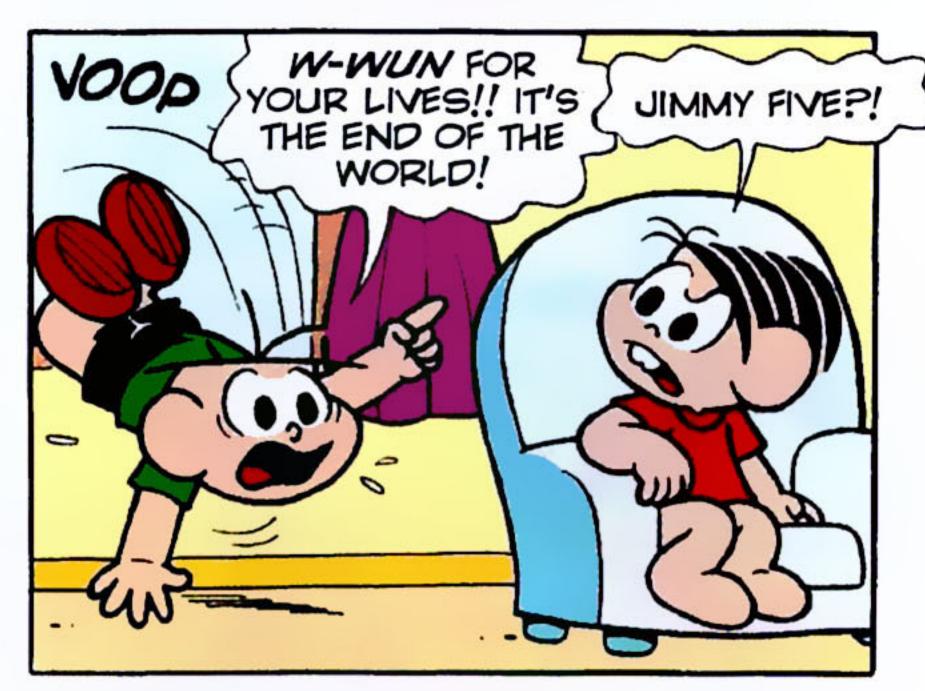


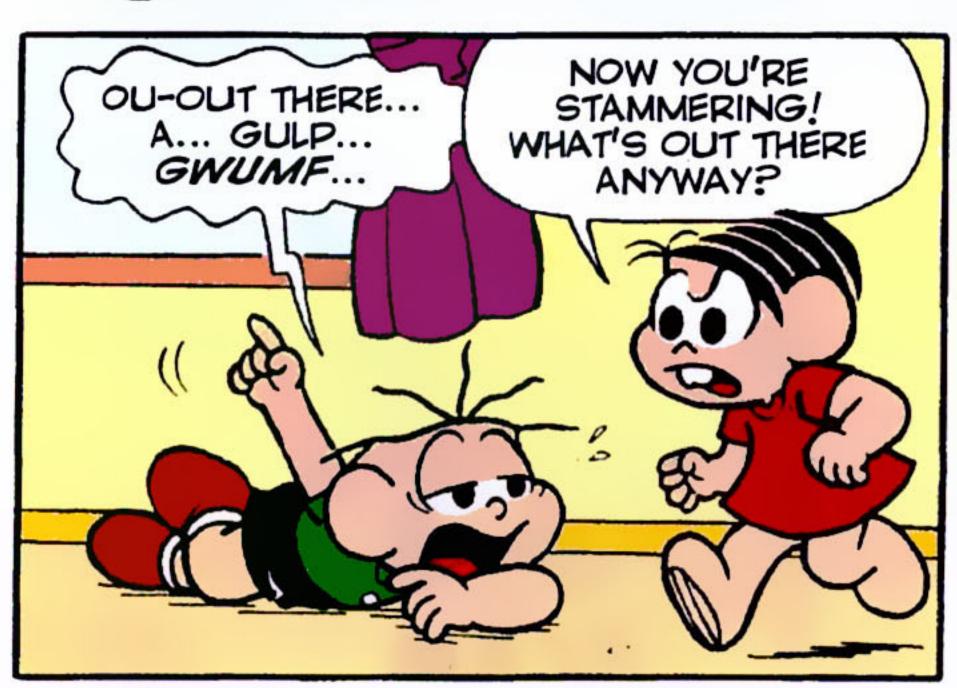


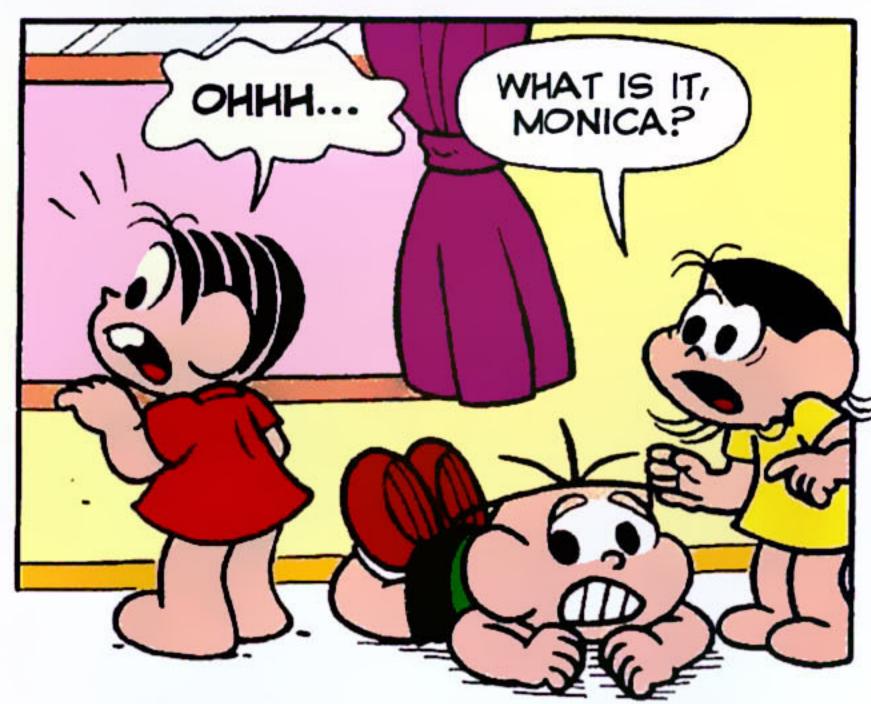


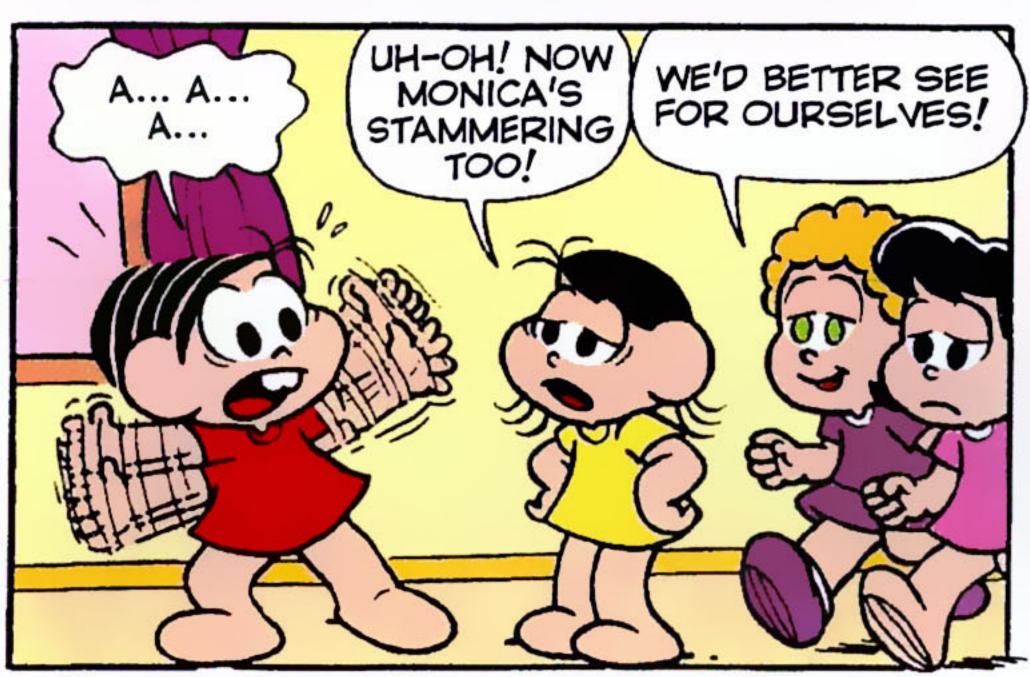




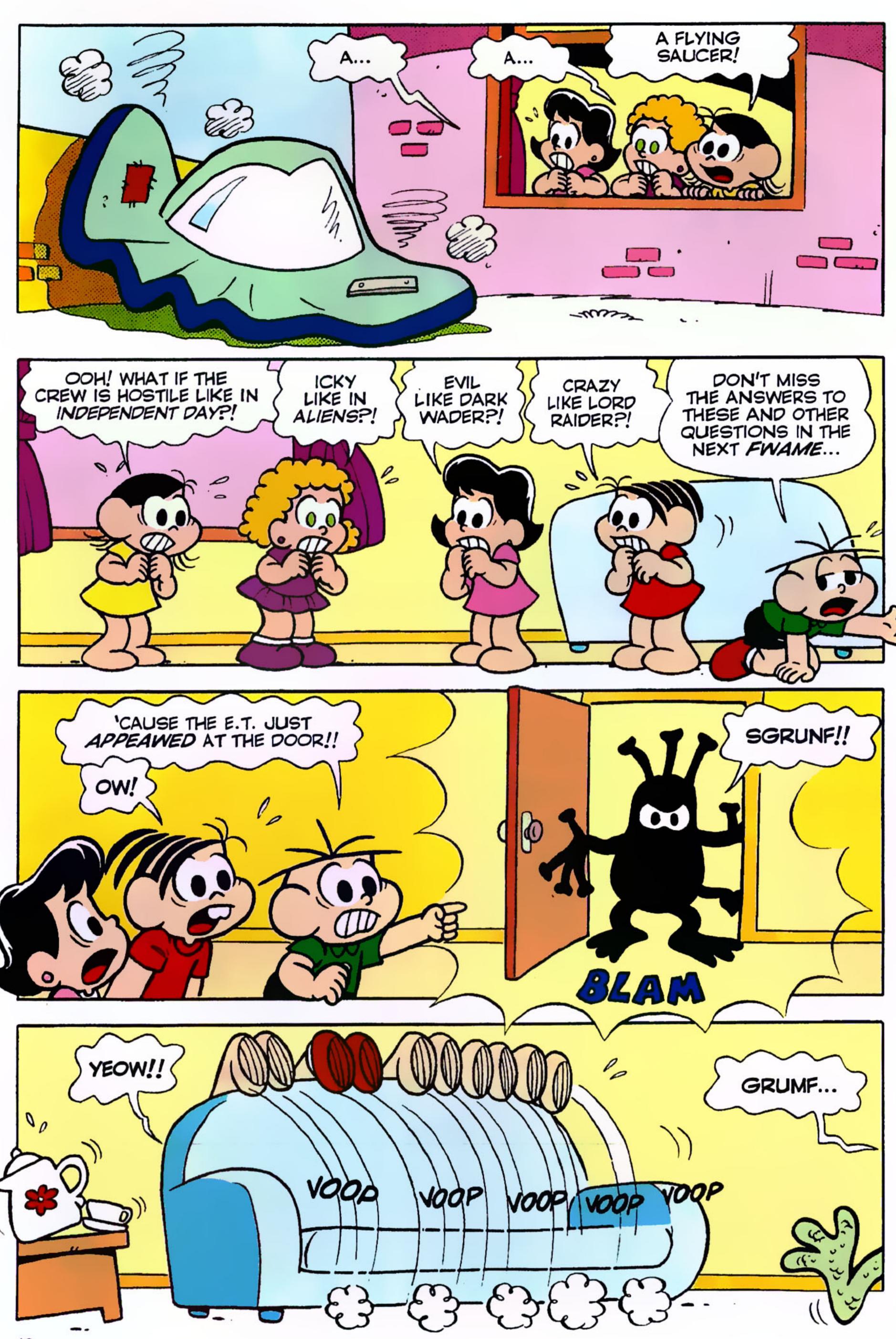


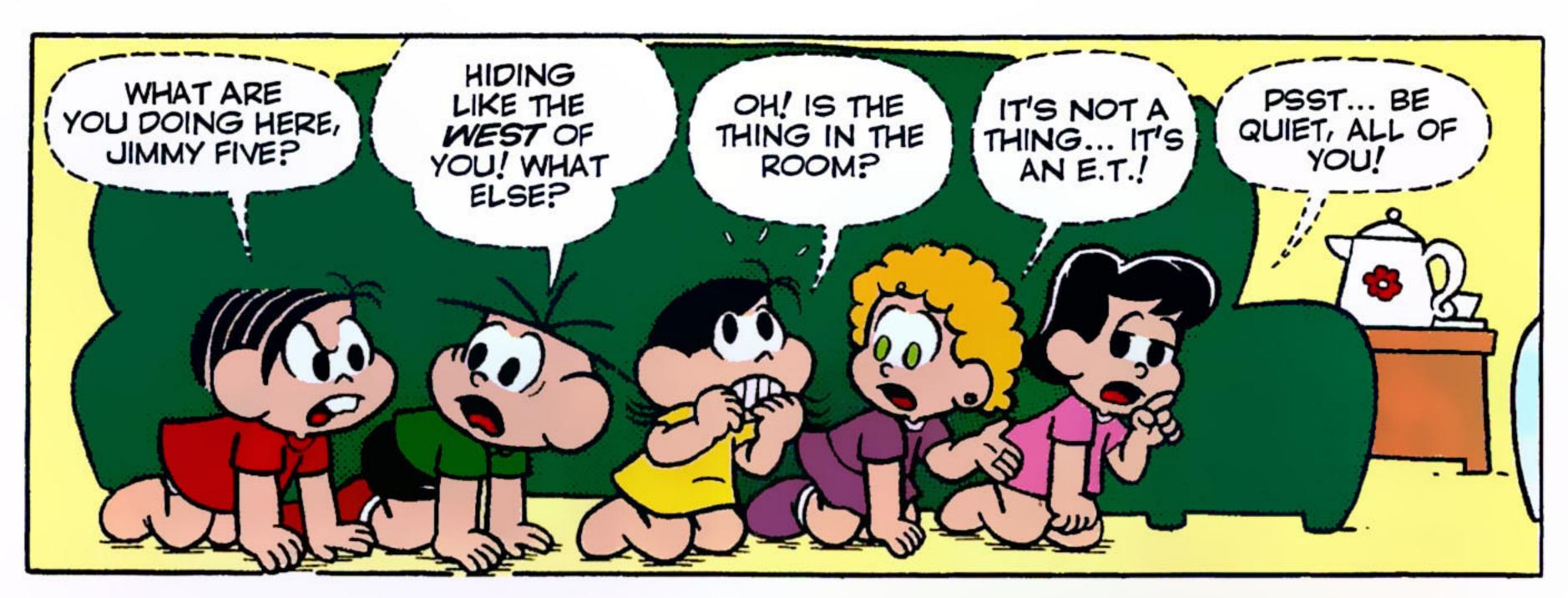




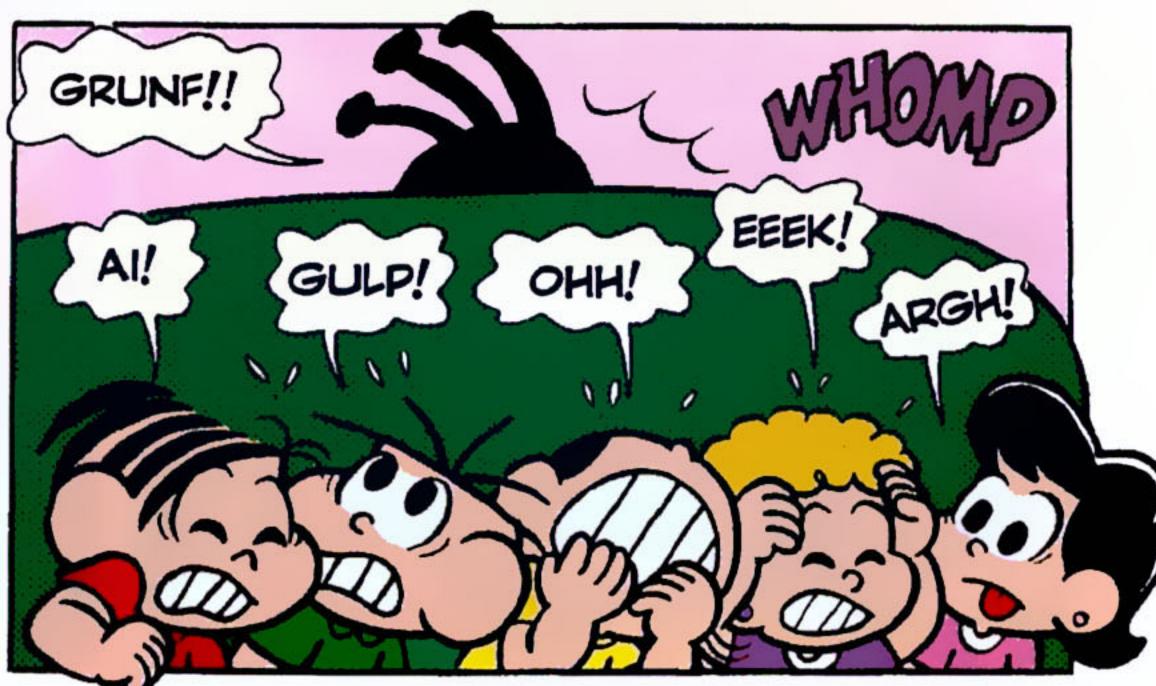




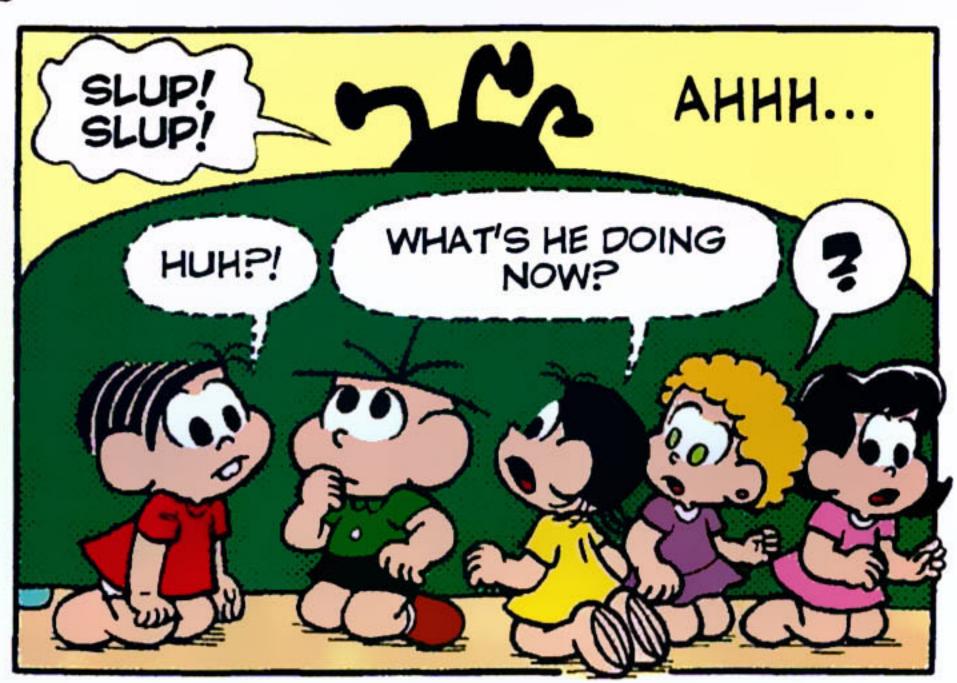


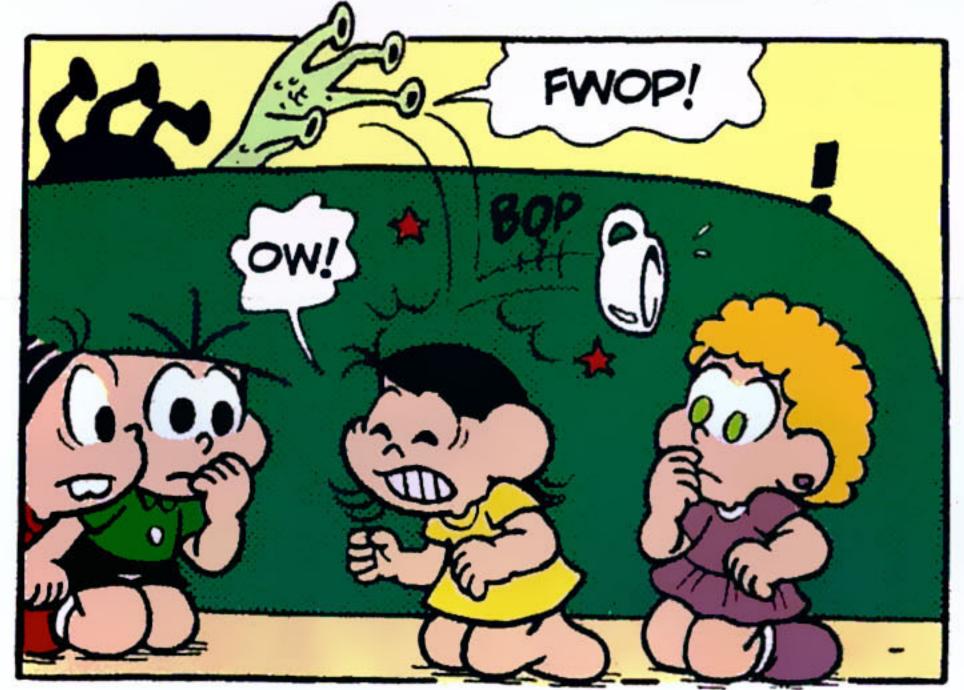


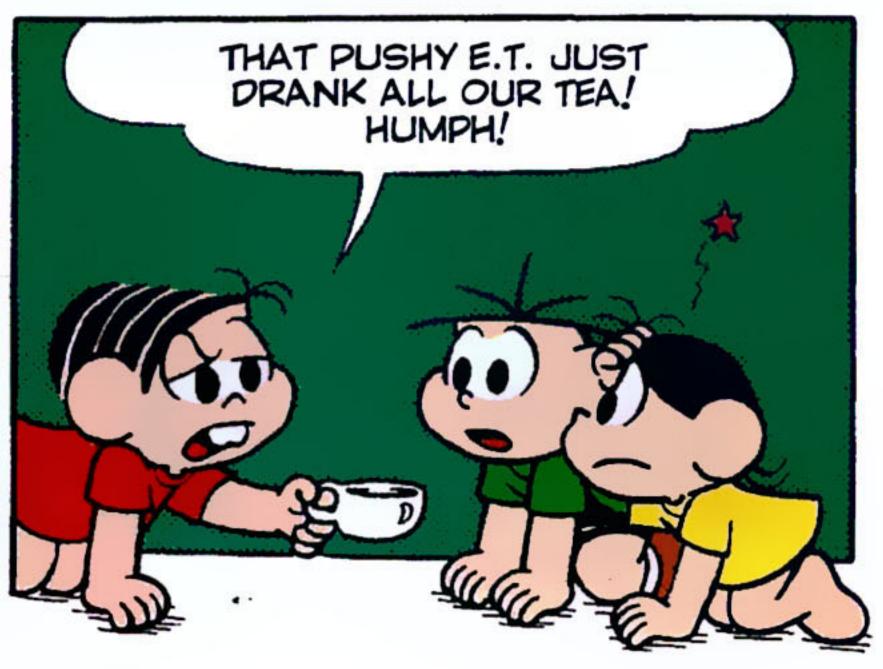


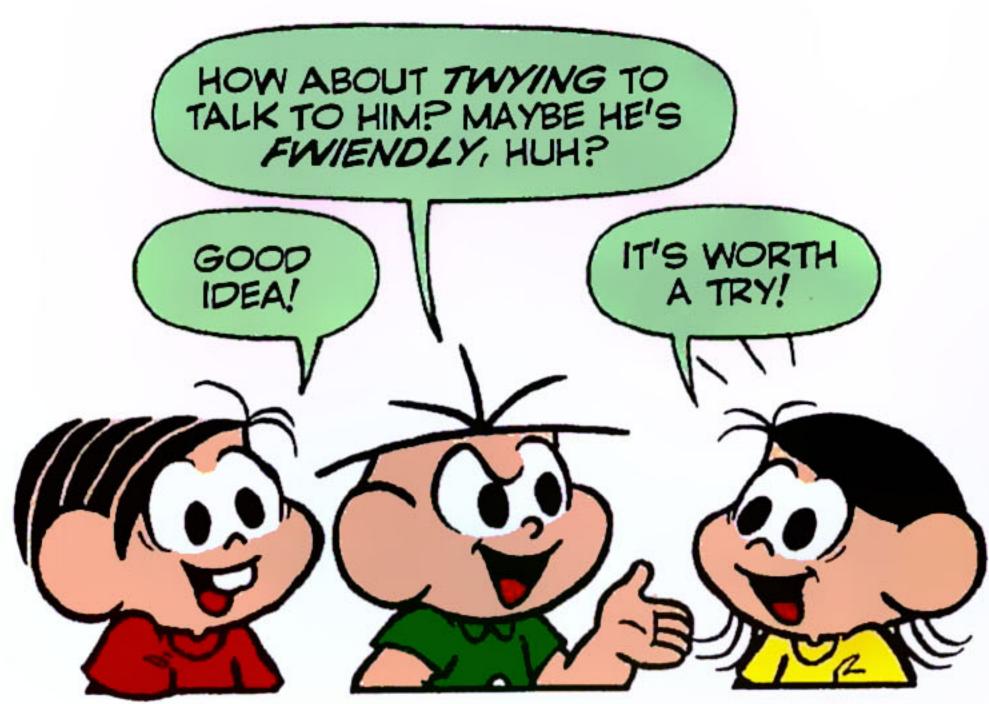


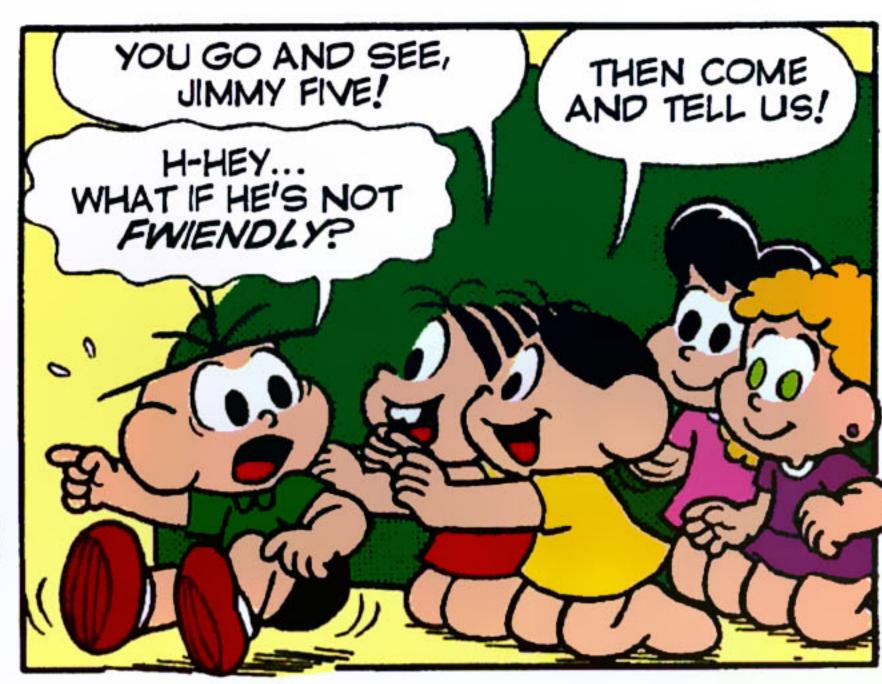




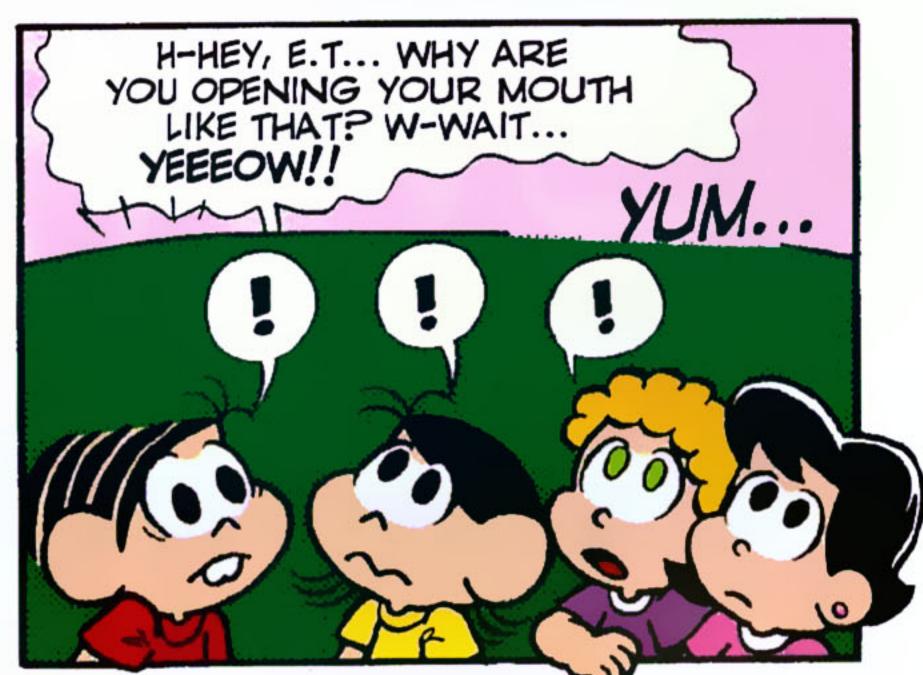


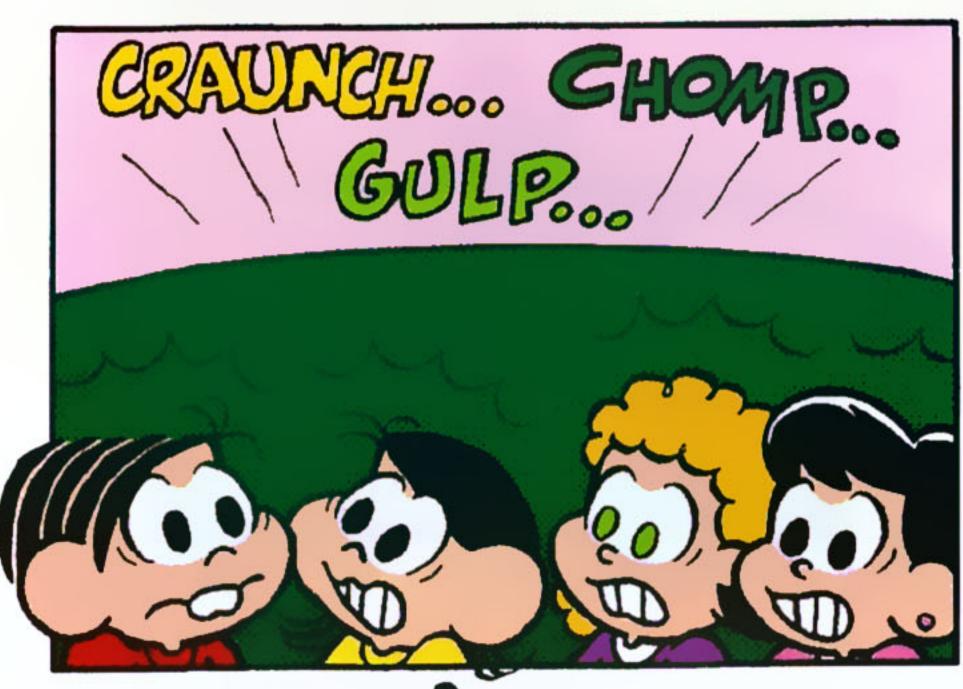




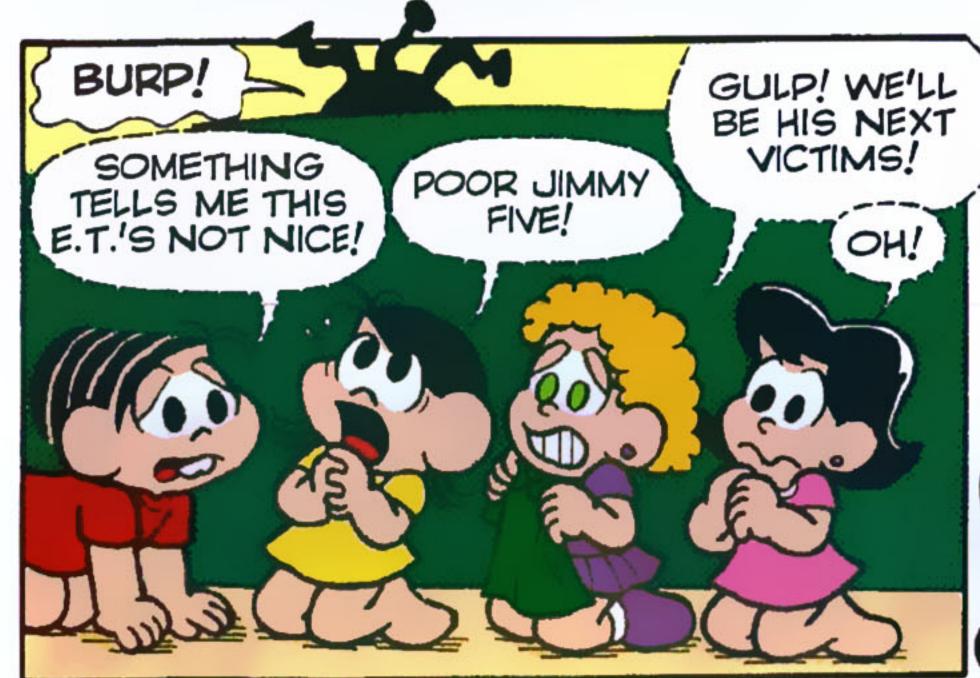








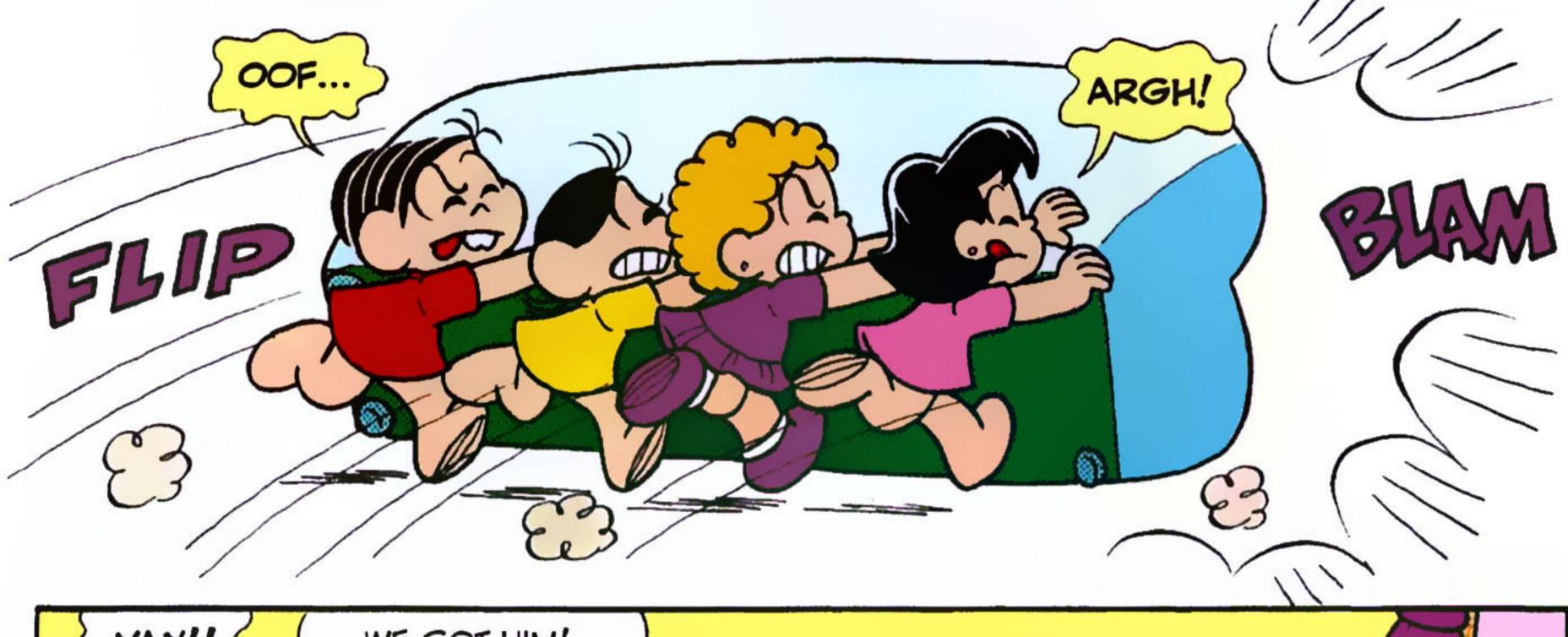


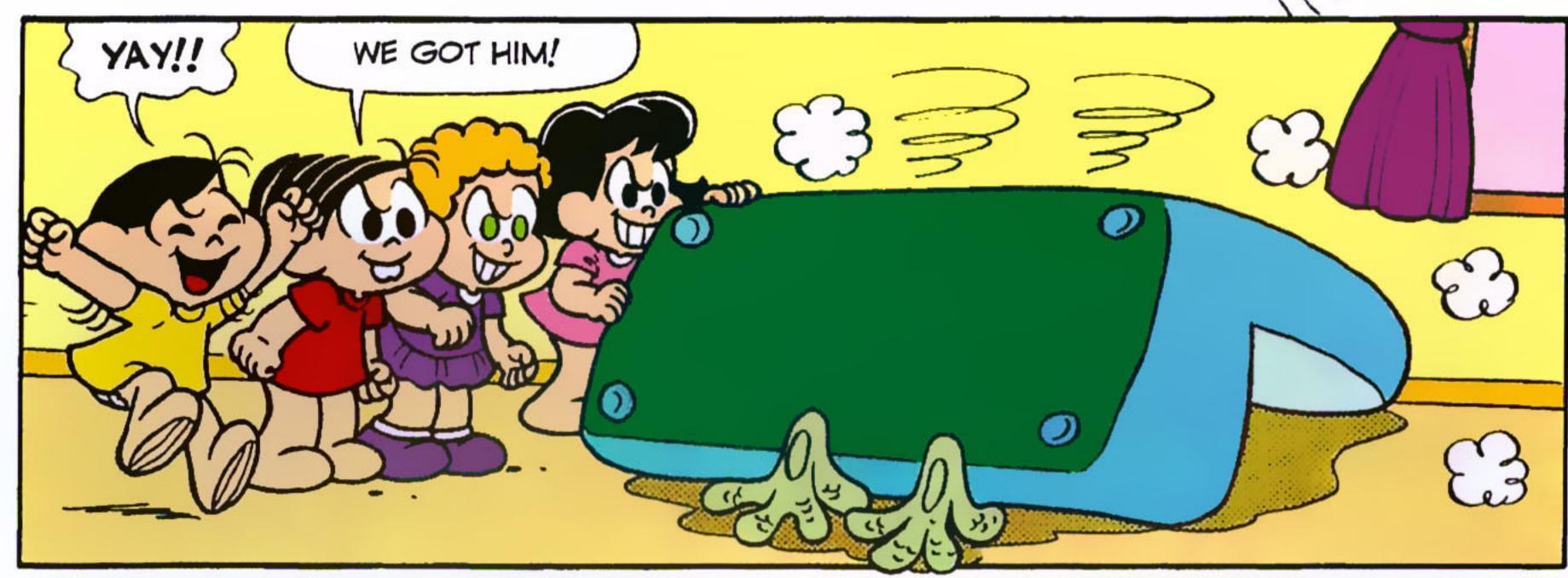


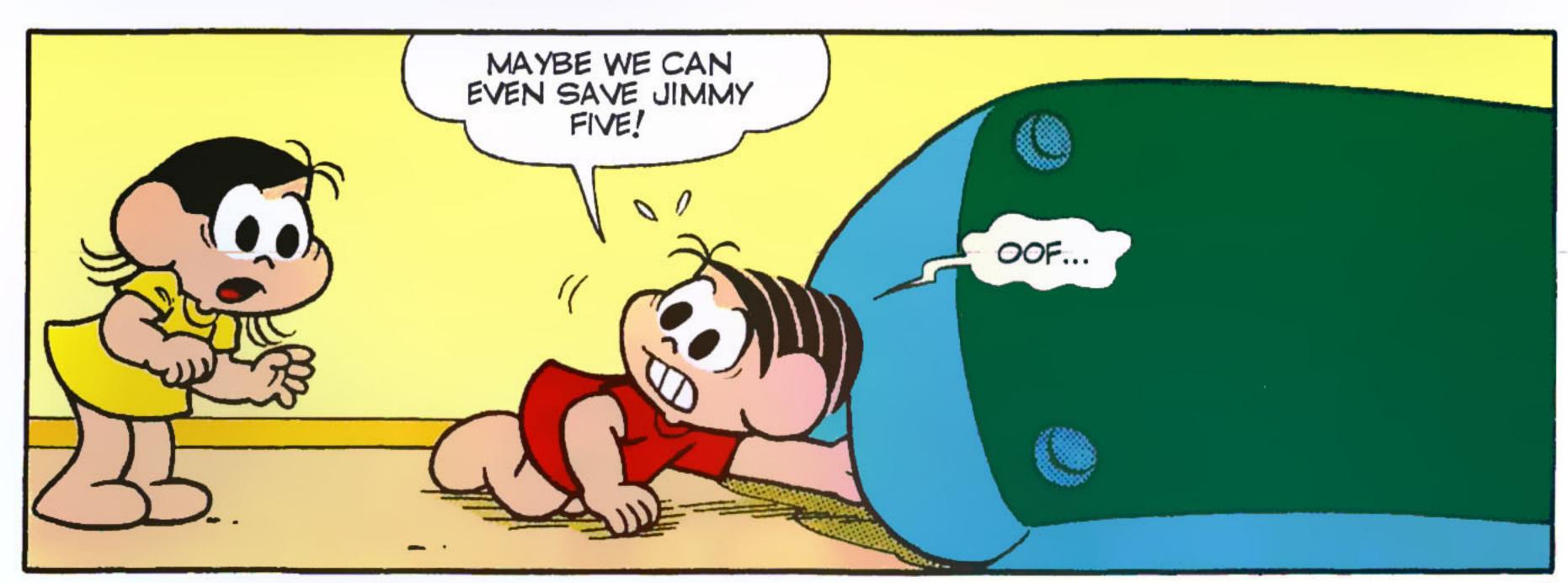


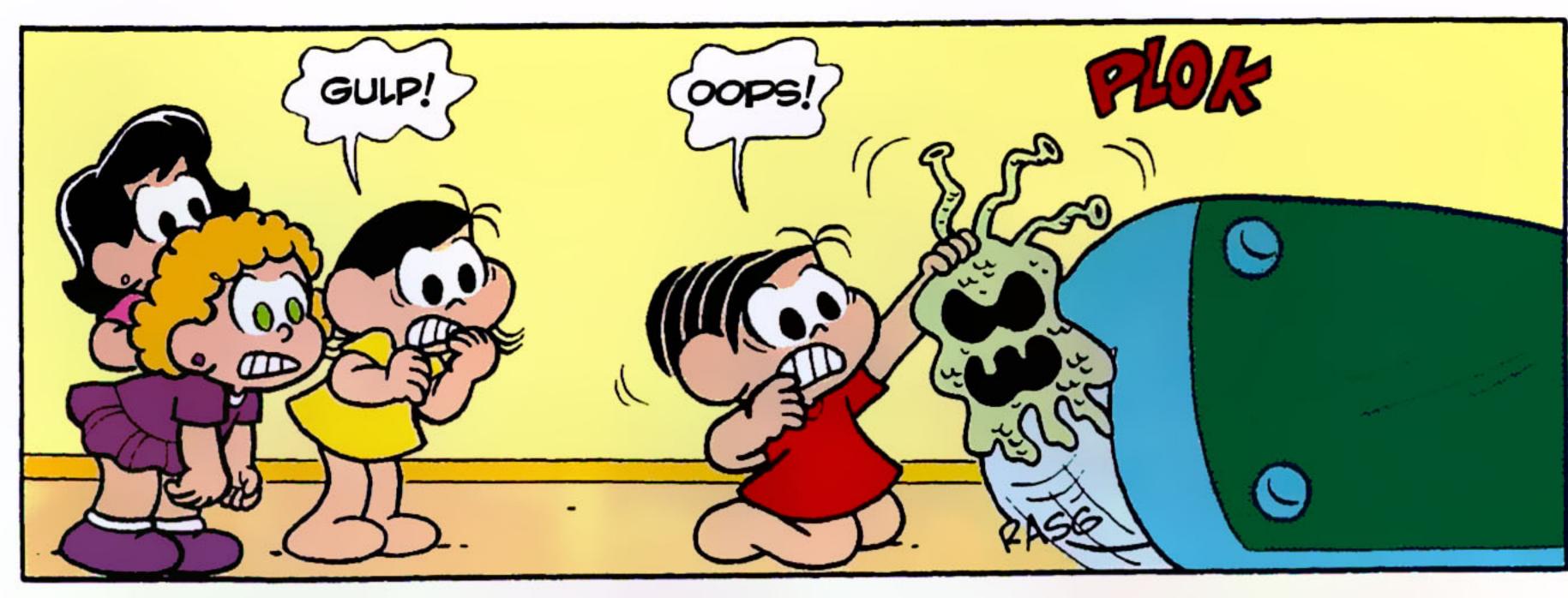




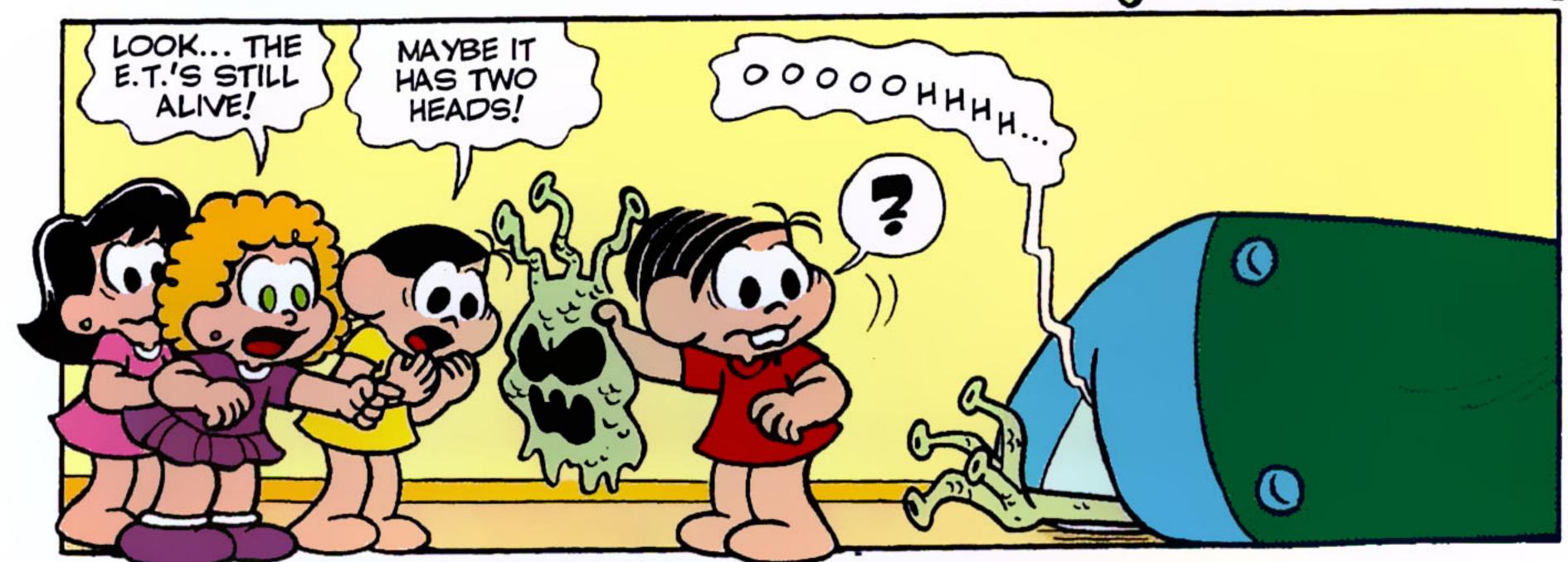


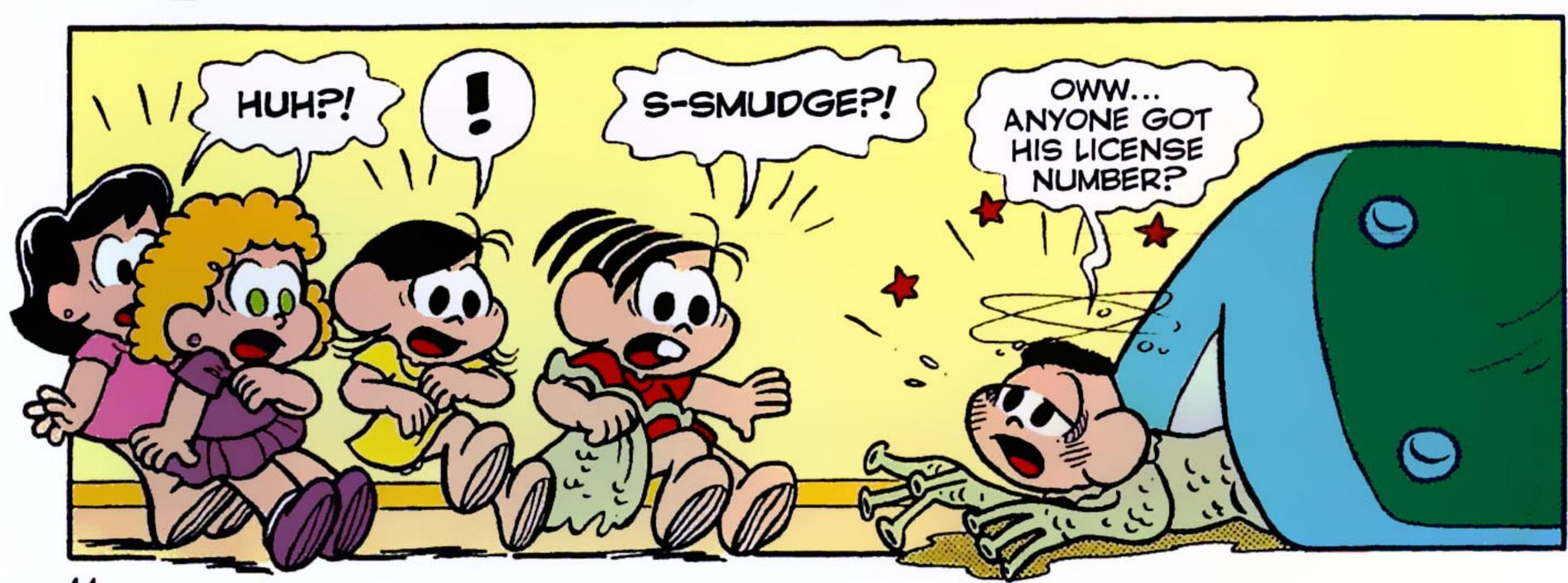


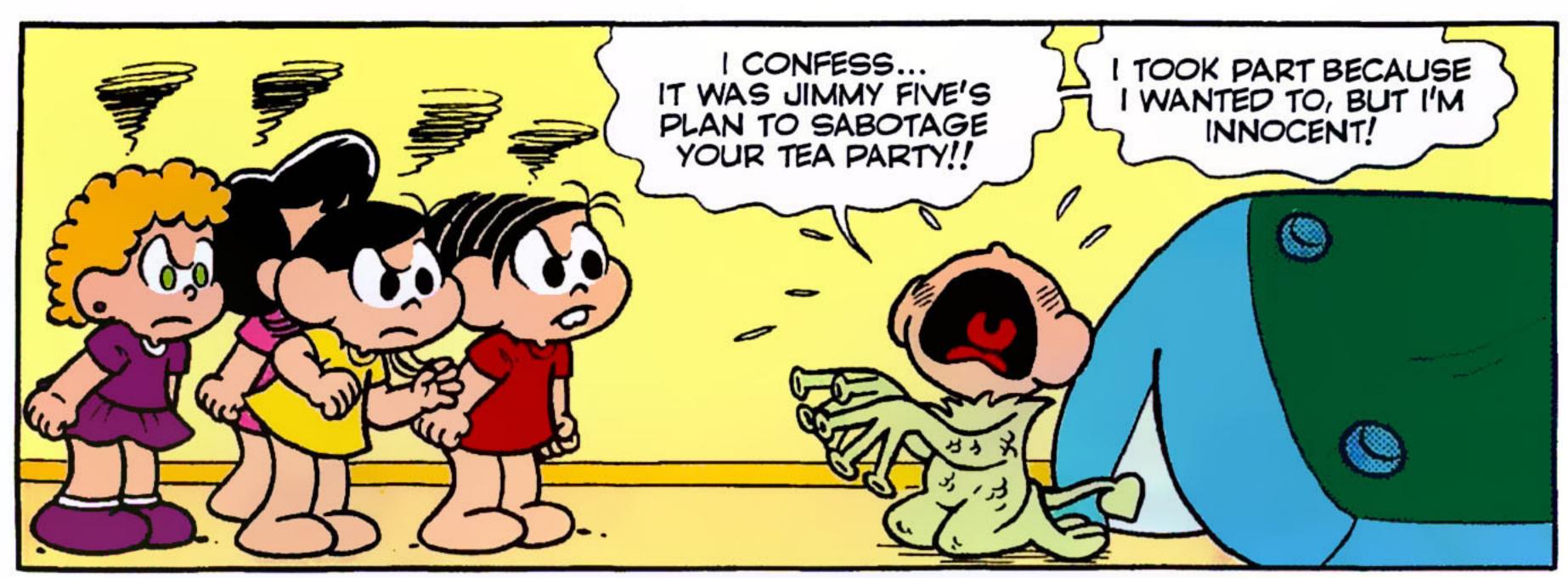


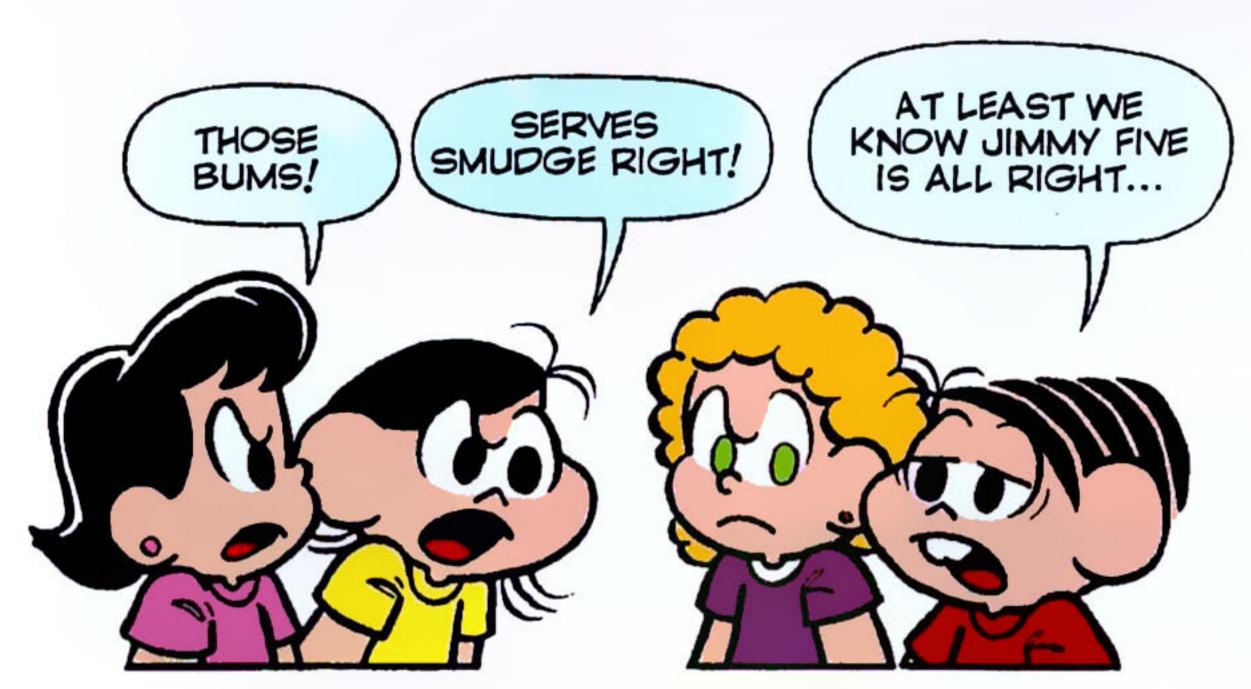






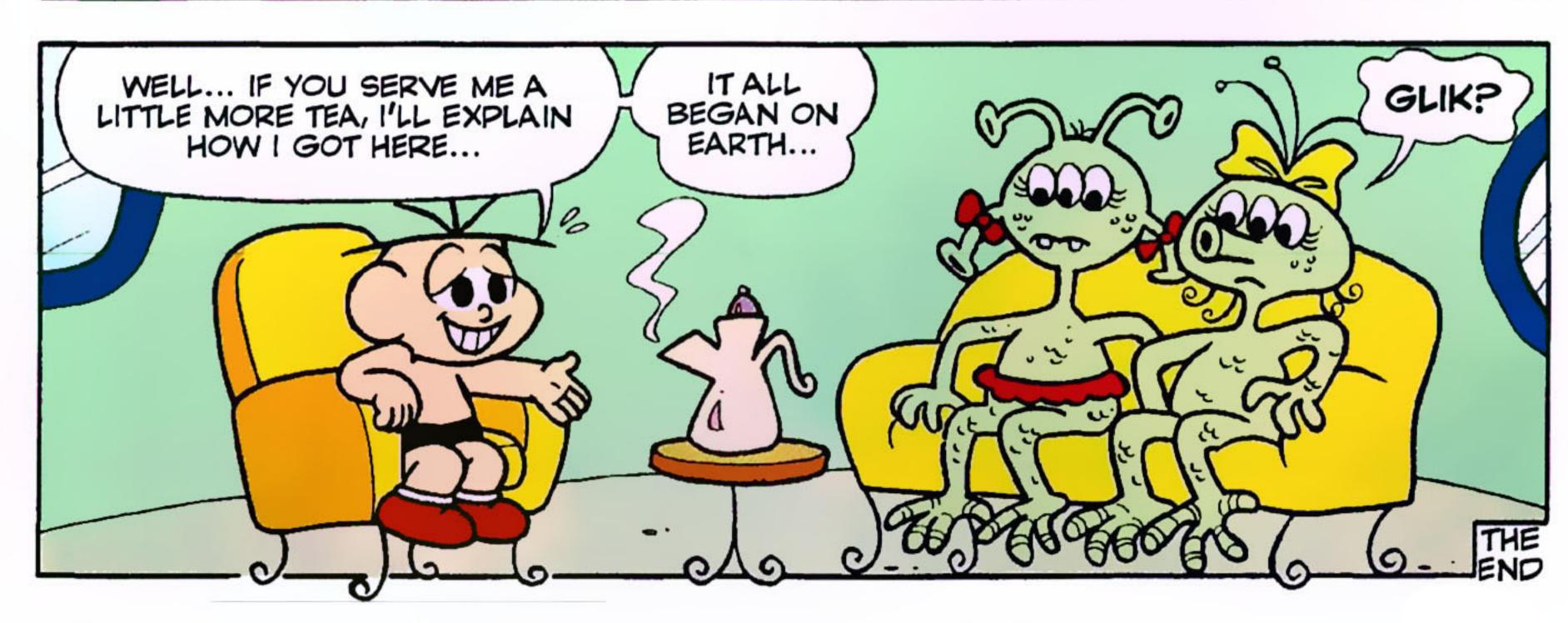




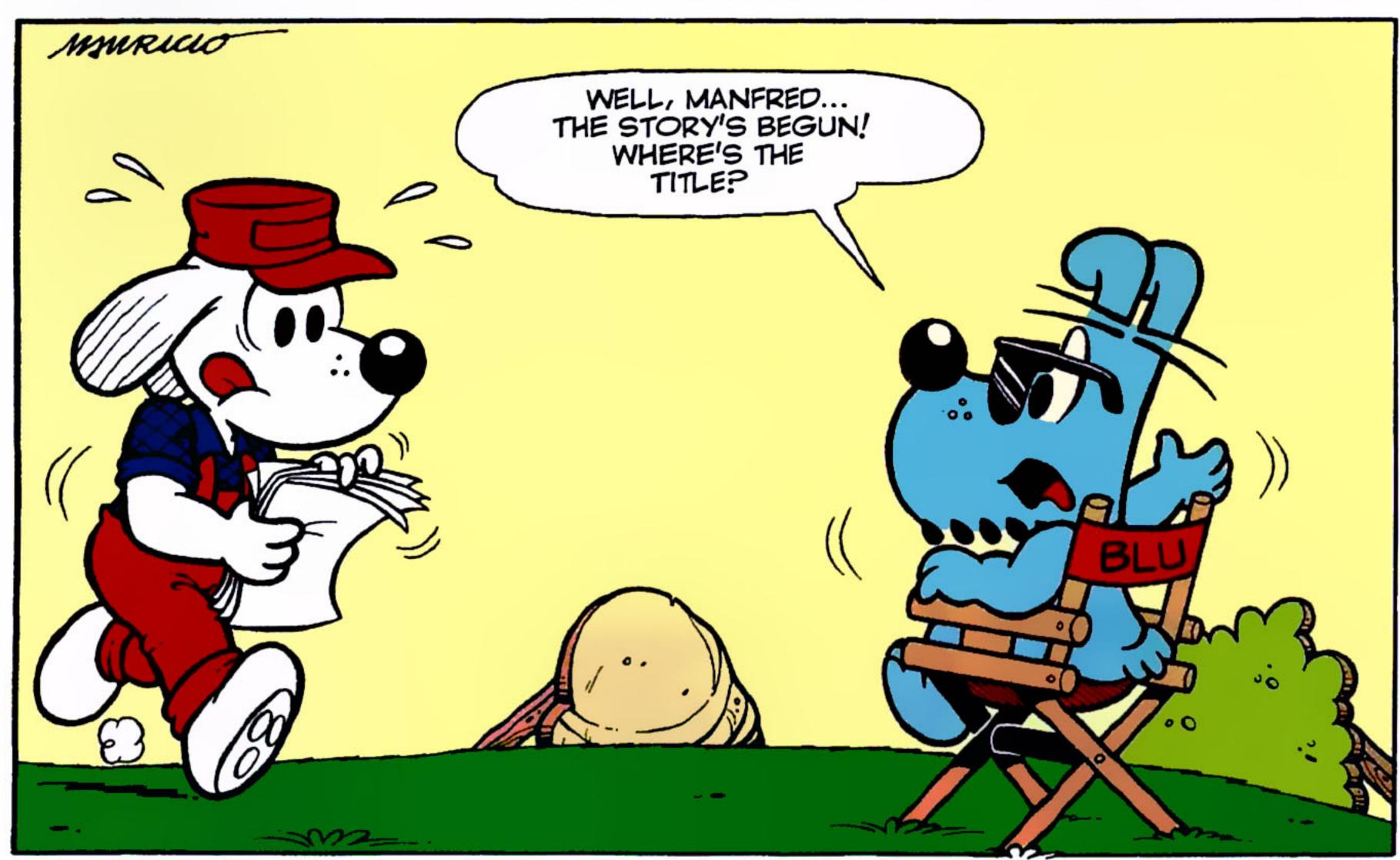






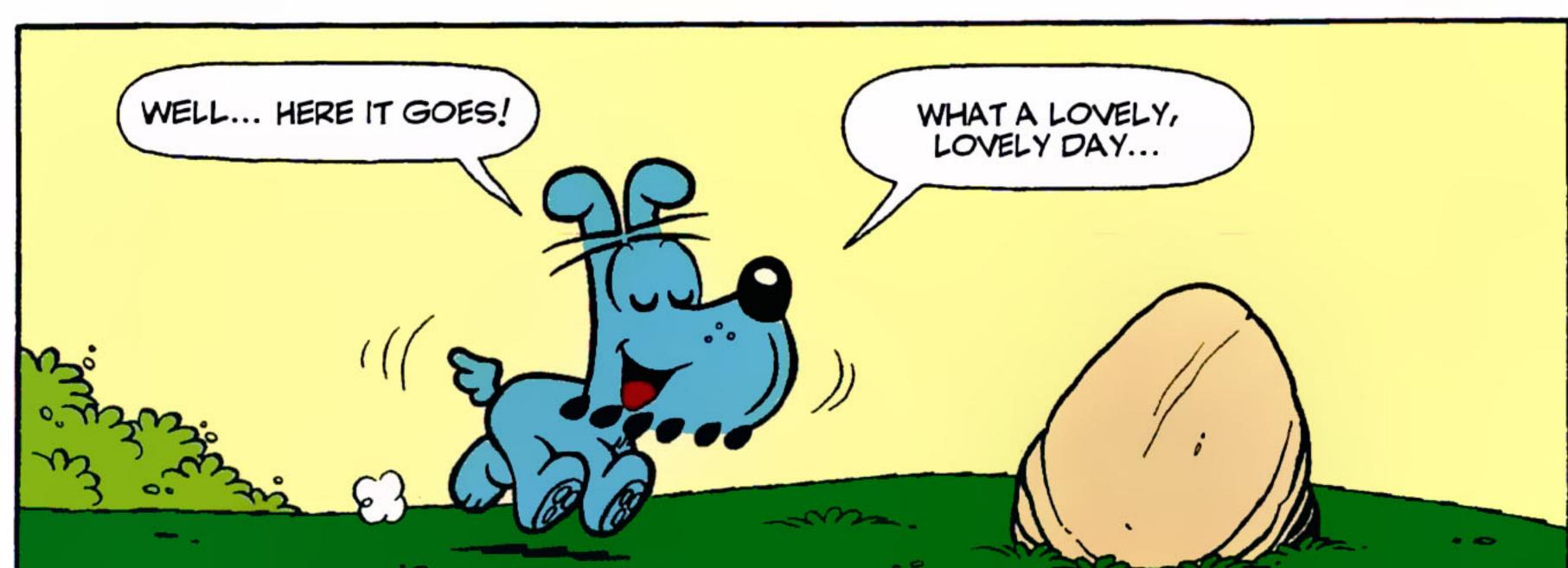
















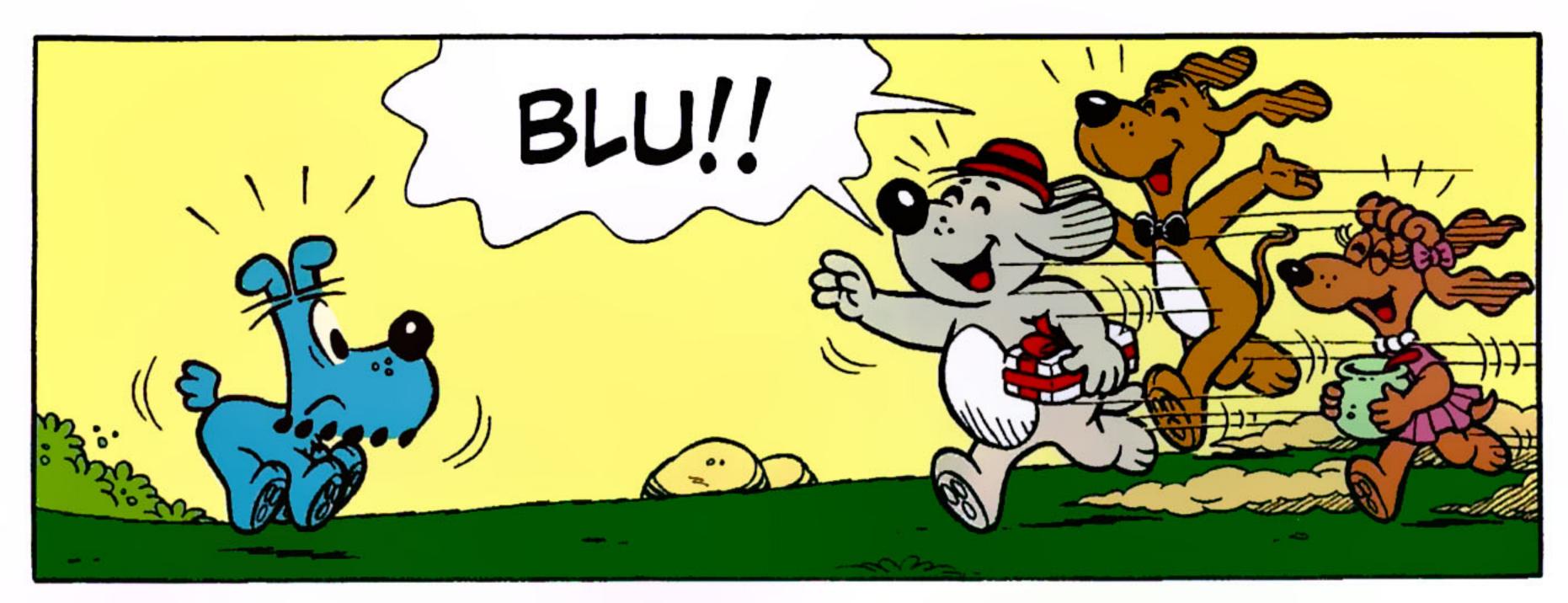












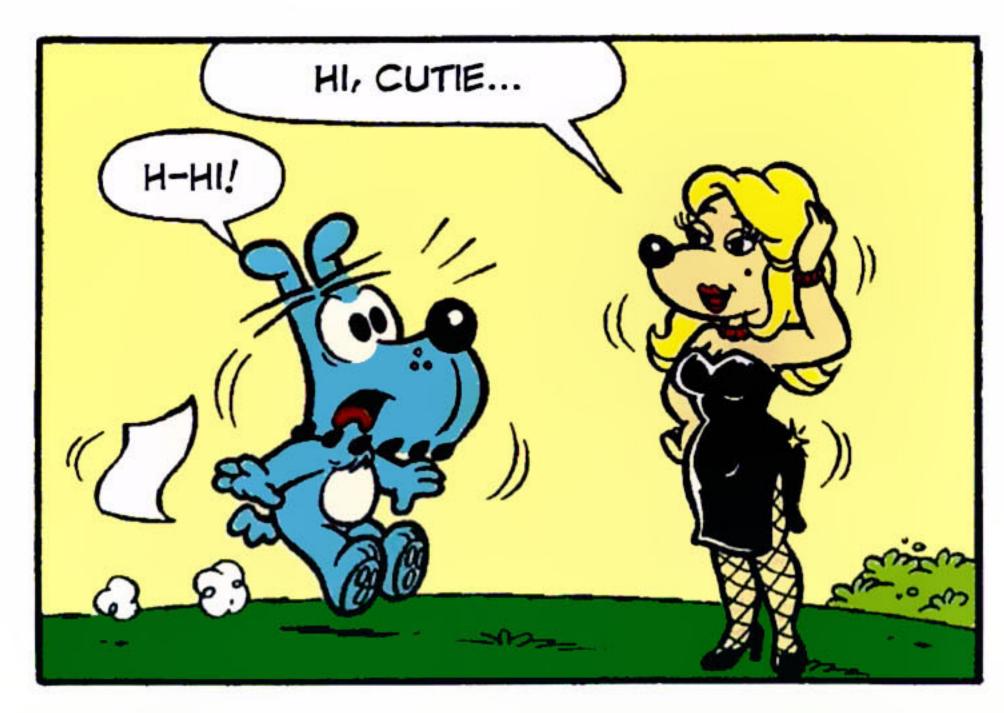




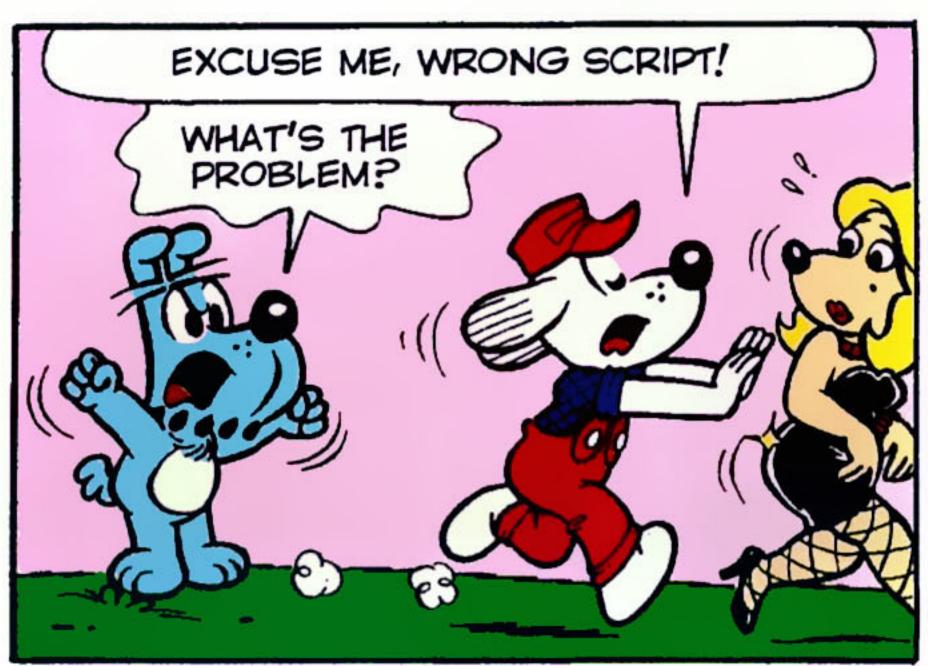








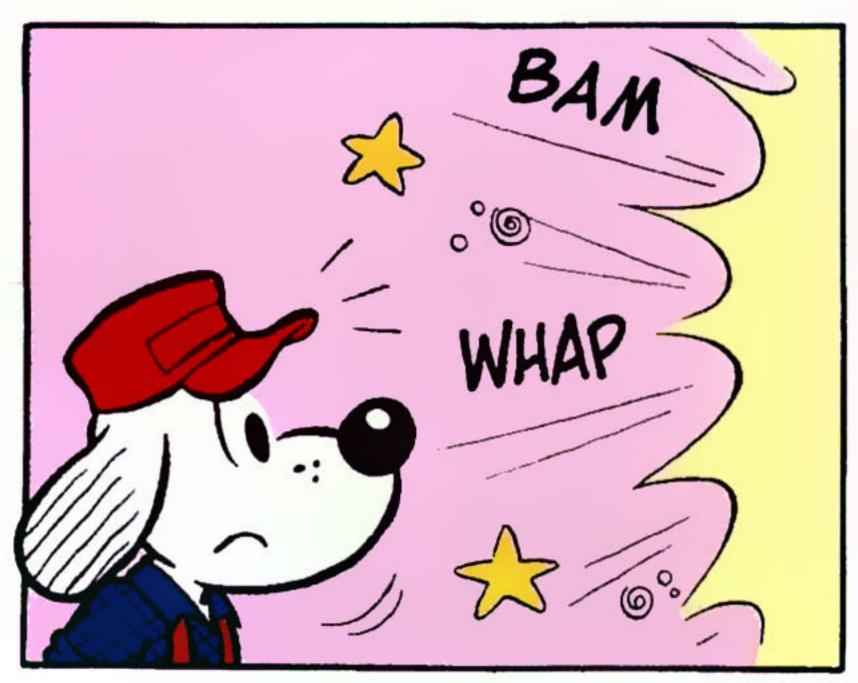


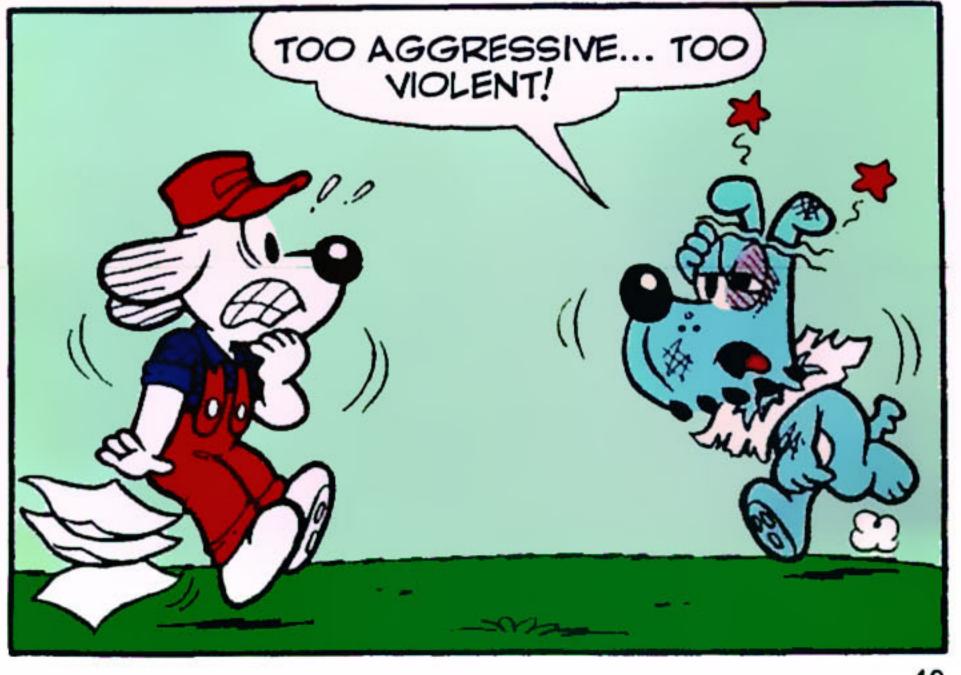






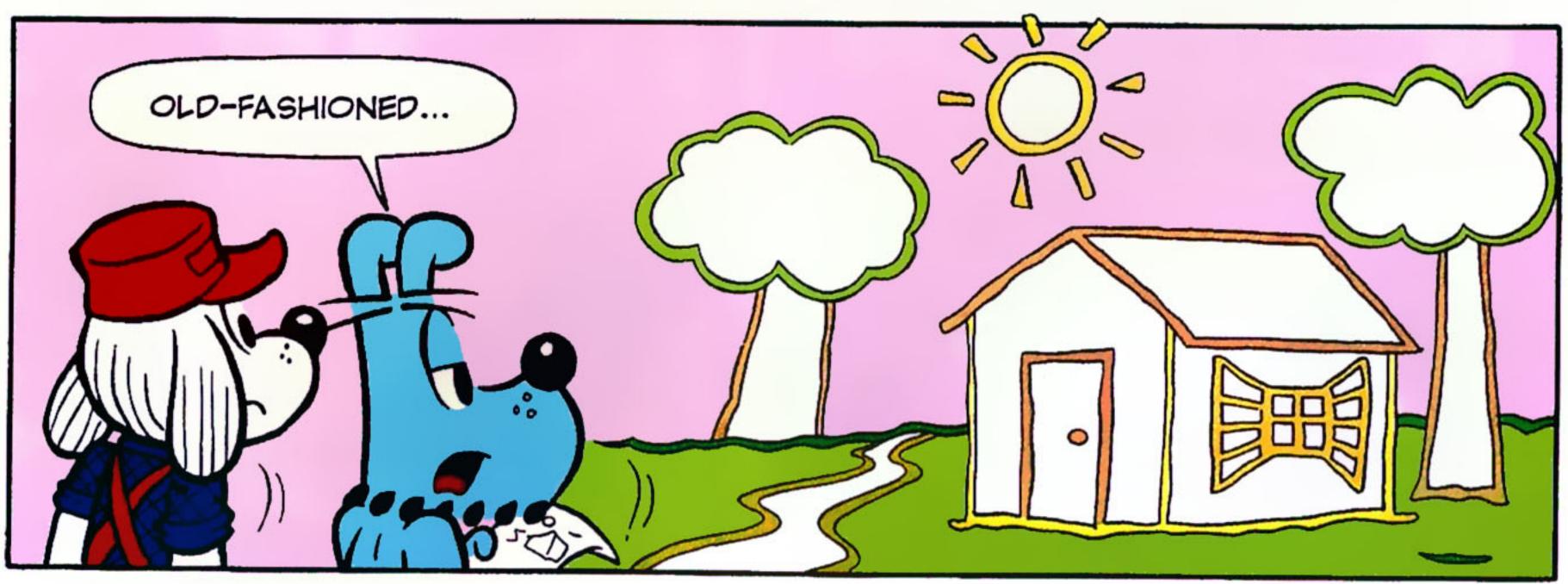










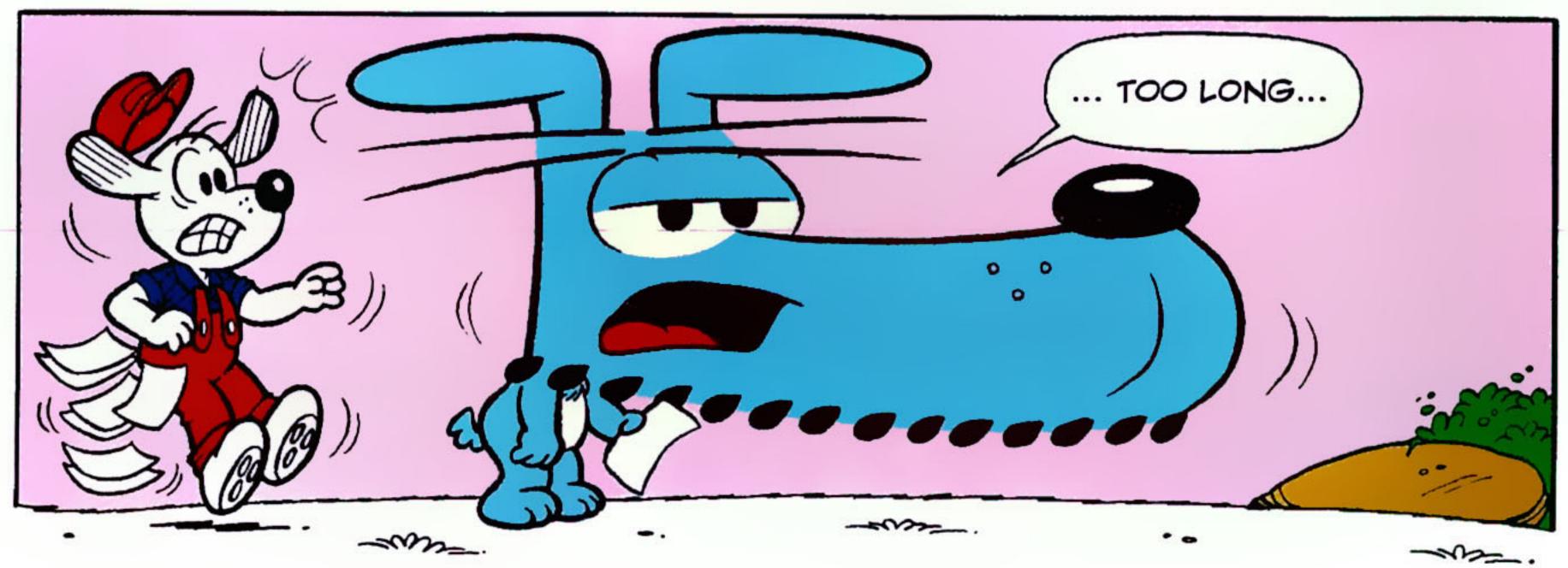






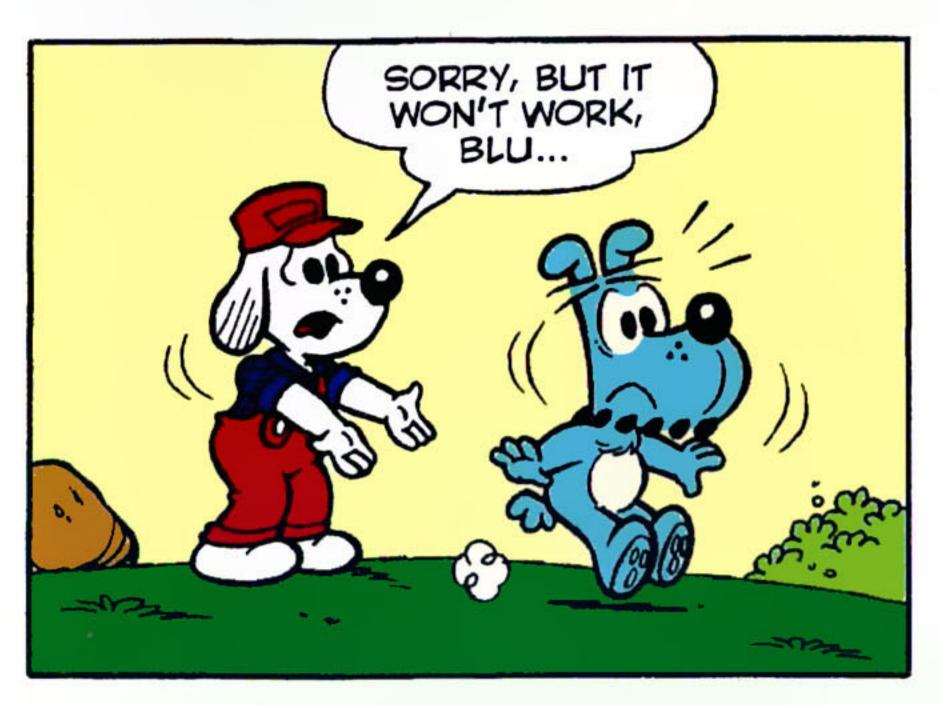




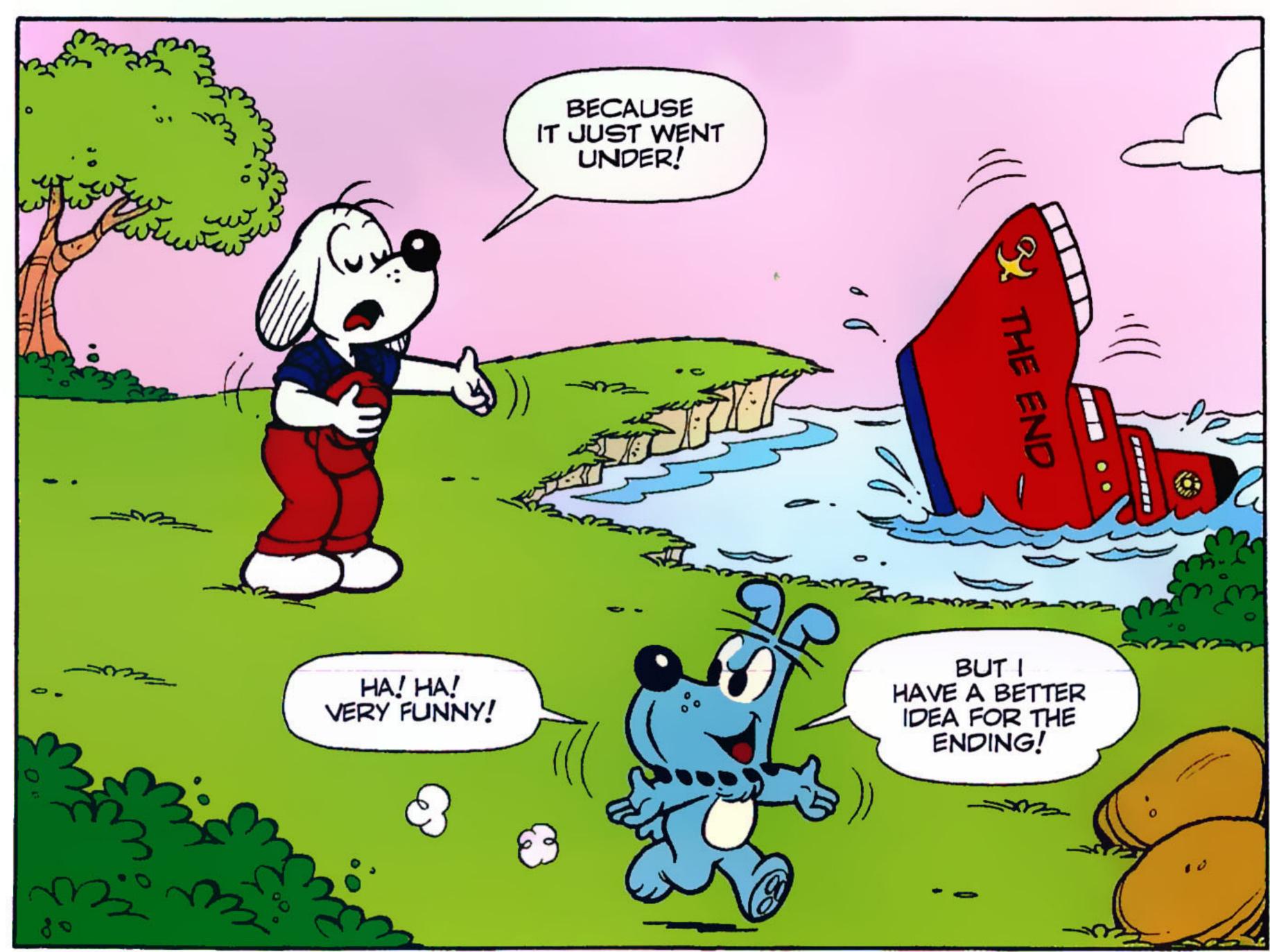












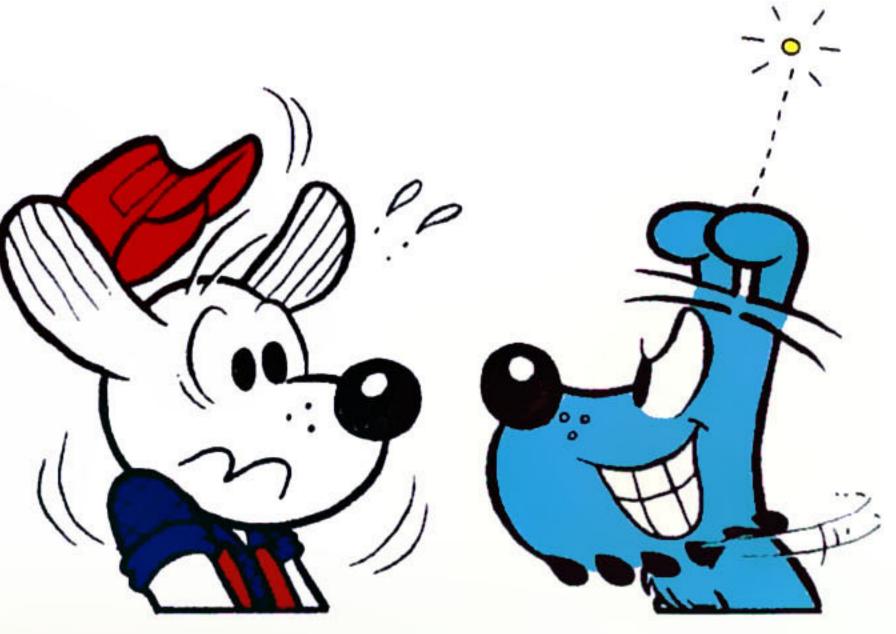


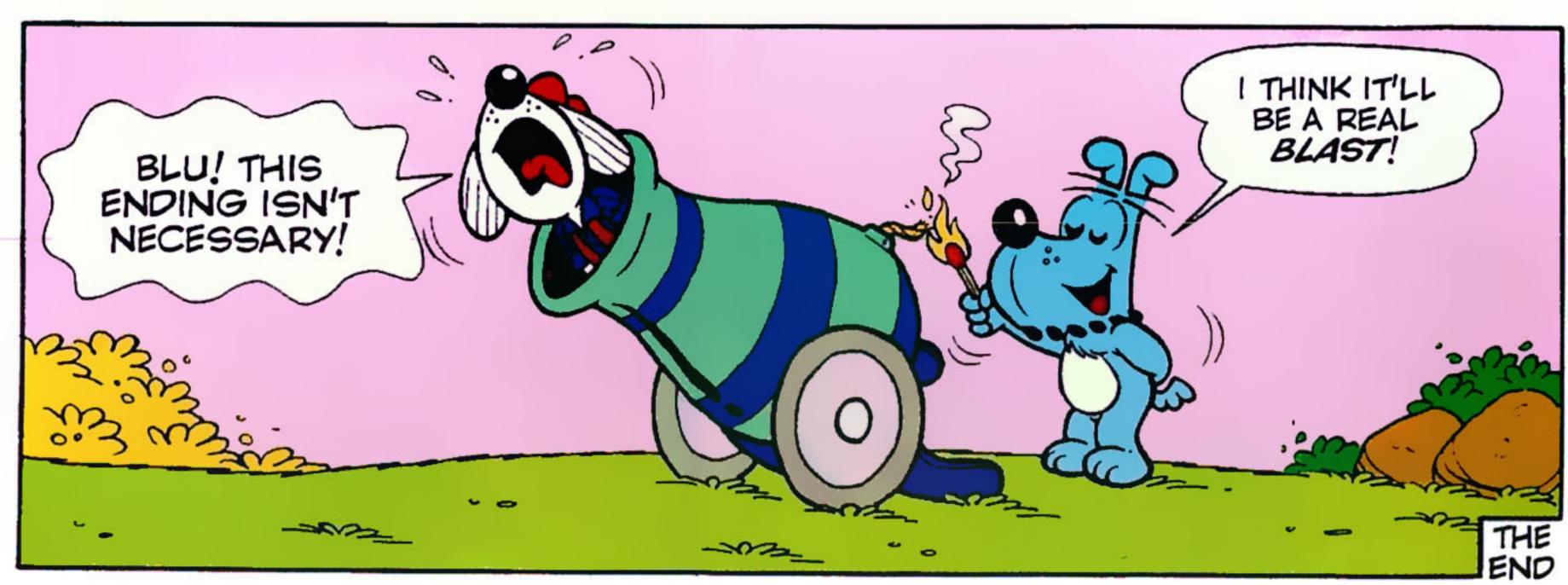








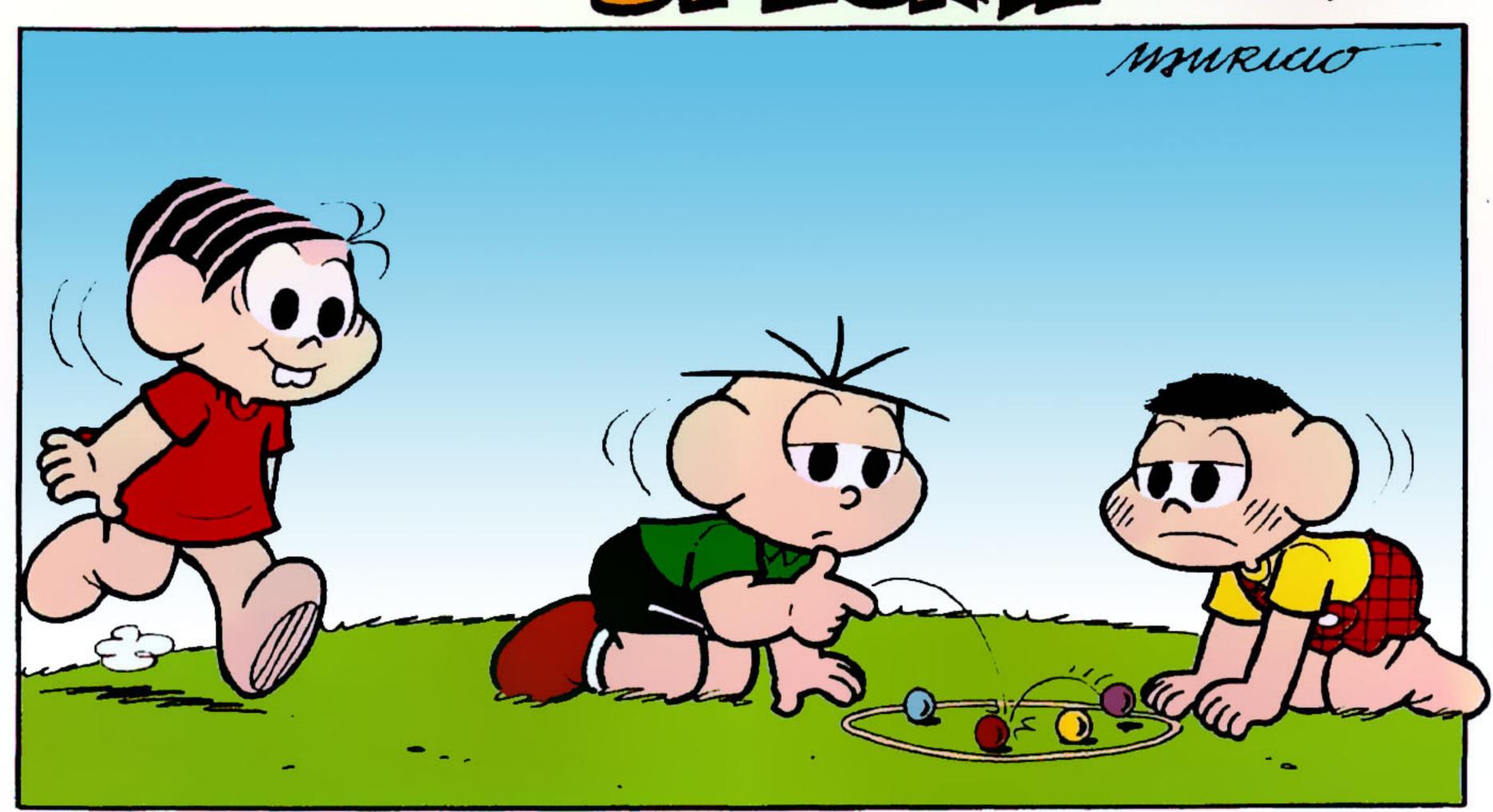


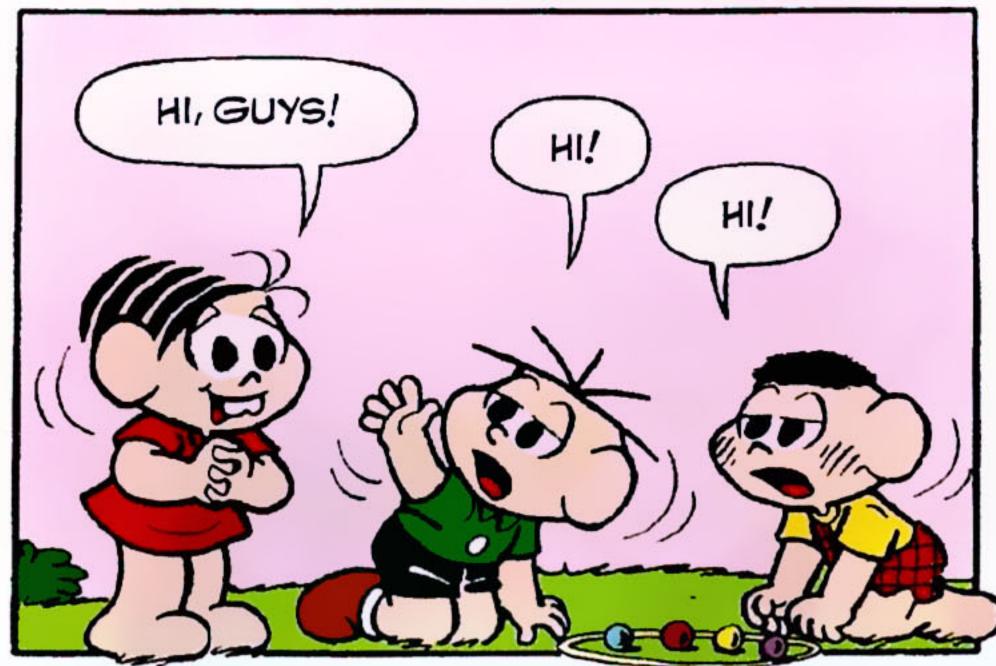


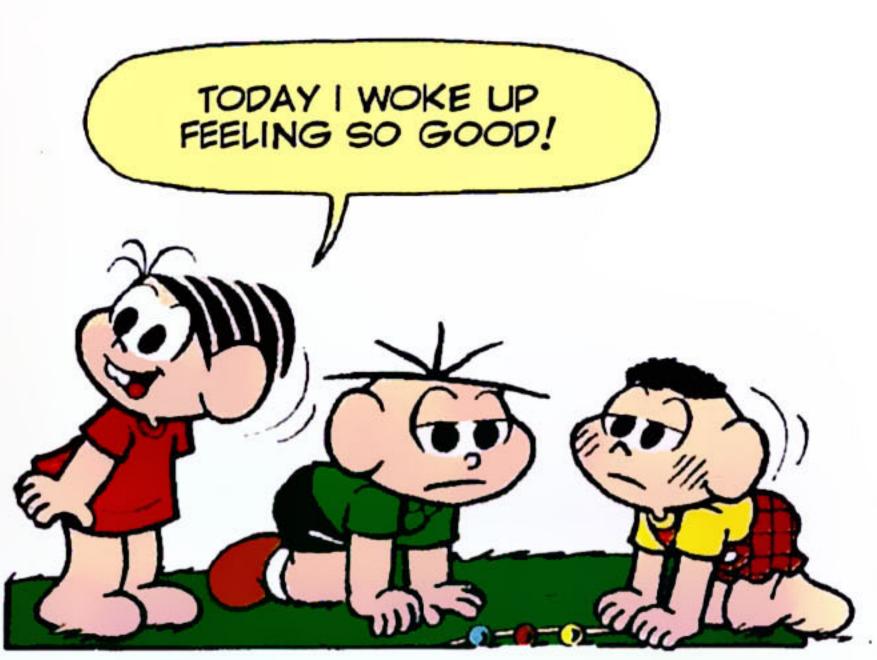
Momida

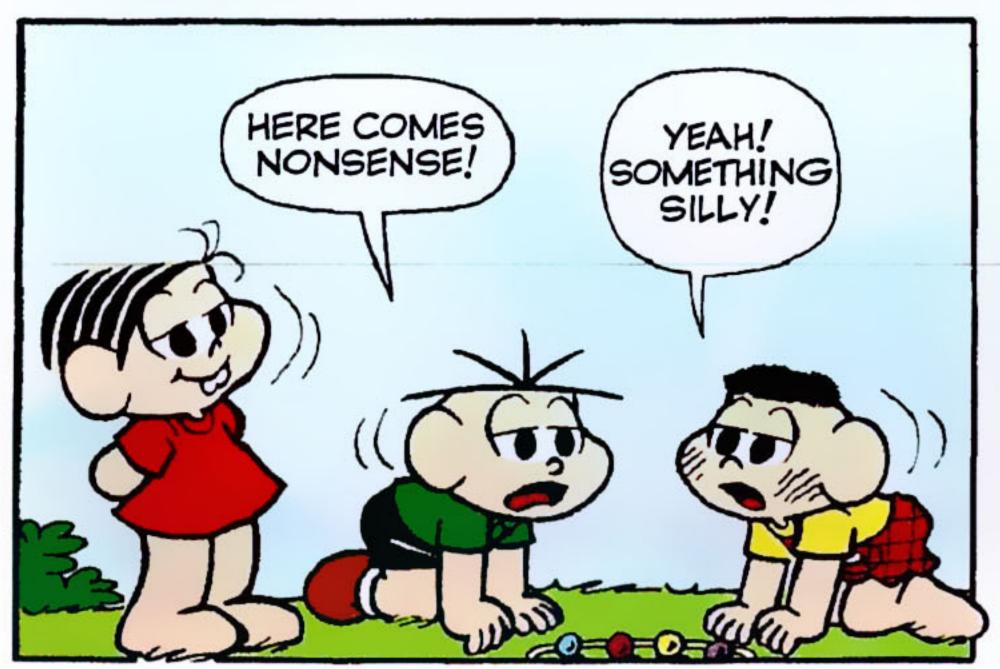
im

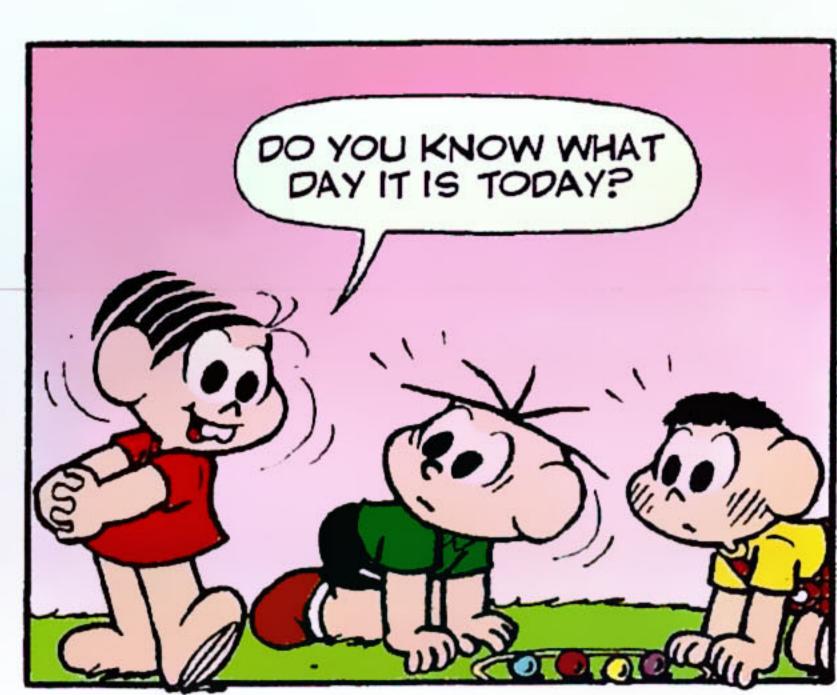
SPECIAL PRAY

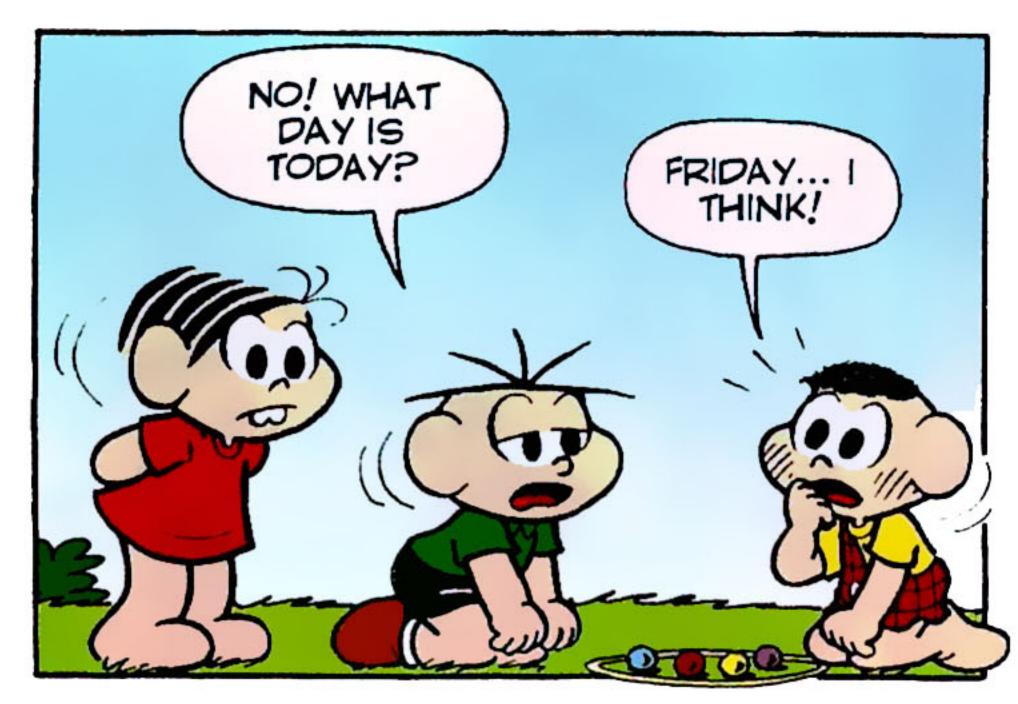


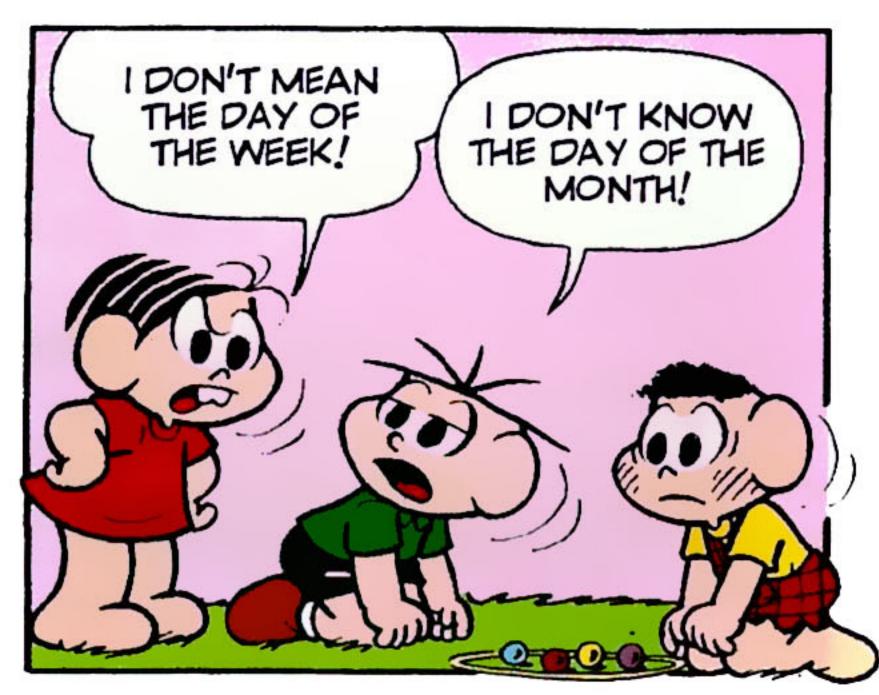










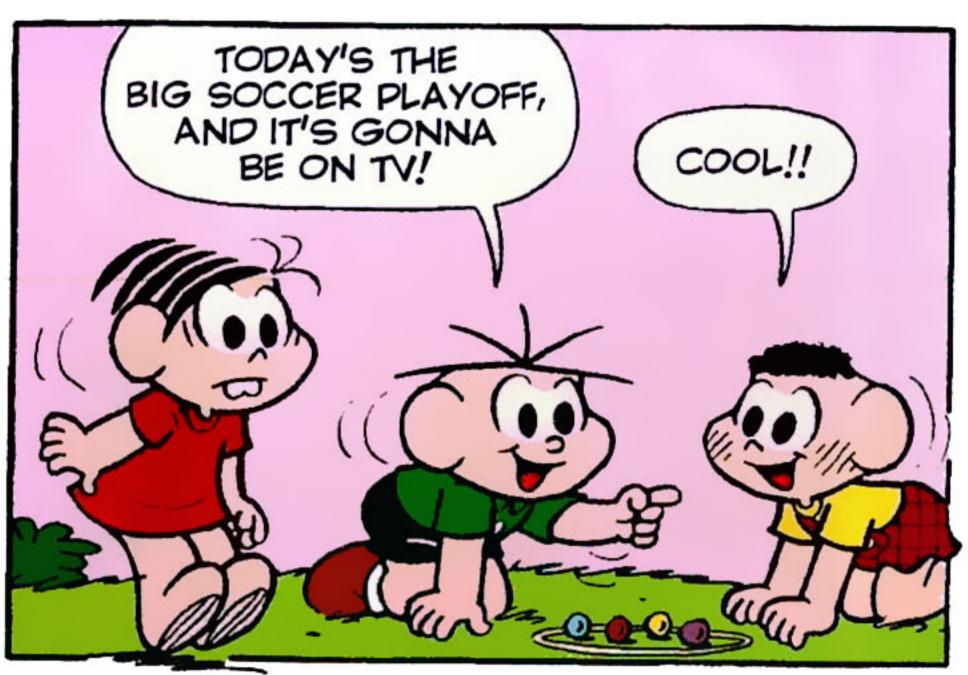




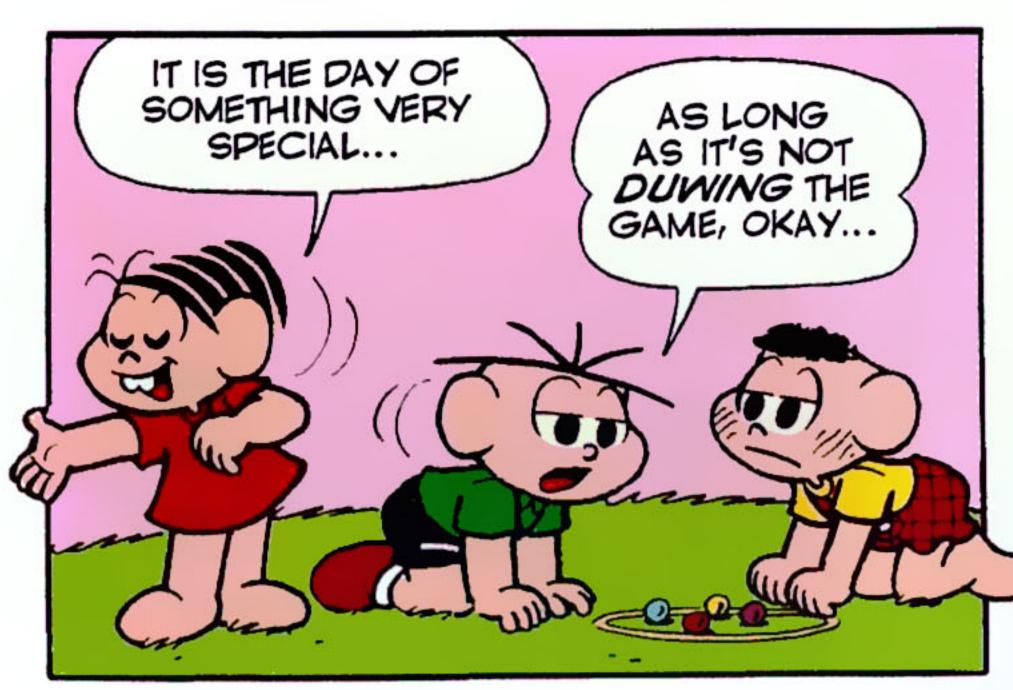


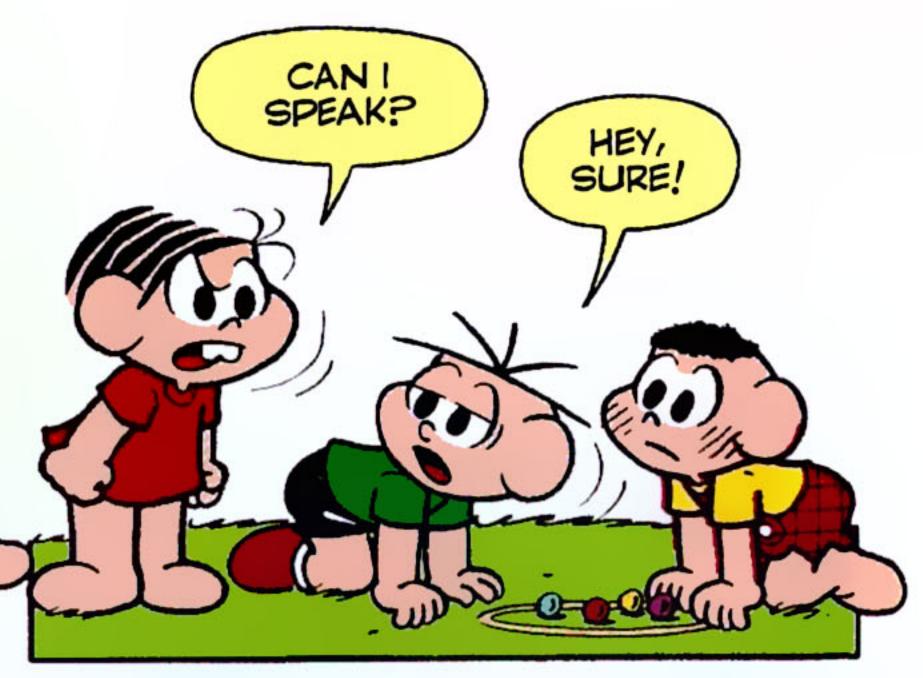




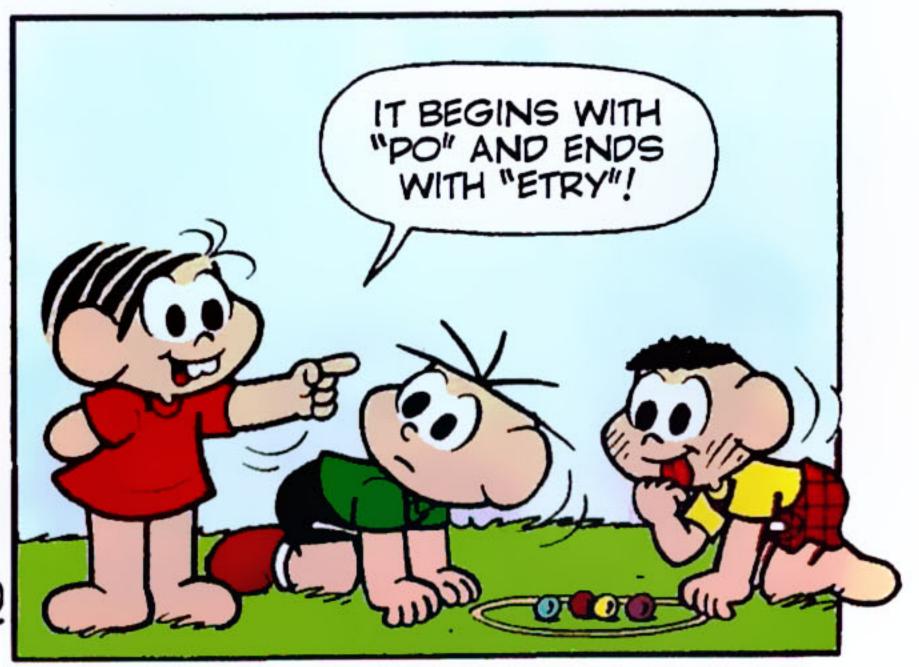


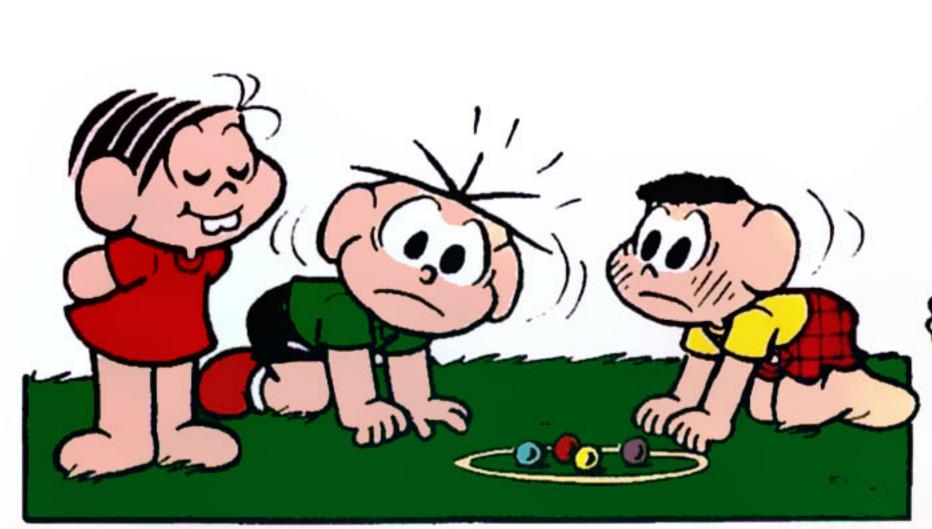


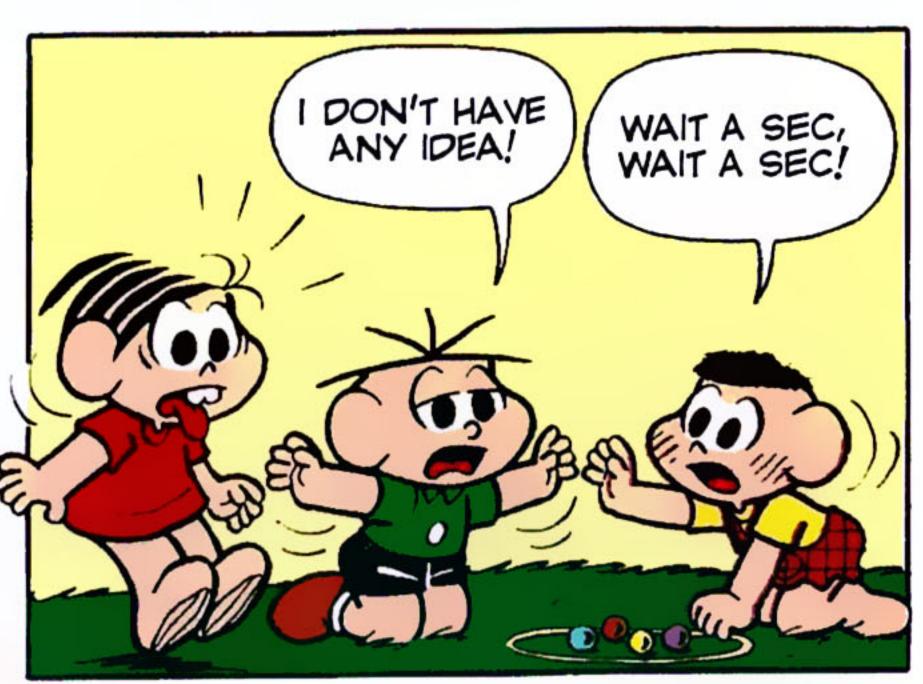


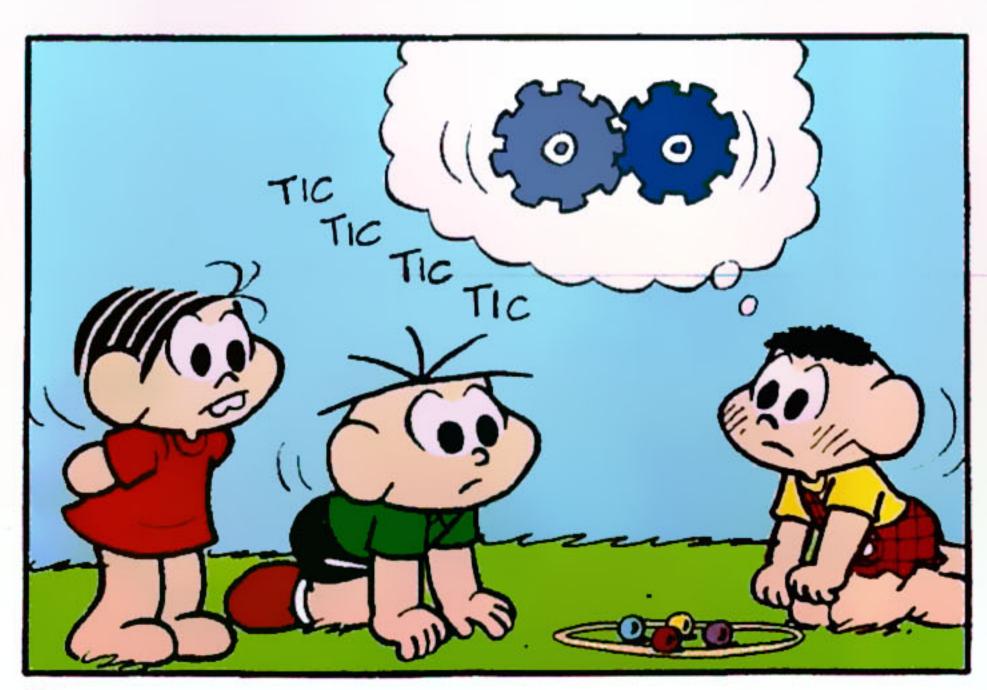


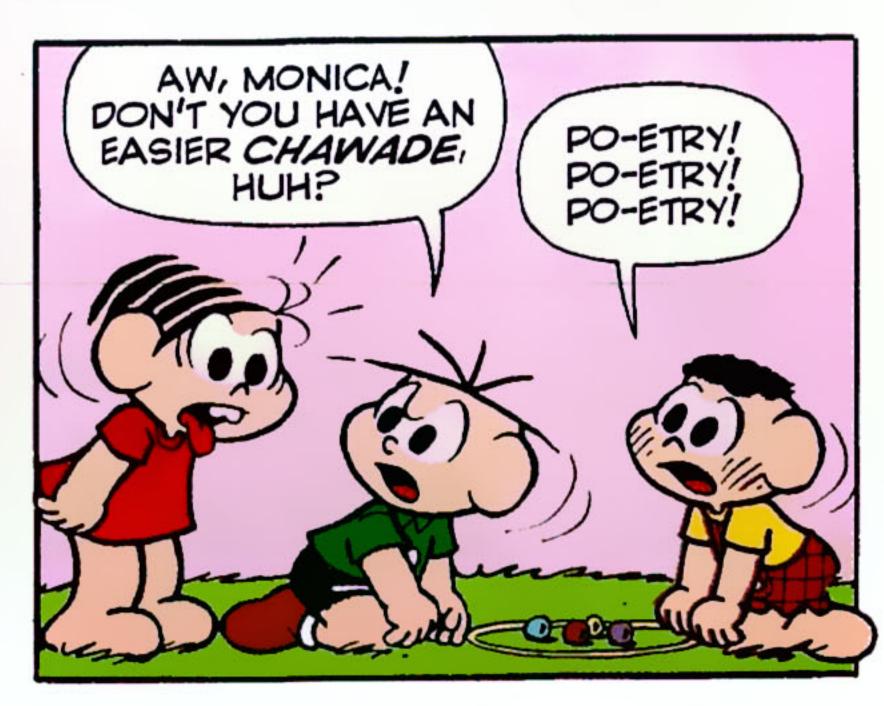


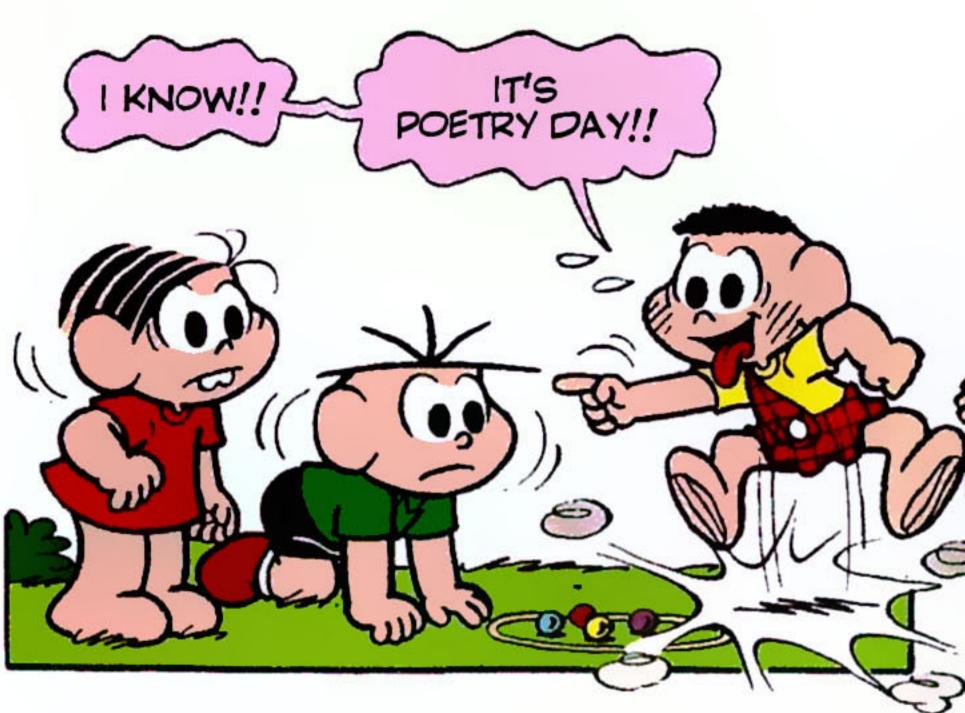


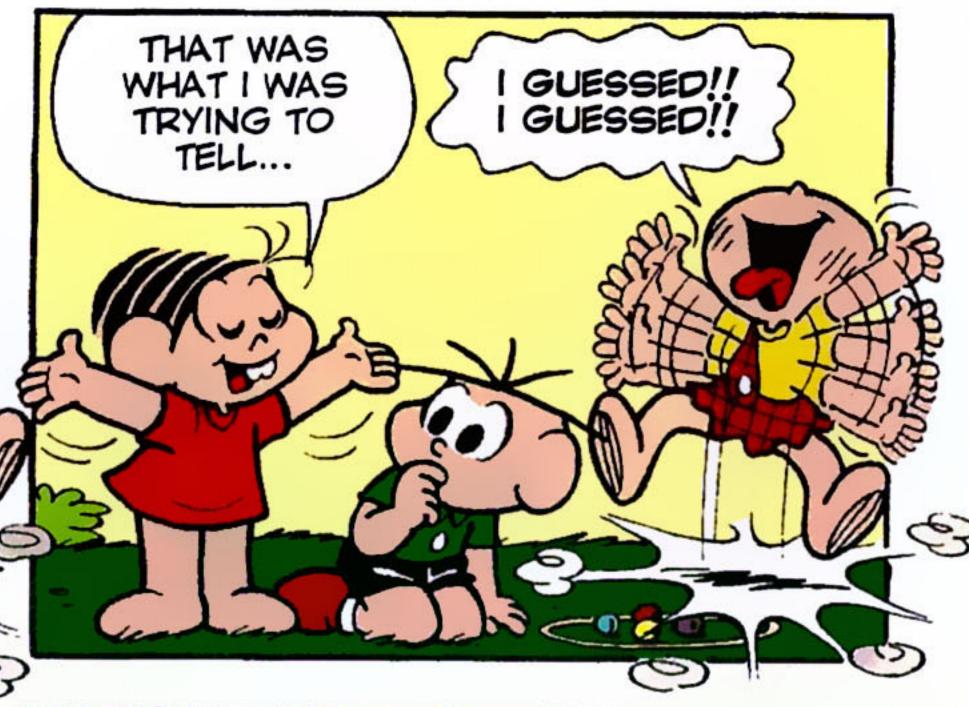


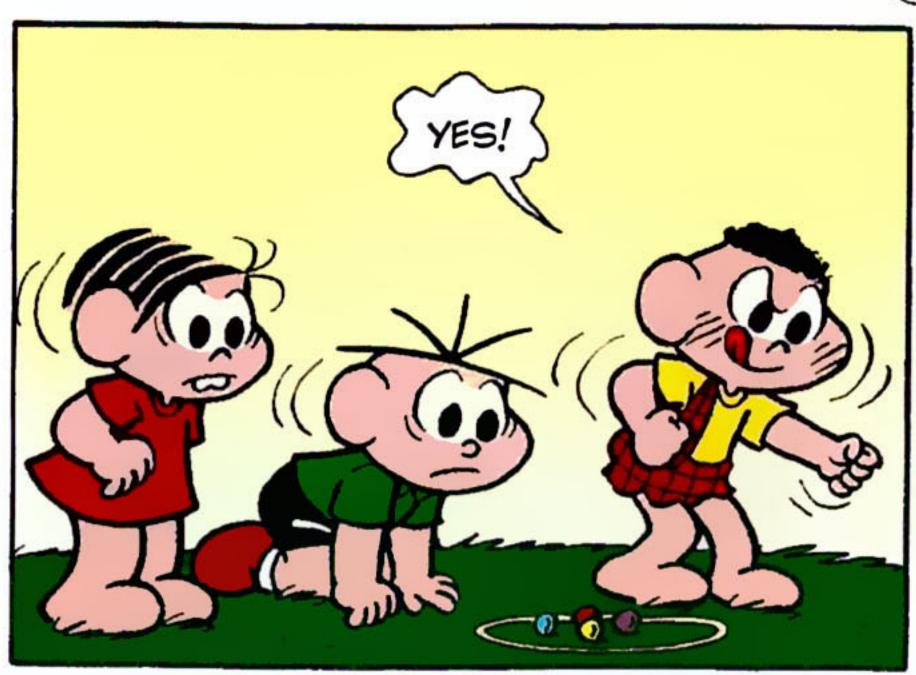


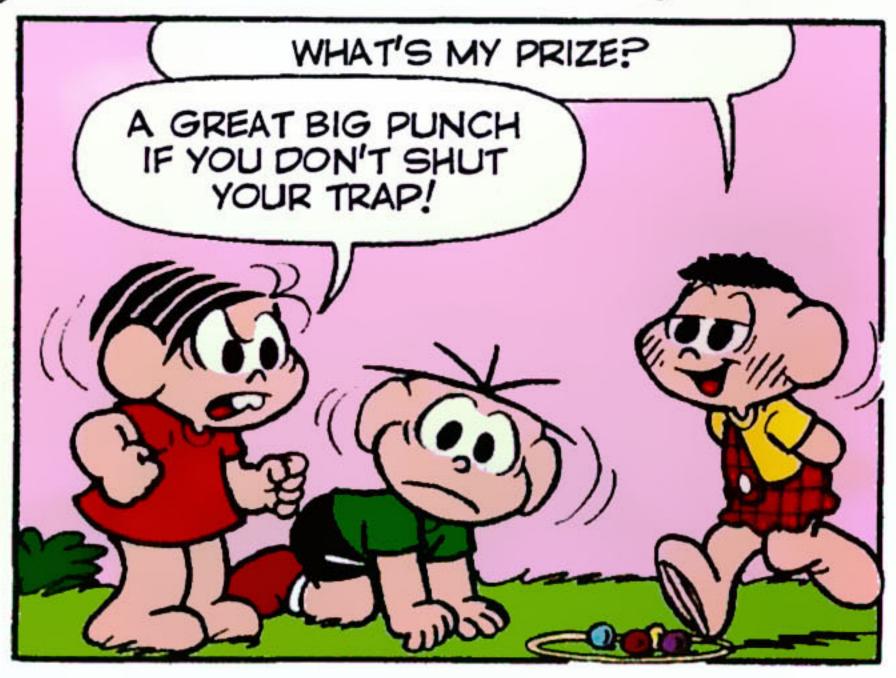


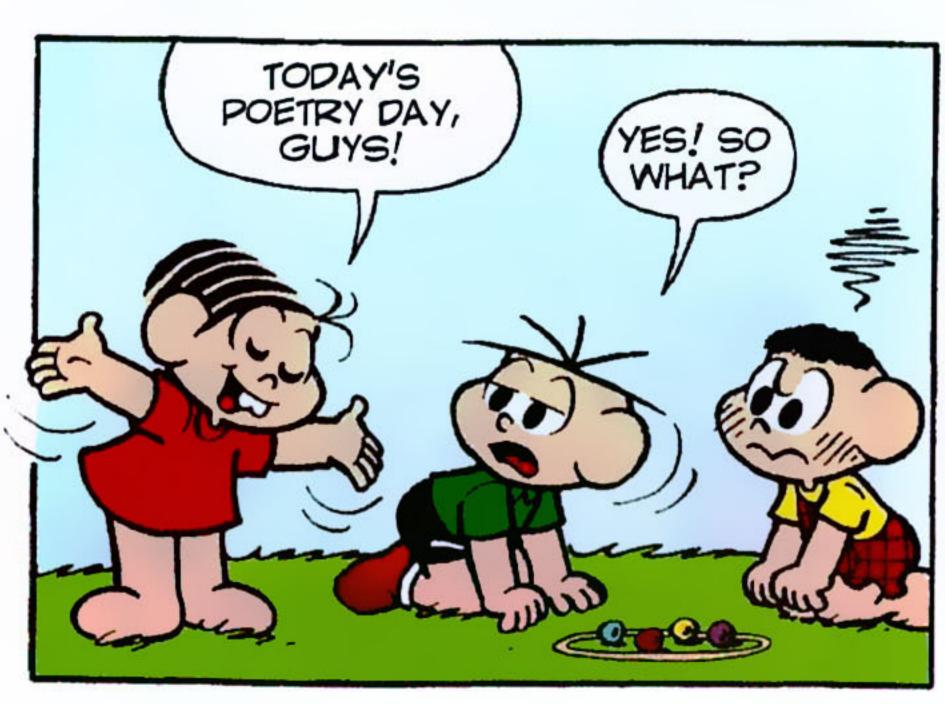


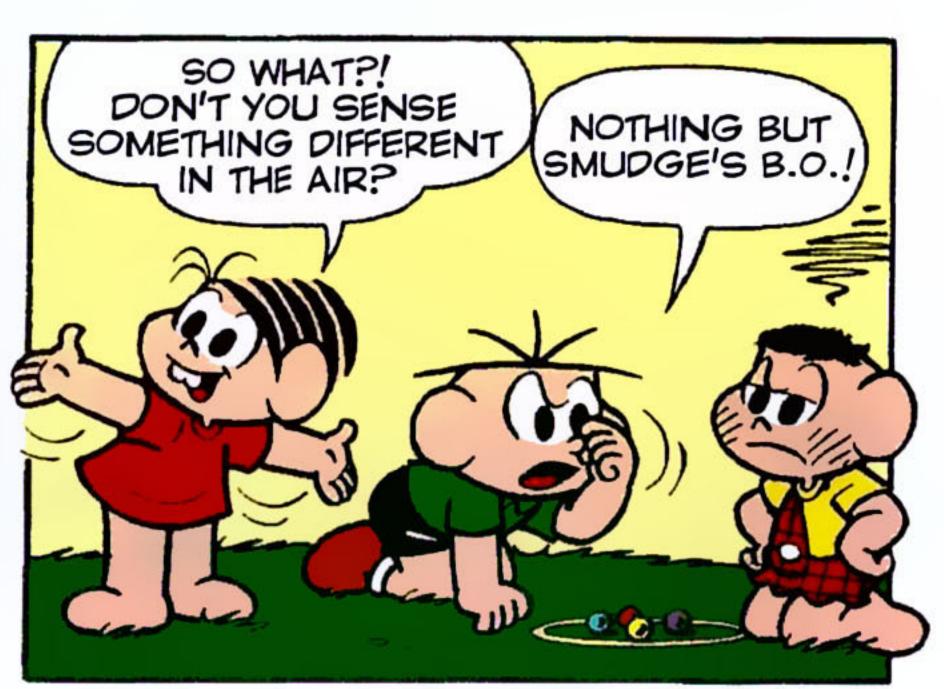


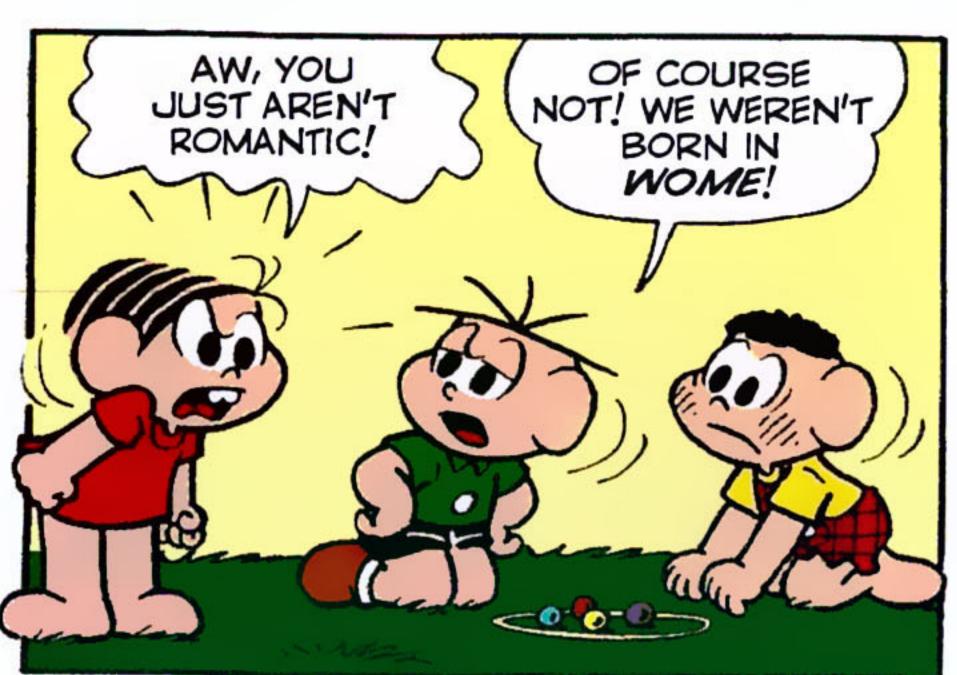


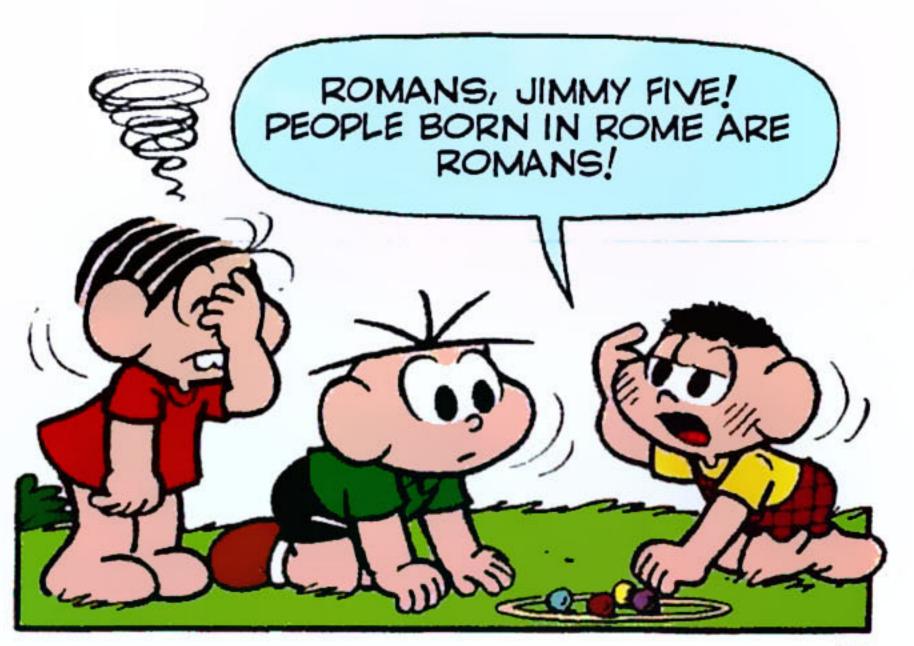


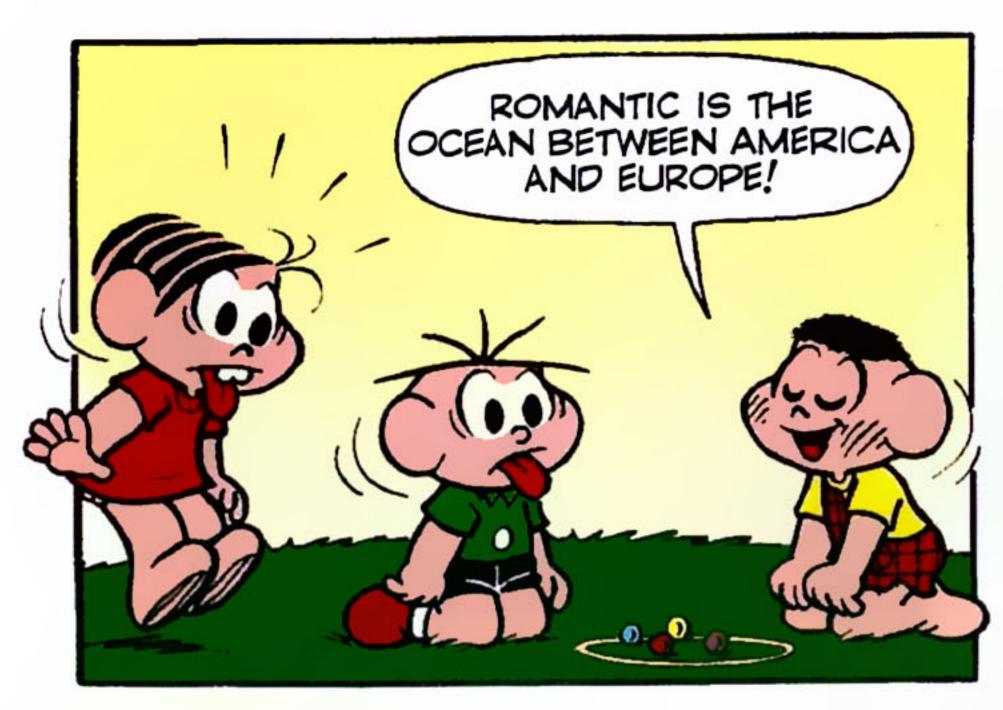


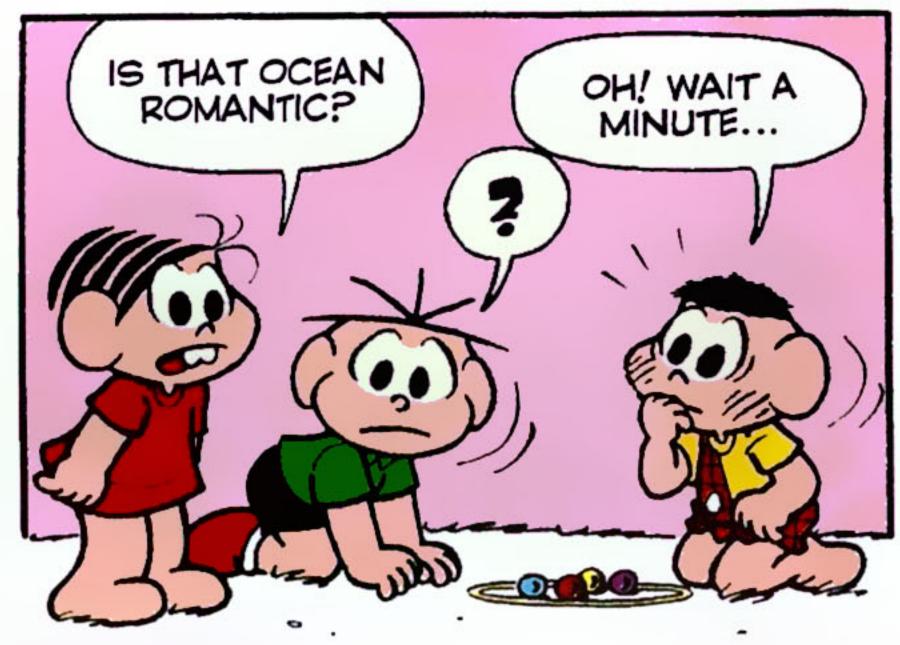


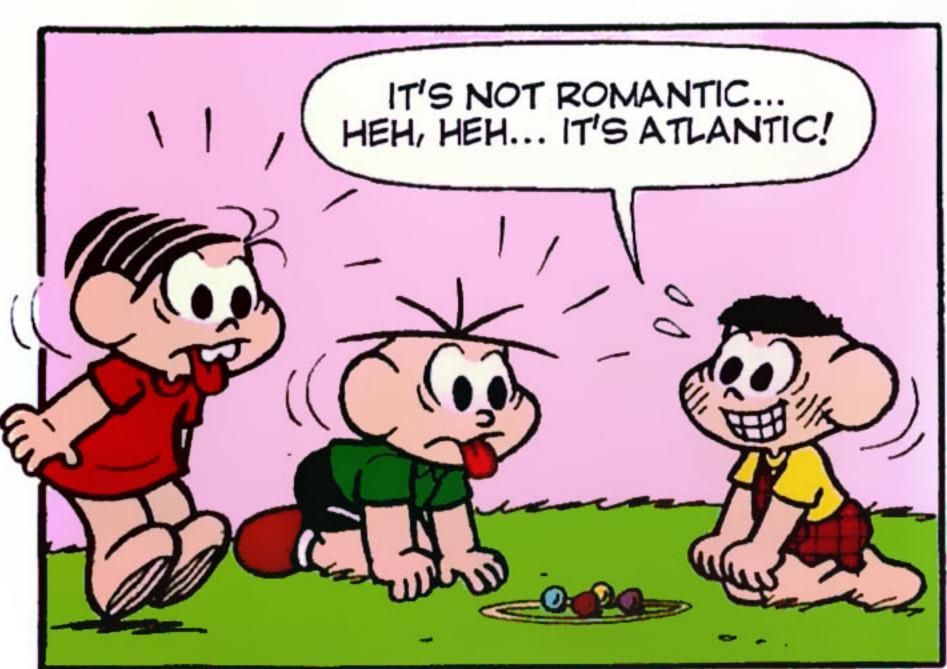








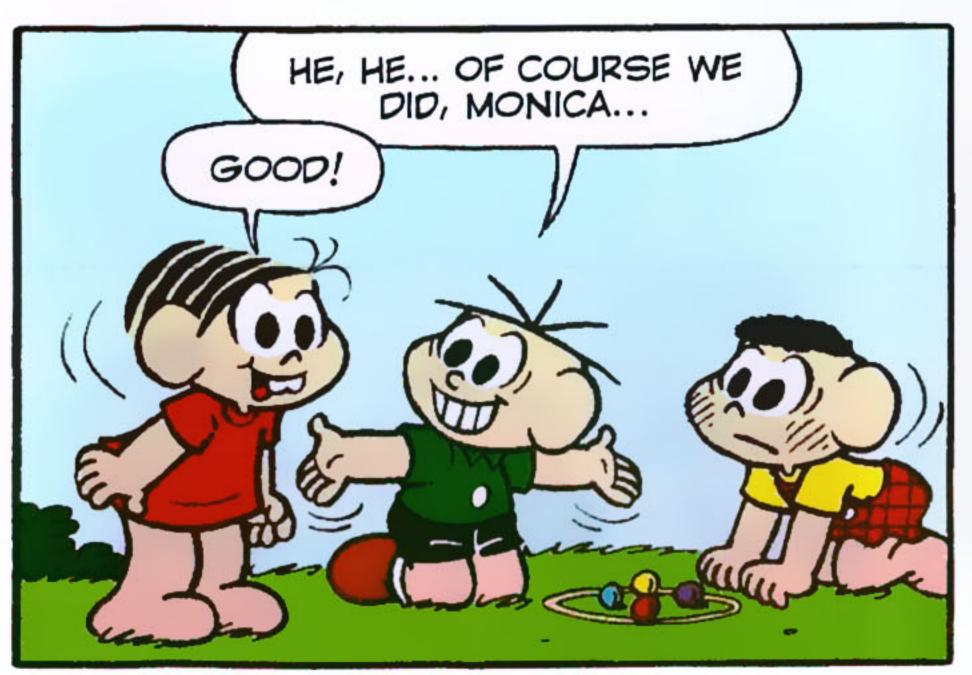


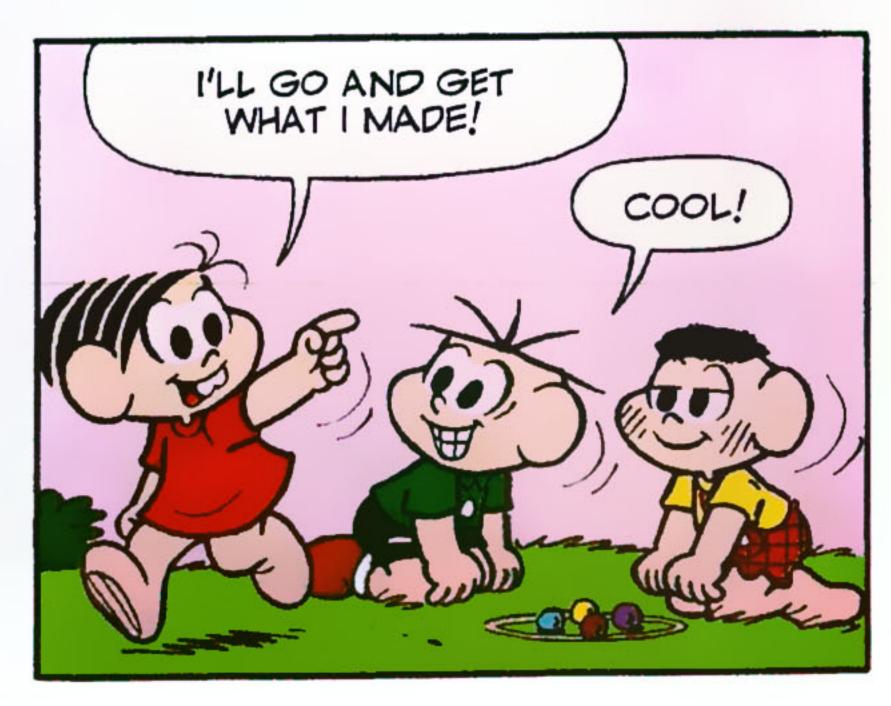




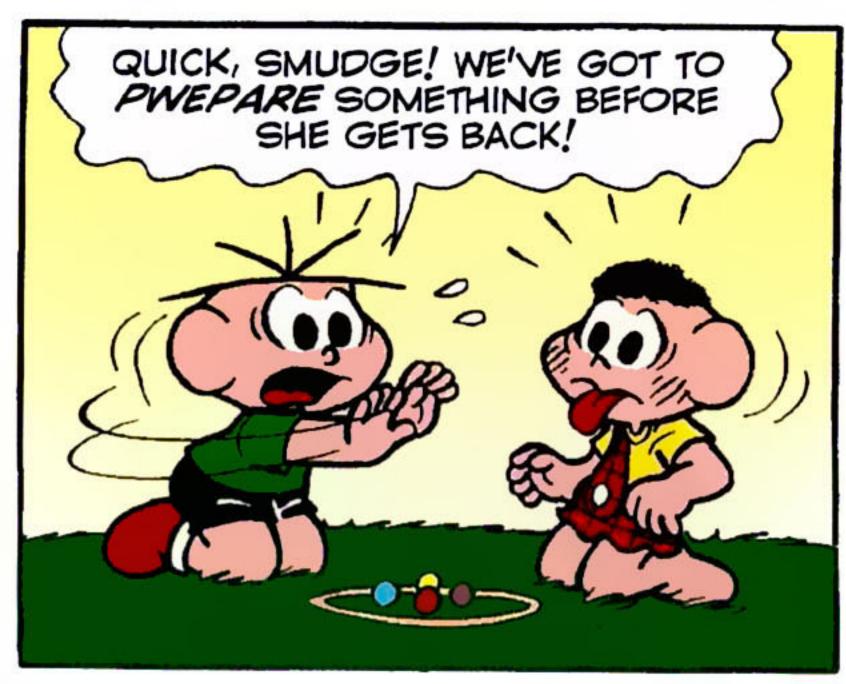








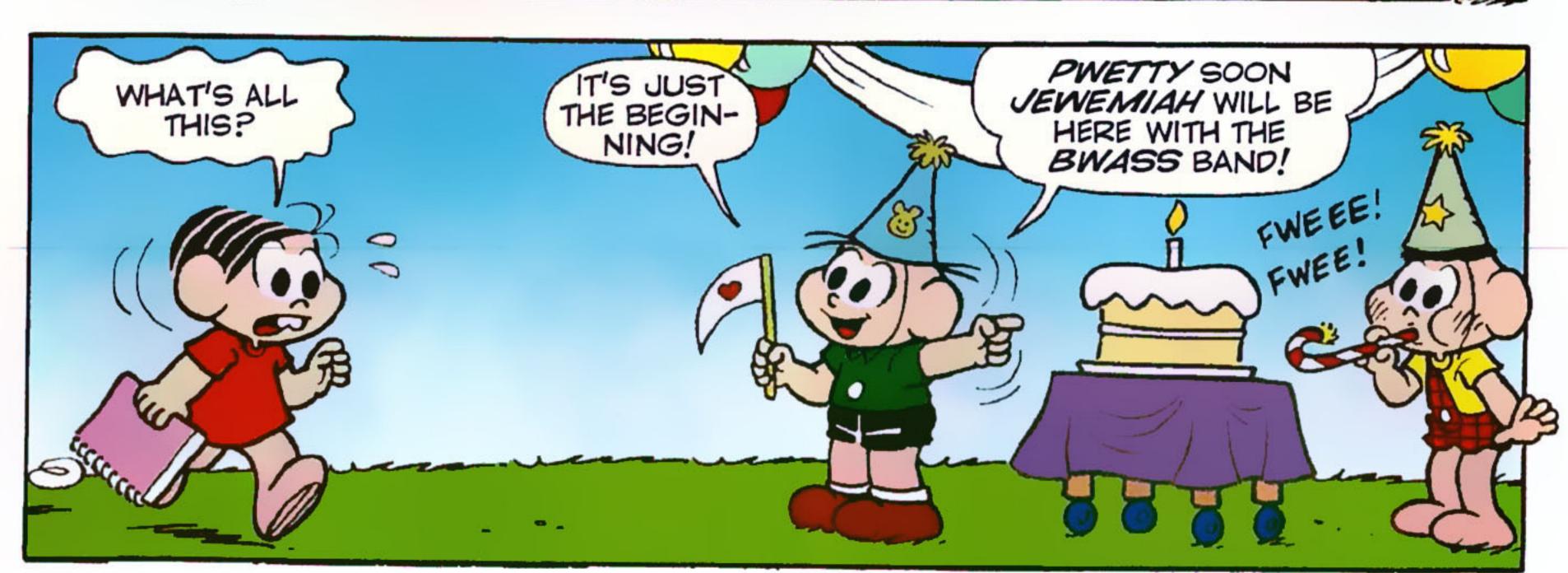


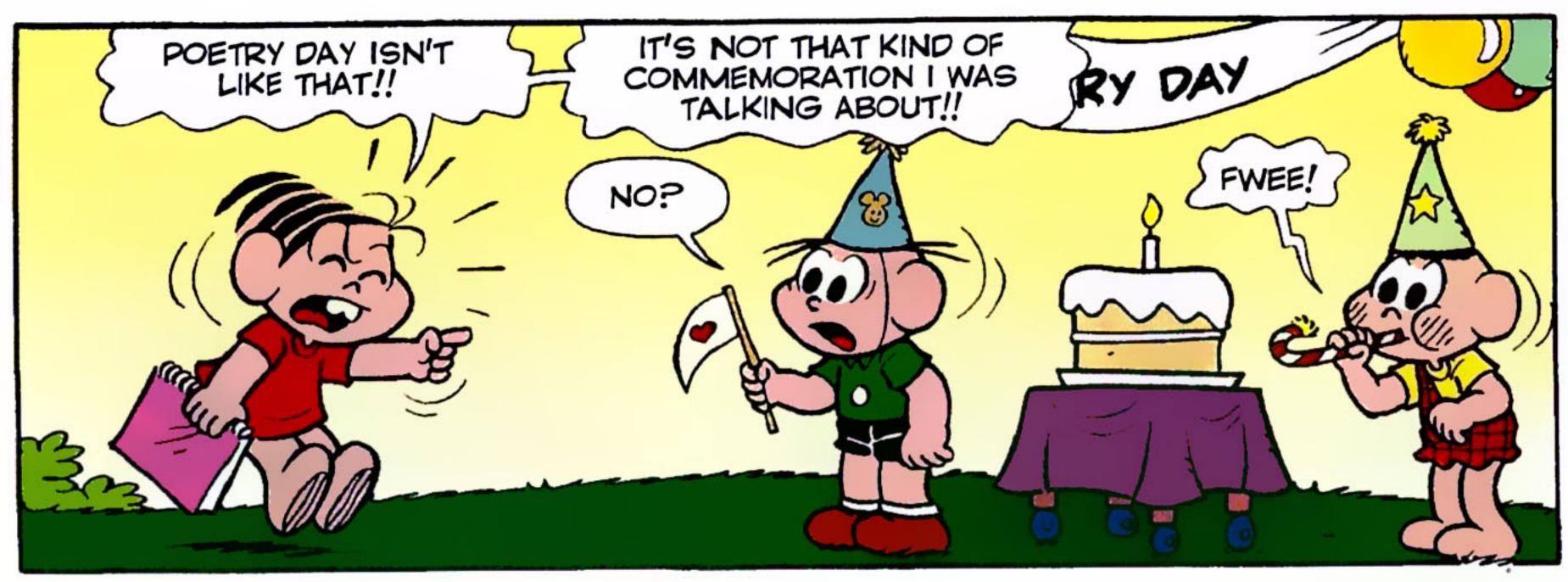


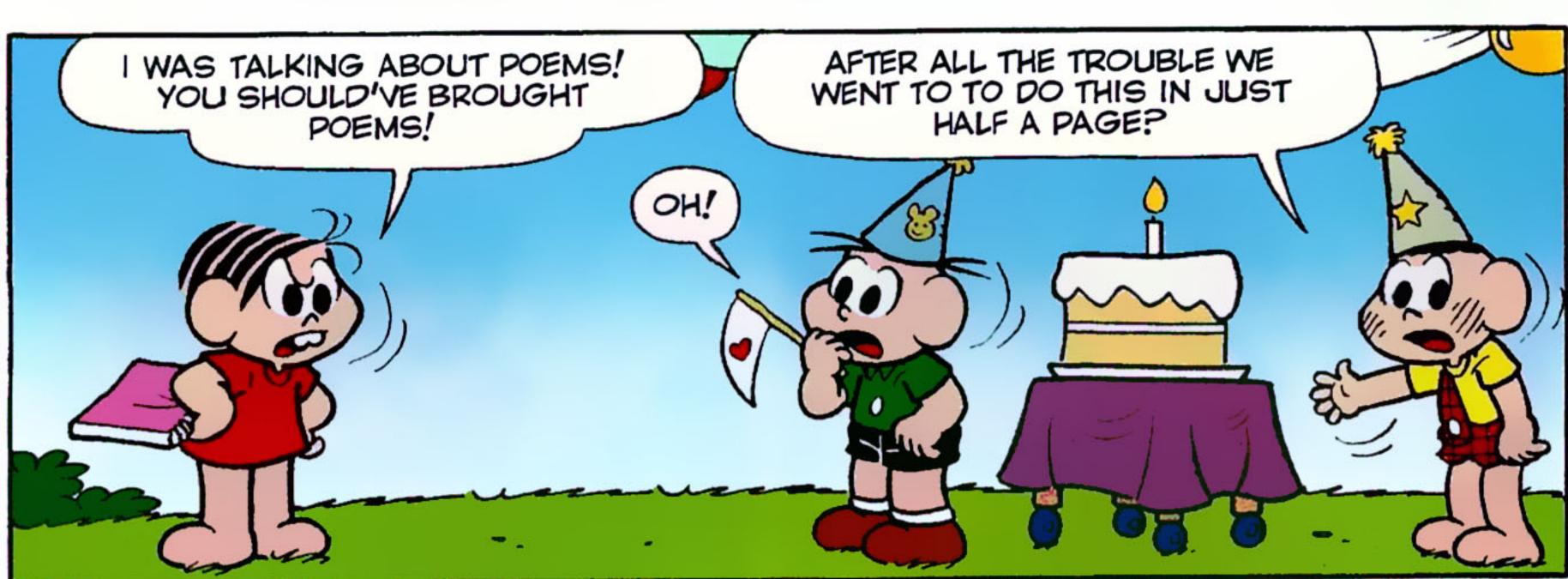


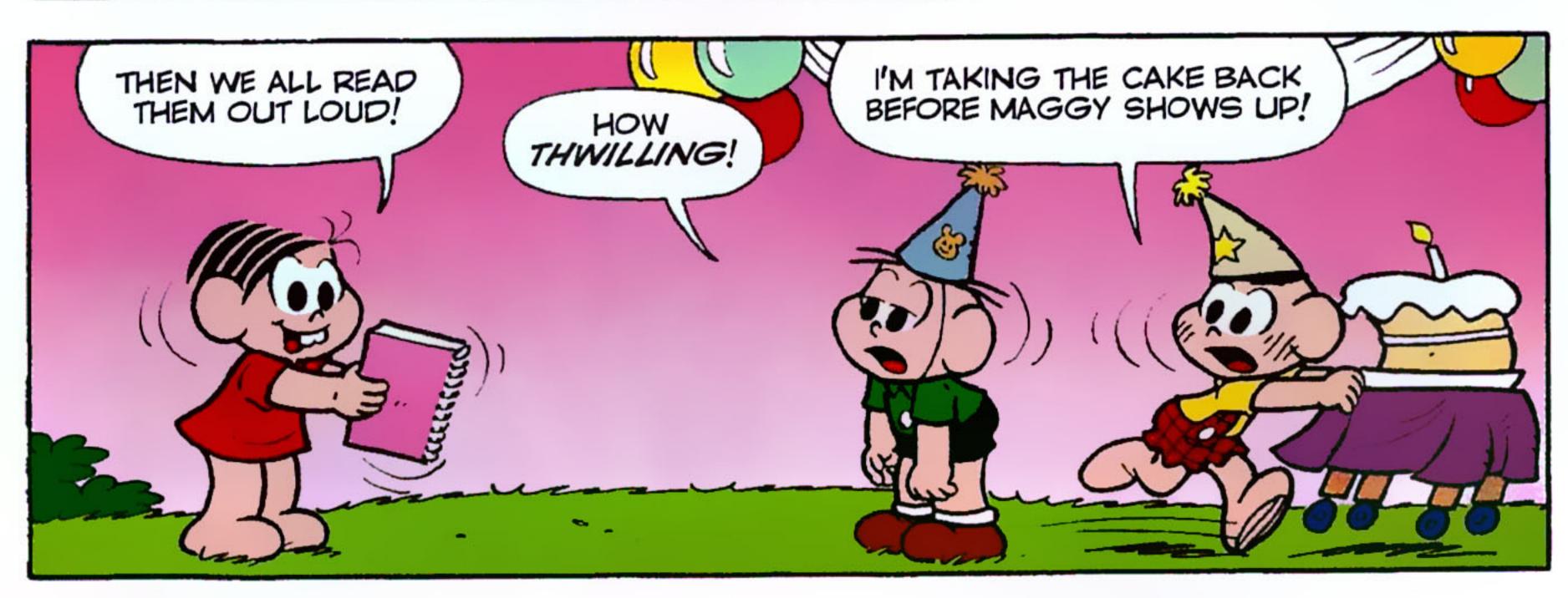










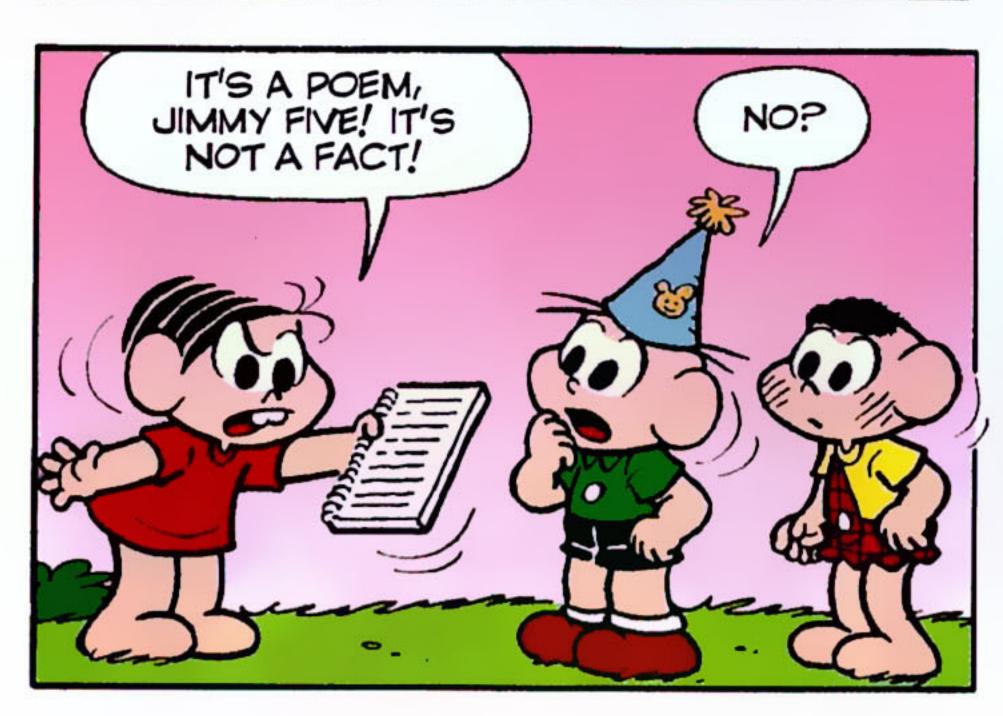


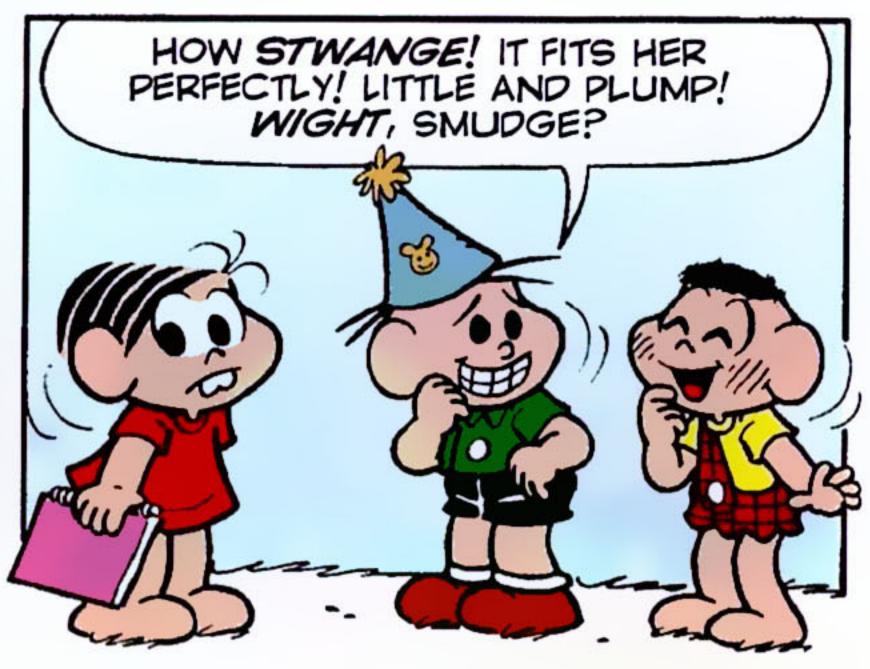




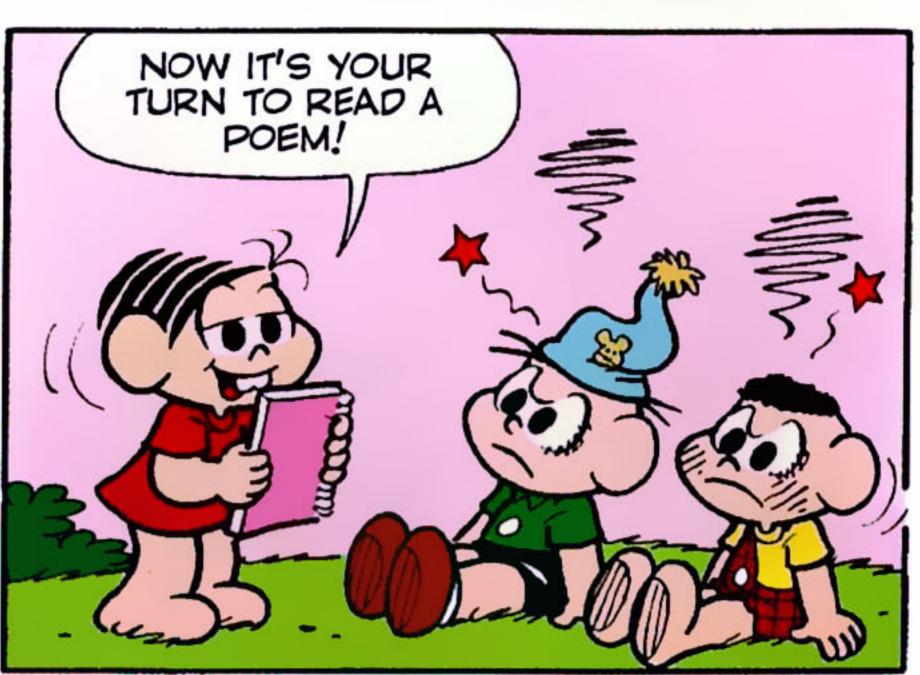






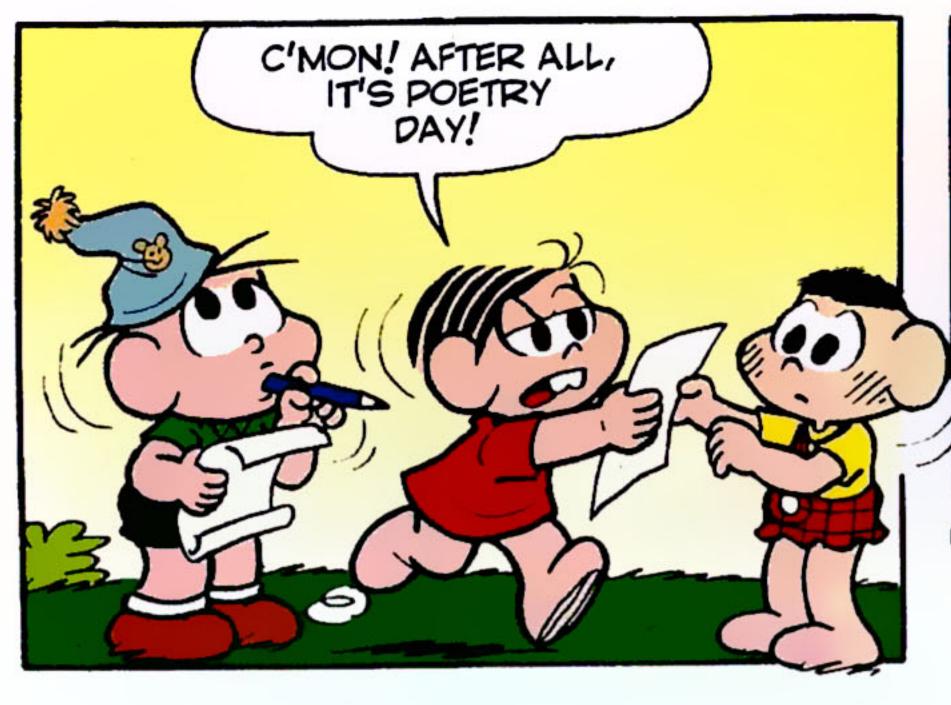










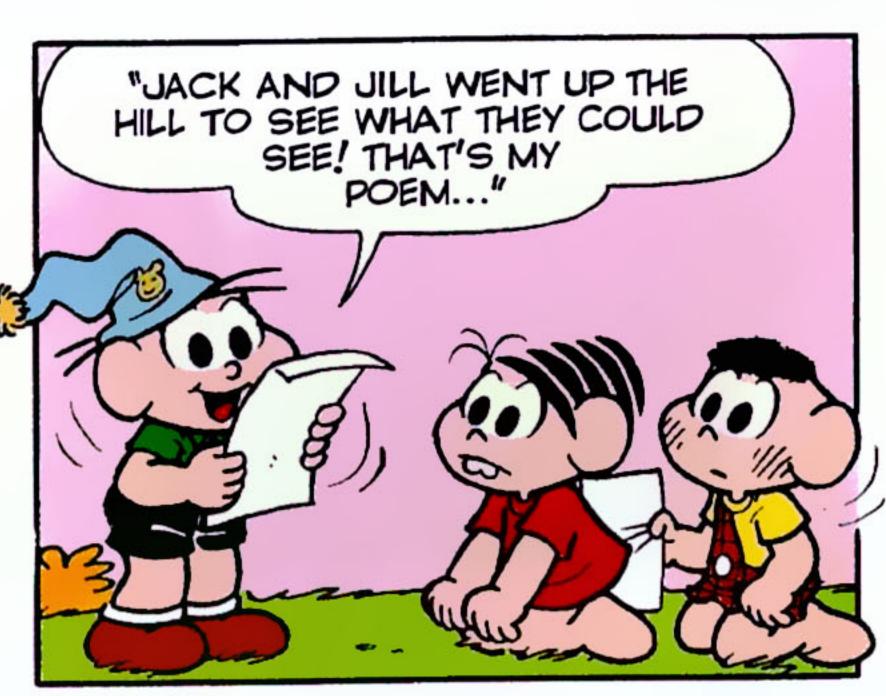


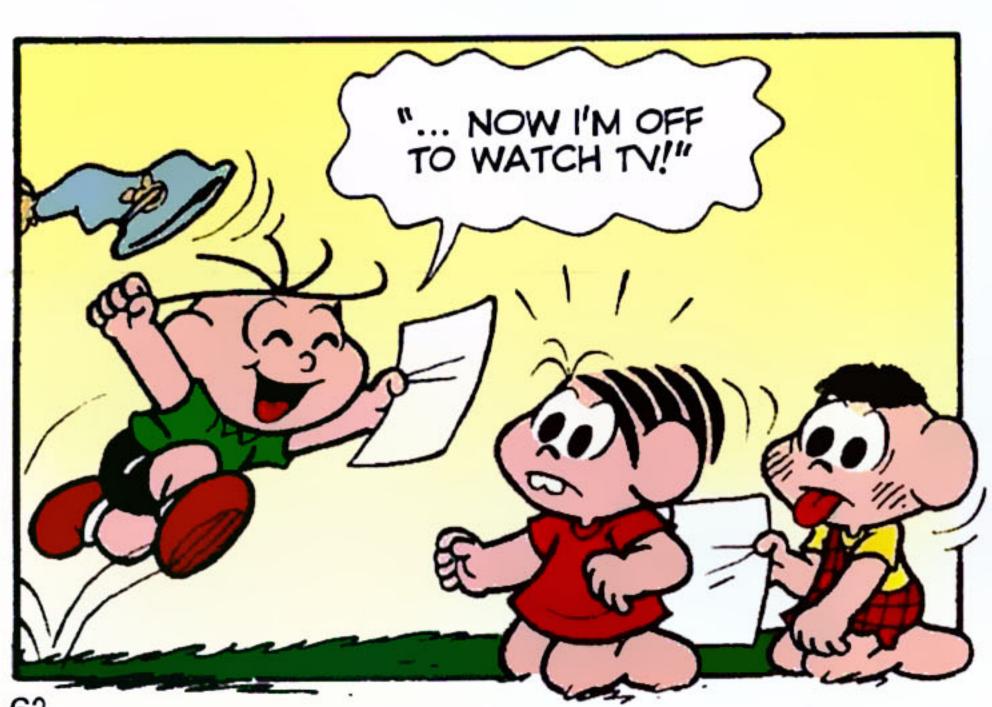


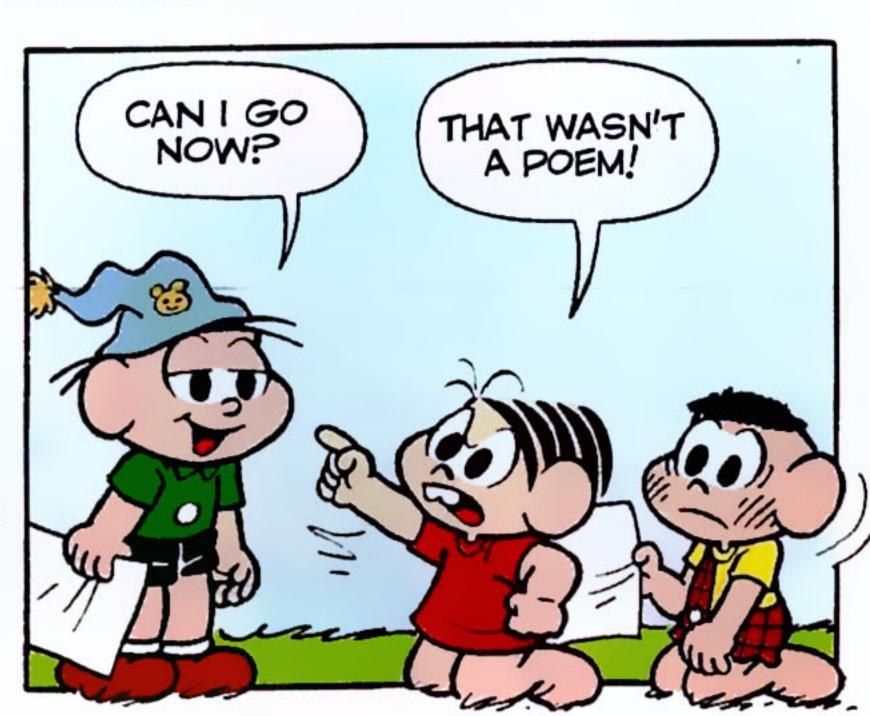


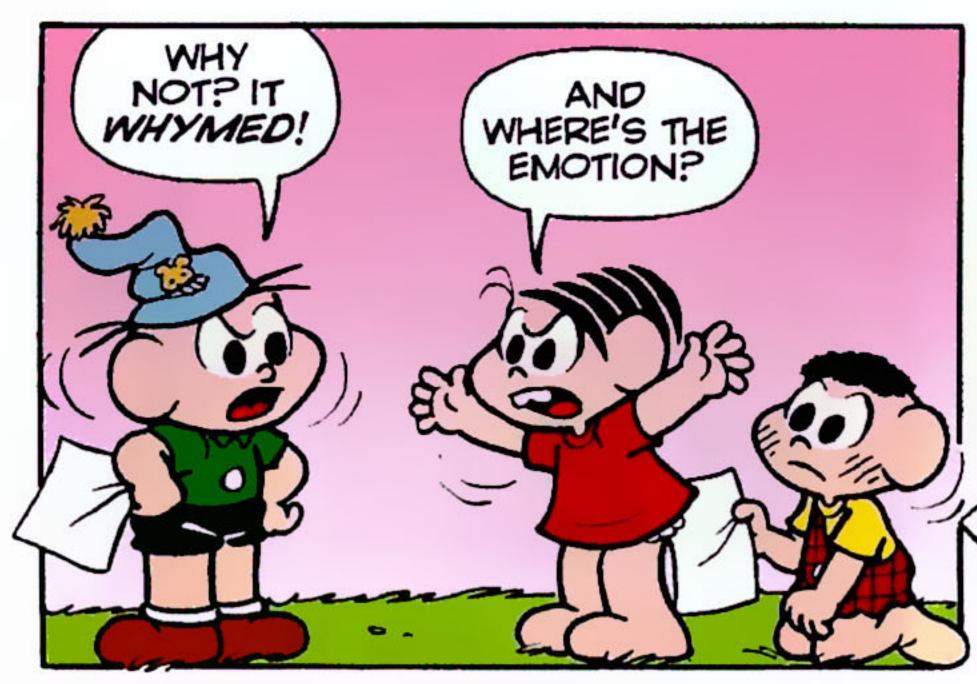


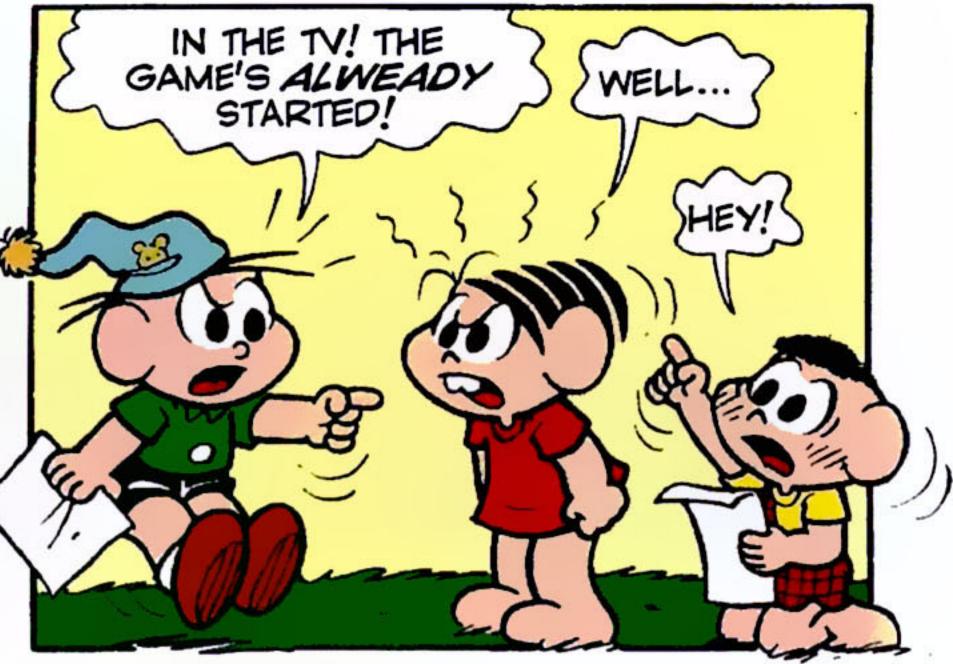


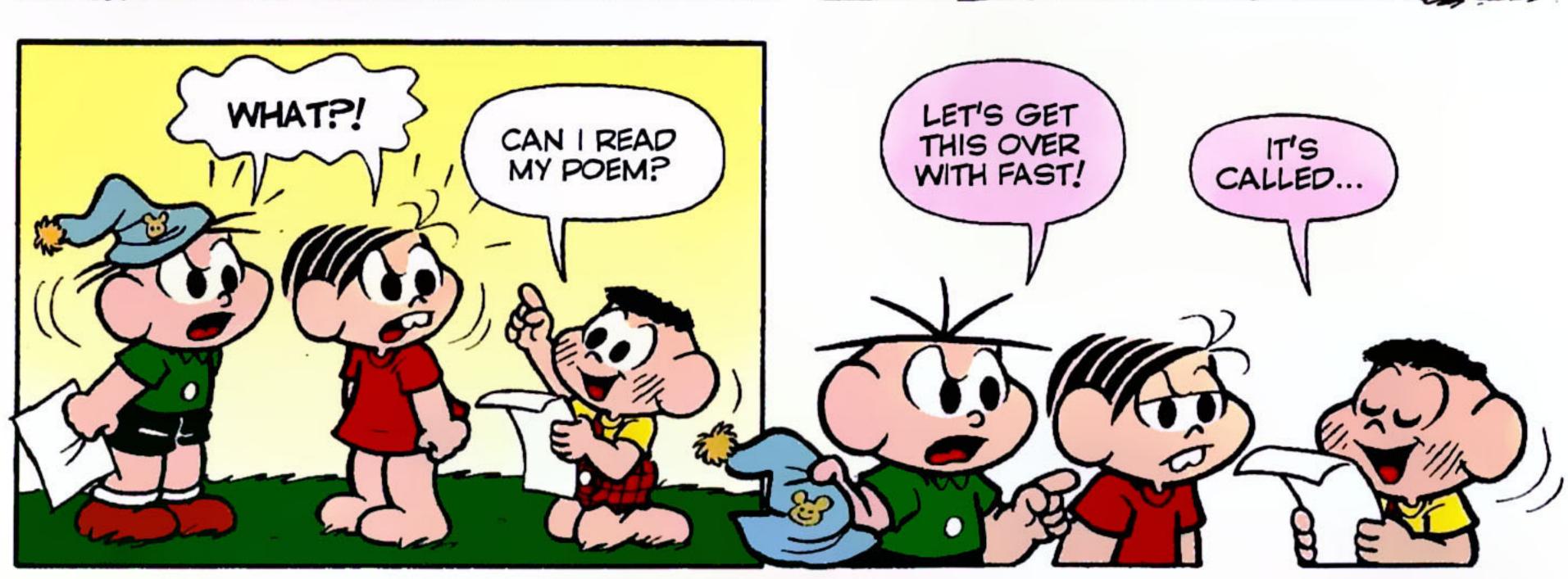


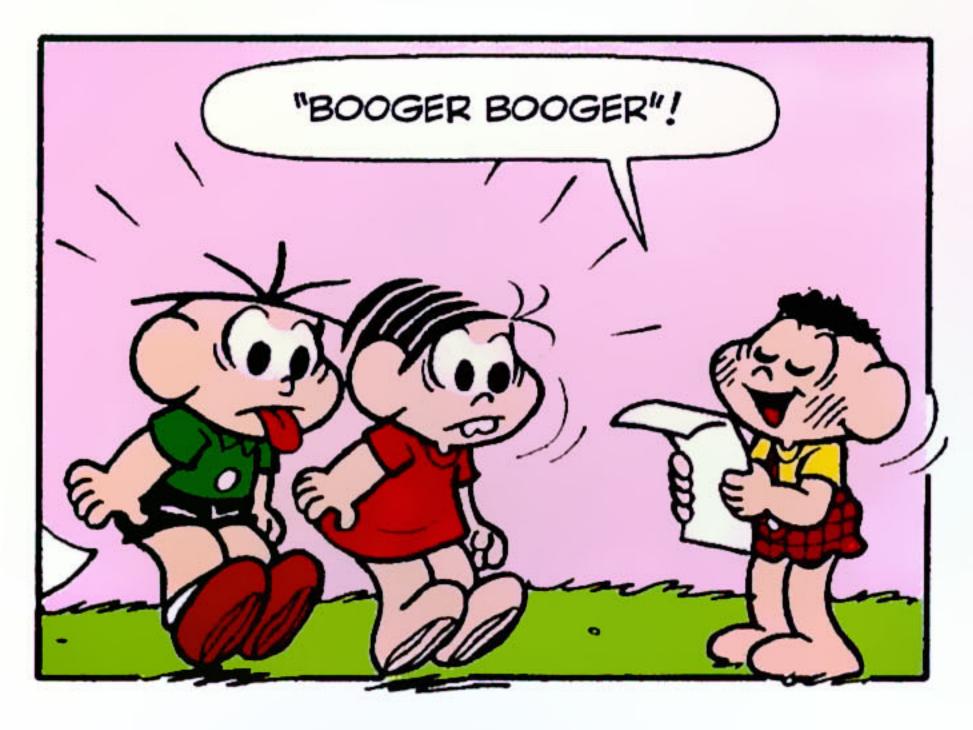


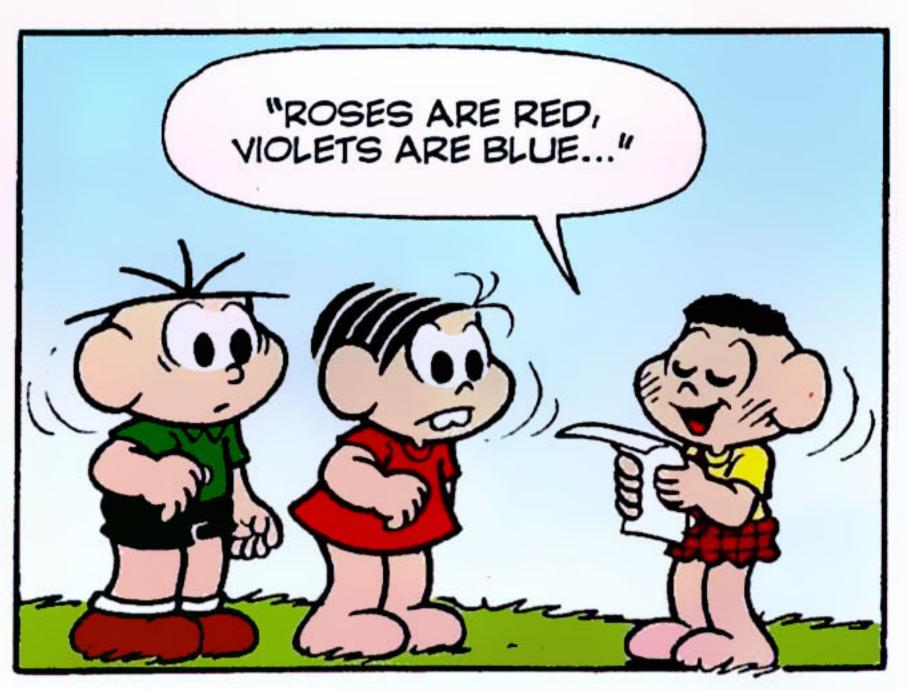


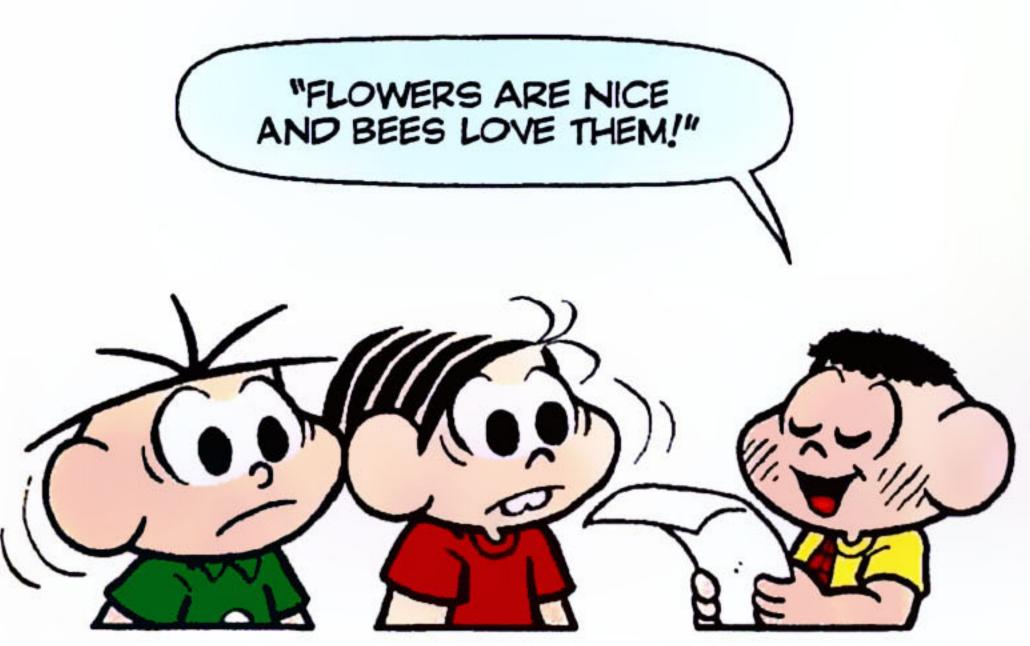




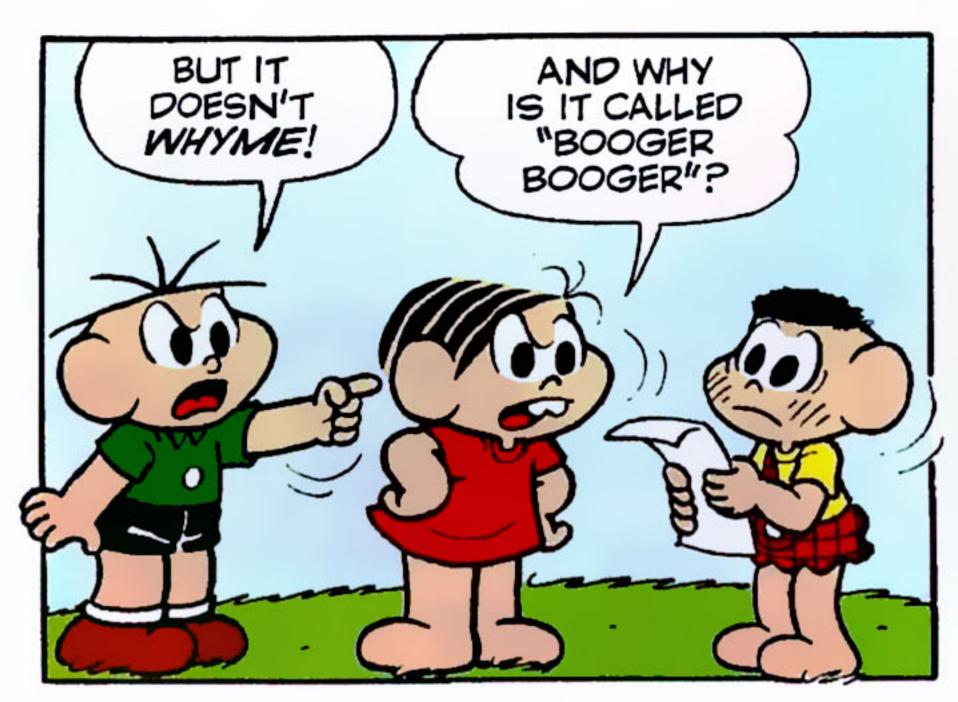




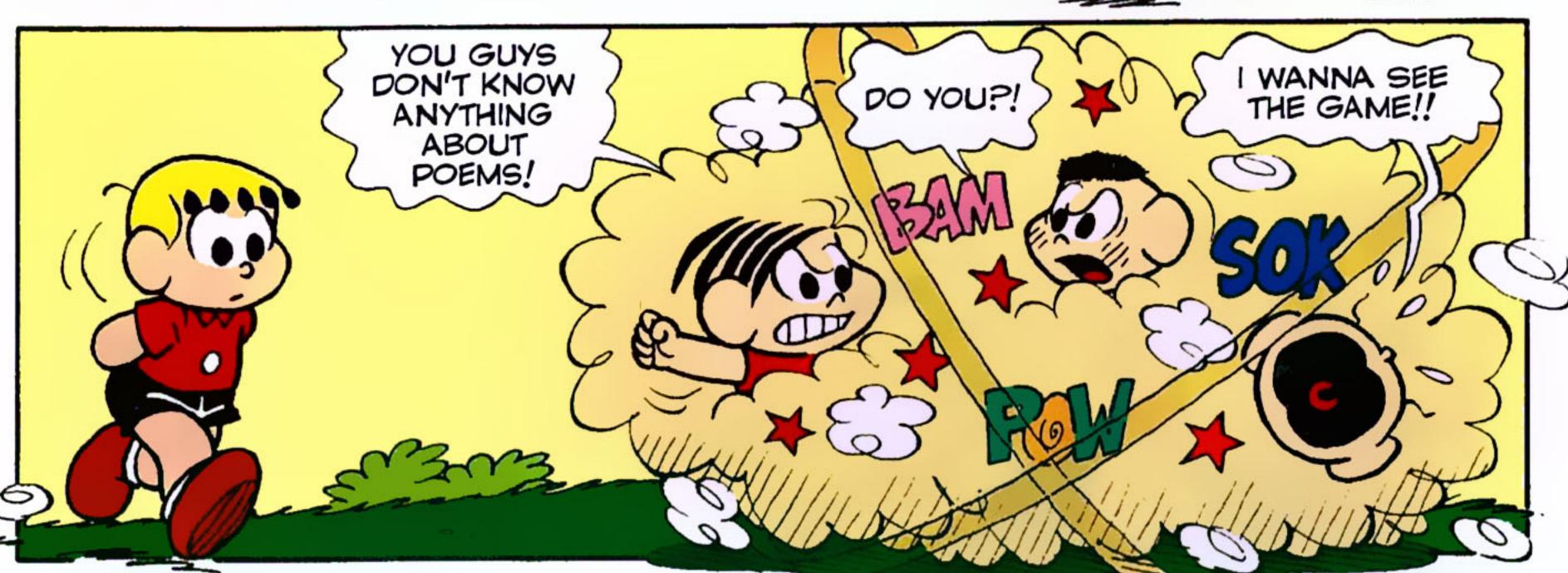




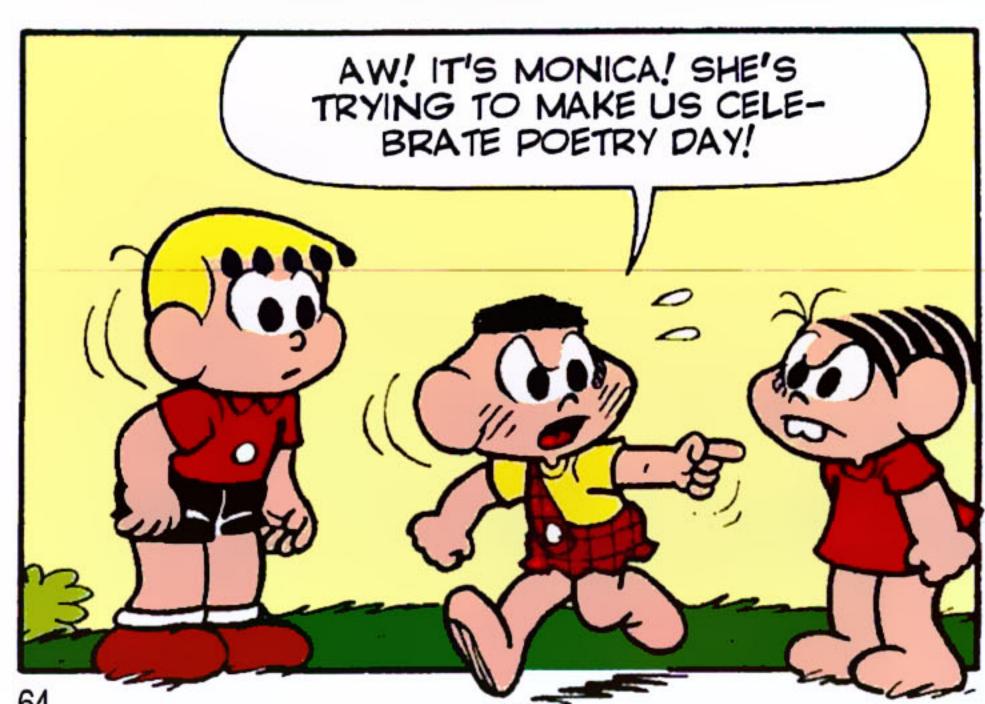




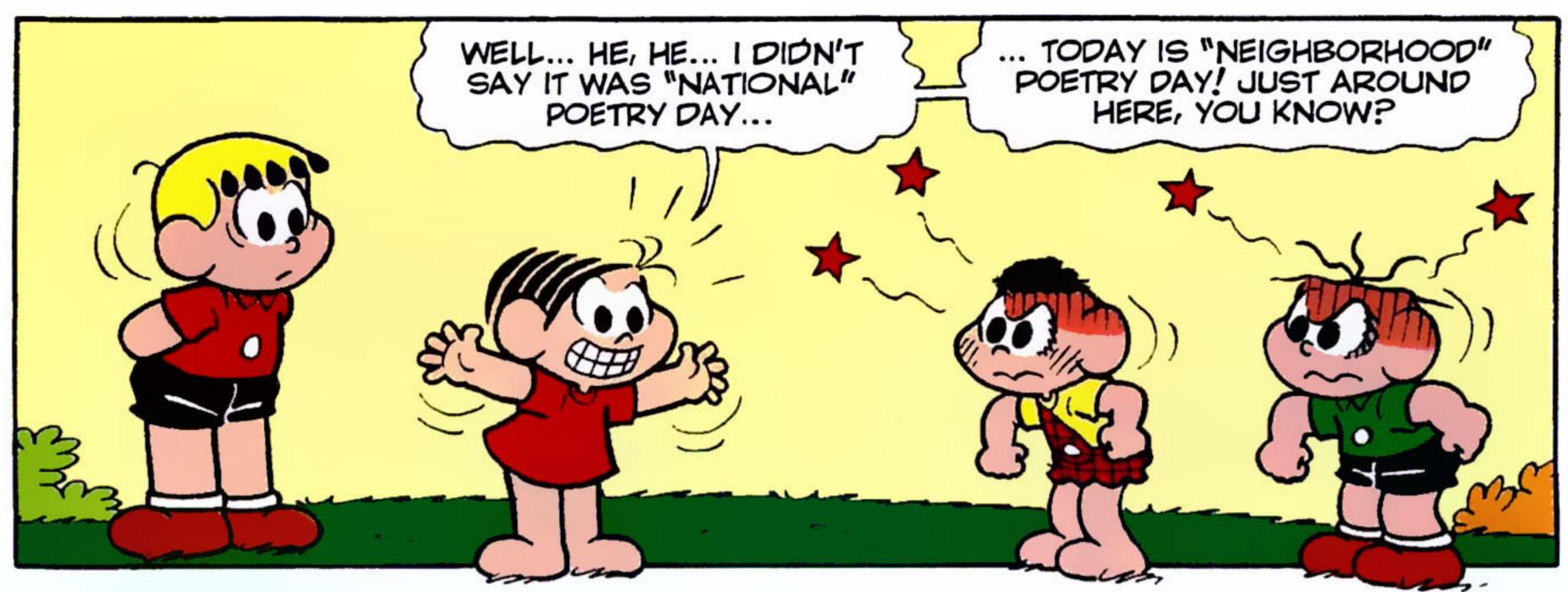




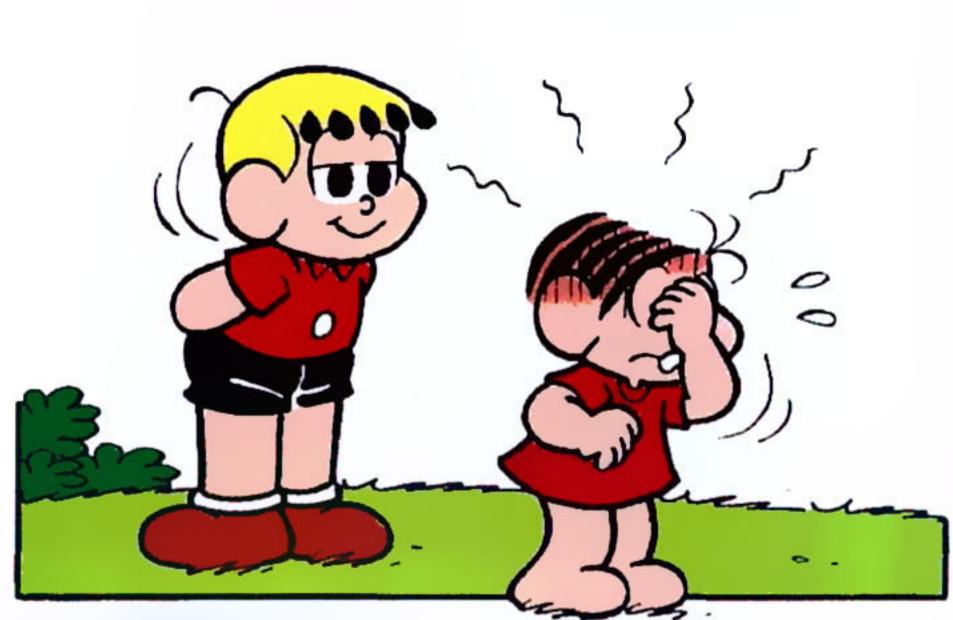








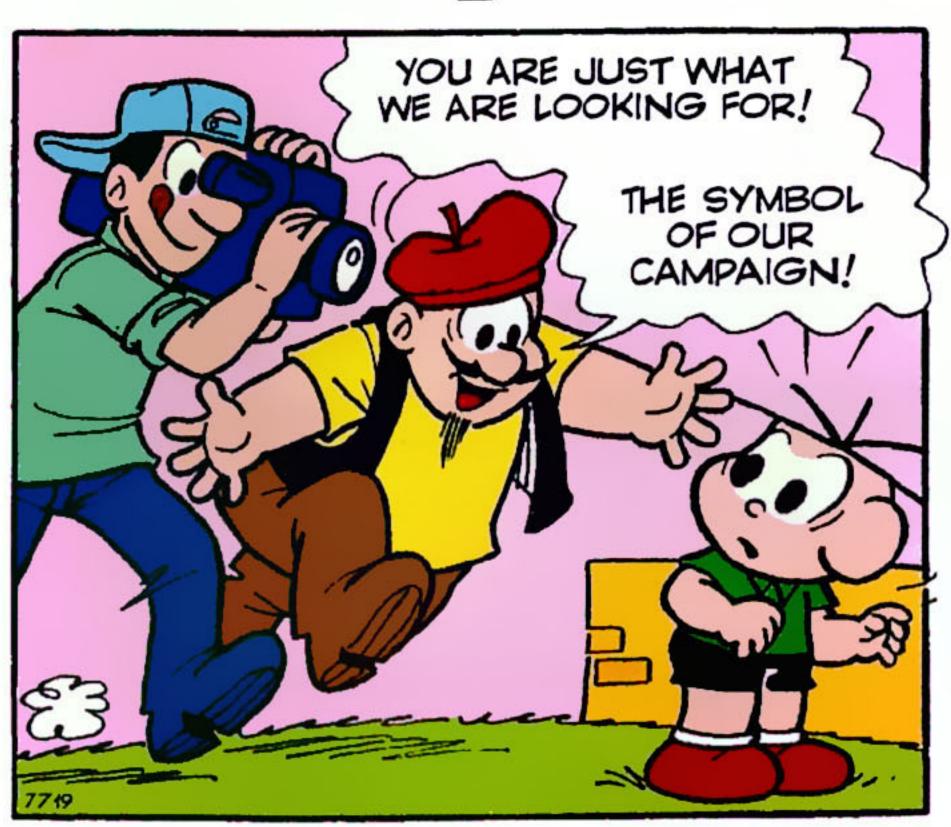


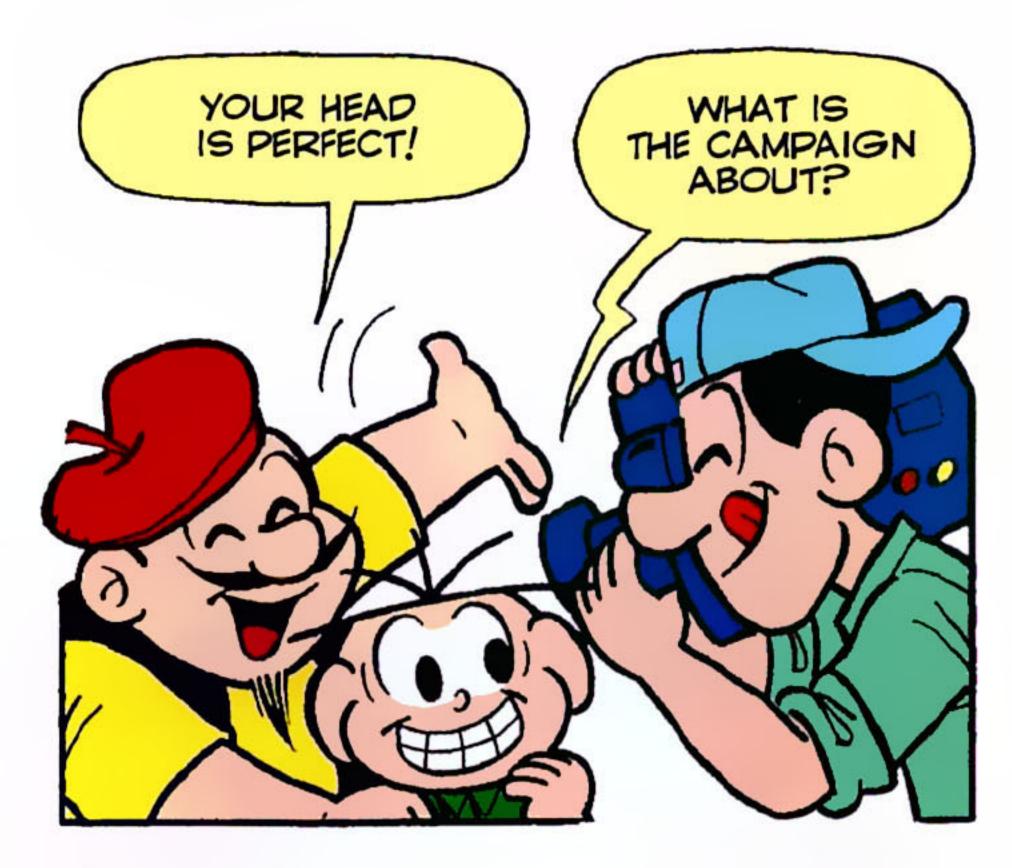


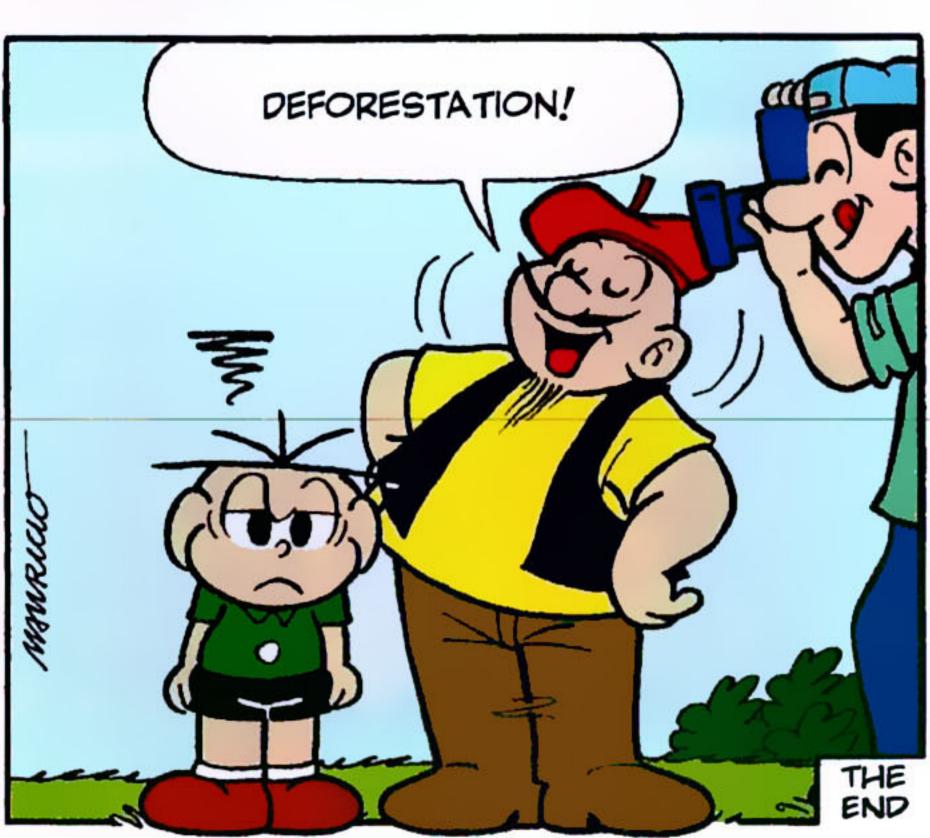




J.M.M.









PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra Diretor de Operações e Editorial: Ivam Ataide Faria Diretor Comercial e Marketing: Marcio Borges



Issue 2 - November / 2009

REDAÇÃO

Gerente Editorial / Editora Responsável: Solange Mary Lemes

Editor de Arte: Érico Rodrigo Maioli Rosa Editora-assistente: Lígia Azevedo

Tradução: MSP International, Inc. / Consultoria de Texto: Guilherme Fonseca

Diagramação: Jaqueline de Lima, Manuel Hsu, Rafael Antunes Chagas

COMERCIAL E MARKETING

Analista de Marketing: Carolina Carvalho Corazzin Consultor de Assinaturas: Rogério Yukio Onuma Publicidade: Hit Publish - Tel.: (11) 5507-5775 comercial@hitpublish.com.br / Site: www.publipanini.com.br

Assessoria de Comunicação: Litera - imprensa.panini@litera.com.br

IMPRESSÃO

Esta revista foi impressa pela São Francisco Gráfica e Editora

DISTRIBUIÇÃO

Fernando Chinaglia Distribuidora S.A. - R. Teodoro da Silva, 907

CEP 20563-900 - Rio de Janeiro - RJ - Tel.: (21) 2195-3200

Monica's Gang é uma publicação da Panini Brasil Ltda. Administração, Redação e Publicidade: Alameda Juari, 560 - Centro Comercial Tamboré - CEP 06460-090 -Barueri - SP - Brasil. © 2009 Mauricio de Sousa e Mauricio de Sousa Produções Ltda., todos os direitos reservados - www.monica.com.br. Direitos desta edição no Brasil e em Portugal reservados à Panini Brasil Ltda. As histórias, personagens e nomes apresentados nesta revista, bem como suas distintas semelhanças, salvo quando indicado, são propriedades da Mauricio de Sousa Produções e publicados sob sua licença. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a prévia autorização dos editores. Data desta edição: novembro de 2009.



EDITORA

Estúdios Mauricio de Sousa

Presidente: Mauricio de Sousa Diretoria: Alice K. Takeda, Márcio R. A. Souza, Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva

Assessora Especial da Presidência: Martha Ochsenhofer

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Redação: Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luís Itaborahy, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancast Mota, Marcelo Barreto de Lacerda, Paulo R. Back, Roberto Munhoz, Robson B. Lacerda. Desenho: Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luís Campos, José Aparecido Cavalcante, Lino Paes, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roásio, Roberto M. Pereira, Sidnei L. Salustre. Ilustrações: Camila Fernandes, Mauro Souza, Zazo Aguiar. Arte-final: Clarisse Hirabayashi, Cristiane Colheado, Cristina H. Ando, Fábio Asada, Jaime Podavin, Kazuo Yamassake, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Patricia L. Zaccarias, Reginaldo S. Almeida, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Viviane Yamabuchi, Wagner Bonilla. Letras: Carlos Kina, Eliza T. K. B. Lacerda. Acabamento: A. Mauricio Sousa Neto, Antônio R. F. Guedes, Kaio Renato Bruder. Cor: Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Tominaga, Sandra Yamassake. Layout de Passatempos: Maria Amélia Gomes. Assistentes de Arte: Adriano Nunes de Souza, Alexandro de Souza, Carlos Vagner Furlan, Flávio de Sousa, Guilherme Macedo, Marcelo Rocha, Reginaldo Graciano. Coordenação de Arte: Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. Planejamento Editorial: Sidney Gusman. Estúdios Mauricio de Sousa -Rua do Curtume, 745 - Bloco F - Lapa - São Paulo - SP - CEP 05065-001 - Tel.: (11) 3613-5000.

MERCHANDISING

Diretora Executiva do Estúdio: Alice K. Takeda. Designer: Emy T. Y. Acosta. Arte-final: Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. Comercial: Diretora: Mônica S. e Sousa. Gerente Geral de Licenciamento: Amauri Araújo de Sousa. Gerente de Produtos Editoriais: Rodrigo Paiva. Gerente de Promoções: Edson Santos. Projetos Especiais: Diretor: Abel Mesquita Zamborn. Internacional: Vice-Presidente: Yara Maura Silva. Diretora: Mayra C. Silva. Teatro: Produtor: Mauro Takeda e Sousa. Gerente Artístico: Jairo Pimenta - Tel.: (11) 3613-5031. Som: Diretor Executivo: Marcio R. A. Souza. Exposições: Jacqueline Mouradian. Núcleo de Atendimento: Daniela E. Gomes, Érica Rossini, Therezinha S. Branco. Tel.: (11) 3613-5055 - Redação: Ivana Mello.

Supervisão Geral: Mauricio de Sousa

Instituto Mauricio de Sousa: instituto@institutomauriciodesousa.com.br

© 2009 Mauricio de Sousa Produções. Todos os direitos reservados.

www.monica.com.br

e-mail: msp@turmadamonica.com.br



Disk Números atrasados poderão ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, havendo estoque disponivel, pelo preço da última edição.

530263164002

ATENDIMENTO AO ASSINANTE

2º a 6º feira, das 9:00 h às 18:00 h (11) 3512-9444 São Paulo (21) 3512-9614 Rio de Janeiro (31) 3508-9416 **Belo Horizonte** (41) 3012-9714 Curitiba (48) 4052-8636 Florianópolis (51) 4063-8869 **Porto Alegre** (61) 3246-7014 Brasília Goiânia (62) 3412-1003 (71) 4062-9340 Salvador Internet: www.assinemonica.com.br

Fax: (11) 3845-0399



VEJA AQUI O SIGNIFICADO DE ALGUMAS PALAVRAS EM PORTUGUÊS

INGLÊS

ESPANHOL

SEE HERE THE MEANING OF SOME WORDS IN

AQUITIENES EL SIGNIFICADO

DE ALGUNAS PALABRAS EN

ENGLISH SPANISH

PORTUGUESE

PORTUGUÉS INGLÉS ESPARIOL

GLOSSÁRIO/ GLOSSARY/ GLOSARIO

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Trevo
Pastando
Moleque
Louco
Churrasco
Esconde-esconde
Pega-pega

Cloverleaf
Grazing
Scamp
Loony
Bar-B-Q
Hide and seek
Tag

Trébol
Pastando
Crío
Loco
Churrasco
A las escondidas
Agárrame

TEA AND E.T.

Tripulação Disco voador Desmaiar Placa do carro

Crew Flying saucer Faint License number Tripulación Platilio volador Desmayar Placa del coche

BLU IN ...

Estouro

Blast Explosión

HEAVENLY CONFUSION

Maluco Mandamentos Daffy Commandments Chiflado Mandamientos

A VERY SPECIAL DAY

Pista Cheirinho Gordinha

Hint B. O. Plump Pista Olorcito Llenita



Timmy Five

WHEN JIMMY FIVE SPEAKS, HE SOMETIMES USES THE "W" INSTEAD OF THE "R", WHICH DOESN'T HAPPEN WHEN HE THINKS OR WRITES. SO... WHEN JIMMY FIVE SAYS... HE MEANS...



BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Celebwate
Biwthday
Countwy
Dwop
Gweeting
Diffewent

Celebrate Birthday Country Drop Greeting Different

A VERY SPECIAL DAY

Chawade
Wome
Celebwation
Pwepare
Pwetty
Jewemiah
Bwass
Thwilling
Wed
Dwess
Stwange
Wight
Wead
Poetwy
Whymed

Alweady

Duwing

During Charade Rome Celebration Prepare Pretty Jeremiah Brass Thrilling Red Dress Strange Right Read Poetry Rhymed Already

OOPSI

Nº 1 (ÚLTIMA EDIÇÃO),
PÁGINA 56: O NÚMERO 3 FOI
ESCRITO INCORRETAMENTE.
DEVERIA SER "THREE".

1 (PREVIOUS ISSUE),
PAGE 56: THE NUMBER 3
WAS MISSPELLED.
IT SHOULD BE "THREE".

Nº 1 (EDICIÓN ANTERIOR), PÁGINA 56: EL NÚMERO 3 ESTABA ESCRITO INCORRECTAMENTE. DEBERÍA SER "THREE".

TEA AND E.T.

Wun Fwame Appeawed West Twying Fwiendly

Run Frame Appeared Rest Trying Friendly

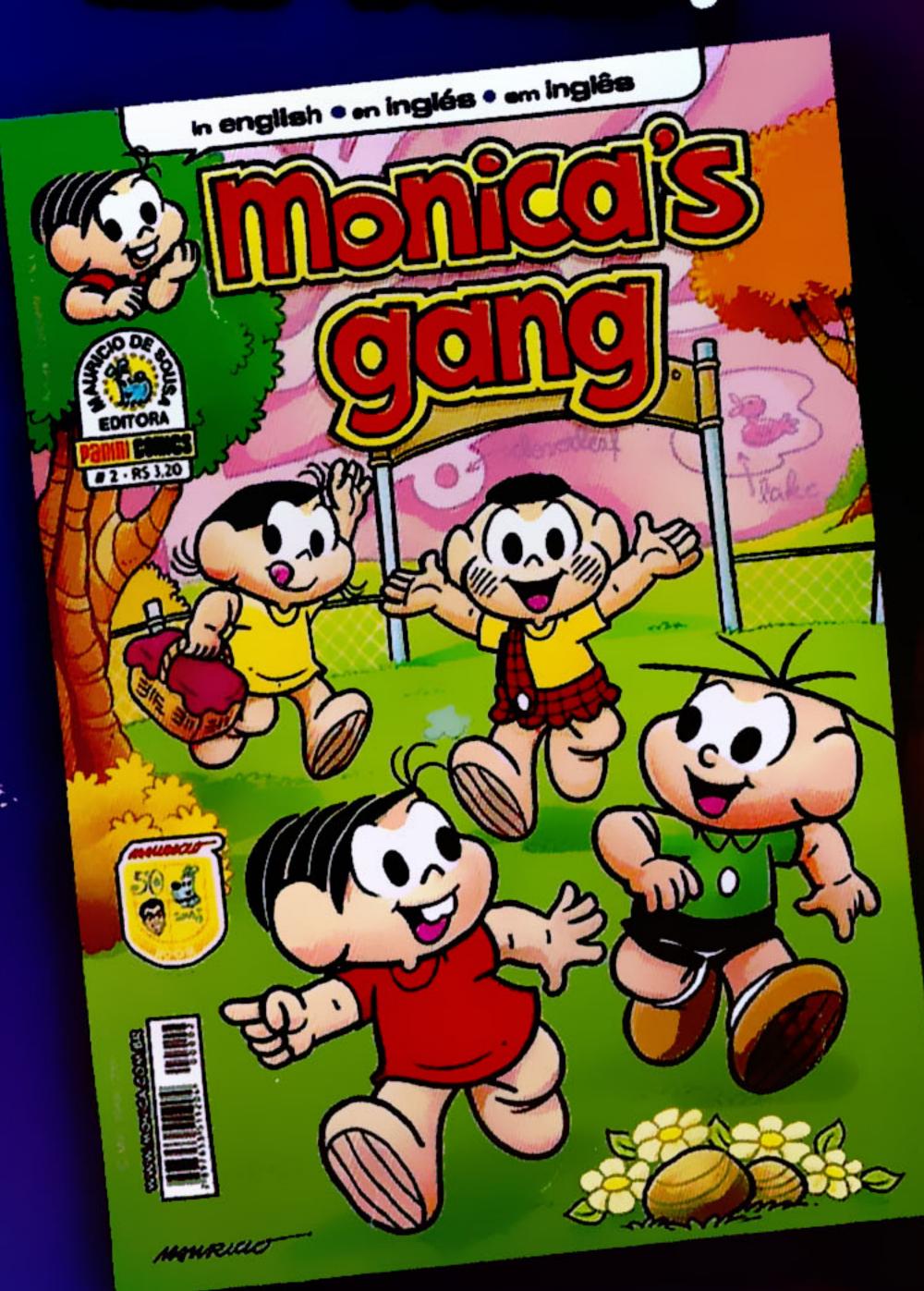
וווש

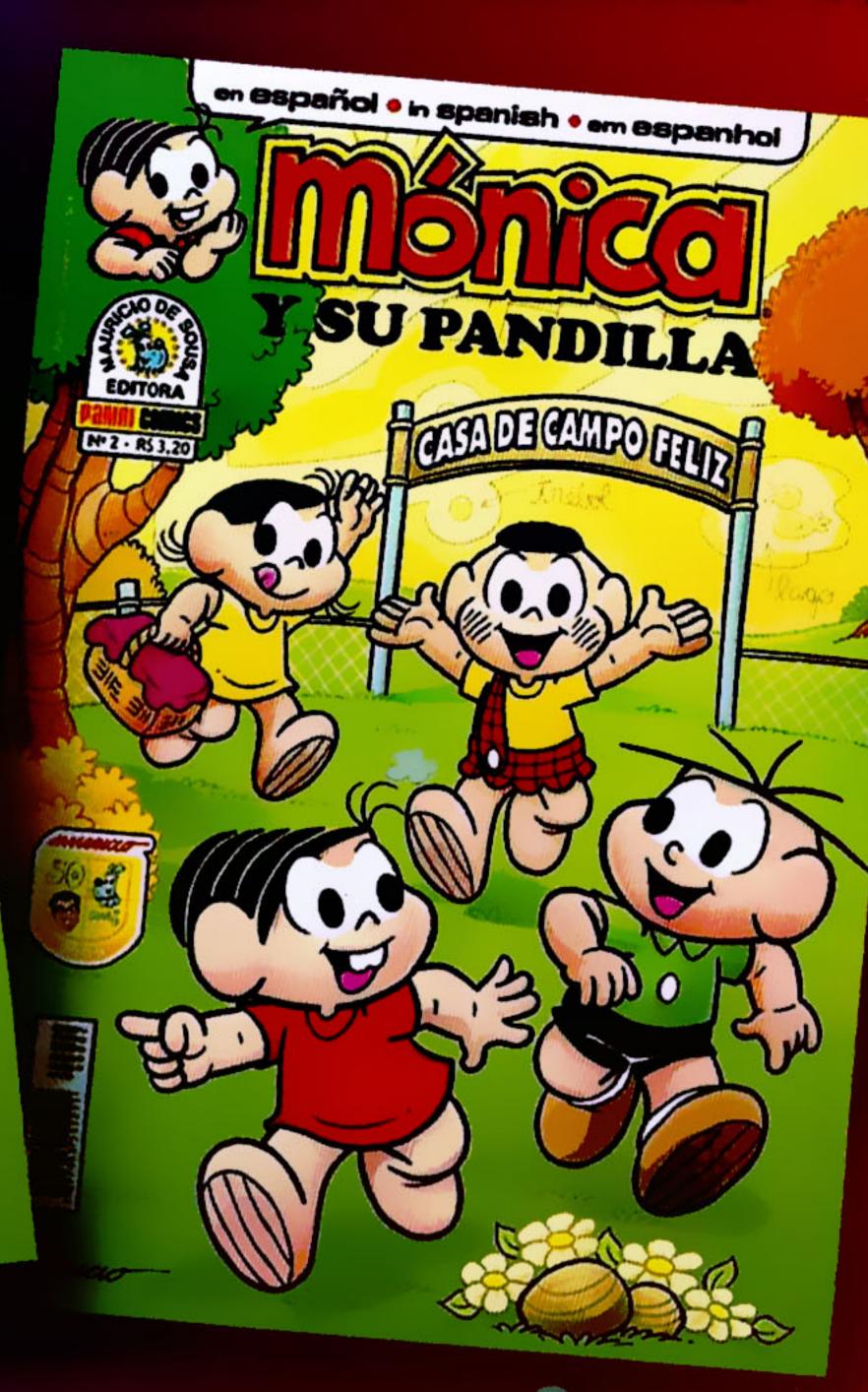
SAİBA MAİS! • LEARN MORE! • ISABER MÁS!

IN ENGLAND AND USA THEY DO NOT USE KILOMETERS (KM) BUT MILES TO MEASURE DISTANCE. SO YOU ONLY HAVE TO MULTIPLY THE NUMBER OF MILES BY 1.609 TO KNOW HOW MANY KILOMETERS THEY'RE TALKING ABOUT. ONE MILE CORRESPONDS TO 1.609 KM.

DO YOU WANT TO DISCOVER A NEW WORLD?

¿DESEA DESCUBRIR UN NUEVO MUNDO?





VOCÊ QUER DESCOBRIR UM NOVO MUNDO?

- in english en inglés
 - em inglês



PANINI



- in spanish en español
 em espanhol
 - www.monica.com.br